



Joachim Meÿer – Épée longue

Nom : *Gründtliche Beschreibung der Kunst des Fechtens* (VD 16 M 5087).

Version numérisée : <http://daten.digital-sammlungen.de/0002/bsb00024580/images/index.html?fp=193.174.98.30&id=00024580&seite=1>

Traductions de référence :

Alexander Kiermayer, *Joachim Meyers Kunst Des Fechtens. Teil 1 – Schwert und dussack*, éd. AMB, 2012.

Joachim Meyer, *The Art of Combat : A German Martial Arts Treatise of 1570*, trad. Joffrey L. Forgeng, éd. Palgrave Macmillan, 2006.

Mike Rasmusson, traduction libre sur le site wiktenauer : http://wiktenauer.com/wiki/Joachim_Me%C3%BFer/Longsword

Informations utiles sur l'ouvrage et l'auteur: http://wiktenauer.com/wiki/Joachim_Me%C3%BFer

Transcription : Alexander Kiermayer

Traduction française : Gaëtan Marain

1^{re} relecture : Alexander Pierre

2^e relecture : Annette Bachstadt

Vocabulaire technique :

Transcription	Traduction
---------------	------------

Terme technique (en construction)	Traduction
xxx	xxx

Légende :

Xxxx difficulté de traduction

Gründtliche Beschreibung der Kunst des Fechtens	Description complète de l'art de l'escrime
[Ir] Inhalt des ersten Buchs vom Fechten im Schwerdt / unnd was für Ordnung in beschreibung des-selben gehalten / auch warauff diser Ritterlichen Kunst grundtfeste gelegen.	Contenu du premier livre concernant le combat à l'épée et quel-ordre est suivi pour le décrire ; ainsi que les fondements sur lesquels s'appuie cet art chevaleresque.
Die weil ich mir die Kunst des Fechtens in disen Ritterlichen und Mannlichen Wehren / welche jetziger zeit bey uns Teutschen am meisten gebrauchlichsten / nach meinem besten verstand uñ vermögen auff's fleissigst und treulichst zubeschreiben fürgenommen / und aber die erfahrung gibt und offenbar ist / das / das Fechten im Schwerdt nit allein ein ursprung und quell alles andern Fechten / sonder auch für andern wehren das aller künstlichst und manlichste ist / derwegen hat mich notwendig und für gut angesehen / von diser meinen eingang zumachen / und auff's kürztzest / aber doch klärlich davon auff solche weiß zuhandlen / wie in andern künsten und übungen allen beschicht.	Comme j'ai entrepris de décrire le plus diligemment et sincèrement possible l'art du combat avec ces armes chevaleresques et viriles qui sont les plus utilisées de nos jours par nous les Allemands. Et puisque l'expérience montre avec évidence que le combat à l'épée n'est pas seulement l'origine et la source de l'escrime, mais également la plus élaborée et la plus virile. Par conséquent, il m'a semblé nécessaire et bon de commencer par cette arme et d'en parler rapidement, mais clairement de la même façon qu'avec les autres arts et pratiques.
Erstlich ihre zugehörende terminos und art zureden / anzeigen / so von Meistern diser kunst mit sondern fleiß darumb erfunden / das man die heimlichkeit und geschwindigkeit derselben desto kürtzter und ringer lernen und begreifen möge. Nach mas solche terminos erklären und außlegen / damit eigentlich jederman möge verstahn / was durch solche art zureden verstanden soll warden.	En premier lieu, présenter la terminologie et son langage technique, qui ont été inventés par les maîtres de cet art avec une diligence toute particulière, afin que l'on puisse en apprendre et en saisir le plus rapidement et le plus promptement. En deuxième lieu, expliquer et interpréter cette terminologie afin que chacun puisse correctement comprendre sa signification.
Dann zum dritten die übung der kunst an ir selbst darzuthun / wie sie soll auß den erklernten häuen und Legern ins werck gericht werden / auff das nit allein die Jugend so sich auff solche kunst zubegeben willens / durch solche inen unbekandte wort irrig gemacht und zur ver [Iv] achtung diser kunst verursacht würde / oder auch so mitten in der kunstr solcher wort gedacht / erst von nöten sie zu erkleren / welchs dan eim sehr verdrießlich zu lesen / sonder auch die erfarnen abnemen mögen / das die übung des Fechtens auß rechtem verstendigen grund ihr herkommen habe / und nicht an leichtfertigem Gauckelwerck gelegen / sintemal under solchem Gauckelwerck unnd dem Fechten ein grosser unterschaid ist / und die Ritterliche kunst des Fechtens von allen weit erfarnen Kriegsleuten / insonderheit den Römern in grossem werdt / Hiergegen aber die Gauckler / vor das unwerdest lostest gesindt / so auff der welt befunden / jhe und all weg gehalten worden.	En troisième lieu, la mise en pratique de l'art elle-même à partir des <i>frappes</i> et des <i>gardes</i> que j'expliquerai. Ceci afin d'éviter non seulement que les jeunes désireux de s'adonner à cet art soient confondus et en viennent à le mépriser parce que les mots ne leur sont pas familiers, ou bien que lorsque ces mots apparaissent au cours de la lecture celle-ci soit fâcheusement perturbée, mais également pour que le pratiquant expérimenté comprennent que la pratique du combat à l'épée est fondée sur des principes sensés et non par sur des L'escrime a toujours été tenu en grande estime par tous les soldats expérimentés, surtout les Romains, tandis que les jongleurs de rue sont des vauriens dissolus et méprisables.
Unnd ist aber das Fechten im Schwerdt anders nichts dan ein übung / darin irer zwen mit dem Schwerdt zu samen streiten / im versatz / das einer den andern mit vorsichtigkeit und aller behendigkeit / künstlich / zierlich und manlich, im gebrauch desselben mit häuwen und anderer handarbeit oblige un sige / auff das wo von nöten in ernstlichen sachen / einer durch solche übung desto hurtiger und geschickter / und zur beschützung seines leibs desto fürsichtiger sein möge.	Le combat à l'épée est un exercice dans lequel deux adversaires luttent l'un contre l'autre à l'épée afin de se montrer plus habile et dominer l'autre avec intelligence et agilité, astucieusement, élégamment et virilement, avec les <i>frappes</i> et autres <i>ouvrages techniques</i> ; dans des situations sérieuses, avec une telle pratique d'aucuns puissent être plus rapides, plus compétents et plus prompts à protéger leur corps.
Dises kan fürnemlich in drey theil fügich und wol getheilt werden / Nemlich in den Anfang / das Mittel und das Ende / welche drey theil in einem jeden stuck / welches du zu Fechten fürnimest / sollen un müssen eigentlich in acht gehabt werden / das du nemlich wissest mit was häuwen auß oder von den Legern du dein gegenpart angreifen wollest / als dan so du in angriffen / wie du ihm ferner im Mittel mit der handarbeit / frey fliegend zu den Blössen arbeiten / dein Vor so du im angriff ereilt zuerhalten.	Cet ouvrage peut être divisé en trois parties, respectivement le <i>début</i> , le <i>milieu</i> et la <i>fin</i> . Ces trois parties doivent être gardées chacune à l'esprit dans toutes les pièces que tu entreprends d'exécuter. Tu dois savoir avec quelles <i>frappes</i> tu vas venir contre ton adversaire depuis les <i>gardes</i> , puis quand tu es venu à lui, comment tu dois ensuite toucher au milieu avec l'ouvrage, en volant librement vers les <i>ouvertures</i> dans l'ouvrage pour conserver l' <i>avant</i> lorsque tu le submerges d'attaques.
Zum letsten wie du fuglich unnd wol / wo nit mit seinem schaden doch ohn dein verletzung von ihm abziehen mögest.	Enfin, comment tu peux bien et correctement retraire, sans nécessairement le toucher, mais du moins sans être toi-même blessé.
Den Anfang / nun nene ich das zufechten / wann einer gegen dem Man / den er vor sich hat / zuficht. Das Mittel die bey arbeit oder handarbeit / wan einer im bundt oder lenger in seiner arbeit wider den gegenfechter verharret / un im mit aller geschwindigkeit zusetzet. Das ende [Iir] den abzug / wie sich der Fechter von seinem gegenpart one schaden ab un weg hauwen möge.	Le <i>début</i> , je l'appelle l' <i>approche</i> . C'est lorsque l'on s'avance vers l'adversaire que l'on a devant soi. Le <i>milieu</i> , je l'appelle l' ouvrage ou l' <i>ouvrage manuel</i> . C'est quand l'un reste face à son adversaire dans le <i>liage</i> ou plus loin dans son <i>ouvrage</i> et le presse rapidement. La <i>fin</i> , je l'appelle la <i>retraite</i> . C'est la façon dont le combattant doit frapper au loin de son adversaire sans dommage.
Das zufechten im anfang geschicht auß oder von den Legern mit den häuwen / welche zweyerley seind / nemlich die Hauptleger und die Beyleger / so auß dem Hauptleger entspringen.	L' <i>approche</i> a lieu au début en utilisant les <i>frappes</i> depuis les <i>gardes</i> . Les <i>gardes</i> sont les <i>gardes premières</i> puis, les <i>gardes secondaires</i> qui découlent des gardes principales.
Der Haupleger seindt viere / der Tag oder Oberhut / der Ochs / der Olber / und der Pflug. Der	Il y a quatre <i>gardes premières</i> : le <i>Jour</i> ou la <i>garde haute</i> , le <i>Bœuf</i> , le <i>Fou</i> et la <i>Charrue</i> . Il y a huit <i>gardes</i>

Beyleger achte / Zornhüt / Brechfenster / Lang ort / Schanckhut / Einhorn / Schlüssel / Eisenport / Wechsel. Der häuw aber so vil das Schwerdt belangt seind zweyerley art / welche beyde in gemein die gerade und verkehrte häuw genent werden. Die erste heissen die Haupt oder Principal häuw / auß welchen alle andere häuw ihren ursprung haben / und deren seind vier / Ober / Under / Mittel / Zornhauw. Die andern werden die bey oder darauß wachsende häuw geheissen / deren zwölf seind / nemlich / Schiel / Krum / Kurtz / Glitz / Brell / Einfach und Doppel / Blendt / Wint / Kron / Knichel / Sturtz / Wechsehauw / rc. Auß disen beyden werden genomen die rechte Meisterhäuw / welche darum also genent werden / das alle meisterliche und künstlich stuck im Schwerdt in solchen begriffen gemacht unnd volbracht werden / nemlich Zorn / Krum / Zwerch / Schieler / Scheitelhauw / welche alle wie sie volbracht und gemacht werden sollen / wil ich in irer beschreibung so ich auff das zuFechten kom / und von den häuwen sag / klerlichen an tag thun.	<i>secondaires</i> : la <i>garde Furieuse</i>, la <i>Fenêtre brisée</i>, la <i>Longue pointe</i>, la <i>Barrière</i>, la <i>Licorne</i>, la <i>Clef</i>, la <i>Porte de fer</i> et le <i>Changement</i>. Il y a deux genres de <i>frappes</i> avec l'épée communément appelées les <i>coups droits</i> et les <i>coups reversés</i>. Les premiers sont nommés les <i>coups principaux</i> ou <i>premiers</i>, car <i>toutes</i> les autres <i>frappes</i> en découlent et il en existe quatre de ce genre : coup <i>haut</i>, <i>bas</i>, <i>milieu</i>, <i>furieux</i>. Les autres sont appelés les <i>coups dérivés</i> ou <i>secondaires</i>, on en compte douze, respectivement le coup <i>lorgnant</i>, <i>tordu</i>, <i>court</i>, <i>éclair</i>, <i>rebondissant</i> (simple et double), <i>aveugle</i>, <i>tourné</i>, <i>couronne</i>, <i>poignet</i>, <i>plongeant</i>, <i>changeant</i>, etc. Parmi ces types se trouvent les vrais <i>coups de maître</i> appelés ainsi, car toutes les pièces maîtresses et astucieuses de l'épée sont conçues, menées et accomplies grâce à eux : à savoir <i>furieux</i>, <i>tordu</i>, <i>transversal</i>, <i>lorgnant</i>, <i>crânien</i>. Je présenterai clairement la façon de mener et d'exécuter ces coups quand je traiterai de l'approche et parlerai des <i>frappes</i>.
Die Bey oder Handarbeit im Mittel begreift die gröste kunst / und alle geschwindigkeit die im Fechten kan fürlauffen. Den sie zeigt nit allein an / wie man das Schwerd anbinden / Winden / Wechseln / Verfüren / Nachreisen / Schneiden / Doplieren / Ablauffen sol lassen / oder wölcher gestalt man umschlagen / Schlaudern / Vorschieben / Absetzen / Zucken und Rucken / Verstellen / Ringen / Einlauffen / Werffen und nachtringen soll. [IIv] Sonder helt auch in sich die Blössungen / welche durch die außtheilung des Mans und Schwerdts muß verstanden werden / darzu denn auch das recht stehn und treten gehörig / von welchem in seinem ort auch sol gehandelt werden.	L'ouvrage d'approche ou l'<i>ouvrage manuel</i> au <i>milieu</i> contient l'art le plus abouti et le plus rapide qui puisse être à l'escrime. Car il ne t'apprend pas seulement comment utiliser l'épée pour <i>lier</i>, <i>tourner</i>, <i>changer</i>, <i>tromper</i>, <i>poursuivre</i>, <i>entailler</i>, <i>doubler</i> et <i>laisser glisser</i> ; ou de quelle façon on doit <i>frapper alentour</i>, <i>jeter</i>, <i>glisser</i>, <i>écarter</i>, <i>rétracter</i> et <i>rompre</i>, <i>bloquer</i>, <i>lutter</i>, <i>rentrer dedans</i>, <i>projeter</i> et <i>insister</i>. Il inclut également les <i>ouvertures</i>, que l'on doit comprendre grâce à la division de l'homme et de l'épée. De plus, la bonne position et le jeu de jambes, dont je dois aussi parler au moment voulu.
Das abziehen am ende / fleußt auß dem Mittel / unnd hat in der Practicken grossen nutz / derwegen zu ende eines jeden stucks / von darauff gehörendem Abzug / ordenlich soll bericht geschehen / und soll dises alles im ersten theil vom Schwerdt Fechten volricht werden / von Meisterstucken aber / und was zu mehrer behendigkeit zu diser Wehr dienstlich / damit diß Buch bey den anfangenden Schülern / und demnach auch den mehr erfahren diser kunst nutzlich sein möchte / soll im andern theil weitleuffiger und gnugsamer bericht beschehen.	La retraite découle du <i>milieu</i> et elle est très utile dans la <i>Pratique</i>. Par conséquent, les <i>retraites</i> qui conviennent à chaque fin de pièce seront expliquée dans la première partie de ce traité de l'escrime à l'épée. Dans la seconde partie, j'aborderai plus en détail les <i>coups de maître</i> et ce qui est utile pour une plus grande agilité avec cette arme, afin que ce livre puisse être utile aux débutants comme aux étudiants plus expérimentés dans cet art.
Solchen eingang aber / hat mich derwegen für gut angesehen zu machen / damit diß Buch einem jeden desto leichter zuverstehn were / under sich darein wüste zurichten / so er anfenglichen verneme / in was ordnung ich solche Ritterliche kunst wolt darthun / will derwegen jetz im ersten Capitel von der theilung des Mans / als die am nützlichsten ist am ersten zümelden / bericht thun / und wie derselbig in vier quatier außgetheilt wirdt / anzeigen.	Cette introduction me semblait utile afin que chacun puisse plus facilement comprendre ce livre et soit capable de s'y retrouver en ayant d'abord appris de quelle façon je vais présenter cet art chevaleresque. Dans le premier chapitre, je vais commencer avec les divisions de l'homme et montrer comment il est divisé en quatre parties, car il est très utile d'en parler au début.
[IIIrv] Von dem Manne und desselbigen theilunge. Cap. 1. Wiewol die theilung des Mans auß welcher die Blösungen und Leger entstahn / zu und von welcher auch gefochten würdt / eingentlich zu der Mittel oder Handtarbeit gehöret / derowegen auch im inhalt dises Buchs hievon meldung beschehen / jedoch hab ich dieselbe alhie zum ersten nit ohne sondere ursach wollen setzen un beschreiben. Den dieweil im Fechten und in allen stucken und künsten / es am ersten von nöten ist zu wissen / was das sey darumb es zu thun / un derwegen darvon gehandelt würdt / hat sich zum ersten wollen gebüren / hievon bericht zuthun / damit nit erst in dem Mittel oder Handarbeit so solcher Blösungen gedacht würt / von nöten davon zuschreiben / unnd ich im lauff meines schreibens hindersich gezogen wurd.	De l'homme et de ses divisions. Chapitre 1 Bien que les divisions de l'homme desquelles proviennent les <i>ouvertures</i> et les <i>gardes</i>, et depuis lesquelles les attaques sont menées) appartiennent au <i>milieu</i> ou l'<i>ouvrage manuel</i>, j'ai toutefois une bonne raison de les présenter et décrire ici au début. En effet, au combat comme dans toutes les matières et les arts, il est d'abord nécessaire de connaître l'objectif, il est donc approprié de donner une instruction sur ce sujet au début, afin qu'au <i>milieu</i> ou dans l'<i>ouvrage manuel</i>, quand ces <i>ouvertures</i> seront mentionnées, je ne serai pas gêné et retardé par l'élaboration de ces termes.
Nun wirdt aber der Man abgetheilt in vier quatier oder theil / in das Ober und das Under / und der jedes in das Recht und Linck. Dises was und wie sie an inen selbs seind / darff nicht weitleuffiges beschreibens / dieweil der augenschein selbs solches gibt am menschen was an ime das oberste oder das underste / auch Recht un Lincke theil sey. Doch zu mehrerm verstand was ich hiemit gemein / eklert das Bild zur rechten in obgesetzter Figur.	L'homme est divisé en quatre quartiers ou parties : le supérieur et l'inférieur, puis ces deux là à gauche et à droite. Je n'ai pas besoin de décrire plus précisément ces choses puisque le simple fait de regarder suffit à montrer à quelqu'un ce que sont les parties supérieures ou inférieures ainsi que droites et gauches. Pourtant, pour une meilleure compréhension du propos, veuillez vous référer à l'image suivante.



Und ob schon dise nun erzelte vier theil des Mans gnugsam were / nach dem gebrauch der Alten Teutschen Fechter / bey welchen das Stechen so wol als das Hauwen zugelassen / jedoch die weil bey uns Teutschen jetziger zeit / un sonderlich in der Handarbeit mit den Winden / am meisten unnd fürnemsten nach dem Hauvt gefochten wirdt / wil ich auch dasselbig wie den gantzen menschen in gemein / in die obgenante vier stuck abtheilen / Nemlich in das Ober so die Schei[IIIr]tel betrifft / und das Under so dem Kin und Halß zustendig / und darumb das Rechte unnd Lincke theil / welche gemeinlich wegen der Ohren / so beyden seitten zustendig / das Recht oder Lincke Ohr genant werden.

Bien que ces quatre parties de l'homme soient suffisantes selon la tradition des escrimeurs allemands d'autrefois, qui autorisaient l'estoc aussi bien que la frappe, nous attaquons aujourd'hui principalement la tête, notamment pendant l'*ouvrage manuel* avec les *rotations*, je vais également diviser celle-ci en quatre parties, tout comme la personne en général, c'est-à-dire avec la supérieure près du crâne, et l'inférieure autour des joues et du cou, et cela en *ouvertures* gauches et droites qui sont communément appelées l'oreille droite ou gauche.

Wiewol aber nicht ohne / das solche außtheilung etliche gar Kindisch duncken wurde / wie dan aller ding mehr tadler denn verbesserer / müssen es doch die guthertzigen dafür achten / das diß fürnemlich und allein darumb gemeldet / das auß diser teilung alle andere notwendige und zum Fechten gehörige stuck / als auß einem quel und brunnen entspringen und herfliessen. Den sintemal das Fechten wie obgemelt nichts anders ist / dan so zwo Personen in gleichen wehren gegen einander Kempffen / wie einer den andern mit behendigkeit verletzen / oder sich fürsichtiglich verteidigen und beschützen möge. Auch mein vornemen ist / wie den in allen andern wehren / solchs durch gewisse stuck und kurtze begriff anzuzeigen und erklaren / hab ich nicht können noch sollen hindergehn / solche teilung der Person alhie zumelden / damit ob der gegenFechter auß einem oder andern theil zuFechten sich vermercke leßt / einer mit rechtmessiger versatzung / widerumb sich gefaßt zumachen wißte. Oder ob jener auff einer oder andern seiten sich etwa mit einer Blösse erzeugen wurd / er sein streich auch auff ihn rechtschaffen mit vorthail anstellen könde. Dann je ein Man an deren vier orten einer / von wegen entdeckter Blösse getroffen / oder hinwider zuverhütung dessen / sich in die Hut oder versatzung muß legen.

Bien que ces divisions puissent paraître très puériles aux yeux de certains (puisque toute chose compte davantage de détracteurs que de thuriféraires), le bienveillant lecteur doit comprendre que j'en parle parce que tous les autres éléments nécessaires et pertinents pour le combat surgissent et proviennent de ces divisions qui est leur source. Car l'escrime n'est rien d'autre que deux personnes qui se combattent l'une contre l'autre et comment l'une blesse l'autre habilement, ou se défend et se protège judicieusement. Et il est de mon intention, comme avec toutes les autres armes, de le montrer et de l'expliquer au travers de courts exemples et de pièces. Je ne peux et ne dois pas oublier de parler de ces divisions de la personne ici, afin que si tu vois ton adversaire attaquer depuis une partie ou une autre, tu saches comment t'en protéger avec une parade adéquate ; ou, s'il découvre un peu l'une de ses ouvertures d'un côté ou d'un autre, tu puisses également correctement et avantageusement placer ta *frappe* contre lui. Car un homme qui découvre une de ces quatre ouvertures risque ainsi d'être frappé, il doit se protéger avec une garde ou une parade.

Derwegen was volgends von den Legern / Häuwen unnd Blösungen gelehrt / ist hie leichtlich abzunemen / das solches alles auß diser nun gnugsam beschreibung un abtheilung des Mans herfleußt.

Par conséquent, tout ce qui suivra à propos des *gardes*, des *frappes* et des *ouvertures*, est facile à comprendre, car déductible de cette description et division de l'homme.

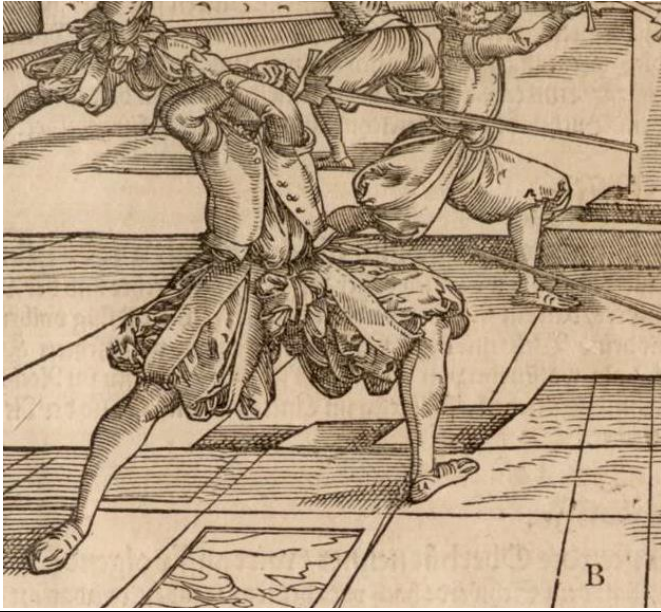
[IIIv] Von dem Schwerdt und seiner außtheilung.

De l'épée et de ses divisions.

Cap. 2 Nach dem nun erklet / warumb es im Fechten zuthun / nemlich wie einer den andern etwa as einem theil seines leibs / Ritterlichen abbrechen oder hinwider seinen selbs verteidigen möge. Darauf auch die theil des menschen kürztlich erklet / so ist weiter anzuzeigen von nöten / warum un durch was mittel dasselbig gegen einander zuvolbringen / und wiewol dasselb der Tittel oder uberschrift dises teils vor sich selbst deutlich auß weist / das als nemlich hierinne von nichts anders dan dem Schwerdt allein meldung geschehen sol / Dieweil aber dasselb nicht auff einigerley art unnd weise allein geschicht / sonder bald mit der Kurtzen / bald mit der langen schneiden / bald mit der sterck / bald mit der schwach / wil sich gebüren nechstvolgendt von des Schwerdts gebreuchlichen unnd zu diser Kunst gehörigen außtheilung auch etwas zusagen.	Chapitre 2 J'ai expliqué le sujet de l'escrime, c'est-à-dire comment un homme peut en blesser un autre à une partie de son corps d'une façon chevaleresque ou inversement comment s'en protéger. Par la suite, j'ai également brièvement expliqué les parties du combattant. Il est à présent nécessaire d'expliquer plus en détail comment et par quels moyens mener cela à bien l'un contre l'autre. Et bien que le titre de cette partie de mon livre indique clairement que nous ne traitons ici que de l'épée. Puisqu'on ne l'utilise pas que d'une seule façon, mais parfois avec le court tranchant, parfois avec le long, le <i>fort</i> ou le <i>faible</i>, il sera pertinent de traiter ici des divisions de l'épée habituellement retenues.
Des Schwerdtes teil / was seine form un Figur antrifft / sein Knopff / Ort / Creutz oder Gefäß / Hefft oder Bindt un die Klinge / davon ohne not / was ein jeds / viler wort zugebrauchen.	Les parties de l'épée, sa forme et son aspect, son pommeau, sa pointe, ses quillons ou sa garde, sa poignée ou fusée et sa lame, nous n'avons pas besoin de nous étendre inutilement.
Die Kling hat widerumb zwo unterschiedliche theilungen / derer erste ist in die stercke un Schwache / die ander in die kurtze und lange schneide / das ist vorder und hinder.	La lame comprend deux divisions distinctes, la première est le <i>fort</i> et le <i>faible</i>, la seconde est le court et le long tranchant, c'est-à-dire l'avant et l'arrière.
Die Sterck des Schwerdts nennet man den theil vom Kreutz oder hefft / biß mitten in die klinge / die Schwache von der mitten biß and das ort oder endt derselben / dardurch die verenderung der stücke in Lange und Kurtze herwachsen.	Le <i>fort</i> de l'épée est la partie qui part des quillons ou de la <i>garde</i> jusqu'au milieu de la lame, le <i>faible</i> part depuis le milieu vers la pointe ou la fin. De ceux-ci proviennent le long et le court tranchant.
Die Langeschneid ist die volle Widerschneid von den fingern hinauß / gerad gegen deinem widerpart / die Kurtze oder halbe schneide heist die so gegen dem daumen oder zwischen dem daumen und zeiger / oder ersten finger gegen den Fechter selbst gekeret / als ob es umb gleichnus willen mit [Vr] andern wehren / also zu reden / der rucken am Schwerdt were / wie auß hie vorgesetzter Figur zusehen.	Le long tranchant est celui qui pointe depuis les doigts directement vers ton adversaire. Le court ou demi-tranchant est celui qui pointe vers le pouce ou entre le pouce et l'index vers le combattant lui-même. On peut dire que c'est l'arrière de l'épée, son dos, comme on peut le voir sur cette image.
	
Auß oberzelten theilungen des Schwerdts entspringen die rechte gantze theilung / welche im Fechten sehr nutzlich / nemlich das das Schwerdt abermals und ferner in gemein in vier theil getheilet und unterscheiden / wie in hievor getruckter Figur zusehen.	De ces divisions de l'épée découlent la séparation du côté droit, très utile au combat, en quatre parties et séparée en quatre parties, comme on peut le voir dans l'image.



Der erst wirt genant / das Bindt oder Hefft begreiff in sich Knopff und Kreutz / zum einlauffen / Ringen / Greiffen / Werffen und anderer arbeit dienstlich.	La première partie est appelée la poignée ou la fusée, elle inclut le pommeau et les quillons, et elle est utilisée pour <i>rentrer dedans, lutter, saisir, projeter</i> et autres ouvrages.
Der ander die Sterck wie oberzelet / zum Schneiden / Winden / Trucken / unnd anderm was auß der sterck gefochten nützlich.	La deuxième est le <i>fort</i> , comme déjà mentionné, sert à l' <i>entaille</i> , la <i>rotation</i> , et la <i>pression</i> et pour les autres choses exécutées avec le <i>fort</i> .
Der dritte theil ist das Mittel / wirt auß der sterck unnd schwach umb den halben theil zugleich genomen / unnd der wandelbaren arbeit / welche nach eines jeden gelegenheit alweg mag gebraucht werden / zugeeignet.	La troisième partie est le Milieu, elle se trouve à mi-chemin entre le fort et le faible et est adaptée à des techniques diverses, qui seront employées selon la situation donnée.
Der vierte ist die Schwache zum durch wechseln / Schnellen / Schlaudern / und was dergleichen auß der Lenge gefochten gehörig / wie du denn solches alles folgendes vil und gnugsam Exempel und stuck haben wirst.	La quatrième est le <i>faible</i> qui convient aux <i>changements à travers</i> , à l'avance très rapide, pour <i>jeter</i> , et les choses similaires exécutées à distance dont de nombreux exemples te seront donnés plus loin.
Von den Legern oder Hutten. Cap 3. Sintemal in allem Fechten / um mehrers nutz un verstands willen / deren so dise Ritterliche kunst zu lehrnen fürhabens / recht un billich drey fürneme stuck sollen in acht gehabt werden. Erstlich warum es in dem Fechten zuthun / nemlich umb den Man / dan wamit sole [Vv] gefochten werde theils alhie mit dem Schwerdt / un aber bißher in den zweyen vorgehenden Capiteln / von beiden stucken gnusamer bericht geschehen / so erfordert alhie ferner die ordnug / das auch von dem dritten theil und stuck erklerung gethan werde / welches ist auff was weiß alles Fechten soll volbracht werden / das den fürnemlich beschicht durch drey stuck / den Anfang das Mittel und Endt wie oben angezeigt. Demnach aber der Anfang durch zweyerley unterschiedlich stuck sol und muß gemacht werden / nemlich auß und von den Legern / als auß dem die häuw ihren anfang nemen / sagen / wie vil seind erzehlen / un wie sie volbracht sollen werden / erkleren. Die Hut oder Leger aber seind ein zierlich / aber doch nothwendig / stellung und geberd des gantzen leibs mit dem Schwerdt / in welche sich der Fechter so er / wie offt geschicht / ehe den sein gegenpart zu ihm kompt auff den platz / stellet und Legert / damit er nit unversehens von im ubereilt un verletzt / sonder er in hierauß erwarten in	Des postures et des gardes. Chapitre 3. Dans toute escrime – dans un souci d'une meilleure compréhension et d'une plus grande utilité pour ceux qui désirent apprendre cet art chevaleresque – trois éléments principaux doivent être gardés à l'esprit. Le premier est le sujet de l'escrime, c'est-à-dire l'homme, le deuxième ses moyens, en l'espèce l'épée, ces deux points ont été suffisamment éclairés dans les deux chapitres précédents. À présent, la logique m'impose d'expliquer la troisième partie et élément qui est la façon dont toute escrime doit être menée, et cela se produit principalement à travers trois composants : le <i>début</i>, le <i>milieu</i> et la <i>fin</i>, comme je l'ai déjà montré. Le <i>début</i> doit être mené à travers deux éléments distincts, à savoir les <i>gardes</i> et les <i>frappes</i> qui partent d'elles, je vais les énumérer et expliquer comment elles doivent être exécutées. Les <i>gardes</i> ou les <i>postures</i> sont non seulement gracieuses, mais elles sont également nécessaires au positionnement et au comportement du corps entier avec l'épée. L'escrimeur s'y positionne et s'y place lorsqu'il est le premier à venir à son adversaire au lieu de rencontre, comme cela arrive souvent, de cette façon, l'autre ne se précipitera pas sur lui et ne le blessera pas, car le premier sera à l'affût, prêt à se

acht haben / un alsbald er zu im kompt / mit vorthail un gewisser geschwindigkeit angreifen un zuhauwen / und sich also gegen seinem widerpart Legern / das er ohn schaden zu ihm nit einhauwen köne / sondern entweders / so er nach seiner Blösse arbeite / sich bloß geben müsse / un er ihm also die vermeinte zuhabne Blöß mit einem zu oder abtritt entziehen / oder ihm auff das wenigst so er auß seinem vorthail hiedurch gereizet / sein Kling außnehmen / in verhindern / und ihn in seiner arbeit stecken köne. Die Leger oder Hutten aber / haben wie dan auch droben bemelt ihren ursprung auß der theilung des Mans / den wie der Man in vier quater Ober / Under / Recht un Linck getheilt / so seind der Blössen auch vier darauff der gegenfechter fürnemlich zutreffen / und wie vier Blösse / also seind auch gleichfals viereley Hauptleger oder Hutten / darauß die andern alle herkommen und entspringen / als der Ochs / Pflug / Tag / un Olber / die andern aber so hierauß entstehn / seind Zornhut / Langort / Wechsel / Nebenhut / Eisenport / Hengetort / Schlüssel / Einhorn / davon denn ordentlich und kurtzlich soll gehandelt werden	protéger de l'autre. Et aussitôt qu'il arrive à distance de l'adversaire, il s'approche et frappe avec avantage et un solide savoir-faire. Il se conduira contre son adversaire comme si celui-ci ne pouvait le frapper sans dommage. Inversement, quand l'adversaire œuvre à ses ouvertures, celui-ci doit s'ouvrir tandis que le premier le prive de l'<i>ouverture</i> qu'il pensait atteindre avec un pas en avant ou autour. Autrement, lorsque le combattant est poussé hors de son avantage pendant son attaque, il peut faire sortir la <i>lame</i> de son adversaire pour l'entraver et l'intercepter dans son <i>ouvrage</i>. Comme je l'ai dit précédemment, les <i>postures</i> ou <i>gardes</i> trouvent leur origine dans les divisions de l'homme. Puisque l'homme est divisé en quatre quartiers - haut, bas, droite et gauche - il y a quatre <i>ouvertures</i> auxquelles l'adversaire est principalement touché. Et comme il y a quatre <i>ouvertures</i>, il y a également quatre <i>postures</i> ou <i>gardes</i> principales desquelles sont issues et naissent toutes les autres. Il s'agit du <i>bœuf</i>, de la <i>charrue</i>, du <i>jour</i> et du <i>fou</i>. Et les autres qui en proviennent sont la <i>garde furieuse</i>, la <i>longue pointe</i>, le <i>changement</i>, la <i>garde de côté</i>, la <i>porte de fer</i>, la <i>pointe suspendue</i>, la <i>clef</i> et la <i>licorne</i>. J'en parlerai brièvement et en bon ordre.
[Vlrv] Ochs. DEr Obertheil am Man wirt dem Ochsen zugetheilt / und wie dasselbig zwey quater hat / das Rechte und Lincke / also kan man auch das Leger des Ochsen in zwey theil / nemlich den Rechten unnd Lincken abtheilen. Der rechte Ochs wirdt nun also gemacht / stehe mit deinem Lincken Fuß vor / halt das Schwerdt mit dem Hefft neben deinem Kopff / zur Rechten Seiten in der höhe / das dein vorder ort dem Man gegen dem gesicht stehe. Zum Lincken Ochsen schick dich disem zugegen / nemlich tritt mit dem Rechten Fuß vor / halt dein Schwerdt mit dem Hefft neben deinem Kopff zur Lincken Seiten wie oben gemeld / so hast du beider Ochsen Hut oder Leger / welches Leger in der Figur so mit dem Buchstaben B verzeichnet ist / zur Lincken furgebildet.	<i>Bœuf.</i> La partie supérieure de l'homme est attribuée au bœuf, et puisqu'elle comprend deux quartiers, à gauche et à droite, alors on peut diviser la posture du <i>bœuf</i> en deux : c'est-à-dire à droite et à gauche. Le <i>bœuf</i> à droite est exécuté ainsi : tiens-toi avec ton pied gauche devant et tient l'épée avec les quillons devant au-dessus de ta tête du côté droit, de sorte que ta pointe s'étende vers le visage de ton adversaire. Pour le <i>bœuf</i> à gauche, c'est l'inverse, c'est-à-dire que tu dois placer ton pied droit devant et tenir tes quillons près de ta tête à ta gauche comme dit précédemment. Ainsi tu as les deux gardes du <i>bœuf</i>. Cette posture est représentée sur le côté gauche de l'image B.
	
Pflug. DEr undertheil des Mans wirt dem Pflug zugeeignet / un gleicher gestalt wie dieselbig zwey quater oder zwo seiten die Rechte un Lincke hat / also wird auch daher der Pflug der Rechte und der Lincke	<i>Charrue.</i> La partie basse de l'homme revient à la <i>charrue</i>, et puisqu'elle comporte deux côtés ou quartiers, à droite et à gauche, la <i>charrue</i> est également appelée <i>charrue</i> à droite ou à gauche. Les deux sont

geheissen / seind beide an sich selbst nichts anders / dan ein stich von unden auff / den rechten Pflug volbring wie folget. Steh mit deinem rechten Fuß vor / halt deine Wehr mit dem Hefft neben deinem vorgesetzten Knie wende die spitzen oder den ort dem Man ins gesicht / als wolstu in von unden auff stechen / so bistu im Rechten Pflug / tritestu mit dem Lincken fuß fur / und thust im des gleichen / so ligestu im Lincken / unnd ist also der Recht Pflug in obgedachter Figur zur Rechten auch furgebildet.

par essence la simple position de l'estoc inférieur. Effectue la *charrue* à droite comme suit : avance ton pied droit, tiens ton épée avec les quillons à côté de ton genou avancé, et dirige la pointe vers le visage de ton adversaire comme si tu t'apprêtais à l'estoquer par-dessous. Ainsi tu te trouves dans la *charrue* à droite. Si tu te tiens avec le pied gauche devant et que tu fais la même chose, alors tu te trouves dans la *charrue* à gauche. Et la *charrue* à droite est également illustrée sur la même image à droite.



Tag.

Die Hut des Tags / welche man auch sunsten die Oberhut nennet / wirt auff folgende weiß volbracht. Stehe mit deinem Linckest Fuß vor / halt dein Schwerdt hoch uber deinem Haupt / das das ort gerad ubers stehe / aller ding wie dich das Bilde zur Lincken / in der Figur welche mit dem Buchstaben C. gezeich[VIIrv]netlehre / was dann also von oben herein gearbet wirdt / heißt alles auß dem Tag oder Oberhut gefochten / darumb solch Leger der Tag genennet.

Le *Jour*.

La *garde du jour*, également appelée la *garde haute*, se prend comme suit : tiens-toi avec ton pied gauche devant et tiens ton épée au-dessus de ta tête de sorte que la pointe soit bien tendue vers le haut, comme le montre le personnage à gauche de l'image C. Toute attaque venue d'en haut s'appelle l'escrime du *jour* ou *garde haute* ; c'est pourquoi cette posture est appelée le *jour*.



Olber.

DEr Olber wirt meines erachtens von dem wort Alber / welches ist so vil als einfeltig genennet / sintemal auß disem Leger kein volkomlicher fertiger streich mag erlanget werden / man erhole sich dan nach des widerparts durch einen absatz entpfangenen streichs / eines neuwen / welches fürwar einem Albern und einfeltigen menschen zu zumessen / ohne bereidten gegenstreich auff sich schlagen zulassen. Diser wirt also formiert / stehe mit dem Lincken fuß vor / halt dein Schwerdt mit dem ort vor dir außgestreckt auff die Erden / fur deinen vorgesezten fuß / das die kurtze schneid oben / die Lange unden stehe / so ligst du in diser Hut recht / wie du solchers in gedachter Figur zur Rechten sehen kanst.

Fou.

Le *fou* d'après moi trouve son origine dans le mot Alber qui signifie simple d'esprit car, depuis cette garde, aucun coup correct ne peut être réalisé, à moins d'envoyer un nouveau coup après avoir d'abord paré celui de l'adversaire, ce qui ne peut être que le fait d'un fou ou d'un naïf qui permet à l'adversaire un coup sans pouvoir le parer ou contre-attaquer correctement. Le fou se réalise ainsi : tiens-toi avec ton pied gauche devant et ~~tiens~~ ton épée avec la pointe étendue vers le sol devant ton pied avancé, de sorte que ton court tranchant se trouve au-dessus et le long tranchant dessous. Ainsi tu tiens correctement cette garde, comme tu peux le voir dans la même image à droite.



Zornhut.

Die Zornhut ist also genant das solch Leger zornig geberd erzeiget / wirt also gemacht. Stehe mit deinem Lincken fuß vor / halt dein Schwerdt auff der rechten Achsel / also das die Kling hindersich herab zum gefaßten streich hanget / uu ist alhier zumercken / das alle stuck die auß der Hut des Ochsens gebracht / auch auß dem Zornleger gefochten werden können / allein das ungleiche geberde zu verführung des Mans in disem Quatier sich erzeigen / und jetzt dise / bald die andern gebraucht werden können / besihe hievon die Figur so mit dem Buchstaben E. verzeichnet.

La garde furieuse.

La *garde furieuse* est ainsi nommée, car cette posture affiche une attitude furieuse. Prends là ainsi : avance ton pied gauche et tiens ton épée sur ton épaule droite, de façon à ce que l'épée pende derrière, prête à frapper. Il est à noter que toutes les techniques exécutées depuis la *garde du bauff* peuvent également être réalisées depuis la *garde furieuse* sauf que celle-ci fait appel à un comportement différent pour tromper l'adversaire dans ce quartier. Tu peux tantôt employer l'une et tantôt l'autre. À son propos, réfère-toi à l'image E.



Langort.

STeh mit deinem Lincken fuß vor / halt dein Wehr mit außgestreckten Armen / lang for deinem gesicht / das dein forder ort dem widerpart gegen seinem gesicht stehe / so ligstu in der Hut des Langen orts / wie dich das Bild in der Figur so mit dem A verzeichnet lehret.

La longue pointe.

Le pied gauche avancé, tiens ton épée avec les bras étendus loin devant ton visage de sorte qu'il pointe vers le visage de ton adversaire. Ainsi, tu te trouves dans la garde de la *longue pointe*, comme l'illustre le personnage de l'image A.



[VIIIrv] Wechsel. DIse Hut wirt also volbracht / stehe mit deinem Rechten fuß vor / halt deine Wehr mit dem ort oder Schwech auff der Erden neben dir zur seiten außgestreckt / das die kurtze schneid gegen dem Man stehet / wie du solches an dem Bild in der Figur so mit dem D. vermerckt sehen kanst.	Le <i>changement</i>. Cette garde est réalisée ainsi : le pied droit en avant, tiens ton arme avec la pointe ou le <i>faible</i> étendu vers le sol sur ton côté, de sorte que le court tranchant soit face à ton adversaire, comme tu peux le voir sur le personnage de l'image D.
	
Nebenhut. IN dise Hut schick dich also / Stehe mit dem Lincken fuß vor / halt dein Schwerde neben der Rechten / mit der Spitzen auff der Erden / das der Knopff ubersich / und die kurtze schneid gegen dir stehe.	<i>Garde de côté</i>. Dans cette garde, positionne-toi ainsi : le pied gauche en avant, tiens ton épée à ton côté droit, avec la pointe vers le sol, de sorte que le pommeau pointe vers le haut et le court tranchant vers toi.
Eisenport. WAs die recht Eysenport ist / wirstu hieunder im Rapier Fechten weitläuffgern bericht finden / Dan dieweil das stchen mit dem Schwerdt bey uns Teutschen auffgehaben / ist auch dise Hut gentzlich abkommen und zu grundt gangen / brauchen es aber Heutigs tags die Italianer und andere Nationen / ist jetzt im grund die Schranckhut / und wird von den unerfahren als die von der Eisenport keinen bericht haben dafür gebraucht.	<i>Porte de fer</i>. Tu trouveras plus loin une description détaillée de la véritable <i>porte de fer</i> dans le traité sur l'escrime à la rapière. Depuis que l'estoc est interdit parmi nous les Allemands, cette garde est totalement tombée en désuétude et a été perdue. Cependant, de nos jours, les Italiens et d'autres nations en font usage. De nos jours, elle a été remplacée par la garde de la barrière par des escrimeurs inexpérimentés qui ignorent la porte de fer.
Dieweil aber gleichwol ein underscheid darunder / hab ich die alle beide alhie kürztlich erkleren wollen / und wirt die Eisenport also gemacht / stehe mit deinem rechten Fuß vor / halt dein Schwerdt mit dem Hefft vor deinem Knie / mit stracken hangenden Armen / das dein orth ubersich auß dem Mane gegen seinem gesicht stehe / hat also dein Schwerdt vor dir zum schutz / wie eine Eisene thur / dan wan du mit den füßen weit stehest / also das der Leib under sich kompt / so kanstu alle häuw und stich darauß von dir abtragen.	Pourtant, il existe une différence entre ces gardes. Je vais rapidement expliquer ces deux gardes en commençant par la <i>porte de fer</i>. Tiens le pied droit avancé avec ton épée et les quillons devant ton genou avec les bras bien droits et suspendus, de sorte que ta pointe s'étende en haut vers le visage de ton adversaire. Ainsi ton épée se trouve devant toi pour te protéger comme une porte de fer. Car, lorsque tu es bien stable avec les pieds écartés, de sorte que ton corps soit bien bas, tu peux repousser ainsi toutes les frappes et estocs.
Die Schranckhut aber ist / wann du dein Schwerdt mit geschrenckten henden vor dir mit dem ort auff der Erden heltest / wie in volgender Figur deren Buchstaben das F. ist / augenscheinlich zuersehen.	La <i>garde de la barrière</i> est adoptée lorsque tu tiens ton épée avec les mains croisées devant toi avec la pointe vers le sol, comme on le voit clairement dans l'image suivante F.



[IXr] Hangetort.

Wie du das Hangetort in das werck richten solt / lehrt dich das Bild zur Rechten in obgedachter Figur / allein das darinnen die Arm nit gnügsam gestreckt hie angezeigt wirt / Derwegen schicke dich In gemelde Hut also / stehe mit dem rechten Fuß vor / halt deine Wehr mit außgestreckten Armen vor dir / das die Klingen etwas undersich gegen der Erden hange / diß Leger ist durchauß fast dem Ochsen gleichförmig / allein das du im Ochsen die Arm strack in die höhe empor heltest / hie aber gerade vor deinem Gesicht außgestreckt sein sollen / unnd das Schwerdt gegen der Erden hangen lassest / darumb es denn auch das hengetort geheissen.

Schlüssel.

DEr Schlüssel ist in der Figur welche mit dem Buchstaben D. verzeichnet / also fürgebildet / stehestu mit deinem Lincken fuß vor / und haltest dein Schwerdt mit dem Hefft und gecreutzigten henden vor deiner Brust / das die kurtze schneide auff dem Lincken Arm lige / und das ort gegen des Mans gesicht stehe / so wirt diß Leger oder Hut recht gemacht.

Pointe suspendue.

Le personnage de droite sur la même image t'enseigne comment réaliser la *pointe suspendue*, sauf qu'elle ne présente pas les bras suffisamment étendus. Par conséquent, positionne-toi ainsi dans cette garde : tiens ton pied droit devant et tiens ton arme avec les bras étendus devant toi pour que la lame pende un peu vers le sol. Cette posture est assez similaire au *bauf*, sauf que dans le *bauf* tu tiens les bras à la verticale, alors qu'ici ils doivent être étendus vers l'avant devant ton visage en laissant l'épée pendre vers le sol. C'est pourquoi on l'appelle la *pointe suspendue*.

Clef.

La *clef* est illustrée dans l'image D. Si tu te tiens avec ton pied gauche devant et tiens ton épée avec les quillons et les mains croisées devant ta poitrine, de sorte que le court tranchant repose sur ton bras gauche et la pointe se trouve devant le visage de l'homme, alors cette posture ou garde est correctement exécutée.



Eynhorn.

Komm im zuechten mit dem Lincken Fuß vor / **flügel** von beiden seiten auff / als wollestu dich in vorgenanten Schlüssel Legern / fahre mit geschrenckten henden ubersich zu deiner Rechten / das die spitz in der höhe oversich her auß sehe / so heist es im Eynhorn / unnd stehest wie du in der Figur hie gegen mit dem E. gezeichnet am bildt zur Rechten sehen kanst.

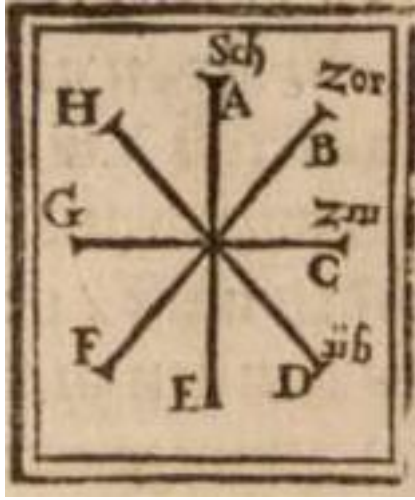
Licorne.

Dans l'approche, viens avec ton pied gauche devant et soulève tes deux coudes, comme si tu voulais te placer dans la garde de la *Clef*. Va avec les mains croisées en haut sur ta droite, de façon à ce que la pointe monte en l'air. C'est ce qu'on appelle la *licorne*, et tu te trouves comme tu peux le voir sur le personnage de droite de l'image E.



[IXv] UND diß sey von den Namen der anzahl der Leger oder Hutten / un wie ein jedes ins werck gesetzt oder volbracht wird / kürztlich vermeldet. Nach dem aber in allem Fechten / du Hauwest / Arbeitest / Versetzest / oder treibest für arbeit was du woldest / nicht in einem Leger verharren / sonder alweg auß einem in das ander verfahren / unnd eines in das ander verwandlen must / wil dir in sonderheit gebüren ein gut fleissigs auffmercken zu haben / wie oberzeiten Leger eins auß dem andern ervolgen / welches ich daß mit den Hauwen durch die Linien oder strassen etlicher massen mit wenig worten will erkleren.

Et voici la liste des postures ou des gardes brièvement décrites par leur nom et comment chacune d'elle est exécutée ou réalisée dans le travail. Dans toute escrime que ce soit frapper, œuvrer ou parer ou toute autre technique, tu ne dois pas rester dans une garde, mais bouger constamment de l'une à l'autre et transformer l'une en l'autre. Il t'incombe donc de faire bien attention à la façon dont une garde en suit une autre, chose que j'expliquerai brièvement avec les lignes ou chemins de frappes.

Erstlich so du den odern oder Scheitelhauw thust findestu drey Leger / dann im anfang ligstu im Tag / im Mittel im Langenort / am endt im Olber / also hastu in der geraden Lini von ober herab von A und E drey Hutten oder Leger / fehrestu widerumb von unden herauff mit geschrenckten händen zur versatzung / befindestu abermals drey Leger / Nemlich im anfang die Eysenport / im mittel das Hangentort / im endt ubersich in voller höh das Einhorn / ziehest du dein Schwerdt mit dem hefft vor die Brust / das die halbe schneide auff deinem Lincken Arm ligt / so stehestu im Schlüssel / also kommestu im auff und abfahren in der Lini A. und E. auß einem Leger in das ander.	D'abord, lorsque tu exécutes un <i>coup de haut</i> ou le <i>coup crânien</i>, tu retrouves trois <i>postures</i>. En effet, au début tu te tiens dans le <i>jour</i>, au milieu dans la <i>longue pointe</i> et enfin, dans le <i>fou</i>. Ainsi en suivant la ligne droite de haut en bas depuis la lettre A à E, tu as trois <i>gardes</i> ou <i>postures</i>. Inversement, si tu pars de bas en haut avec les mains croisées pour <i>parer</i>, tu trouves à nouveau trois <i>postures</i>, à savoir au début la <i>porte de fer</i>, au milieu, la <i>pointe suspendue</i> et à la fin, bien au dessus de toi, la <i>licorne</i>. Si tu tires la garde de ton épée devant ta poitrine de façon à ce que le court tranchant repose sur ton bras gauche, alors tu te tiens dans la <i>clef</i>. Ainsi, que tu montes ou descendes, tu passes d'une <i>posture</i> à une autre en suivant la ligne A-E.
	
Der andern Linien so Schlim durch die rechte Lini herabwärts streichen sind zwo / eine die von dem rechten Ober quartier streicht / mit H. und D. bedeutet / die ander die von dem Lincken Obertheil zu dem Rechten undertheil geht / im B. F. gezeichnet / Du hauwest nun durch welche du wilt / dan hieroben gemelten und alhier ichs kurtzlich widerholet haben wil / das alle Häuw und Leger auff alle beide seiten / Recht und Lincks volbracht werden können / ob gleich umb geliebter kürzte willen zum mehrerm theil dieselb nur auff eine art beschrieben / so kommestu erstlich oder anfangs in die Zornhut / von welcher auch der Hauw den Namen bekommt / das er [Xr] der Zornhauw / umb zornigs geberdt willen genennet / auff halben weg des Hauwes ins Langort / und am endt in den Wechsel. Zeihestu von dasien den streich wider herauff mit Langer schneid / so gehestu wider durch drey Leger / als im anfang gibt es die Nebenhut / in der mit widerumb das Langort / unnd im endt ubersich das Einhorn / Streichestu durch obermelten Lini eine / sey von welcher seiten es wolle / so kommestu auß dem Wechsel durch das Langort in die Zornhut / auch kanstu im auffstreichen dein Schwerdt verwenden in das Hangentort / auß welchem so du ferner ubersich fahrest kommestu in die Hut des Ochsens / also findestu alweg so oft du der gezeichneten Lini eine durchferest auff das wenigste drey Leger.	Il y a deux autres lignes qui traversent diagonalement la ligne verticale, l'une part du quartier supérieur droit, noté H-D, l'autre part du quartier supérieur gauche vers l'inférieur droit, noté B-F. Quelle que soit la ligne à travers laquelle tu frappes – j'ai déjà dit et vais rapidement répéter ici que toutes les <i>frappes</i> et <i>postures</i> peuvent être exécutées de chaque côté, droit et gauche, même si par souci de brièveté, je les décris le plus souvent que d'un seul côté – tu viens d'abord dans la <i>garde furieuse</i>, d'où la <i>frappe</i> tire son nom, appelée ainsi pour son attitude furieuse ; à mi-chemin de la frappe, tu passes dans la <i>longue pointe</i> et, enfin, dans le <i>changement</i>. Si depuis cette garde tu traces le coup en sens inverse avec le long tranchant, alors tu passes à nouveau par trois <i>postures</i>, à savoir au début la <i>garde de côté</i>, au milieu la <i>longue pointe</i> de nouveau et enfin, la <i>licorne</i> en haut. Si tu suit à travers l'une de ces lignes, depuis n'importe quel côté, alors tu viens depuis le <i>changement</i>, à travers la <i>longue pointe</i> dans la <i>garde furieuse</i>. Aussi, en suivant vers le haut tu peux tourner ton épée dans la <i>pointe suspendue</i> et si tu vas plus loin vers le haut tu viens dans la garde du <i>bœuf</i>. Ainsi, où que tu ailles en suivant ces lignes, tu retrouves toujours au moins trois <i>postures</i>.
Es sol sich aber ein guter Fechter nicht gewöhnen / in seinem Legern lang zu warten / sondern alßbald er seinen gegenman kan erlangen / denselben angreifen / und sen vorgenommen stuck außFechten / Dann lang warten bedarff vil versetzens / auß welchem man langsam zu streichen kan kommen / wie unden vom versetzen weiter gesagt.	Un bon combattant ne doit pas attendre longtemps dans sa <i>posture</i>, mais dès qu'il peut atteindre son adversaire, il doit l'attaquer et mener la pièce qu'il a prévu. Car une longue attente implique de nombreuses <i>parades</i> d'où les coups sont difficiles à placer, comme j'en parlerai plus en détail ci-dessous dans la section sur les <i>parades</i>.
Es sein auch die Leger sehr nutz / zu der stuck abtheilung / dann ob einer im Vorhauwen ohne gefehr in ein Leger kommet / kan er sich alßbald darauf erinnern / was für stuck darauf zuFechten.	Les <i>postures</i> sont également très utiles à la classification des pièces. Car si l'on aboutit sans danger dans une garde lors de l'<i>approche</i>, on peut alors se rappeler quelles pièces exécuter

Als denn dienen sie nit allein zum zierlichen und füglich abwechseln / auß einem Leger in das ander / sonder auch zur verfuering des Mans / und das er jrr gemacht wirt / nicht wissen mag / was er auff dich Fechten soll / und letzlichen ist auch diß hierauß nutzliche~ und gut / das du deines gegenparts stuck leichtlich ersehen und kenen kanst / was er ungefehrlich auff dich Fechten wirt oder kan / und im also desto füglich begeben.	ensuite. De plus, les <i>gardes</i> servent non seulement à changer gracieusement et correctement d'une <i>posture</i> à une autre, mais également à tromper l'adversaire, à le troubler et le rendre indécis au moment de choisir la pièce à exécuter contre toi. Enfin, dans ce contexte, il est également utile et bon d'être en mesure de percevoir et reconnaître la technique que ton adversaire pourrait exécuter contre toi et le contrer ainsi plus facilement.
So viel sey gesagt von diser kunst anfang nemlich / dem zuechten gegen dem Man / welches geschicht mit den häuwen durch die Leger. Jetzt volgt der gantzen kunst anderer Theil / so zu dem ersten noch gehörig / welches ist von den Häuwen.	Voilà pour le début de l'art, c'est-à-dire l' <i>approche</i> contre l'adversaire, qui advient avec les <i>frappes</i> depuis les <i>postures</i> . Ensuite vient le second composant de cet art, qui relève toujours du début, à savoir les <i>frappes</i> .
[Xv] Von den Häuwen. Cap. 4. Nun kompt das man zu der kunst und freien Ritterlichen übung selbst schreite / nemlich zu den Haewen / welche das eine rechte Hauptstück im Fechten /wie solches anfangs gemeldet) seind / wie viel deren / was ein jeder sey / wie er gemacht und volbracht sol werden / ist nöttig hie etwas zusagen / will allein hie den freundlichen Leser zu vorderst erinnert haben / Dieweil zwischen dem Schwerdt Fechten zu unsern zeiten / wie bey unsern vornfahren und uralten im gebrauch gewesen / ein grosser underscheid / das ich an diesem ort nur was jetzund gebräuchlich und so viel zum Schwerdt gehörig von häuwen erzelen / so vil der alten gebrauch aber belangt / wie sie beide mit Hauwen und stechen scharpff gefochten / will ich in seinem gewissen unnd sondern ort anzeigen.	Des frappes. Chapitre 4. On en vient à présent à l'art et à la noble et chevaleresque pratique elle-même, c'est-à-dire les <i>frappes</i> qui forment le véritable et principal élément de l'escrime, comme je l'ai dit au début. Il est nécessaire de dire quelque chose ici quant à leur nombre, ce que chacune d'elle est et comment elles doivent être exécutées et menées. Toutefois, je vais rappeler ici à l'aimable lecteur qu'il y a une grande différence entre l'escrime à l'épée telle que nous la pratiquons aujourd'hui et telle que la pratiquaient nos prédécesseurs et les maîtres de l'escrime de jadis. Cette présentation des frappes couvrira seulement ce qui est actuellement en usage et pertinent à l'épée. Quant à la pratique des jours anciens, lorsque l'on utilisait des lames aiguisées pour frapper et estoker, j'en parlerai ailleurs.
Der Häuw aber so vie das Schwerdt jetzt belangt / sind zweierlei unterschiedne art / als gerade und verkerte Häuw / die Gerade nenne ich so mit Langer schneid und außgestreckten Armen gegen dem Man gehauwen werden / deren sein vier Ober / Zorn / Mittel / Underhauw / auß disen dieweil die anderen alle herkommen / und keiner auff der welt so seltsam erdacht noch erfunden kann werden / der nit under deren einem füglich möchte begriffen werden / seind sie auch / unnd billich / die Haupt oder Principal Häuw geheissen.	À l'heure actuelle, il y a deux différents types de <i>frappes</i> à l'épée : les <i>coups droits</i> et <i>renversés</i> . J'appelle les <i>coups droits</i> ceux qui sont envoyés à l'adversaire avec le long tranchant et les bras étendus. Il en existe quatre: <i>haut</i> , <i>furieux</i> , <i>médian</i> et <i>coup de bas</i> . Tous les autres dérivent d'eux, et personne au monde ne peut imaginer ou trouver un coup si étrange qu'il ne puisse être rangé sous l'un de ces coups, c'est la raison pour laquelle ils sont appelés coups capitaux ou principaux.
Die Verkerte Häuw seind die / wan man in den Häuwen die handt mit dem Schwerdt verkert also das man nicht mit voller oder Langer schneid / soder etwa mit halber schneid / flech / oder einer ecken den Man trifft / als da geschicht mit dem Glitz / Kurtz / Kron / Schiel / Krump / Zwerch / Brell / Blend / Windt / Knichel / Sturtz / Wechselhauw. [XIr] Dise dieweil sie auß den vier oberzelten Häuwen herkomen sein / werden sie darauß wachsende Häuw genannt.	Les <i>coups renversés</i> sont ceux où l'on renverse la main et l'épée pendant les <i>frappes</i> , de façon à ne pas toucher l'adversaire avec le long ou vrai tranchant, mais avec le court tranchant, le plat, ou alors un angle, comme cela se produit avec le <i>choqué</i> , le <i>racourci</i> , la <i>couronne</i> , le <i>lorgnant</i> , le <i>tordu</i> , le <i>transversal</i> , le <i>rebondissant</i> , l' <i>aveugle</i> , le <i>tourné</i> , le <i>poignet</i> , le <i>plongeant</i> et le <i>coup changeant</i> . Puisque ces <i>frappes</i> proviennent des quatre <i>coups capitaux ou principaux</i> , on les appelle les <i>frappes dérivées</i> .
Nun auß disen beiden komen un werden außgelesen fünff / so die Meisterhäuw genandt werden / nit das wer dieselben wie Recht volbringen kann / als bald ein Meister dieser kunst zunennen / sondern das aus denselben alle rechte künstliche stuck die einem Meister wol gezimen zuwissen her gehen / und der sie recht Fechten und brauchen kann / für einen kunstreichen Fechter zuhalten / sintemal alle Meisterstück in denselben verborgen / und man derer mit nichten kann entberen. Die seind der Zorn / Krump / Zwerch / Schieler / und Scheitelhauw.	Parmi ces deux types de <i>frappes</i> , on ne retient cinq appelées <i>coups de Maître</i> . Ce n'est pas parce que celui qui peut les exécuter correctement doit immédiatement être appelé Maître, mais parce qu'elles sont la racine de toutes les techniques qu'un Maître doit connaître. Et celui qui peut les réaliser et les employer correctement doit être considéré comme un combattant expérimenté, car toutes les pièces maîtresses y sont cachées ; elles sont ainsi indispensables. Il s'agit du <i>furieux</i> , du <i>tordu</i> , du <i>transversal</i> , du <i>lorgnant</i> et du <i>coup crânien</i> .
Diese alle wie sie gemacht sollen werden / will ich ordentlich nach einander anzeigen / und erstlich von den Geraden Häuwen sagen / under welchen der erst der Oberhauw.	Je vais décrire comment les réaliser, les unes après les autres dans l'ordre. D'abord je parlerai des <i>coups droits</i> et en premier lieu du <i>coup de haut</i> .
Oberhauw. DEr Oberhauw ist ein Gerader hauw stracks von Oben / gegen deines widerparts kopff nach dem Schedel zu / darumb er auch Schedelhauw genant wirt.	<i>Coup de haut.</i> Le coup de Haut est un coup droit direct depuis le haut à la tête de ton adversaire vers son crâne, pour cette raison on l'appelle également le <i>coup crânien</i> .
Zornhauw. DEr Zornhauw ist ein Schlimmer hauw von deiner Rechte Achsel / gegen deines widerparts lincken ohrs / oder durch sein gesicht und Brust / Schlims durch wie die zwo Linien / so durch die auffrecht Linien kreutzweiß uber einander sich schrencken anzeigen. Diß ist der sterckest under allen andern /	<i>Coup furieux</i> Le <i>coup furieux</i> est une frappe diagonale depuis ton épaule droite à l'oreille gauche de ton adversaire ou en travers de son visage et sa poitrine, en diagonale à travers comme le montrent les deux lignes croisées qui traversent la ligne verticale. C'est le plus puissant de tous les coups et

als darinen alle krafft unnd manligkeit des des Mans gegen seinem feindt im Kempffen unnd Fechten gelegen / darumb er auch von den Alten Streithauw oder Vatterstreich genant und geheissen wirt. Von gedachten Lini findestu hernach / etc.	il inclut tout l'art et la virilité de l'homme au combat et à l'escrime. C'est pourquoi jadis les anciens l'appelaient le <i>coup querelleur</i> ou le <i>coup du père</i>. À propos de ces lignes, tu verras plus loin, etc.
[XIV] Mittel oder Uberzwerchhauw. Der Mittel oder zwerchhauw kann fast aller ding wie der Zornhauw gemacht werden / allein ist diß der unterscheidt / das wie der Zornhauw schlimms uber ort / also dieser aber uberzwerch volbracht wirdt / wie zusehen an der uberzwerch Linien mit beiden Buchstaben G und C verzeichnet / solche Linie findestu hernach im Dusacken.	<i>Coup médian</i> ou <i>horizontal</i> Le <i>coup médian</i> ou <i>horizontal</i> peut, à maints égards, être exécuté comme le <i>coup furieux</i>. La seule différence c'est qu'alors que le <i>coup furieux</i> est exécuté avec la pointe, l'autre va en travers, comme on peut le voir sur la ligne horizontale notée G-C. Tu trouveras ces lignes plus loin dans la section sur le dusack.
Underhauw. Disen machstu also / Verhauw dich das du in Rechten Ochsen kommest (davon im nechst vorgehenden Capitel gesagt ist) und als bald du deinen gegenfechter erlangen kanst / so trit und hauw von Unden uberzwerch nach seinem Lincken Arm / das du mit dem kreutz hoch uber deinem Haupt kommest / so hastu in volbracht. Davon besihe die kleinen bossen in der Figur mit dem B gegen der Lincken handt.	<i>Coup de bas</i> Exécute-le ainsi: remets-toi ainsi dans le <i>bauf</i> à droite, dont j'ai déjà parlé dans le chapitre précédent, et dès que tu peux atteindre ton adversaire, alors avance et frappe de bas en haut en travers de son corps, vers son bras gauche jusqu'à ce que les quillons se trouvent au-dessus de ta tête. Ainsi tu l'as exécuté. À ce propos, regarde le petit personnage à gauche sur l'image B.
	
Schielhauw. Schielhauw ist auch ein Oberhauw / aber darumb also genant das er gleich mit einer kleinen Schiele gehawen / wirt also gemacht / stell dich in die Hut des Tags oder Zorns (davon im dritten Capitel) mit dem Lincken fuß vor / wirt auff dich gehawen / so Hauwe hingegen / doch im streich verwende dein kurtze schneid gegen seinem streich / unnd Schlag mit ebichter hand zugleich mit ihme hinein / trit mit deinem Rechten Fuß wol auff seine Lincke seiten / und nimm den Kopf geschwindt mit / so hastu ihm recht gethan / und stehest wie das grosser Bild in nechst gedachter Figur mit dem G gegen der lincken anzeigt.	<i>Coup lorgnant</i> Le <i>coup lorgnant</i> est également un <i>coup de haut</i>, on l'appelle ainsi parce qu'il est envoyé un peu en louchant. Il est exécuté ainsi : positionne-toi dans la <i>garde du jour</i> ou <i>furieuse</i> (dont j'ai parlé dans le chapitre 3), avec ton pied gauche devant. Lorsqu'il te frappe, alors frappe également, mais en utilisant ton court tranchant contre son coup et simultanément avec lui, avec la paume opposée à son épée. Avance ton pied droit bien sur sa gauche et sors ta tête de la ligne. Ainsi tu l'as correctement exécuté et tu te tiens comme le montre le grand personnage à gauche de l'image G.



[XIIrv] Krumphauw.

DIser Hauw wirt also volbracht / stehe in der Zornhut mit dem Lincken fuß vor / Hauwet dein gegen Man auff dich / so tritt mit deinem Rechten fuß wol auß seinem streich gegen seiner Lincken seiten / Hauwe mit Langer schneid unnd geschrenckten henden seinem hauw entgegen / oder zwischen seinen Kopff und Klingen / uberzwerch auff seine hendt / und laß die Kling wol uber seinen Arm uberschessen / wie solches in der Figuren mit dem D an obern bossen zur rechten Hand zusehen.

Coup Tordu

Ce coup s'effectue ainsi: positionne-toi dans la *garde furieuse* avec ton pied gauche devant. Si ton adversaire te frappe, alors avance ton pied droit bien hors de son coup vers sa gauche ; frappe à l'encontre avec le long tranchant et les mains croisées, ou sur ses mains entre sa tête et sa lame, et laisse la lame bien dépasser ses bras comme tu peux le voir dans l'image D sur les personnages en haut à droite.



Zwerch.

ZU der Zwerch schick dich also / stell dich im zuechten in die Zornhut zur Rechten (davon in vorgedachte Capitel) das ist / setz deinen Lincken fuß vor / halt dein Schwerdt an deine Rechte Achsel / als ob du ein Zornhauw thun wolltest / Hauwet dan dein gegen Man auff dich von dach

Transversal

Pour le Transversal positionne-toi ainsi : dans l'*approche*, adopte la *garde furieuse* à droite (à son propos réfère-toi au chapitre précédent), ton pied gauche devant et tiens ton épée sur ton épaule droite, comme si tu voulais envoyer un *coup furieux*. Si ton adversaire te frappe depuis le *jour* ou le

oder Oben / so Hauwe zugleich mit halber schneid / von unden überzwerch gegen seinem hauw / behalt dein kreutz hoch ob deinem Haupt / damit dein Kopff versetzt sey / und mit dem hauw zugleich tritt wol auff seine Lincke seiten / so versetzestu und triffest mit einander wie die zwen bossen in der Figur mit dem H gegen der Lincken anzeigen. Wie du diese Zwerch zur Lincken volbracht / also soltu sie auch gegen seiner Rechten in das weck richten / allein das du gegen seiner Rechten mit Langer schneide antreffen solt.

haut, alors frappe simultanément avec le court tranchant en travers par-dessous contre sa frappe. Tiens tes quillons au-dessus de ta tête, comme une parade pour ta tête, et concomitamment à la frappe, déplace-toi sur son côté gauche. Ainsi, tu pares et frappes à la fois, comme le montrent les deux personnages à gauche de l'image H. Comme tu as fait le *coup transversal* à gauche, tu peux également le faire à droite, sauf que dans ce cas tu frappes avec le long tranchant contre sa droite.



Kurtzhauw.

DIser ist ein heimlicher durchgang / und wirt also gemacht / wann man von Oben zu dir einhawet / so stelle dich als woltestu mit dem Krumphauw / das ist mit halber schneide auff sein Schwerdt anbinden / underlaß es doch / unnd fahr behend under seinem Schwerdt durch / schlahe mit halber schneid unnd geschrenckten Armen [XIIIr] über seinen Rechten arm zum Kopff / so hast sein Schwerdt mit Langer schneid auffgefangen / unnd den Kurtzhauw volbracht / und stehest nach ende desselbigen / wie an den obern kleinern bossen zur Lincken / das Bilde gegen der Rechten handt außweisset / welche Figur ist mit dem Buchstaben B verzeichnet.

Coup raccourci

C'est une feinte, elle est réalisée ainsi : quand ton adversaire te frappe par dessus, alors agis comme si tu voulais lier son épée avec le *coup tordu*, c'est-à-dire avec le court tranchant. Mais, renonces-y et va rapidement dessous à travers son épée, frappe avec le court tranchant et les bras croisés par-dessus son bras droit à sa tête ; ainsi tu as contré son épée avec le long tranchant et tu as exécuté le *coup raccourci*, et à la fin tu te tiens comme le montre le personnage de droite de la petite scène en haut à gauche de l'image B.

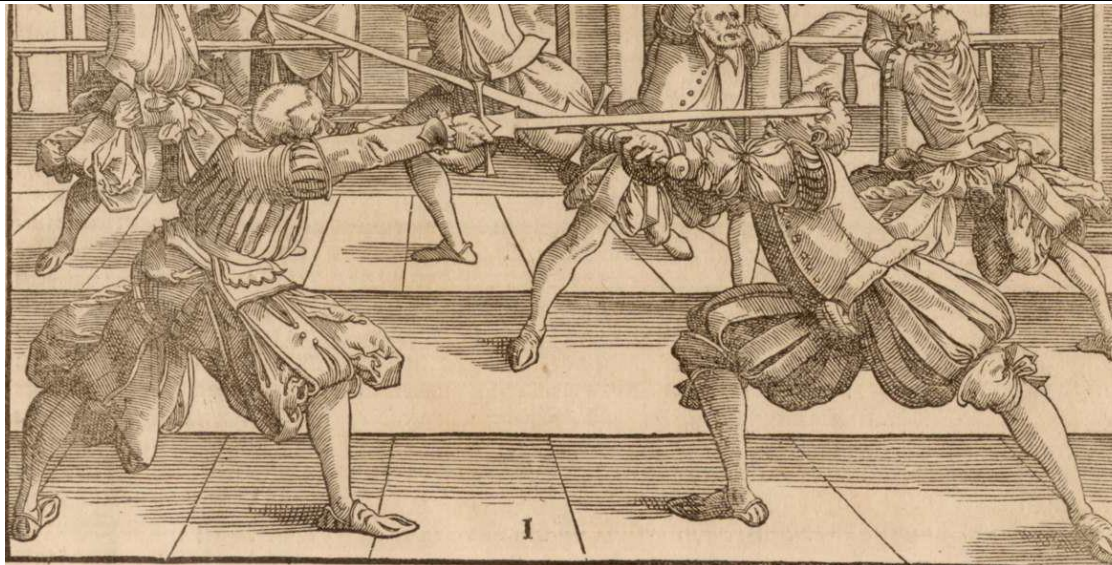


Glützhauw. DEr Glützhauw wirdt dermassen volbracht / hauwet einer von Oben gegen dir zu / so schlag mit letzter oder ebichier handt gegen seinem streich / der Lincken obern Blöß zu / laß deinen Schwerdts klinge an seiner klingen mit ebichter fleche abritschen / das die kurtze schneidt im schwung uber die handt den Kopff treffe.	<i>Coup choqué</i> Le <i>coup choqué</i> s'effectue ainsi : si quelqu'un te frappe par-dessus, alors frappe avec l'arrière de ta main contre son coup à l'ouverture haute gauche ; laisse ta lame glisser sur sa lame avec le plat extérieur de sorte que dans l'élan, le court tranchant touche la tête par-dessus les mains.
Prellhauw. DIser ist zweyerley: Einer der Einfach / der ander der Doppel genandt. Der Einfache wirt also gemacht / hauwet dein gegentheil auff dich von Oben her / so begegne seinem streich mit einer Zwerch / als bald es dan glitzt so zuck das Schwerdt umb deinen Kopf / unnd schlag von deiner Lincken mit außwendiger letzter flech / zu seinem Oher / aller ding wie das reosser Bild zur Rechten hand in der Figur K außweist / das das Schwerdt widerumb zu ruck abprelt / zuck es also im abpreleten schwung wider umb deinen Kopf / Hauw mit der zwerch zur Lincken / so ist er volbracht.	<i>Coup rebondissant</i> Il y en a de deux genres. L'un est appelé le simple, et l'autre le double. Le simple est exécuté ainsi : si ton adversaire te frappe par en haut, alors intercepte son coup avec un <i>transversal</i>. Dès que les épées s'entrechoquent, alors <i>rétracte</i> l'épée autour de ta tête et frappe depuis ta gauche avec le plat extérieur à son oreille, comme le montre le grand personnage à droite sur l'image K, de sorte que l'épée rebondisse en arrière. <i>Rétracte</i> à nouveau autour de ta tête grâce à l'élan du rebond, frappe avec le <i>transversal</i> à sa gauche. Ainsi, est-il réalisé.



Den Doppeln mach also / als bald im zuefchten dein widerpart sein Schwerdt in die lufft bringt zur arbeit / so stell dich in den Rechten Ochsen (davon im nechsten Capitel) zucke das Schwerdt umb dein Haupt / unnd Hauw mit inwendiger flech von deiner Rechten starck wider seine klinge / das dir dein Knopf im schlag unden an die spindel rühre / wie solchs an dem grossern Bild in der Figur I verzeichnet / gegen der Lincken handt zusehen / im streich aber tritt mit deinem rechten fuß wol umb seinen Lincke / und so bald es glitzt oder rühret / so ruck es ubersich / reiß in des gegen der Lincken seiten gleich mit auß / und schlage behend außwendig mit ebichter handt wider [XIIIr]umb zu derselben Blöß hinein / nemlich mit letzter oder ebichter fleche / als wann es sich in einem widerprell also herte umbprellt / so hastu ihn recht gemacht.

Fais le double de cette façon : dans l'approche, sitôt que l'adversaire lève son épée en l'air pour œuvrer, alors positionne-toi dans le *bauf* à droite (réfère-toi au chapitre précédent), *rétracte* ton épée autour de ta tête et frappe puissamment avec le plat intérieur depuis ta droite contre sa lame, de sorte que dans la frappe ton pommeau touche sous le radius de ton avant-bras, comme le présente le grand personnage à gauche sur l'image I. Et pendant la frappe, marche avec ton pied droit bien autour sur sa gauche. Et, sitôt que les épées se choquent ou entrent en contact, alors tire-la d'un coup sec en haut et simultanément, arrache sur la gauche et frappe vite à l'extérieur avec l'arrière de ta main, à nouveau à la même ouverture, c'est-à-dire avec le plat extérieur, ainsi a-t-elle rebondi autour et bien dedans ; ainsi l'as-tu bien exécuté.



Blendthauw. BIndt dem Mann von deiner Rechten an sein Schwerdt / windt im Bandt mit dem gehültz oder Hefft unden durch gegen seiner Lincken seiten / wann nun dein widerpart dem winden will nachwischen / so schnell geschwindt von deiner Rechten gegen seiner Lincken mit geschrenckten henden / die schwache zu seinem Kopff / das ist der vorder ort / windt behend wider durch / oder reiß auff deiner Lincken seiten mit halber schneiden auß / so hastu den Blendthauw volbracht / dieser Blendthauw wirdt auff vil wege gemacht. Darvon in Stucken weiter.	<i>Coup aveugle</i> <i>Lie</i> l'homme sur son épée depuis ta droite. Dans le <i>liage</i>, <i>tourne</i> à travers par-dessous avec ta poignée ou ta garde vers ton côté gauche. Quand ton adversaire essaye de suivre la <i>rotation</i>, alors lance rapidement le faible, c'est-à-dire la pointe, à sa tête depuis ta droite sur sa gauche avec les mains croisées. Tourne rapidement en arrière en travers, ou arrache sur ton côté gauche avec le court tranchant ; ainsi tu as exécuté le <i>coup aveugle</i>. Ce <i>coup aveugle</i> est réalisé de plusieurs manières dont on reparlera dans la section sur les pièces.
Windthauw. DEr Windthauw wirt volgender gestalt gemacht / Hauwet dein gegenpart auff dich von Oben / so Hauwe von Unden mit gekreuzten henden / von deiner Lincken an sein Schwerdt / also das dein Knopff under deinem rechten Arm außsehe / unnd so bald es gliitzt / so blad trit mit dem Linken fuß von ihme aus / wol auff dein Lincke seiten / zeuch dein Schwerdts knopff wider ab in ein runde / gegen deiner Lincken seiten herfür / das deine Lange schneid uber seinem Rechten Arm hinder seine klingen seinen Kopff im schwang rühret / oder uber seinen rechten Arm treffe / davon besihe das grosser Bild in gedachter Figur mit dem H gezeichnet zur Rechten / und das demnach zugleich dein Schwerdt neben deiner seiten ausfliehe / unnd Hauw behendt durch das kreutz wider dargegen / so ist er gemacht.	<i>Coup tourné</i> Le <i>coup tourné</i> est réalisé de la façon suivante: si ton adversaire te frappe d'en haut, alors frappe par en bas avec les mains croisées depuis ta gauche à son épée, de sorte que tu puisses voir ton pommeau sous ton bras droit. Et sitôt que les épées s'entrechoquent, marche avec ton pied gauche loin de lui bien sur ton côté gauche, retire ton pommeau à nouveau en une boucle sur ton côté gauche, de sorte qu'avec l'élan, ton long tranchant touche sa tête par-dessus son bras droit derrière sa lame, ou touche par-dessus son bras droit. À ce propos, regarde le grand personnage à droite sur l'image H. Et fais en sorte que ton épée vole sur ton côté et frappe rapidement à l'opposé avec la croix. Ainsi le coup est-il réalisé.
	
Kronhauw. DIESer helt sich also / wann du im Pflug stehst / oder sonsten durch ein Leger (von welchem im vorgehenden Capitel gesagt ist) von Unden auff zustehest / unnd dein widerpart von Oben auff dich Hauwet / so fahre mit überzwerchem kreutz übersich / fang ihme seinen streich in der lufft auff dein schilt oder kreutzstang / und als bald es glitschet / stoß den Knopff behnd übersich / und schlag ihn mit der halben schneiden hinder seiner klingen auff den Kopff / so hastu den Kronhauw recht volbracht.	<i>Coup de la couronne</i> On le réalise ainsi : quand tu te tiens dans la <i>charrue</i> ou que tu viens de bas en haut depuis une <i>posture</i> (dont j'ai parlé dans le précédent chapitre) et que ton adversaire te frappe par-dessus, alors monte avec les quillons à l'horizontale et attrape son coup en l'air sur tes quillons ou ton bouclier. Sitôt que les épées se choquent, pousse rapidement le pommeau vers le haut et frappe-le alors avec le court tranchant derrière sa lame sur sa tête ; ainsi tu as correctement exécuté le <i>coup de la couronne</i>.
[XIIIIV] Kniechelhauw. DIESer hat den Namen von dem Gliedt / nach welchem er gerichtet wirdt / den vollend also / wann du mit deinen henden hoch uber den Kopff nach dem ersten angriff / deinem gegenfechter under	<i>Coup du poignet</i> On l'appelle ainsi en raison de la partie du corps visée. Fais-le ainsi : après l'approche initiale, lorsque tu te retrouves sous l'épée de ton adversaire avec tes mains au-dessus de ta tête et qu'il

sein Schwerdt kommen bist / und seinen Kopff also zwischen beiden Armen heltet / so Hauw mit den Zwirrhäuwen under seines Schwerts Knopff / übersich nach seinen Kniecheln / oder zu den gelencken zwischen seiner Hand und Arm / helt er die hendt gar zu hoch / so Hauw mit obgemelten Zwirrhäuwen von Unden auff nach dem knöpfflein bey den Elenbogen / so ist er gemacht.	tient sa tête ainsi entre ses bras, alors frappe avec un coup Transversal sous son pommeau vers l'os ou l'articulation de son poignet. S'il tient ses mains trop hautes, alors frappe avec ces coups Transversaux par en dessous vers la bosse de ses coudes ; ainsi l'as-tu réalisé.
Sturzhauw. OBwohl dieser Hauw ein Oberhauw ist / unnd dafür geachtet das zwischen diesem und jenem ein geringer unterscheidt sey / wirdt doch dieser darumb der Sturzhauw genant / das er im durchhauwen alweg oben übersturtzt / das die spitz dem widerpart gegen seinem gesicht kompt in Ochsen / und wirt den mehrertheil im gang oder zufechten gebraucht.	<i>Coup plongeant</i> Bien que cette frappe soit un <i>coup de haut</i> et qu'on la considère ainsi parce qu'il n'y a pas grande différence entre les deux, on l'appelle pourtant le <i>coup plongeant</i> parce que pendant la coupe à travers, il plonge toujours par dessus, de sorte que la pointe vienne contre le visage de l'adversaire en <i>banf</i> . Ce coup est principalement utilisé dans l' <i>approche</i> ou le <i>départ</i> .
Wechselhauw. DEr Wechselhauw ist nichts anders / dann vor dem Manne mit den häuwen von einer seiten zur andern / von Oben zum Undern und hinwieder abwechseln / ihn damit irre zumachen.	<i>Coup changeant</i> Le <i>coup changeant</i> consiste simplement à changer devant l'adversaire avec tes frappes, d'un côté à l'autre, de haut en bas et vice-versa afin de le tromper.
Schneller oder Zeckrur. SCHneller oder Zeckrur ist fast ein ding / welche eigentlich nit häuw seindt die gehauwen / sonder geschnelt werden / die werden volbracht in mitten oder voller arbeit / wann einer fug hat / so nemlich von Oben oder auff beiden seiten / oder von Unden gegen deinem gegenpart mit der flech oder eussern theil der klingen / das wehr last Schnappen oder in einem schwung oben oder under seiner klingen hinein schnelllest.	<i>Lancer ou touchette</i> Le <i>lancer</i> ou la <i>touchette</i> n'est pas vraiment envoyé comme une frappe, mais plutôt comme un coup léger. Il est employé au <i>milieu</i> du combat ou dans l' <i>ouvrage</i> quand une opportunité se présente, c'est-à-dire quand tu fais happer ton épée sur ton adversaire par-dessus, sur un côté ou par-dessous avec le plat ou le faible de la lame, ou que tu lances avec l'élan par-dessus ou par-dessous sa lame.
Diß ist kurtzlich die eigentlich beschreibung der Häuw / wie sie im Fechten des Schwerdts üblich / Dieweil [XVr] aber dieselb mit den streichen / treten unnd Häuwen nur wie sie auff eine seiten unnd art einfach gebraucht werden mögen / alhier beschrieben / und aber sie auff beiden seiten können gefochten werden / hab ich den gutherzigen Leser dessen alhier erinnern wollen / das gleicher gestalt ein jeder aus den vorgehenden Häuwen wie er gesetzt / unnd von einer seiten gemacht / also auch von der andern artig und füglich kann volbracht werden / darumb dann ich der selben weitleuffige widerholung unnd erneuerte beschreibung / als überflüssig gutwillig übergangen.	Il s'agit en termes concis de la description juste des <i>frappes</i> telles qu'elles sont habituellement exécutées à l'escrime à l'épée. Mais elles sont décrites ici avec leurs <i>coups</i> , leurs <i>pas</i> et leurs <i>frappes</i> comme si elles étaient exécutées d'un seul côté et d'une seule manière alors qu'en fait elles peuvent être réalisées de chaque côté. Je souhaite rappeler au bienveillant lecteur que si chacun de ces coups est présenté et exécuté d'un côté, ils peuvent également être bien et correctement réalisés de l'autre. Je vais donc me passer d'une telle répétition fastidieuse et redondante qui serait superflue.
Weil aber umb vile der Häuw und ihrer verenderung möchte gefragt werden / warumb solches beschehe / so doch alles genugsam in den vier Haupthäuwen sampt dem Schielhauw / mit welchem die andere verkehrte häuw begriffen unnd verstanden werden / will ich den liebhabenden Leser dieser kunst ermanet haben / das solche bißher erzelte zuhäuw wol all in den fünff Meisterhäuwen begriffen / als die aus denselbigen erwachsen / jedoch eigentlich von den erfahrenen dieser kunst / zu mehrer fleissiger unnd nützlicher ersuchung / unnd von einander theilung der kunst darumb erfunden / unnd mit ihren unterschiedlichen namen benamset / damit die kunst die also in einander gewickelt verborgen / desto ehe und leichter begriffen / gefast und unterschiedlich behalten werden köndt.	Au regard du nombre de <i>frappes</i> et de leur variété, on pourrait se demander pourquoi en parler alors que les quatre frappes principales plus le <i>coup lorgnant</i> avec lequel on comprend tous les autres coups renversés <i>suffisent</i> . J'informerai le bienveillant lecteur de cet art que les <i>frappes</i> que j'ai décrites sont toutes incluses dans les cinq <i>coups de Maître</i> puisqu'elles en dérivent. <i>Mais ces coups ont été inventés et individuellement dénommés par les gens versés dans cet art afin d'en rendre l'étude la plus utile et la plus appliquée et le classifiez, afin que l'art qui est caché, quand il est interrelié, puisse être compris, saisi et facilement mémorisé.</i>
Vom versetzen ein nützliche vermanung. Cap. 5. Nach dem das Fechten auff zweyen fürnemen stucken beruhet / als nemlich zum ersten auff den Häuwen mit welchen du dein feindt begerst zustillen / dann zum andern auff dem Versetzen / das ist wie du die Häuw so von deinem feindt auff dich gericht möchtest abschaffen / krafftloß und die nichtsöllig machen solt. Wie du aber die Häuw volbringen und ins werck richten / ist hievor gnugsam erkleret / dieweil aber ein jeder Hauw so wol zur gegenwehr deins feindts streich / damit abzuschaffen gebraucht wirt / als zur verletzung seins leibs / haben die Häuw ohn mit lehrung der versatzungen nicht können gelehrt werden / derwegen wie du bißher gelehrt die Häuw [XVv] hauwen bistu zugleich auch wie du die Häuw abtragen solt / gelert und unterricht worden / dises ob es wol mit den Häuwen wie jetzt gehört / nit kann abgesondert werden / will doch von nöten sein / hie von insonderheit mit unterschiedlicher theilung zuhandlen. Merck derwegen anfanglich das des Versetzens	Quelques conseils utiles à propos des parades Chapitre 5 Le combat est basé sur deux éléments principaux, il s'agit d'abord des frappes par lesquelles tu cherches à dominer ton adversaire, puis des parades avec lesquelles tu éloignes les coups que l'adversaire t'envoie en les rendant faibles et sans force. Et j'ai déjà suffisamment décrit comment exécuter les frappes dans le travail, et puisque chaque frappe te sert tant à te défendre contre les frappes adverses et les repousser, qu'à blesser son corps, enseigner à frapper, c'est aussi enseigner à parer. Donc, maintenant que tu as appris à envoyer les frappes, simultanément, tu as également appris à éloigner les coups. Bien que les parades ne puissent pas être séparées des frappes, comme tu viens de l'entendre, il va pourtant être nécessaire d'en discuter spécifiquement et notamment de leur classification. Donc, retiens d'abord qu'il existe deux sortes de parades. La première, c'est quand tu pares sans avantage particulier, de la façon

zweyerley ist / das erste ist da du ohn allen sondern vorthail / gemeniglich nur aus forcht versetzest / in welchem du nichts anders thust / dann mit deinem Wehr / so du deinem gegenfechter entgegen heltst die streich die von im beschehen aufffahest / auch nit begerest ihn zu beschedigen / allein benüget an dem / wie du ohn schaden von ihm abziehen mögest.	commune, par peur et par laquelle tu ne fais rien d'autre qu'attraper les coups qui viennent sur toi en tenant ton épée à l'encontre. Et tu ne cherches pas alors à le blesser, mais te contentes de t'en sortir sans blessure.
Wenn du aber zu disem versetzen mit gewalt unnd ubereilen getrungen wurdest / so sihe doch das du dich mit abtritten endtledigest / und mit vorthail zum Vor wider kommen mögest / Von dieser versatzung nun / thut auch Lichtenawer meldung da er spricht. Vor versetzen hüt dich / Geschichts dir not es mühet dich. Mit welchem er das versetzen darumb nit gar will verbieten / nemlich das du nichts anders dann zuhauwen lehren solt / dan wie es dein schad / wie droben gehört / wann du dich auff das versetzen wolltest gewehnen / dieweil es an dem zuvil / so du zu versetzen gedrunge wurdest / Also ist es nicht nutz so du mit streichen uberbolderst / gleichfals auch hingegen unbedacht gleichsam mit zugethanen augen hinwider mit seinen streichen zugleich hinein Hauwen wolltest / welches dann keinem Fechten / sonder vil mehr einem unbesonnenen Bawren getrösch gleichförmig.	Si par sa charge et sa force, ton adversaire te contraint à <i>parer</i> ainsi, alors tu vois que tu peux cependant en échapper avec des marches arrières et reprendre l'initiative avec avantage. Et Liechtenauer évoque ce genre de <i>parade</i> quand il dit : Garde-toi des parades S'il t'advient d'en avoir besoin, Cela te causera des problèmes Dans ces lignes il n'interdit pas totalement les parades. C'est-à-dire que tu dois seulement apprendre comment frapper et tu seras blessé –comme tu l'as vu plus haut– si tu te reposes uniquement sur les <i>parades</i> , car tu seras contraint de beaucoup trop parer. Il n'est donc pas utile d'être trop agressif avec les frappes, ou de couper dedans simultanément contre ses coups imprudemment comme si tu avais les yeux fermés, car cela ne ressemble pas à l'escrime, mais à une bagarre de stupides paysans.
Aber umb mehrer nutz willens / will ichs Hauwen und versetzen so mit einem streich geschicht alhie abtheilen / und dich lehren allein wie du solche Häuw zu versatzung brauchen solt / welches dann auch auff zweierley weiß mag beschehen / Erstlich da du deines gegenparts streich zuvor abtregst / oder mit einem Hauw abweisest / darnach wenn du im die vorwehr genommen / mit einem Hauw seinem leib zueilest.	Pour être plus utile, je vais classer les <i>frappes</i> et les <i>parades</i> qui sont exécutées avec un coup, et vais uniquement t'apprendre comment exécuter ces frappes pour parer, ce qui peut se faire de deux manières. La première c'est lorsque tu écarter le premier le coup adverse ou que tu l'éloignes avec une frappe, et que tu te précipites sur lui avec une frappe en ayant pris sa défense.
[XVIr] Die ander Art zuversetzen ist / da du dein widerpart in einem streich zugleich versetzest und verletzest / welches die alten fürnemlich wie den billich loben / daher das sprichwort erwachsen / ein rechter Fechter versetztet nicht / sonder Hauwet man so Hauwet er auch / trit man so trit er auch / sticht man so sticht er auch.	La seconde façon de parer, c'est lorsque tu pares l'adversaire et que tu le blesses simultanément en un seul coup, ce que les maîtres de jadis louaient tout particulièrement. De là vient le proverbe : « un vrai combattant ne pare pas, mais quand l'autre le frappe, il frappe également ; quand l'autre marche, il marche également ; quand l'adversaire estoque, il estoque également ».
Von ersten soltu nun wissen / das der Oberhauw alle andere Häuw als den Zorn / Mittel / oder Überzwerch unnd Underhauw / von Oben undersich dempfet / auff diese weiß wann du ihm auß seinem Hauw springest / und zugleich auff seinen Hauw in dem er herfleucht mit sterck Hauwest / damit du ihm so du anders recht antroffen / sein Wehr dermassen schwächst / das du den andern wol zu seinem leib Hauwen kanst / ehe er sich recht erholet. Wie nun der Oberhauw die andern streich alle von Oben nider dempfft / so würdt er von dem Zorn oder Überzwerchhauw abgetriben / und nimpt auch der Under so er mit sterck geschicht / unnd dem mit außtreten geholffen wirdt / die Oberhäuw übersich aus.	Concernant la première façon de parer, tu dois savoir que le <i>coup de haut</i> en allant de haut en bas met en péril tous les autres coups, à savoir le <i>furieux</i> , le <i>médian</i> ou <i>horizontal</i> et le <i>coup de bas</i> . Fais-le de cette manière : saute loin de sa frappe et frappe simultanément avec force contre son coup, de sorte que si tu touches correctement, tu affaiblis tellement son arme que tu peux bien frapper une seconde fois son corps avant qu'il se soit totalement rétabli. Puisque le <i>coup de haut</i> met en péril tous les autres coups de haut en bas, il est lui-même chassé par le <i>furieux</i> ou l' <i>horizontal</i> . Et le <i>bas</i> sort également le <i>coup de haut</i> vers le haut à condition d'être réalisé puissamment et en marchant sur le côté.
Wo aber zwen gleicher häuw mit ihren zugeordneten tritten also zusammen geschehen / das ein trit ein wenig vor oder nach dem andern / wie das auch augenblicks geschicht / so bringen sie ihre versatzung mit / diese versatzung aber ist begriffen in den ersten und geraden Häuwen / die ander versatzung aber ist / da du zugleich versetzest und triffst / geschicht mit den verkehrten häuwen als den Schielhauw / Glütz / Kron / unnd Zwirchhauw / wie solches denn volbracht / hastu Oben bey erklerung jeden Hauwes gehört.	Lorsque deux frappes sont lancées simultanément avec les pas appropriés, le premier marche un tout petit peu avant ou après l'autre, comme cela se produit dans le temps d'un clignement de l'oeil, alors ils emmènent leur <i>parade</i> avec eux, et cette <i>parade</i> est incluse dans les premiers <i>coups droits</i> . L'autre <i>parade</i> , c'est lorsque tu pares et frappes simultanément. Cela se produit avec les <i>coups renversés</i> , tels que le <i>coup lorgnant</i> , le <i>choqué</i> , la <i>couronne</i> et le <i>coup transversal</i> . Tu as déjà entendu dire comment le faire dans les explications de chaque frappe.
Dann solche verkehrte Häuw sind fürnemlich darzu erfunden / das damit zugleich versetzt und getroffen wirdt. Aber damit ich nichts hindergehe / so du zu mehrerm verstand und underweisung möchte gerathen / will ich ein Exempel des versetzens mit dem Zwirchhauw geben.	Les <i>coups renversés</i> ont été spécialement inventés afin que tu puisses simultanément parer et toucher. Mais pour ne pas manquer de t'aider à mieux comprendre et t'instruire, je vais te donner un exemple de <i>parade</i> avec le <i>coup transversal</i> .
[XVIv] Schick dich in die Zornhut / wirt denn auff dich von Oben her gehauwen / so trit mit dem Rechten fuß gegen deines widerparts seiten / und Hauw mit einer Zwirch das sit / kurtzer schneid uberzwerch zu gleich mit hinein / also das du sein Hauw auff die sterck deiner klingen / nahe bey	Positionne-toi dans la <i>garde furieuse</i> . Quand on te frappe d'en haut, alors marche avec ton pied droit sur le côté de ton adversaire et frappe simultanément en travers avec un <i>transversal</i> du faux tranchant, de façon à attraper son coup sur le fort de ta lame près de tes quillons et toucher son

deiner Kreutzstangen auffangest / und mit dem eussern theil deines Schwerdts sein Linck Ohr treffest / so hastu denn zugleich versetzt und getroffen mit einander.	oreille gauche avec ton faible ; ainsi as tu simultanément paré et touché.
Was die andere Häuw mit welchen weder versetzt noch troffen wirt / als da ist der Kurtzhauw und Feler etc. werden eigentlich dem Fechten nit zugerechnet / sonder nur per accidens oder zufelliger weiß zugegeben / den Mann damit zuverführen anzureitzen / zornig zumachen / und aus seinem vorthail zutreiben / welches denn offtermals nicht ohn gefahr beschicht / kann derwegen damit kein versatzung auch nit beschehen.	Les autres <i>frappes</i> avec lesquelles on ne peut ni toucher ni parer, telles que le <i>coup raccourci</i> et les <i>feintes</i> , etc., ne composent pas le coeur de l'escrime, mais adviennent seulement par accident ou de façon circonstanciée pour tromper l'adversaire, le provoquer, l'agacer et lui faire perdre son avantage. Elles ne sont généralement pas exécutées sans risque puisqu'elles n'incluent aucune <i>parade</i> .
Handtarbeit. NACHdem bißher im ersten stuck des Fechtens / beide von den Legern unnd Häuwen gnugsamer bericht gethan / und die also ferr kommen / das du dem Mann durch dieselben under das Schwerdt kommen / so erhebt sich erst der Rechte ernst und streit / wie du nemlich mit allerley Mittel arbeit als Verführen / Nachreißen / Wechslen / Doplieren / Nachtrucken / ihn dermaßen treibest / engstigest und zwingest / damit du den Preiß so als ein ziel dahin alle Fechter begeren / gesteckt / mit geschwinder arbeyt erreichen unnd erhalten mögest.	<i>L'ouvrage manuel</i> Concernant la première partie de l'escrime, j'ai suffisamment expliqué les postures et les frappes, et elles t'amènent également au point où tu te retrouves sous l'épée de ton adversaire. À présent, le vrai et sérieux conflit commence lorsque tu le conduis, le presses et le contraint avec tout <i>l'ouvrage médian</i> comprenant la <i>tromperie</i> , la <i>poursuite</i> , le <i>changement</i> , le <i>doublement</i> et l' <i>appuyé après</i> . De la sorte, après avoir été d'abord stoppé, grâce à un ouvrage rapide, tu atteins et obtiens le prix convoité par tous les escrimeurs.
Denn es mit nichten gnug wol und recht haben anfangen / wo du nit gleichfals auch fürsichtlich nachtruckest / daran dann die gröste kunst gelegen / und alles hie in diesem Capitel der Handarbeit begriffen. Dieweil aber dasselbig auff mancherley art geschehen muß / deren jeder sein sonderlich wort und art zu reden hat / will von nöten sein / von demselben was sie seyen / wie sie volzogen werden sollen / klerlich bericht zuthun und zuverstendigen.	Ce n'est pas suffisant d'avoir bien commencé, si tu ne presses pas ensuite judicieusement, car le plus grand art en dépend. Et tout ceci est compris dans le chapitre relatif à <i>l'ouvrage manuel</i> . Puisque [l'art] se manifeste de diverses manières et que chacun de ses éléments a son propre vocabulaire, il est nécessaire d'en donner une présentation claire et rationnelle, en précisant leur nature et comment ils doivent être exécutés.
[XVIIrv] Und steht zwar die ganze Handarbeit vornemlich im Binden oder bleiben / Nachreisen / Schneiden / Umschlagen / Umblauffen / Verführen / Verflügen / Absetzen / Versetzen / Zucken / Doplieren / Verkehren / Schnappen / Felen / Zirckeln / Rinden / Winden / Durchwinden / Wechslen / Durchwechslen / Abschneiden / Hendtrucken / Vorschieben / Hengen / Außbreissen / Sperren / Verstellen / Übergreifen / Einlauffen / rc.	Tout <i>l'ouvrage manuel</i> repose principalement sur le fait de <i>lier</i> ou de demeurer au fer, la <i>poursuite</i> , l' <i>entaille</i> , <i>frapper alentour</i> , <i>courir</i> , <i>tromper</i> , <i>voltiger</i> , <i>écarter</i> , <i>parer</i> , <i>rétracter</i> , <i>doublement</i> , <i>renverser</i> , <i>happer</i> , <i>feinter</i> , le <i>cercle</i> , la <i>boucle</i> , la <i>rotation</i> , la <i>rotation à travers</i> , le <i>changement</i> , le <i>changement au travers</i> , l' <i>entaille</i> , le <i>presse-main</i> , la <i>coulisse</i> , la <i>suspension</i> , l' <i>arrachage</i> , la <i>fermeture</i> , le <i>blocage</i> , la <i>saisie</i> , la <i>course dedans</i> , etc.
Anbinden / Bleiben / Fülen. HEist wann die Schwerdter an einander Rüren / Bleiben ist zweyerley / Erstlich wan die Schwerdter an einander gehalten / zusehen was der Mann will fechten / unnd wo er seinen gegenman anzugreifen in willens. Darnach zum andern / welches mit streichen geschicht / wenn du dich stellst / als ob du zuckest einen streich zuerholen / und nur schlechts widerumb umschnelst / und mit kurtzer schneid wider dahinein kompt / dahin du zuvor mit Langer schneid gehauwen. Hie merck das wort fülen welches soviel heist / als brüffen oder empfinden / damit du gewahr werden magst / ob er mit seinem Band hert oder weich an deinem Schwerdt ist / etc.	<i>Lier, demeurer, ressentir</i> C'est lorsque les épées se lient l'une l'autre. Il y a deux sortes de jeu au fer. Le premier, c'est quand les épées sont tenues l'une contre l'autre afin d'apprécier ce que l'adversaire va faire et où il a l'intention d'attaquer son opposant. L'autre arrive avec les frappes, quand tu agis comme si tu allais <i>rétracter</i> pour frapper, mais que tu relances simplement alentour et que tu reviens dedans avec le court tranchant, là tu avais d'abord frappé avec le long tranchant. Retiens ceci : le mot <i>sentiment</i> qui signifie tester ou percevoir, permet de déterminer s'il est fort ou mou à l'épée lors du <i>liage</i> , etc.
Nachreisen. DIß ist ein sonder gut Handarbeit / und darin wol geübt und das wol weiß zu brauchen / mag billich ein Meister gelobt werden / und helt sich mit dem Nachreisen also / Wann du (so dein gegenfechter entweder mit seinem Wehr zu hoch über oder undersich / oder zu weit neben aus Hauwet) ihm zur Blösse nacheilest / unnd also sein Hauw zuverführen hinderst / welches denn füglich kann und mag gegen die gebraucht werden / so mit ihren häuwen weit schweiffig umb sich fechten / solches damit du es desto baß verstehen mögest / will ich dirs mit disem Exempel erkleren.	<i>Poursuite</i> C'est un <i>ouvrage manuel</i> particulièrement bon et celui qui le maîtrise bien et sait comment s'en servir correctement doit être loué comme un Maître. La <i>poursuite</i> s'exécute ainsi : si ton adversaire frappe avec son arme soit trop loin au-dessus ou en dessous, soit trop loin sur le côté, alors poursuis-le à son ouverture et ainsi tu l'empêches d'accomplir son coup. Cela peut être employé contre ceux qui combattent avec des frappes qui vont chercher loin autour d'eux. Afin que tu comprennes mieux cela, je vais te l'expliquer à l'aide d'un exemple.
Wann einer gegen dir Fechtet / so nim war in welchem theil er sein Schwerdt führet / fürt ers dann im rechten Ochsen / das ist im rechten Oberrn quatier / so soltu als bald unnd in dem er sein Schwerdt von dannen auff die ander seiten zu Wechslen abnimpt / oder nur zum streich auffzeucht / daselbs behendiglich und mit list hinein [XVIIIr] / und dich doch solcher häuw und stuck gebrauchen / auß welchnd du gleich mit und als bald dein versatzung haben magst / Ficht er aber aus der Underhuten / so merck das du ihm (er Fecht von der Lincken oder Rechten seiten) als bald und in dem er aufffehrt	Lorsqu'un adversaire s'escrime avec toi, alors observe sur quelle partie il tient son épée. S'il la tient dans le <i>bauf</i> à droite, c'est-à-dire dans le quartier supérieur droit, alors au moment où il éloigne son épée de là pour <i>changer</i> de l'autre côté ou simplement parce qu'il <i>rétracte</i> en vue d'une <i>frappe</i> , tu dois frapper rapidement et avec science en utilisant ces <i>techniques</i> et <i>frappes</i> qui te permettent de réaliser simultanément une <i>parade</i> . S'il attaque depuis les gardes basses (qu'il combatte depuis le côté gauche ou droit), alors dès

/ underhalb seinem Schwerdt listiglich mit der Langschneid nachfolgest / und der nechsten Blöß zu streichest.	qu'il monte, poursuis-le immédiatement sous son épée avec science, avec le long tranchant et frappe à l' <i>ouverture</i> la plus proche.
Schneiden. Ist under der Handarbeit auch der Rechten kern stuck eines / dann so du von deinem gegenpart mit behenden und geschwinden stucken ubereilet / kanstu ihn mit keinem andern stuck besser stecken und hindern / dann mit dem schnit / welches du dir dann auch in allen stucken als ein sonders hiezu erfunden kleinet / im vorrath behalten solt / Du must aber das Schneiden also volbringen / nach dem du deines widerparts Schwerdt mit dem Band empfangen / soltu daran verharren / zufülen ob er vom Bandt abgehn oder umschlagen wolt / als bald er umschlegt / so fahr ihm mit der Langen schneiden auff sein Arm nach / stoß ihn mit der sterck oder schilt im ruck von dir / laß fliegen / und ehe er sich erholen mag / so hauwe der nechsten Blössen zu.	<i>Entaille</i> C'est également une technique centrale de l' <i>ouvrage manuel</i> . Lorsque ton adversaire se rue sur toi avec des pièces rapides et vives, aucune autre <i>technique</i> sinon l'entaille ne te permettra de l'arrêter et de l'entraver. Tu dois donc considérer cette <i>technique</i> plus que toute autre comme trésor que tu aurais découvert. Tu dois exécuter l' <i>entaille</i> ainsi : une fois que tu as attrapé l'épée adverse avec le <i>liage</i> , tu dois y rester pour <i>ressentir</i> s'il a l'intention de quitter le <i>liage</i> ou de <i>frapper alentour</i> . Dès qu'il <i>frappe alentour</i> , poursuis-le avec le long tranchant sur ses bras et pousse-le de toi avec le fort de ton épée ou le bouclier, laisse ensuite ton épée s'envoler et frappe à l' <i>ouverture</i> la plus proche avant qu'il ne puisse se rétablir.
Umschlagen. HEist vom Schwerdt umschlagen / wann du von deiner Rechten gegen seiner Lincken angebunden / vom selben Bandt wider abgehest / zur andern seiten umschlegest oder zu schnelllest.	<i>Frapper alentour</i> On parle de <i>frapper alentour</i> avec l'épée lorsqu'ayant <i>lié</i> depuis ta droite contre sa gauche, tu quittes le <i>liage</i> pour frapper autour de l'autre côté.
Ablauffen. Ist / von welcher Handt du dem Mann an sein Schwerdt bindest / so verkehr in dem es riert dein Hand / und laß mit halber schneid undersich ablauffen / und zuck under des dein Hefft übersich in die höh zum streich / und solches treib zu beiden seiten.	<i>Course</i> Quel que soit le côté où tu lies l'épée adverse, renverses tes mains dès que les épées entrent en contact et laisses courir vers le bas avec le court tranchant et pendant ce temps, tires ta poignée en l'air pour une <i>frappe</i> . Fais cela des deux côtés.
[XVIIIv] Verführen. HElt sich also / wann du dich mit geberden erzeigest / als ob du deiner gegenpart zu einer Blöß zufechten wollest / thust es aber doch nit / sondern schlechtest den streich zu einer andern Blöß hinein / zu der du am fügichsten ohn schaden zukommen vermeinst / und ob aber schon vilerlei stuck so dem verführen zustendig / als der Schillerhauw mit dem gesicht / das Verfelen / Verfliegen / Wincken / Ablauffen / Verzuck / Zirckel und andere / auch dero wegen das Verführen nit allein mit dem Schwerdt / sonder auch mit den geberden mancherley hieraus entstehet / so seind doch dessen nit mehr art / als art und eigenschaft der Fechter seind / denn es richt sich durchaus nach eines jeden eigenschafft unnd gewonheit im Fechten / als da der zornig / einander sitsam / dieser geschwindt und hurtig / jhender langsam fichtet / also auch das Verführen gleicher gestalt gebraucht und in das werck gerichtet wirt.	<i>Tromper</i> Cela se produit quand tu agis comme si tu voulais atteindre l'une des <i>ouvertures</i> de ton adversaire, mais que tu envoies finalement la frappe à une autre <i>ouverture</i> là où tu penses pouvoir l'atteindre le mieux sans danger. De nombreuses <i>techniques</i> entrent dans la catégorie des <i>tromperies</i> , par exemple, le <i>coup lorgnant</i> avec le visage, la <i>feinte</i> , la <i>voltige</i> , la <i>vague</i> , la <i>course</i> , la <i>rétraction</i> , le <i>cercle</i> et d'autres. Et les <i>tromperies</i> ne s'exécutent pas seulement avec l'épée, mais également avec le langage corporel. Elles sont aussi variées que les genres et les qualités des combattants, car elles dépendent entièrement du caractère et des particularités de chacun au combat. D'aucuns combattent furieusement, d'autres avec circonspection, certains sont rapides et d'autre lents, de la même façon, les <i>tromperies</i> prennent la forme qu'impose le combat.
Verfliegen. MUß also geschehen / wann du im zufechten oder voller arbeit deines widerparts Blöß zuhauwest / er aber dein streich in der lufft zu empfangen dir entgegen fehret / das du jn nit lassest mit seiner Klinge an dein Schwerdt rühren / sonder in der lufft solchen streich mit einem flug wider abzuckest / zu einer andern Blöß / welche arbet den gegen disen sehr nützlich / o nur dein Schwerdt nachreisen und nit den leib zu verletzen begirig.	<i>Voltige</i> Cela se produit ainsi : dans l' <i>approche</i> ou au milieu de l' <i>ouvrage</i> quand tu frappes l' <i>ouverture</i> de ton adversaire et qu'il va à l'encontre pour attraper ton coup en l'air, alors ne laisse pas son épée toucher la tienne, mais <i>rétracte</i> l'épée en arrière en l'air vers une autre ouverture dans un seul mouvement. Ce travail est très utile contre l'adversaire qui veut seulement <i>poursuivre</i> ton épée et non frapper ton corps.
Absetzen. DIeweil alle Fechtstuck / wie oben angezeigt / zwey ding erfordern nemlich hauwen / und die häuw mit dem Schwerdt abtragen oder versetzen / so merck das hie diese Handtarbeit das recht abtragen oder versetzen ist / mit welchem du nit allein die streich schlecht empfahest / und nit herwider hauwest / sonder auch zugleich indem der absatz rühret zu seiner Blöß mit außtreten triffest / als kompstu im zufechten in Wechsel / Hauwet er dir als dann[XIXr] von Oben zu / so fahr übersich mit Langer schneid gegen seinem streich / und trit zugleich mit dem Rechten fuß gegen seiner Lincken unnd setz jhm ab / gleich in dem es dann gliützt / so verwendet die kurtze schneid / unnd schnell jhm gegen seinem Kopff.	<i>Écarter</i> J'ai déjà montré que toutes les techniques d'escrime requièrent deux choses : <i>frapper</i> et utiliser l'épée pour bloquer ou <i>parer</i> les coups. Retiens que cette espèce <i>ouvrage manuel</i> est le vrai <i>blocage</i> et la <i>vraie parade</i> , grâce à laquelle tu ne te contentes pas d'attraper le coup sans frapper en retour, mais au moment où l' <i>écarté</i> entre en contact, tu atteins son <i>ouverture</i> avec un pas extérieur. Par exemple, si tu viens dans l' <i>approche</i> dans le <i>changement</i> et qu'il te frappe par-dessus, alors monte avec le long tranchant contre son coup et marche simultanément avec ton pied droit vers sa gauche et écarte son coup. Puis, au moment où les épées se lient, tourne le court tranchant et <i>lance</i> -le à sa tête.

Schlaudern. Ist nichts anders dann so du einen Hauw in einem Schlauder dem Mann zum Kopff fliegen last / als schicke dich in die Hut des Olbers / und zeihe dein Schwerdt neben deiner Rechten zuruck durch / trit also in dem du dein Schwerdt zuruck zeuchst mit deinem Rechten fuß zu jm / unnd Schlauder ihm deinen Hauw zum Kopff / Dieser Schlauderhauw sol eben daher fliegen wie ein stein auß einer Schlaudern geworffen wirdt / was aber sonst mehr von Schlaudern nötig / findestu in stucken hernach beschrieben.	<i>Jeté</i> C'est simplement lorsque tu laisses une frappe voler et se projeter contre la tête de ton adversaire. Par exemple, positionne-toi dans la <i>garde du fou</i> et tire ton épée derrière à travers depuis ton côté droit. Aussitôt que tu as <i>rétracté</i> ton épée en arrière, marches avec ton pied droit vers lui et jettes ton coup à sa tête. Ce <i>coup jeté</i> doit voler comme une pierre lancée avec une fronde. Tout ce qui est nécessaire à propos du <i>jeté</i>, tu le trouveras écrit plus loin dans la section sur les pièces.
Zucken. Mit zucken welches ein sehr gut Handtarbeit ist / kanstu deinen gegenfechter meisterlich verführen / welches du also treiben solt / Nach dem du deinen Mann mit Langer schneiden angebunden oder eingehauwen hast / zu einer Blöß / so zuck behend wider ubersich als ob du auff die andere seiten hauwen woltest / fahr aber nit fort / sonder vollendt den Hauw mit kurtzer schneid behendt wider an den ort / von welchem du abgangen bist.	<i>Rétraction</i> Tu peux tromper ton adversaire magistralement avec les <i>rétractions</i> qui sont un très bon <i>ouvrage manuel</i>. Tu dois la faire ainsi : dès que tu as <i>lié</i> ton adversaire ou frappé dedans à son <i>ouverture</i> avec le long tranchant, alors <i>rétracte</i> rapidement vers le haut comme si tu voulais le couper de l'autre côté, toutefois, ne le fais pas et achèves plutôt le coup avec le court tranchant à l'endroit d'où tu étais parti.
Doplieren. Ist ein Hauw oder stuck doppel machen auff diese weiß / Hauwe erstlich von deiner Rechten zu seinem Ohr / als dann wann die Schwerdt zusammen glitschen / stoß dein Schwerdts Knopff under deinem Rechten Arm durch / fahr zugleich mit beiden Armen auff / und schlag ihn mit kurtzer schneiden hinder seiner klingen auff sein Kopff. Diese handtarbeit wirt derowegen Doplieren geheissen / dieweil dardurch ein Hauwe dopelt oder zwifacht volbracht wirt / erstlich mit Langer / denn mit halber schneidt.	<i>Doublement</i> Il sert à faire une frappe ou une technique deux fois de cette façon. D'abord, frappe de ta droite à son oreille. Dès que les épées s'entrechoquent, pousse immédiatement ton pommeau dessous à travers ton bras droit ; monte en même temps avec les deux bras et frappe-le avec le court tranchant derrière sa lame sur sa tête. Cet <i>ouvrage manuel</i> est appelé le <i>doublement</i>, car il est doublé ou exécuté deux fois, d'abord avec le long tranchant, puis avec le court.
[XIXv] Verkehren. VERkehren ist / binde deinem widerpart gegen seiner Lincken an sein Schwerdt / unnd stoß in dem es rürt den Knopff under dein rechten Arm durch / entziehe ihm zugleich dein Kopff wol auß dem streich gegen deiner Rechten / truck volgends sein Kling oder Arm mit geschrenckten henden von dir / undersich damit du jhn zwingst das er nit mehr arbeiten kann / machst aber dir blatz nach deinem gefallen zu arbeiten.	<i>Renversement</i> Le <i>renversement</i> c'est lorsque tu <i>lies</i> l'épée de ton adversaire contre sa gauche et, sitôt que les épées s'entrechoquent, tu pousses ton pommeau à travers sous ton bras droit ; simultanément, éloigne bien ta tête de son coup sur ta droite. Presse alors sa lame ou son bras vers le bas avec les bras croisés de façon à le piéger, afin qu'il ne puisse plus t'attaquer, tout en te ménageant de l'espace pour <i>œuvrer</i> à ta guise.
Umbschnappen. UMbschnappen ist zweyerley / das eine / wann du wie jetzt bemelt ihm mit verkeren auff sein Arm oder Klingen kommen / so halt jm sein Klingen oder Arm / mit kreutzstangen steiff under dir / unnd laß under des die klingen umbschnappen seinem Kopff zu.	<i>Happement</i> Le <i>happement</i> est de deux genres. Le premier, c'est lorsque tu viens sur son bras ou sa lame en renversant comme je viens de le décrire puis, tu maintiens fermement sa lame ou ses bras en dessous de toi avec les quillons et pendant ce temps, tu laisses l'épée <i>happer</i> autour sur sa tête.
Das ander / so er aber dich mit verkeren undersich getrungen hat / so weich ihm mit dem Lincken fuß gegen seiner Rechten / und greiff zugleich mit dem Knopff oben uber sein rechten Arm / ruck den undersich / und laß under seiner Klingen mit kurtzer schneid gegen seinem Kopff herfür umbschnappen / das dir dein hendt kreutzweiß uber einander kommen.	L'autre, c'est s'il t'a forcé à descendre avec le renversement. Dans ce cas, échappe-toi avec ton pied gauche vers sa droite, et simultanément, attrape par-dessus son bras droit avec ton pommeau, pousse le vers le bas et laisse ton épée happer depuis dessous son épée avec le court tranchant sur sa tête, de façon que tes mains se croisent l'une par-dessus l'autre.
Fehlen. FEhlen kann ein jeder wol / aber solches mit fug und zu gelegner zeit nützlich zugebrauchen / weis allein ein wolgeübter Fechter / Derowegen wiltu mit vorthail ein Fehlstreich thun / das du ein andern daraus erholen mögest / son nim war. Wann du zu einer Blöß einhauwest / und dir dein widerpart versetzen will / das du den Hauw nit rüren sonder ablauffen last / und hauwest zu einer andern Blös zu / als zu einem exempel. Im zugang komm in rechten Zorn / und als bald du jhn kanst erlangen / so trit und hauwe dem lincken Ohr zu biß an sein Schwerdt / in dem Hauw aber / ehe und denn es rüret / so erhebe den Knopff und laß die kling neben seiner Lincken fehl ablauffen / und zuck umb den kopff / als dann hauwe jm zur andern seiten / aussen uber sein rechten Arm zu seinem Kopff.	<i>Feinter</i> N'importe qui peut envoyer une <i>feinte</i>, mais seul un escrimeur bien entraîné sait l'exécuter convenablement au bon moment. Donc, si tu souhaites faire une <i>frappe feintée</i> avec avantage, de façon à pouvoir le tromper, alors fais attention lorsque tu frappes à une <i>ouverture</i> et que ton adversaire cherche à <i>parer</i>, à ne pas laisser les frappes se lier, mais à bien laisser courir et frapper à une autre <i>ouverture</i>. Par exemple, dans l'<i>approche</i>, positionne-toi dans la <i>garde furieuse</i> à droite. Sitôt que tu peux l'atteindre, alors marche et frappe à son oreille gauche vers son épée, mais avant que les épées se lient, lève le pommeau et laisse la lame courir sur son côté gauche sans toucher et <i>rétracte</i>-la autour de ta tête, puis frappe-le à son autre côté à l'extérieur par-dessus son

	bras droit sur sa tête.
[XXrv] Zirckel. WAnn du im Bandt vor dem Mann stehest / unnd beide du und er die Schwerdter uber dem Kopff in den lüfften führen / aber keiner vor dem andern sich Bloß will geben / so ist der Zirckel ein ausbündige sonder gute arbeit zu gebrauchen / welchen soltu also machen / Hauwe mit halber schneid und geschrenckten henden von Oben / neben seiner Rechten seiten für über durch / das dein beide hendt ob dem Haupt bleiben / im Hauwen aber schrenck dein Rechte hand dapffer über dein Linkce / damit du jhm das Recht ohr wol mögest mit halber schneid erlangen oder schürpffen / wischt er als dann mit den Armen undersich dem Schwerdt nach / so trit mit dem Rechten fuß wol beseits auff sein Rechte seiten oder hindersich zu ruck / und hauwe ein geraden Scheitelhauw zu seinem kopff.	<i>Cercle</i> Quand tu te tiens devant ton adversaire dans le <i>liage</i> et que chacun de vous a son épée en l'air au-dessus de sa tête, mais qu'aucun ne s'ouvrira devant l'autre, alors le <i>cercle</i> est un ouvrage très utile. Tu dois le faire ainsi : frappe avec le court tranchant par-dessus et les mains croisées à côté de son côté droit par dessus à travers depuis ton côté droit de sorte que tes mains restent au-dessus de ta tête et, dans la frappe, croise ta main droite bien au-dessus de la gauche de façon à ce que tu puisses bien atteindre ou érafler son oreille droite avec le court tranchant. Cependant, s'il suit ton épée avec ses bras par-dessous, alors marche avec ton pied droit bien sur le côté à sa droite ou derrière et envoie un <i>coup crânien</i> sur sa tête.
Rinde. DEr Rinde seind zweyerley / Einfach und Doppelt / Einfache Rinde ist / wann du dein Schwerdt von deines gegenparts klingen oder Blöß in einem schwing uber dein Kopff abzuckest / und in der lufft last umbfliegen / also das du ein runden Zirckel machest. Doppel Rinde ist diese / wann du also starck von seinem Schwerdt abzuckest / das es zweymal in vollem schwing uber deinem Haupt umblaufft / zu jeder seiten einmal / welche Rind beide Einfach unnd Doppel sehr dienstlich auch zum verführen seind / wie du solches in den stucken weitleuffiger sehen und erfahren wirst.	<i>Boucle</i> Il y a deux sortes de <i>boucles</i>, la simple et la double. La <i>boucle simple</i> c'est lorsque tu tires ton épée loin de la lame ou de l'<i>ouverture</i> de ton adversaire au-dessus de ta tête et que, dans l'élan, tu la laisses voler en l'air alentour de sorte qu'elle décrive un cercle. La <i>double boucle</i> c'est lorsque tu <i>rétractes</i> la lame loin de son épée tellement fort qu'elle tourne autour deux fois dans un mouvement continu par-dessus ta tête, une fois de chaque côté. Ces <i>boucles</i>, la simple et la double, sont également très utiles pour <i>tromper</i>, comme tu le verras et l'apprendras plus à fond dans la section sur les pièces.
Winden. DAs wörtlein Winden heißt auff gut Teutsch Wenden / welche arbeit soll also gemacht werden / wann du von deiner Rechten an deines widerparts Schwerdt gegen seiner Lincken hast angebunden / so bleib am Bandt fest / und wende jhm das vordertheil deiner klingen einwerdts gegen seinem Kopff / unnd wider heraus / doch das [XXIr] du alweg under des wie bemelt / steiff an seinem Schwerdt mit dem Bandt bleibest / wie solches hie in disem Exempel zusehen.	<i>Rotation</i> Le mot <i>rotation</i> en allemand correct est <i>tourner</i>. Cet <i>ouvrage</i> doit être exécuté comme suit : quand tu as <i>lié</i> l'épée de ton adversaire depuis ta droite contre sa gauche, alors <i>demeure</i> dans le <i>liage</i> et <i>tourne</i> le faible de ta lame dedans à sa tête et pendant ce temps, tu <i>demeures</i> fermement à son épée dans le <i>liage</i>, comme je l'ai dit. Cet exemple va l'illustrer :
Hauwet einer von dach auff dich / so bindt von deiner Rechten mit einem Zwirch an sein Schwerdt / unnd in dem es glitscht / so stoß dein Knopff under deinem rechten arm durch / unnd wend also die kurtze schneidt in einem schnall einwerds gegen seinem Kopff / in disem allem aber bleib mit dem schnit hart an seinem Schwerdt / wirt er des schnals gewahr und versetzt / oder wirstu fülen das er dir von Oben vom Schwerdt will niederfallen zu der blöß so ruck den Knopff under deinem Arm wider herfür gegen deiner Lincken ubersich / unnd schlag jhm wider mit kurtzer schneiden durch die Zwirch zu seinem Lincken ohr.	Si quelqu'un te frappe depuis le <i>jour</i>, alors lie depuis ta droite avec un <i>transversal</i> à son épée et sitôt que les épées s'entrechoquent, pousse ton pommeau dessous à travers ton bras droit et tourne ainsi le court tranchant dans un <i>lancer</i> intérieure à sa tête. Pendant ce temps, <i>demeure</i> durement à son épée avec l'entaille. S'il s'aperçoit du <i>lancer</i> et qu'il pare, ou s'il parvient à ressentir qu'il va tomber avec l'épée à ton <i>ouverture</i>, alors envoie le pommeau par-dessous ton bras en haut sur ta gauche et frappe avec le court tranchant à travers le <i>transversal</i> contre son oreille gauche.
Durchwinden. SO du mit einem Zwirchhauw angebunden / und wie hievor bemelt / die kurtze schneid gegen deines widerparts Kopff einwerds gewunden / so trit under des mit dem rechten Fuß zwischen dir unnd jhm durch / gegen des Manns Rechten seiten / und wende zugleich mit deinem Hefft under seiner klingen auff dein Lincke seiten durch / und fahr jhm mit deinem Knopff außwendig über sein rechten Arm / trit mit dem rechten Fuß zu ruck / unnd reiß zugleich auff dein Rechte seiten undersich aus / und schlag jn damit mit Langer schneid auff den Kopff / also hastu nit allein durchgewendt / sonder mit dem Knopff ubergreifen.	<i>Rotation à travers</i> Quand tu as lié avec un <i>coup transversal</i> et, comme je l'ai dit avant, que tu as tourné le court tranchant dedans sur la tête de ton adversaire, alors marche dans l'entre-temps avec ton pied droit à travers entre lui et toi, vers le côté droit de ton adversaire, et <i>tourne</i> simultanément à <i>travers</i> avec ta poignée sous sa lame de ton côté gauche et envoie-lui ton pommeau à l'extérieur par-dessus son bras droit. Marche avec le pied droit en arrière et arrache simultanément sur ton côté droit vers le bas et frappe-le avec le long tranchant sur la tête. Ainsi tu n'as pas seulement tourné à travers, mais tu as également <i>saisi par-dessus</i> avec le pommeau.
Wechseln. WEchseln will ein geübten Fechter haben / denn welcher ongeübt unnd nit zu rechter zeit Wechselt / der saumet sich nur / und gibt sich ohn ursach blos / wer aber im Fechten erfahren / und sich des Wechseln weiß zugebrauchen / dm ist es ein künstliche arbeit / und gehört gegen diese zu Fechten /	<i>Changement</i> Le changement exige d'un escrimeur d'être expérimenté, car celui qui change maladroitement et au mauvais moment prend du retard et s'ouvre sans raison. En revanche, pour celui qui est expérimenté en escrime et sait comment utiliser le <i>Changement</i>, c'est un ouvrage astucieux et

die nur nach dem Schwerdt und nit nach dem leib arbeiten / Das Wechseln aber ist mancherley / Wechseln im zugang von einer seiten zur andern / Wechseln vor dem angriff von einem Leger in das ander / Item im angreifen gegen den Hauwe durchwechseln / also im zufechten Hauw von deiner Rechten einen geraden Zorn oder Oberhauw / gegen eines widerparts Lincke sei[XXIV]ten / Hauwet er gegen dem Schwerdt und nit zum leib / so laß den ort sampt dem Hauw mit geschrenkten henden unden durch wischen / trit und hauw zur andern Ober Blöß lang hinein / sihe aber das du fürsichtig seiest / das er dich im Nachreisen nit erhasche oder dir ansetze / gleichfals im zugang komme in das Lang ort / und streck dasselbig lang von dir / Hauwet er gegen deinem Schwerdt / und will ausschlagen oder Winden / so laß den ort undersich durch sincken / und arbeit jhm zur andern seiten / wischt er jhm nach und will versetzen / so Wechsel wider durch / biß dir entweder ein Blös wirt oder dir sonst füglich arbeit zuschlehet / darnach du hauwen könnest.	approprié contre ceux qui combattent uniquement contre l'épée et non vers le corps. Le <i>changement</i> est varié. <i>Changer</i> dans l'<i>approche</i> d'un côté à l'autre, <i>changer</i> avant l'<i>approche</i> d'une garde à l'autre, aussi dans l'<i>approche</i> <i>changer à travers</i> contre le coup. Ainsi, dans l'<i>approche</i> frappe depuis ton côté droit un <i>furieux</i> direct ou un <i>coup de haut</i> sur le côté gauche de l'autre. S'il te frappe contre l'épée et non vers le corps alors pendant la frappe, laisse la pointe s'échapper à travers par-dessous avec les mains croisées, marche et frappe loin dedans à l'autre <i>ouverture</i> haute. Toutefois, prend garde à ce qu'il ne t'attrape pas ou te place la pointe en <i>poursuivant</i>. De la même manière dans l'<i>approche</i>, viens en <i>longue pointe</i> et étends-la loin devant toi. S'il frappe contre ton épée et s'apprête à <i>frapper alentour</i> ou à <i>tourner</i>, alors laisse ta pointe tomber dessous à travers et œuvre à son autre côté. S'il suit et s'apprête à <i>parer</i>, alors <i>change</i> à l'encontre à <i>travers</i> jusqu'à ce que tu trouves une <i>ouverture</i> ou bien alors jusqu'à ce que tu trouves un <i>ouvrage</i> approprié grâce auquel tu pourras frapper.
Abschneiden. ABschneiden soltu also treiben / halt das Schwerdt mit ausgestreckten Armen lang von dir / oder sencke dich in die Hut des Olbers / hauwet dann dein gegenmann mit langen Häuwen auff dich / so schneid dieselben mit Langer schneid von dir ab zu beiden seiten / so lang und vil biß du dein vorthail ersihst / das du zu anderer / dir mehr füglicher arbeit kommen mögest.	<i>Entaille</i> Tu dois exécuter l'<i>entaille</i> ainsi : tiens l'épée avec tes bras étendus loin devant toi, ou tombe dans la <i>garde du fou</i>. S'il te frappe avec des coups longs, alors entaille-les avec le long tranchant de chaque côté jusqu'à ce que tu trouves une occasion d'en venir à un autre ouvrage plus propice.
In disem Abschneiden ist das Nachreisen auch fein heimlich sampt dem Schnidt begriffen / darumb jhn den auch der Lichtenawer in einem Spruch verfasset da er spricht. Schneidt ab die herten / on beiden geferten. Das ist schneid die harten streich von dir ab von beiden seiten / aber von disem Abschneiden wirt hernach in den Exempeln / und andern Wehren mehr geschrieben.	L'<i>entaille</i> est également cachée à l'intérieur de la <i>poursuite</i>. C'est pourquoi Liechtenauer écrit cette maxime dans laquelle il dit : Entaille les forts, et chaque danger. C'est-à-dire <i>entaille</i> les coups forts de chaque côté. Mais à propos de ces <i>entailles</i>, j'écrirai plus à fond dans les exemples et dans les autres armes.
Hendtrucken. HEndtrucken vergleicht sich fast mit dem Schneiden auff die Arm / von welchen oben ist meldung gethan / sintemal nit anderst geschicht / denn mit dem Ober und Underschnidt / Als uberlaufft dich einer mit Büffelschlegen / so underfahr jhm seine streich mit der Kron / oder sonst hoher versatzung / oder undergehe jhn mit verhängen / und fang jhm sein Schwerdt auff deiner klingen fleche / und so du jhm under sein Schwerdt kommen / so hab acht [XXIIr]wenn er mit seinem streich von deiner Wehr wider übersich abgeht / das du ihm mit der sterck seines Schwerdts nach volgest / und fallest ihm mit dem Schild von Unden für die feust / das du sie ihm beide mit der sterck deiner Klingen fassest / stoß ihn mit dem Schild übersich von dir / und Hauwe lang nach der Blösse.	<i>Presse-mains</i> Le <i>presse-mains</i> ressemble énormément aux <i>entailles</i> aux bras, dont j'ai déjà parlé plus haut, car ils sont toujours exécutés comme les <i>entailles</i> inférieures et supérieures. Par exemple, si un adversaire te déborde avec des coups lourdauds, alors va sous sa frappe avec la <i>couronne</i>, ou bien avec une <i>parade</i> haute, ou va par-dessous avec une <i>suspension</i>, et attrape son épée sur le plat de ta lame. Et quand tu viens sous son épée alors, s'il quitte ton arme avec sa frappe, veille à le <i>poursuivre</i> avec ton fort et tombe lui dessus avec ton bouclier par dessous sur ses poings, de façon à attraper les deux avec le fort de ta lame. Pousse-le vers le haut avec le bouclier et frappe loin après l'<i>ouverture</i>.
Verschieben. WAnn du im rechten Zorn stehst / und auff dich gehauwen wirt / so laß die Kling hinder dir hangen / und schich mit hangender Kling also uber dein Haupt under seine Kling / das du sein streich auff deine fleche empfangest / und dein Daumen den breiten weg auff deinem Schilt undersich stehe / als dan magstu Winden oder sonst füglich arbeit / wie dichs am besten dunckt fürnemen.	<i>Glissé</i> Quand tu te tiens dans le <i>furieux</i> à droite et qu'il te frappe alors laisse la lame pendre derrière toi et fais <i>glisser</i> ta pointe suspendue par-dessus ta tête et sous sa lame, ainsi tu attrapes son coup sur ton plat et ton pouce vient se placer dessous ton bouclier. Alors tu peux <i>tourner</i> ou bien entreprendre un <i>ouvrage</i> approprié, celui qui te semble le meilleur.
Hengen. HEngen ist auß dem vorigen klar zuverstehen / das mach also / Wan du im Pflug stehst / und dein widerpart auff dich Hauwet / so fahr mit deinem gefeß übersich das die Kling etwas gegen der erden hang / unnd empfach damit seinen streich auff deiner Klingen fleche / als denn arbeite mit Winden / der nechste Blösse zu.	<i>Suspension</i> La <i>suspension</i> est aisée à comprendre à partir de la pièce précédente. Fais-la ainsi : quand tu te trouves dans la <i>charrue</i> et que ton adversaire te frappe, alors monte avec ta poignée de façon que la lame pende un peu vers le sol, et attrape son coup sur le plat de ta lame. Alors, œuvre avec la <i>rotation</i> à l'<i>ouverture</i> la plus proche.
Außreissen.	<i>Arracher</i>

BIndestu einem von deiner Rechten / so verkehr im Bandt dein Schwerdt / un reiß gegen deiner Lincken seiten auß / daßgleichen so ihr beide nahe bey samen im Bundt stehet / so befeißdich das du ihm mit dem Knopff von unden zwischen die Arm kom~en köñest / und übersich außreissen / oder hettestu ihm von Oben mit dem Knopff uber die Arm griffen / oder auff was weg das mag geschehen gewunden / so reiß undersich auß / wie du denn hernach weiter im stuck hören wirst.	Si tu le <i>lies</i> depuis ta droite, alors <i>renverse</i> ton épée dans le <i>liage</i> et <i>arrache</i> contre ton côté gauche, de sorte à rester tous les deux proches dans le <i>liage</i>. Essaie alors de venir à lui par-dessous avec ton pommeau entre ses bras et <i>arrache</i> par-dessus. Ou, si tu as saisi par-dessus ses bras avec ton pommeau, ou <i>tourné</i> de n'importe quelle façon, alors <i>arrache</i> vers le bas, comme tu l'entendras plus à fond par la suite dans la section sur les <i>pièces</i>.
[XXIIv] Sperren. MERck wann einer im Wechsel oder Hut des Olbers für dir stehet / so fall ihm listiglich mit Langen schneid auff sein Kling / unnd in dem es glütscht oder rührt / so verschrenck die Hendt / unnd sperr ihn also das er nit außkommen mag / oder wann er vor dir auff streicht / so fall ihm mit geschrenckten Henden auff die Klingen und sperr ihn.	<i>Barrage</i> Note que lorsqu'un adversaire se tient devant toi dans le <i>changement</i> ou la <i>garde du fou</i>, alors tombe en force sur sa lame avec le long tranchant et sitôt que les épées se touchent ou s'entrechoquent, alors croise tes mains et <i>barre-lui</i> l'accès afin qu'il ne puisse sortir. Ou alors, lorsqu'il frappe devant toi alors tombe avec les mains croisées sur la lame et <i>barre-lui</i> le chemin.
Verstüllen. DAs verstüllen soltu also treiben / kompt dir einer für der mit allerley arbeyt zu den Vier Blössen behendt arbeitet / und geschwindt solches uber dem Haupt machen will / so fall ihm mit dem schnit auff die Arm oder sein Schwerdt / und laß in nit wider abkommen / sondern wo er hin will / so volg im mit dem Schnit auff seinem Arm hart nach / und verstill im also sein lauff das er nit arbeiten mög / als bald du den dein gelegenheit ersehen / so stoß in mit dem Schnit von dir / und laß zur nechsten Blöß einfliegen.	<i>Blocage</i> Tu dois faire le <i>blocage</i> ainsi : si un adversaire vient devant avec toutes sortes d'<i>ouvrages</i> vers les quatre <i>ouvertures</i> en œuvrant habilement et qu'il va aller rapidement par-dessus la tête, alors tombe avec l'<i>entaille</i> sur ses bras ou son épée et ne le laisse pas venir contre toi, mais où qu'il aille, suis-le durement avec l'<i>entaille</i> sur ses bras, ainsi tu <i>bloques</i> sa course et il ne peut plus <i>œuvrer</i>. Sitôt que tu vois une opportunité, repousse-le avec l'<i>entaille</i> et laisse ton arme voler dedans à l'<i>ouverture</i> la plus proche.
Übergreifen. ÜBERgreifen ist also / Hauw von deiner Rechten zu seiner Oben Lincken Blöß / im Hauw aber greiff mit den Fingern uber das kreuz oder Schilt herauß / jedoch so behalt den Daumen an dem Hefft / unod? mit der Lincken Handt erhebe den Knopff / und schlag in mit hangeter Klingen uber oder hinder seiner versatzung auff den Kopff.	<i>Saisir par-dessus</i> La <i>saisie par dessus</i> est réalisée ainsi : frappe de ta droite à son <i>ouverture</i> gauche haute. Et dans la frappe, saisis avec tes doigts loin par-dessus les quillons ou le bouclier. Cependant, maintiens bien ton pouce sur la poignée et lève le pommeau avec ta main gauche et frappe-le sur la tête avec la lame suspendue par-dessus ou derrière sa <i>parade</i>.
Einlauffen. EInlauffen ist nichts anders denn einem under sein Schwerdt einlauffen / das beide Schwerdt zusammen rühren / Was ferner das Ringen und Werffen belangt / dieweil sich in stucken daß schicket davon verstendig zuhandlen / wil ichs auch biß dahin sparen / unnd jetzt zum dritten theil meines Zedels schreiten.	<i>Courir dedans</i> Courir dedans n'est rien d'autre qu'une course sous son épée avec les deux épées <i>liées</i> ensemble. Pour tout ce qui a trait à la <i>lutte</i> et aux <i>saisies</i>, il sera plus pertinent d'en discuter dans la section sur les <i>pièces</i>, je les garde donc pour là-bas et j'entame à présent la troisième partie de mon épitome.
[XXIIIr] Bißher hastu dun günstiger liber Leser nit allein gehört / auff was weis du mit den Häuwen deinen gegenpart angreifen / sonder auch durch was mittel du im ferner in der Handtarbeit ohn dein schaden zuckommen mögest / Dieweil aber solches nit genug wo nit zum dritten ein guter abzug gemacht wirt / will ich dir in folgenden Capitel von dem abziehen rechte und klare anleitung geben.	Arrivé à ce point, bienveillant lecteur, tu as non seulement entendu la façon dont tu dois venir contre ton adversaire avec les <i>frappes</i>, mais également par quels moyens tu peux venir plus en avant sur lui dans l'<i>ouvrage manuel</i> sans dommage pour toi. Toutefois, cela n'est pas suffisant à moins d'une bonne <i>retraite</i>. Dans le chapitre suivant, je te donnerai donc des instructions claires et véritables à propos de la <i>retraite</i>.
Von dem Abzug. Cap. 6. OB schon wie man sagt / wol haben anfangen / einen fast der halbe mühe in allen dingen entlediget / so mag doch gleichwol ein böses endt alles / so zuvor wol unnd gut gemacht / zü nicht machen und verderben / wie den teglich zusehen / dises nun damit es nit auch dir im Fechten begegnet / das du nach dem du wol angriffen unnd sicher nach getruckt hast / mit schanden auff die letz erst bestehst / welcher dann wol zuverhüten / will ich dir alhie wie der Abzug soll beschehen / eigentlich erkleren.	De la retraite Chapitre 6 Même si l'on dit que bien commencer une affaire t'en acquitte pour moitié, en contrepoint, on peut dire qu'une mauvaise fin peut tout gâcher et réduire à néant tout ce qui avait été correctement entrepris jusqu'alors, comme on peut s'en rendre compte chaque jour. Afin que cela ne t'arrive pas en escrime, c'est-à-dire lorsque tu es bien venu sur lui et tu l'as bien pressé, je vais à partir de là t'expliquer correctement comment l'on doit <i>retraiter</i>.
Da dann sonderlich wol zumercken / das du nach einem jeglichen gefochtenen sinck auff diese drey weis immer müst abziehen / entweders zu ersten vordem gegenman / oder zu letzt nach im / oder	Remarque bien qu'après chaque pièce, tu dois toujours <i>retraiter</i> de l'une de ces trois façons: avant ton adversaire ou alors après lui ; ou bien encore en même-temps que lui.

anch zugleich mit ihm. Wiltu vor ihm Abziehen so befließ dich / das du ihn zuvor mit stucken der massen engstigest uñ aufftreibest / das er müß in die höch zur beschützung fahren / in dem er dann wil ersehen was du ferner arbeiten wolltest / so streich als bald mit dem abzug Hauw durch / und fahr hin weg ehe und dann ers gewahr wirt.	Si tu veux <i>retraiter</i> avant lui, alors veille à l'avoir préalablement pressé et mené avec tes techniques au point qu'il doive monter pour se protéger. Pendant qu'il essaye de percevoir ce que tu projettes de faire ensuite, frappe immédiatement à travers avec la frappe de la <i>retraite</i> et pars au loin avant qu'il ne s'en rende compte.
Woellestu aber nach ihm Abziehen / so merck das diß auff zweyerley weiß mag beschehen / erstlich wan du wartest auff des Mans abzug / also wann er abhauwet / das du im listiglich ober[XXIIIv]halb seiner Klingen mit deinem Abzug nachreisest. Zum andern wann du dich stelltest mit geberden / als wöllestu vor ihm Abziehen / verhelst aber doch dein Hauw künstlich und verborgenlich zü ruck / damit wenn er dir nach eilet du ihn lassest fehlhauwen und verfallen / auff das du oberhalb seiner Wehr nach ihm zur Blöß Hauwen mögest. So du aber zugleich mit im Abziehen willens / so schick dich das du mit außtreten alweg mit dem Hauw oberhalb seiner Klingen seyest / unnd wann er von seiner Rechten abhauwet / du wol auff sein Lincke / wo er aber auff sein Lincke Hauwet / du auff sein Rechte außtrestest / unnd zugleich mit ihm einhauwest.	Si tu veux <i>retraiter</i> après lui, alors remarque qu'on exécute cela de deux manières. D'abord, quand tu attends la <i>retraite</i> de ton adversaire alors, tandis qu'il frappe au loin, poursuis-le habillement par-dessus sa lame avec ta <i>retraite</i>. Ensuite, quand tu agis comme si tu voulais <i>retraiter</i> avant lui, mais que tu retiens astucieusement ton coup sans qu'il s'en aperçoive, de sorte que lorsqu'il se précipite sur toi, tu le laisses manquer son coup et tomber, afin de pouvoir frapper après lui par-dessus son arme à l'<i>ouverture</i>. Si tu veux <i>retraiter</i> en même-temps que lui, conduis-toi de sorte qu'en marchant à l'extérieur tu arrives toujours par-dessus sa lame avec ton coup. Et lorsqu'il frappe au loin depuis son côté droit, tu coupes sur sa gauche. S'il devait frapper depuis sa gauche, alors marche sur sa droite et frappe dedans simultanément.
Weil aber alle stuck solches mit sich bringen / wirstu an seinem ort so von stucken gehandelt / solches gnügsam wol können vernennen.	Mais puisque toutes les pièces incluent ce principe, tu en apprendras suffisamment sur ce point quand je traiterai les pièces.
Ein Ermanung von den Tritten. Cap. 7. ES möchte hie einen wunder nemen unnd sonderlich den / der des Fechtens unerfahren / das ich von den Tritten bericht thue / und vermeinen das daran nit vil gelegen wie einer trete unnd ob schon was daran gelegen / das solches einen der Marckt wie man sagt / wol wurde lehren / aber hieran ist so vil gelegen / das wie es denn die erfahrung gibt / alles Fechten vergebens wie künstlich es geschehe / wo nit die Trit recht darzü gebraucht werden / daher denn auch die alten Fechter so diß alles wol erwegen unnd erfahren / in ihrer zwölfften Regel setzen. Wer Trit erst nach den Häuwen / Darff sich seiner kunst wenig frewen. Derwegen ein jeder streich sein eigen Trit muß haben / welcher zugleich mit dem streich soll ge[XXIIIr]schehen / wiltu anderst etwas mit deinen stucken welcher du dich gebrauchest außrichten / den Trittestu zu frü oder zu spat / so ist es umb dein stuck geschehen / unnd bringest dich also selbst umb deine Häuw / darumb so lerne du die Trit recht machen / damit deinem gegenfechter sein stuck nit wie er gern wolt / könne von stat bringen / sonder das du ihm das Erdrich? oder platz gleich sam abstelest. Im angreifen nun laß dich also mercken / unnd stelle dich als woltestu grosse un weite tritt thun / so du doch in der warheit mit den Füßen nahet bleibest / hergegen aber wan er vermeinet du wollest gemach zu ihm treten / so sey du geschwindt an ihm mit weiten tritten / und greiff ihn an / den es ist hier an sovil gelegen / das auch alle die so Fechten gelernt und dasselbig gebraucht / solches müssen bekennen.	Conseils sur les <i>pas</i> Chapitre 7 Certains, et notamment les personnes inexpérimentées au combat, pourraient s'étonner que je donne une instruction sur les <i>pas</i>. Ils pourraient croire que rien ne dépend plus du proverbe « le marché te l'apprendras bien » que la façon de marcher. Pourtant, tellement de choses en dépendent que, comme l'expérience le prouve, toute escrime paraît bien vaine, aussi magistrale soit-elle, si les <i>pas</i> ne sont pas exécutés correctement. C'est pourquoi jadis les maîtres du combat qui étaient très savants et expérimentés sur cette question ont écrit dans leurs douze règles : Celui qui marche après les coups Ne dois pas trop se réjouir de son art Donc, chaque coup a ses propres pas qui doivent être exécutés au même moment que le coup si tu souhaites arriver à quelque chose avec les pièces que tu emploies. En effet, si tu marches trop tôt ou trop tard, alors c'en est fini de ta pièce et tu sabordes toi-même tes frappes. Apprends donc à exécuter les <i>pas</i> correctement, de façon que ton adversaire ne puisse réaliser ses pièces comme il l'entend, mais que toi, pour ainsi dire, tu lui voles le terrain ou l'espace. Dans l'approche tu dois agir comme si tu souhaitais faire un large et grand <i>pas</i>, mais en réalité tu maintiens tes pieds proches l'un de l'autre et inversement, lorsqu'il pense que tu vas l'approcher doucement, alors vas rapidement sur lui avec de grands pas et viens contre lui. Tellement de choses dépendent [des pas] que tous ceux qui ont appris et pratiqué le combat doivent le savoir.
Der Trit aber seind drey fürneme underscheidt / Erstlich hindersich und fürsich / was diese sein darff nit vil erklerens / wann nemlich einer zu oder vom Mann trit. Zum andern seind auch trit auff die seiten / welche werden durch den Triangel abgetheilt / memlich also. Stehe auff gerater Lini mit dem rechten Fuß vor dem gegenman / und trit mit dem Lincken hinder dein Rechten / gegen seiner Lincken / und diser ist der Einfach. Der ander so doppelt gemacht helt sich also / Trit wie vor mit dem rechten Fuß gegen seiner Lincken / folg denn mit dem Lincken hinder dem Rechten gegen seiner lincken etwas zur seiten / unnd dann zum dritten mit dem Rechten wider seiner Lincken zu. Zum dritte seind die gebrochne oder ver stolene Tritt / die werden also volbracht / stell dich als woltestu mit dem einen Füß vortreten / ehe und den du in aber nider setzest / so trit wider mit im hindersich zuruck hinder den andern Fuß / Diese dieweil sie eigentlich in das Rappier gehören / so	Il existe trois principales façons de marcher. D'abord, en arrière et en avant. Il n'est pas nécessaire d'expliquer plus longtemps de quoi il retourne. Il s'agit simplement du cas où l'on marche vers ou loin de l'adversaire. Ensuite, il y a aussi les pas de côté que l'on décrit grâce au triangle, c'est-à-dire ainsi : tiens-toi sur une ligne droite avec ton pied droit devant ton adversaire et marche avec ton pied gauche derrière ton droit sur sa gauche. C'est le <i>pas unique</i>. L'autre, qui est un <i>pas double</i>, se réalise ainsi : mache comme précédemment avec ton pied droit sur sa gauche, suis alors avec ton pied gauche derrière le droit contre sa gauche un peu sur le côté, et en troisième lieu avec le droit à nouveau sur sa gauche. Enfin, il y a les <i>pas brisés</i> ou <i>volés</i> qu'on réalise ainsi. Agis comme si tu voulais marcher en avant

will ichs daselbest hin sparen.	avec le premier pied, et avant de l'avoir posé, marche en arrière en le ramenant derrière l'autre pied. Puisque cela appartient plutôt à la rapière, je le réserve à cette arme.
[XXIIIv] Vom Vor / Nach / Gleich und Indeß. Cap. 8. NACH dem bißher die rechte Hauptstück des gantzen Fechtens im Schwerdt / wie vil jr seind / wie sie geheissen / gemacht und volbracht sollen werden / eigentlich in guter ordnung erkläert / so were nun an dem das du gleichsam auff den platz geführt / solche stückle ins werck zubringen.	De l'avant, après, simultanément et même-temps. Chapitre 8. Maintenant que j'ai correctement expliqué et en bon ordre les véritables éléments principaux du combat à l'épée - combien ils sont, comment on les nomme et la façon dont on doit les mener et les exécuter - il est temps à présent pour toi d'apprendre à les placer de là où tu te trouves, pour ainsi dire, afin d'exécuter ces éléments dans le travail.
Dieweil aber dein gegenpart gleichfals disen bericht haben mag / den du gefasser / unnd dir solches alles auch kann begegnen / so ist von nöten das du zuvor wissest mit was gelegenheit du jme zukommen mögest / Dann wie vil an der gelegenheit / unnd sonderlich im Fechten gelegen / bezeigt die tägliche erfahrung / sintemal kein stück es sey wie gut es jimmer wolle / wol mag nützlich gefochten werden / wo es nit angewendet wirt zu gelgner zeit.	Cependant, dans la mesure où ton adversaire peut détenir les mêmes informations que toi, et peut tout contrer, tu dois avant tout savoir à quelles occasions tu peux venir sur lui. En effet, l'expérience quotidienne prouve à quel point tout dépend des occasions, surtout en escrime, puisqu'aucune technique, aussi bonne soit-elle, ne peut être menée à bien si elle n'est pas employée au bon moment.
So hab nun derwegen acht in allen dreyen theilen eines jeden stucks / nemlich im zuffechten oder angreifen / im mittel oder handarbeit / und hernach volgendt im abziehen auff das Vor / Gleich / Nach / und Indes / welcher brauch dir nit ein geringer behilff im Fechten sein wirt.	Ainsi, prend garde pendant les trois parties de chaque pièce, c'est-à-dire l' <i>approche</i> ou l' <i>assaut</i> , le <i>milieu</i> ou l' <i>ouvrage manuel</i> , et la <i>retraite</i> , à l' <i>avant</i> , au <i>simultané</i> , l' <i>après</i> et le <i>même-temps</i> , qui ne te seront pas d'une petite aide au combat.
Das Vor wirt genenet so du den Mann mit deinem Hauwen am ersten angriffen / und ferner dahin treibest das er zu seinem fürnemen oder stück nicht kommen kann / sonder mit versetzen sich engsten muß / damit er sich vor dir beschützen möge.	Ce qu'on appelle l' <i>avant</i> , c'est lorsque tu attaques ton adversaire avec tes frappes le premier dans l' <i>assaut</i> et que tu enchaînes, de sorte qu'il ne puisse en venir à aucune de ses entreprises ou <i>pièces</i> , mais qu'il soit réduit à <i>parer</i> pour se défendre de toi.
Das Gleich ist / wenn beide du und dein gegenpart eines sins zugleich mit einander ewer häw volbringet / welches auch im wort Indes verfast ist.	Le <i>simultané</i> c'est quand toi et ton adversaire exécutez vos frappes au même moment, ce que désigne également le mot <i>même-temps</i> .
Das Nach aber ist / wenn du von deinem gegenman wie oben angezeigt ubereilet wirst / das du dein fürnemen nicht magst volbringen / ist also zwischen dem Vor unnd Nach ein stetes ab[XXVr]wechseln und verenderung / den jetzo bald dein gegenpart / bald wider du / dasselbig bekommest. Welcher aber das Nach hat / das ist / dahin getrungen / das er jimmer versetzen muß / sol des worts Indes wol eingedenck sein / und dessen nicht vergessen / dann dardurch muß er das Vor wider ereilen / will er anderst ohn schaden abziehen / wer aber darauff achtung nicht gibt / ob er sich schon hefftig brauchet / wirt er doch nimmer etwas guts lernen Fechten.	L' <i>après</i> c'est quand ton adversaire se rue sur toi, comme cela a été décrit préalablement, de sorte que tu ne puisses faire ce que tu espérais. Il y a donc un échange permanent et une transformation entre l' <i>avant</i> et l' <i>après</i> , tantôt c'est ton adversaire qui l'a, puis c'est à nouveau à toi. Mais celui qui est dans l' <i>après</i> , c'est-à-dire celui qui est tellement pressé qu'il doit toujours <i>parer</i> , doit bien être attentif au mot <i>même-temps</i> et ne pas l'oublier, car avec lui il doit revenir dans l' <i>avant</i> s'il veut s'en sortir sans dommage. Celui qui n'y prête pas attention, même s'il combat violemment, n'apprendra jamais à bien se battre.
Indes Das wort Indes haben vil verstanden sam het es sein ursprung von dem Latinischen wörtlein Intus / und begreiffe das inwendig Fechten in sich / welches aus den Winden und dergleichen arbeit herkompt / aber das diß nit also sey / würstu folgendes hören.	<i>Même-temps</i> Beaucoup pensent que le mot <i>même-temps</i> trouve son origine dans le mot latin <i>intus</i> , désignant l'escrime intérieure qui advient avec les <i>rotations</i> et les ouvrages similaires, mais tu vas voir que ce n'est pas vrai.
Das wörtlein Intus was es bedeutet laß ich den Latinis bleiben / aber das wörtlein Indes ist ein gut Teutsch wörtlein / un hat in sich ein ernstliche vermanung zu behender bedechlichkeit / das einer alweg und geschwindt besonnen sey / als wan du erstlich in dem du zur Lincken schlechst / zum andern auch zugleich mit zur Rechten die Blös sehest / Denn zum dreitten ebenso wol warnemest so du der ersehenen Blöß zueiles / wo oder mit was stücken man dir zukommen möge / auff das du dich nicht an deines widerparts Blösse vergreiftest / und des schaden nemest. Also ermanet dich das wörtlein Indes / das du ein scharpff gesicht habest / welches zumal vil ersehen und warnemen / auch an deines gegenmans geberde gnugsam erlernen mögest / was für stück er zu gebrauchen im sinn habe / und was dieselbige für Blösse mit sich bringen / und wo sie sich eröffnen werden. Dann in disen dingen allen welcher dich das wörtlein Indes ermanet / stehetalle kunst des Fechten (wie Lichtenawer sagt) unnd wo du solches nit warnimst / bedacht und fürsichtig alle Häuw führest / wirst leichtlich zu deinem schaden anlauffen / wie dann an allen Fechteren zusehen / welche einen also	Je laisse le sens du mot <i>intus</i> aux latinistes, mais le mot <i>même-temps</i> est un mot bien allemand qui comporte une sérieuse exhortation à un jugement prompt, de sorte que l'on doive toujours avoir l'esprit vif. Si tu frappes d'abord vers la gauche puis que tu aperçois simultanément une <i>ouverture</i> sur la droite alors, tandis que tu te précipites sur l' <i>ouverture</i> que tu as vue, fais attention à l'endroit ou à la technique avec laquelle il pourrait bien venir sur toi, de cette façon tu ne vas pas trop te commettre lors de ton attaque à son <i>ouverture</i> et tu ne subiras pas de dommage. Ainsi, le mot <i>même-temps</i> t'exhorte à aiguïser ta vigilance, ce qui implique de voir et de faire attention à beaucoup de choses à la fois. Aussi, tu peux en apprendre suffisamment du langage corporel de ton adversaire : quel genre de techniques il s'apprête à utiliser et quelles en seront les conséquences vis-à-vis de ses <i>ouvertures</i> , et quand elles te donneront des opportunités. Car, comme le dit Liechtenauer, l'art de l'escrime repose en son entier sur ces choses que le mot <i>même-temps</i> exhorte. Et si tu n'en tiens pas compte et que tu n'effectues pas toutes les frappes à

überpolderen und (wie man sagt) oben aus und nirgent an wollen.	bon escient et judicieusement, tu cours à ta perte, comme en témoignent ces combattants qui par leur trop grande agressivité vont, comme le dit le proverbe, « dépasser la cible, mais pas la toucher ».
[XXVv] Anleitung auf die stuck / wie sie können und sollen aus den bißher erkehrten stücken gemacht werden. Cap. 9 WEil diese bißher erzelte und erklerte stuck eigentlich nichts anders sind / denn ein anfang und Elemental daraus alle Fechtstuck des Schwerdts können genommen werden / so ist von nöten das ehe und denn ich etliche stuck hierauß ziehe / zuvor anzeig auff was weiß dis sol beschehen / Wie du denn nun alle Buchstaben wol must in dein gedechtnis und Memorj fassen / auch was eines jeden art und eigenschafft ist gründtlich wissen / so du ein recht wort wilt gantz schreiben / damit dir ddieshierzu dienstlich und gehörige Buchstaben ordentlich nach einander in die feder fliesen. Also soltu auch die bißher erklerte stuck wol fassen / und dir dermassen einbilden / das so offft du mit einem zu Fechten kommest / dir als dann diese fürfallen / so dazumal von nöhten sein werden. Weil aber zu einem oder jeglichen wort nit alle Buchstaben können gebraucht werden / so ist auch unmöglich alle nun erzelte stuck zumal fürnemen wollen in jeglichem stuck.	Introduction aux <i>pièces</i>, et comment elles peuvent et doivent être exécutées avec les éléments expliqués ci-après. Chapitre 9 Puisque les éléments détaillés et expliqués jusqu'à présent sont simplement un début et un apprenti à partir duquel toutes les pièces d'escrime à l'épée peuvent être apprises, avant de décrire plus avant les <i>pièces</i> qui en résultent, je dois d'abord montrer comment les mettre en œuvre. En effet, si tu souhaites écrire un mot correctement en entier, tu dois avoir en mémoire et à l'esprit toutes les lettres et en connaître parfaitement la nature et les propriétés. Ainsi, les lettres appropriées et utiles sortiront de la plume dans l'ordre, l'une après l'autre. Il en va de même en escrime. Tu dois avoir à l'esprit et concevoir les éléments précédents, de sorte qu'à chaque fois que tu combats un adversaire, ceux dont tu auras besoin à ce moment te reviendront immédiatement. Toutefois, de même que toutes les lettres ne peuvent pas être utilisées dans un seul mot, il est également impossible d'entreprendre tous les éléments que j'ai décrits jusqu'ici tous à la fois dans une seule pièce.
Derhalben soltu acht haben wie es die sachen erfordert / wie sich dein widerpart gegen dir stellet / auch warnemen wie die person / ob sie geschwindt oder langsam / groß oder klein sey / unnd hiernach deine arbeit wissen zugebrauchen unnd jhm zubegegnen. Sintemal ein jegliches gantz Fechtstuck wie oben angezeigt / in drey theil abgesondert ist / nemlich in das zufechten Mittel und abziehen / unnd diese drey theil der ordnung nach erklert / was in einem jeden warzunemen angezeigt / so mustu im zugang durch die Leger erstlich etlich häuw brauchen / mit welchen du dein gegenpart am besten vermeinst anzugreifen und zu ubereilen / un wenn du denn im ersten theil an'[XXVIr]griffen und zu jhm / oder villeicht under sein Schwerdt komen bist / so mustu ferner noch mehr stuck haben / damit das gantze stuck vollendt werde / welches du denn aus dem andern theil diß Buchs lernest / nemlich der Handarbeit / auff das du jhn ferner zu allen vier Blössen tringest / unnd er dir zu keiner schädlichen arbeit kommen möge / oder dergleiche stuck wie du denn der alda überflüssig gnug hast.	Donc, tu dois faire attention aux exigences de la situation, comment ton adversaire se comporte contre toi, également le genre de personne qu'il est, s'il est rapide ou lent, gros ou petit. Et tu dois savoir comment utiliser ton <i>ouvrage</i> et comment lui opposer en conséquence. Comme je l'ai dit, chaque <i>pièce</i> d'escrime est divisée en trois parties : l' <i>approche</i> , le <i>milieu</i> , et la <i>retraite</i> . Et j'ai expliqué ces trois parties dans l'ordre et montré ce à quoi il faut faire attention dans chacune d'elle. Dans l' <i>approche</i> , tu dois commencer depuis les <i>gardes</i> en utilisant les <i>frappes</i> qui te paraissent adéquates pour venir et te ruer sur ton adversaire. Et après être venu à lui dans la première partie et être rentré dans sa distance ou peut-être sous son épée, tu dois à présent connaître plus d'éléments grâce auxquels tu pourras mener à bien les <i>pièces</i> . C'est précisément l'objet de la deuxième partie de ce livre, relative à l' <i>ouvrage</i> , afin de continuer à le presser aux quatre <i>ouvertures</i> et qu'il soit incapable de te nuire avec aucun ouvrage, ou avec une technique, et tu vas en avoir de plus amples explications.
Und das du denn das stuck zu endt bringest / mustu letztlich mehr Buchstaben zu disem wort haben / unnd ferner im dritten theil des Buchs suchen / wie diß stuck möchte vollendt werden / und du ohne schaden könntest abziehen / oder deinem gegenfechter ein letz lassen.	Pour amener la pièce à son terme, tu dois enfin ajouter plus de lettres à ce mot. Ainsi dans la troisième section de ce livre, tu dois chercher le moyen d'achever cette pièce et <i>retraiter</i> sans dommage ou sans concéder une touche à ton adversaire.
Derowegen so sihe das du in der Mittelarbeit jhn also trengest / das du ehe ers gewahr werde zum abzug kommest / wie denn in sonderlichen stucken vil davon gelehrt wirdt / oder jhn reitzest das er dir abhauwe / damit du jhm zugleich Oben über sein Schwerdt mit austreten zuhauwest / unnd füglichen deinen abzug nehmen und holen mögest / solches damit du es gantz eigentlich verstehn mögest / will ich dir ein gantz stuck von allen dreyen dingen fürstellen.	Veille donc à le presser si durement dans l' <i>ouvrage médian</i> que tu puisses <i>retraiter</i> avant qu'il ne s'en rende compte. C'est quelque chose que je t'apprendrai dans les pièces individuelles. Ou incite-le à frapper loin de toi, de façon à pouvoir le frapper <i>simultanément</i> en haut au-dessus de son épée pendant que tu marches à l'extérieur, puis <i>retraite</i> convenablement et rétabli-toi. Afin que tu comprennes cela correctement, je vais t'offrir une pièce complète comprenant ces trois éléments.
Im zufechten komm in rechten Wechsel / hab acht so bald er sein Schwerdt auffzeucht zum streich / so streich behend vor jm übersich durch / und Hauw mit einer Zwirch von deiner Rechten zugleich mit jhm eyn / im Hauw trit wol auff sein Lincke seiten / fehrt er mit seinem Hauw gerad zu deinem Kopff / so triffestu jhm mit der Zwirch an sein linkc Ohr / merckest du aber das er nit gerad zu deinem Kopff Hauwet / sonder verwendt sein Hauw mit Langer schneidt gegen deiner Zwirch zur versatzung / so Hauwe ehe es rürt mit langer Zwirch / behend zu seinem Rechten ohr / trit Indes mit deinem lincken Fus wol umb zu seiner Rechten / jetz hastu angriffen aus dem Wechsel mit zweyen Zwirchhäuwen / zu beiden seiten gegen einander uber. Diß nimstu nun aus dem ersten theil / zu	Dans l' <i>approche</i> vient dans le <i>changement</i> à droite, remarque dès qu'il tire son épée pour frapper alors frappe-le rapidement par-dessus à travers et frappe dedans avec un <i>transversal</i> depuis ta droite en même-temps que lui. Dans la frappe, marche bien sur son côté gauche. S'il envoie sa frappe directement à ta tête, alors tu vas le toucher avec le <i>transversal</i> à son oreille gauche. En revanche, si tu vois qu'il ne frappe pas directement à ta tête, mais qu'il détourne sa frappe avec le long tranchant contre ton <i>transveral</i> pour parer alors, avant qu'il touche, frappe avec un long <i>transversal</i> à son oreille droite et marche en <i>même-temps</i> avec ton pied gauche bien autour sur sa droite. Ainsi, tu es venu sur lui avec deux coups <i>transversaux</i> de chaque côté, chacun à l'opposé ;

disem angriff / Ferner wiltu zur Mittelarbeit tretten / so hilfft dir das ander [XXIV]theil also / schlecht er von deinem Schwerdt umb zur andern seiten / so reiß jhm nach mit dem Schnit auff sein Arm / truck jhn mit der sterck deiner klingen / oder mit deinem Schild in einem ruck von dir / in dem er vom stoß noch dammelt / und sich noch nit erholet hat / so fahr in eil also mit gekreuzigten armen auff / und schlag jhn mit kurtzer schneidt uber seim rechten Arm auff sein Kopff / und solches wie bemelt ehe er sich vom stoß erholet / wo er sich aber erholte unnd zur versatzung auffwischte / so laß dein Schwerdt wider abfliegen / unnd zwirch mit einem abtrit deines lincken Fuß zu seinem Lincken ohr / oder wo er nit abgehet oder umbschlecht / sonder bleibt mit dem Schnit oder Langer Schneid darauff / so verkehr dein Schwerdt das dein halb schneidan sein komme / riß jhm also sein Schwerdt auß auff dein Rechte seiten / in dessen aber laß in der lufft umbschnappen / damit deine hende hohe uber dein haupt wider kreutzweiß zusammen kommen / als dann schlag jhn wie vor / ehe er sich vom riß erholet mit kurtzer schneid auff sein Kopff / volgendt trit mit dem Lincken fuß zu ruck / und Hauw ein überzwerchen Mittelhauw / mit Langer schneiden von deiner Rechten zu seinem halß / und in dem es glützt / so ziehe zu seiner Rechten mit hohen streichen ab. Also sihestu nun wie jimmer ein stuck nach dem andern / der gelegenheit und notturft nach muß gebraucht und zusammen gesetzt werden / biß das ein gantz Fechtstück gemacht werde. Hie merck aber letzlichen / das auch gantze stuck nur mit zweyen oder dreyen streichen können vollendt werden / als da du mit dem ersten streich in eil angreiffst / und mit dem andern wider abhauwest / und in disen streichen entweder mit dem ersten oder letzten triffst / mit welchen es am füglichsten mag beschehen / oder da du es mit dreien Häwen vöfurest / mit dem ersten nemlich angreiffst / den andern nachfolgest / wenn aber / und zu welcher gelegner zeit solches muß beschehen / ist hie on not davon zu sagen / der Marck wie man spricht / wirt dich solches selbst wol leren / nach dem du alle andere Fechtstück hierin begriffen mit fleiß erlernest.	c'est ce qu'on trouve dans la première section de ce traité. Après cet assaut, si tu veux continuer dans l'<i>ouvrage median</i>, alors la deuxième section va t'aider. S'il frappe alentour depuis ton épée à l'autre côté, alors poursuis-le avec une <i>entaille</i> sur ses bras. Repousse-le avec le fort de ta lame ou avec une <i>seconssse</i> du bouclier. Tandis qu'il est encore chancelant à cause de la poussée et ne s'est pas encore rétabli, monte rapidement avec les bras croisés et frappe avec le court tranchant par-dessus son bras droit à sa tête et cela, comme je viens de le dire, avant qu'il ne se remette de la poussée. S'il devait se remettre et monter en <i>parade</i>, alors laisse ton épée voler en arrière au loin et envoie un <i>transversal</i> à son oreille gauche avec un pas en arrière du pied gauche. Ou s'il ne pare pas au loin, ni ne frappe autour, alors demeure avec l'<i>entaille</i> ou le long tranchant contre lui, puis <i>renverse</i> ton épée de façon à ce que ton court tranchant se retrouve sur le sien. Arrache alors son épée sur ton côté droit puis laisse ton arme <i>happer</i> en l'air autour, de sorte que tes mains se recroisent à nouveau en haut au-dessus de ta tête ; et frappe avec le court tranchant à sa tête comme précédemment avant qu'il ne se remette de l'arrachage. Par la suite, marche en arrière avec ton pied gauche et envoie un <i>coup median</i> horizontal avec le long tranchant depuis ta droite à son cou, et sitôt que ça s'entrechoque, alors éloigne-toi sur sa droite avec des coups de haut. Ainsi, tu vois comment à chaque fois un élément doit être employé après l'autre et assemblé suivant les occasions et le besoin, jusqu'à ce qu'une pièce complète soit réalisée. Enfin, remarque que les pièces complètes peuvent être réalisées en seulement deux ou trois frappes, comme lorsque tu te précipites sur lui avec le premier coup, puis avec le second, et pendant ces frappes tu touches soit avec le premier ou le dernier, avec celui qui convient le mieux. Ou tu l'exécutes en trois coups, alors tu viens avec le premier et tu enchaînes avec les autres. Cependant, il est inutile de parler ici de l'à-propos et du moment où il faut l'exécuter : « tu apprendras bien assez sur le tas », comme le dit le proverbe, si tu études avec diligence toutes les autres pièces du combat que comporte ce traité.
[XXVIIrv] Wie man nach den vier Blössen fechten sol. Cap. 10. DIeweil nun bißher günstiger Leser / alle zum Schwerdt Fechten dienstlich stuck meines erachtens dermassen erklet / also das ein jeglicher dem ernst sein wirt / solches neben fleissiger übung zu erwegen / gnugsame anleitung alle nach gesetzte stuck zuverstehn haben wirt / derhalben will ich nun ferner ein Leger nach dem andern / wie man sich darinen verhalten und au deren einem jeden Fechten sol / anzeigen / Zuvor aber dieweil alle deine Häuw und stuck / auff oder gegen die vier theil des Manns gericht werden sollen / hergegen du auch derselbigen von gemelten vier theilen gewertig sein must / ist derhalben nötig zum eingang des Fechtens auß den Legern / das ich von disem stuck eigentlichen bericht / welches ich durch folgende Exempel dargeben und setzen will / und erstlich:	Comment attaquer les quatre ouvertures Chapitre 10 Bienveillant lecteur, je crois que j'ai maintenant suffisamment expliqué tous les éléments utiles au combat à l'épée, de sorte que tous ceux qui l'étudieront sérieusement avec une pratique assidue auront une introduction suffisante pour comprendre toutes les pièces qui suivent. Je vais donc montrer comment agir depuis chaque garde et comment combattre depuis chacune d'elle. Mais d'abord, puisque toutes les frappes et les pièces doivent être dirigée aux ou vers les quatre <i>ouvertures</i> de ton adversaire et, inversement, puisque tu dois être également prêt à subir ces pièces contre tes quatre <i>ouvertures</i>, il est nécessaire qu'au début de la section d'escrime depuis les gardes, j'offre une bonne instruction de cette matière que je présenterai et mettrai en avant à travers les exemples suivants, et d'abord :
Im zufechten wann du klofftors nehe zum Man kommest / so streiche von deiner Rechten vor jhm auff / durch sein gesicht ein mal zwey drey / also das du im driten auffstreichen vor jm (doch das du mit deinm Linken fuß vor bleibest) in das Lang ort kommest / von dannen laß das vordertheil deiner klingen gegen deiner Lincken ablauffen / unnd in dem dein klingen eben im undersich sincekn ist / so ziehe under des dein hefft übersich / trit und hauwe den ersten von deiner Rechten gegen seinem Lincken ohr / als bald solcher Hauw antroffen / so bald zuck in einem flug wider ab / und hauwe den andern von Unden uberecke gegen seinem Rechten arm / zu solchem hauw aber bleib mit deinem kreutz hoch uber deinem Kopff / und trit mit deinem Lincken fuß zugleich mit solchem Underhauw / ein wenig gegen seiner Rechten zur seiten aus zu jhm / und so dieser auch antroffen / soltu behendt dein Schwerdt wider übersich rucken gegen deiner Rechten / und also von deiner Rechten zu seiner Lincken undern Blösse hauwen / ehe das recht gerürt oder [XXVIIIr] getroffen so	Dans l'<i>approche</i>, quand tu rentres dans la zone de ton adversaire, alors frappe en haut depuis ta droite avant lui à travers son visage, une fois, puis deux, puis trois. Dans la troisième frappe viens dans la <i>longue pointe</i> avant lui de sorte à conserver le pied gauche devant. De là, laisse le faible de ta lame courir sur ta gauche et pendant que ta lame tombe, tire en même-temps ta poignée vers le haut, marche et frappe le premier depuis ta droite à son oreille gauche. Sitôt que cette frappe a touché, rétracte dans un seul mouvement et frappe le deuxième coup par-dessous à la diagonale opposée, à son bras droit. Pendant ce coup, garde tes quillons en haut au-dessus de ta tête. Avec ce <i>coup de bas</i>, marche avec ton pied droit un peu vers sa droite sur le côté vers lui. Et quand ce coup touche aussi, tu dois rapidement jeter ton épée en arrière vers ta droite, et frappe depuis ta droite à son ouverture gauche inférieure. Dès que ça entrechoque ou touche, alors rétracte loin autour de ta tête et frappe le quatrième coup diagonalement vers le bas à son

zuck wider ab umb dein Kopff / und hauwe den vierten schlims gegen seinem Rechten ohr / von dannen zwirch umb unnd zieh ab / Diese erste vier Häuw sollen behend unnd geschwint von einer Blöß zur andern sampt jhren tritten wolbracht werden.	oreille droite. De là, envoie un <i>transversal</i> autour et retraite. Ces quatre premiers coups doivent être exécutés rapidement et promptement d'une ouverture vers l'autre avec leurs pas respectifs.
Dieweil aber das Schwerdt oder dein schwerdts klingen / im herführen zum hauwen fürnemlich auff dreyerley weiß antreffen und rühren mag / als erstlich mit Langer davon jetzt gelert / demnach mit kurtzer / und letzlichen mit der flech / derhalben will auch von nöten sein / das du die kurtze schneide eben als wol wie zu voren die Lange / behendiglich zu allen vier Blössenen führen könnest / demnoch auch zum letzten mit der flech / gleichwol als wie jetzt gemelt mit halber schneide / frey fliegendt von einer Blöß zur andern / nemlich mit der inwendigen flech zur Rechten / und mit der auswendigen das ist letzter oder ebichter flech zu seiner lincken) schlagen.	Par ailleurs, l'épée ou la lame lorsqu'elle est envoyée pour frapper peut atteindre ou toucher principalement de trois manières. D'abord avec le long tranchant, comme je viens juste de l'enseigner, ensuite avec le court tranchant et enfin, avec le plat. Il est donc nécessaire que tu saches envoyer le court tranchant rapidement aux quatre ouvertures de la même façon qu'avec le long tranchant et enfin avec le plat, comme je viens juste de le dire pour le court tranchant, en volant doucement pour frapper d'une ouverture à une autre, c'est-à-dire avec le plat intérieur à droite et le plat extérieur, c'est-à-dire le plat arrière, à sa gauche.
Damit du aber solches dester geübter werdest / so soltu mit dem ersten hauw alwegen umbwechseln / also wann du einmal deinen ersten hauw zur Lincken obern Blöß / unnd den andern zu seiner Rechten undern Blöß / unnd also fürtan wie oben gelehrt (wie solches die ausserste ziffer in disem hiebey getrucktem Figürlein anzeigen) gehauwen hast / so soltu demnoch auch den ersten gegen seiner Lincken undern / den andern gegen seiner Rechten obern / und dann fürter wie die ander zal im gedachten Figürlein lehrt / darnach so hauwe den ersten zu seiner Rechten unden / den andern zu seiner Lincken oben / und also fürter wie dich die drit zal weist / zum letzten hauwe deinen ersten gegen seiner Rechten / und fürter wie solches die inere zal außweisset / unnd das alles lerne erstlich wie gemelt mit langer dan mit halber schneid / und letztlich mit der fleche in das werck richten / wandu nun solches wol kanst / so folget nu ferner das ander stuck / nemlich das du solche vier Blösse wissest vor solchen gelerte häuwen zu bewaren / und eintwederst die mit deiner schwerts klingen auffhaltest oder [XXVIIIv] welches besser mit gegen häuwen von dir abweisest / dises seind also die zwey Hauptstück im Fechten / daraus alle ander stuck herfließen un ist das Original / Ferner folget nun für das drit ein zufellig stuck welches eigentlich zu rede die Practick heißt und ist / welche Practick ist diese / wan du nun deine Häuw aus den Legern wol zu allen theilen des Mans führen kanst / welches das erste stuck im fechten so im Vor ins werck bracht werden muß / und aber dein gegenfechter ist gleich / und behend auch fertig mit dem andern stuck der versatzung / dir deine häuw im Nach abzuschaffen oder auff halten / damit du dein fürgenommen ziel mit solchen Häuwen nicht erreichen kanst / Derwegen kompt nun das dritte stuck das ist die Practick genant / welches ist der list / und lehrt dich wie du dein Häuw wo du gewahr wirst / das solche an einem ort vergeblich oder unfruchtbar seind / bald unnd behendig von dannen ehe dann solcher Hauw antrifft wider abzuket / oder fehl füruber gehen lassest / und den einer andern Blöß zuführest / will er daselbst auch versetzen / so zuck daselbst auch ab / und laß also verfliegen von einer Blös zur andern / so lang unnd vil biß du eine ereilen kanst zu treffen / Damit aber solches vom lernenden desterbas gemerckt und verstanden mag werden / will ich demselbigen zu gut etliche exempel so meines erachtens einfeltig unnd deutlich lehren / dargegen und setzen / aus welchen der gutherzig Leser gnugsamen bericht / allerley beyfellige und verführte stuck / so hievor in mitler arbeit erzelt / dieselbigen zuverstehn nehmen kann / also:	Pour être mieux entraîné à cela, tu dois toujours <i>changer</i> pendant le premier coup. Ainsi, une fois que tu as envoyé ta première frappe à l'<i>ouverture</i> supérieure gauche et le suivant à son <i>ouverture</i> inférieure droite et ainsi de suite comme je viens de l'enseigner (et comme l'indiquent les chiffres les plus à l'extérieur du diagramme attenant). Ensuite, tu dois frapper le premier contre sa gauche en dessous et l'autre contre sa droite au-dessus et ainsi de suite comme l'indique la seconde rangée de chiffres du diagramme. Par la suite, frappe le premier vers sa droite en bas, l'autre à sa gauche en haut et ainsi de suite comme l'indique la troisième rangée de chiffres. Enfin, frappe le premier contre sa droite, et ainsi de suite comme l'indique la rangée la plus à l'intérieur. Apprends à exécuter tout cela pendant l'<i>ouvrage</i>, d'abord avec le long tranchant, comme je l'ai dit, puis avec le court tranchant et enfin avec le plat. Quand tu sais bien faire ça, voici l'étape suivante : tu dois savoir comment défendre ces quatre <i>ouvertures</i> contre les frappes que tu as apprises, que ce soit en les retenant avec ta lame ou bien, mieux encore, en les rejetant loin de toi en frappant à l'encontre. Ce sont les deux éléments principaux de l'escrime, desquels tous les autres éléments dérivent et dont ils constituent la fondation. Il s'ensuit par ailleurs un troisième contingent d'éléments désignés sous le terme de <i>Pratique</i>. La <i>pratique</i> c'est lorsque tu peux bien envoyer tes frappes depuis les gardes à toutes les ouvertures de l'adversaire, c'est la première pièce appliquer à l'escrime dans l'<i>avant</i>. Cependant, ton adversaire peut être également prêt à parer tes frappes promptement avec les autres pièces dans l'<i>après</i> en les <i>assujettissant</i> ou en les <i>stoppant</i>. De cette façon, tu ne peux atteindre ta cible avec tes frappes. C'est là qu'intervient le troisième élément qu'on appelle la <i>Pratique</i>. C'est l'art qui t'enseigne comment, à partir du moment où tu réalises que tes frappes sont vaines ou inutiles, rapidement <i>rétracter</i> cette frappe en arrière avant qu'elle touche, ou la laisser passer sans toucher et l'envoyer à une autre <i>ouverture</i>. S'il devait également la <i>parer</i>, alors rétracte au loin à nouveau et laisse également <i>voltiger</i> d'une <i>ouverture</i> à l'autre jusqu'à ce que tu puisses trouver et attaquer celle qui mènera à la touche. Pour que les étudiants puissent mieux observer et comprendre cela, je vais enseigner, présenter et mettre en avant à leur profit quelques exemples qui me paraissent simples et clairs et grâce auxquels le bienveillant lecteur pourra être suffisamment instruit dans toutes les pièces trompeuses et difficiles, et on peut ainsi en prendre connaissance dans l'<i>ouvrage médian</i>.
Wann du im zuechten wie vor gelert auffgestrichen / und dich zum streich erholet hast / so lasse den ersten und den andern hart antreffen wie oben / den dritten aber lasse nicht antreffen / sonder verzuck den behend ehe dann solcher trifft wider ab in eim flug zu ruck / auff das du den vierten dester geschwinder und eher antreffen könnest.	Dans l'<i>approche</i>, quand tu as <i>rayé</i> vers le haut et que tu te prépares pour la frappe, comme je l'ai déjà enseigné, alors laisse le premier et le second toucher durement comme précédemment, mais ne laisse par le troisième toucher, à la place, <i>rétracte</i>-le rapidement en arrière à nouveau dans un seul mouvement avant qu'il ne touche, de sorte que tu puisses laisser le quatrième toucher encore plus rapidement et plus tôt.
[XXIXr] Item triffe den ersten / unnd verzucke den andern und den dritten in einem geschwinden flug / unn lasse den vierten treffen / eben desgleichen trauwe den ersten unnd den andern biß an die Blösse / und verzucke doch solches wider ab / und führe den der andern nechsten Blösse eine zu / in	Item, laisse le premier toucher et rétracte le suivant et le troisième en un seul mouvement rapide, et laisse le quatrième toucher. De la même manière, menace les <i>ouvertures</i> avec le premier et le deuxième, mais <i>rétracte</i> loin en

dieser verzuckung kanstu / und solt sie auch mit dem ersten angreifen / aller ding wie hievor in der ziffer gelehrt abwechseln / nemlich das du jetzt an dieser dann an einer andern abzuckest unnd verfehlen lassest / und under des gleichwol fürsorg und auffmerckens habest / wo er dir jrgendt zur Blöß würde einfallen / das du jm bald von solchem verzucken mit dem Bandt an seinem schwerdt seyest / aus disem verzucken fleußt nun weiter das Ablauffen und Fehlen unnd dergleichen / Also wann du ein hauw dieser obgedachten theilen des Mans eine zuführest / und aber in dem du gewahr wirst / das er solchen Hauw versetzen / so zuckest du gleichwol nicht wider ab / sonder (auf das er deines vermerckens nicht gewahr werde) so lasse neben der selben seiten vollen fehl füruber ablauffen / unnd Hauwe ihm behende zu einer andern Blöß / ehe dann ers recht (was du führest) innen wirt / Exempel:	arrière et envoie-le aux autres <i>ouvertures</i> les plus proches. Avec cette rétraction tu peux également changer lors de la première venue, comme on te l'a enseigné avec les chiffres, de sorte que tantôt dans ce quartier, tantôt dans un autre, tu <i>rétractes</i> et tu le laisses manquer. Et pendant ce temps, continue à faire attention à ce qu'il ne tombe pas dedans à tes ouvertures, afin de revenir immédiatement au <i>liage</i> depuis la <i>rétraction</i>. Depuis cette <i>rétraction</i> provient également le <i>laissé courir</i>, la <i>feinte</i> et autres. Ainsi quand tu frappes à l'une des ouvertures de l'homme, mais que dans l'intervalle tu t'aperçois qu'il va <i>parer</i> la frappe, alors ne rétracte pas pour autant au loin, mais (de sorte qu'il ne remarque pas ton dessein) laisse bien courir par le même côté sans toucher et frappe-le rapidement à une autre ouverture, avant qu'il prenne pleinement conscience de ce que tu entreprends. Exemple :
So du dich durch das auffstreychen zum streich erholet hast / wie oben gelehret / so trit unnd hauwe von deiner Rechten hoch herein gegen seinem Lincken ohr / als bald er dem nach wischt so lasse behend dein klingen mit der halben schneide neben seiner Lincken undersich sincken / unnd ruck damit dein Knopff und Hefft übersich / und hauwe ihm behend mit kurtzer schneide zu seinem Rechten ohr / also das dein hend in solchem hauw kreutzweiß kommen.	Quand tu as fait le <i>rayage</i> à travers le coup comme je l'ai déjà enseigné, alors marche et frappe depuis ta droite en haut contre son oreille gauche. Dès qu'il le suit, alors laisse rapidement ton épée se baisser par-dessous sa gauche avec le court tranchant et projette ton pommeau et ta poignée par-dessus et frappe-le rapidement avec le court tranchant à son oreille droite, de sorte que tes mains se croisent pendant la frappe.
Item las den ersten gegen seinem Lincken ohr hart antreffen / den andern lasse behend auff vorige weiß neben seinem Rechten fehl füruber lauffen / unnd triffe dieff zu seinem Lincken ohr / also magstu auch (wo du den ersten mit jm hart eingehauwen hast) behend darauff / auff beiden seiten ablauffen lassen / und dennoch zu der nechsten Blöß so die offen ist einfallen / dises alles so bisher gelehrt kanstu uberecke und kreutzweiß / auch gegeneinander einfach unnd doppel / in das [XXIXv] werck richten / nach deinem gefallen und gelegenheit / weiter so lehre auch dein klingen in voller arbeit / erstlich mit Langer dann auch mit halber schneid / oder auch mit der flech / gegen seiner seiten zur obern und undern Blösse / in vollem flug behendiglich zusammen führen / also.	Item, laisse le premier toucher durement contre son oreille droite, laisse l'autre courir et manquer comme précédemment par le haut rapidement près de sa droite et touche profondément son oreille gauche. Quand tu as frappé le premier durement sur lui, tu peux également rapidement laisser courir de chaque côté et ensuite tomber dans la plus proche <i>ouverture</i>. Tu peux réaliser tout ce que tu as appris jusqu'ici verticalement et horizontalement, aussi bien de façon simple et double, de la bonne manière, suivant ta volonté et les opportunités. Apprend également à utiliser pleinement ta lame dans l'<i>ouvrage</i>, d'abord avec le long puis avec le court tranchant, ou encore avec le plat, contre son côté vers les <i>ouvertures</i> hautes ou basses, rapidement, et un seul mouvement de cette façon :
Im ersten angriff hauw ein Langen Oberhauw zu seinem Lincken ohr / in dem es glützt / so zuck beide hend übersich / das dein Knopff under deinem Rechten arm im übersich fahren durch gestossen werdt / unnd hauwe behend mit Langer schneiden von Unden auch zu seiner Lincken / trit in des mit deinem Lincken fus hinder deinen Rechten zu ihm / und komm mit deinem Hefft in solchem hauwen hoch über deinem Haupt / Herwiderumb so hauwe den ersten einen Underhauw / mit einem zutrit deines rechten Fuß / zu seiner undern Blös mit Langer schneid / zuck behendt neben deiner Rechten wider übersich / unnd hauwe den andern von Oben auch zu seiner Lincken mit einem abtritt deines lincken Fus / hinder deinem Rechten zu ihm wie vor / auff das du hinder deiner kling verdeckt standest.	Dans le premier assaut, frappe un long <i>coup de haut</i> à son oreille gauche. Dans le choc, <i>rétracte</i> les deux mains en haut de sorte que ton pommeau aille dessous ton bras droit en travers dans la poussée, et frappe rapidement avec le long tranchant par dessous encore à sa gauche. Dans le <i>même-temps</i>, marche avec ton pied gauche derrière ton droit vers lui, et dans cette frappe, viens avec ta poignée bien au-dessus de ta tête. Inversement, frappe en premier un <i>coup de bas</i> avec un pas du pied droit vers son <i>ouverture</i> basse et avec le long tranchant. <i>Rétracte</i> rapidement en arrière de ton côté droit et frappe le deuxième par-dessus encore à sa gauche avec un pas du pied gauche derrière ton droit vers lui comme précédemment, de façon à bien rester protégé derrière ta lame.
Item zuck mit halber schneid von dem Rechten ein hohen streich zu seiner Lincken / aber in der lufft verschrenck dein hend / und schlag mit halber schneide zu seinem lincken ohr / wie du solches an den zweyen obern Bilder zur Lincken in der Figur so mit dem C. verzeichnet sehen kanst / zuck deine hende also kreutzweiß wider übersich / unnd schlag mit einer zwirch wider von Unden zu seinem lincken Ohr / also auch herwiderumb Hauw die zwirch von Unden zu seiner Lincken mit einem zutrit / zuck behendt neben deiner Rechten übersich / unnd stoß in solchem auffzucken dein Knopff under dein rechten Arm durch / und schnell also mit geschrenckten henden wider von deiner Rechten Oben hinein zu seiner Lincken / auff diese weise schlag es auch mit der flech Unden und Oben auff einer seiten zusammen / das gehet zu beiden seiten / und merck wann du zur Rechten undern Blöß schlechst / es sey flech / lang oder kurtz / so kommen dein hend kreutzweiß / aber wann du [XXXr] zu seiner Rechten obern Blösse schlechst / so kommen deine hende nicht alwegen kreutzweiß / hievon merck auff folgend Exempel.	Item, <i>rétracte</i> avec le court tranchant depuis la droite un coup de haut à sa gauche, mais croise-les en l'air et frappe avec le court tranchant à son oreille gauche, comme tu peux le voir sur les deux personnages en haut à gauche sur l'image C. <i>Rétracte</i> tes mains croisées en arrière et frappe avec un <i>transversal</i> à l'encontre par-dessous son oreille gauche. Inversement, frappe le <i>transversal</i> par-dessous à sa gauche avec un pas en avant, <i>rétracte</i> rapidement en haut à ta droite et, dans la <i>rétraction</i>, pousse ton pommeau dessous à travers ton bras droit et presse ainsi avec les mains croisées à nouveau depuis ta droite au-dessus dedans à sa gauche. De cette façon, frappe-le aussi avec le plat dessous et dessus en combinaison sur un côté ; cela s'applique des deux côtés. Et note lorsque tu frappes à l'ouverture droite inférieure, que ce soit du plat, du long tranchant ou du court, laisse tes mains se croiser et quand tu frappes à son ouverture supérieure droite, alors tes mains ne se croisent pas toujours. À ce propos, observe cet exemple :



Also im zutritt schieß vor jhm durch / und schlag mit halber schneid / von deiner Lincken zu seinem rechten ohr nicht mit geschrenckten henden / sonder das dein Knopff gegen deiner Lincken aus steht / zuck behend wider ubersich gegen deiner Rechten / und verschrenck dein hende in der lufft / schlag jhm mit gekreuzigten henden zu seiner undern rechten Blöß / von deiner Lincken / in dem allem schaw das du mit dem Kopff wol hinder deiner kling / mit zwifachen tritten gegen seiner Rechten außtreten bist / also kanstu auch mit flech und Langer schneid / von unden unnd oben / neben seiner Rechten zusammen schlagen / wie ich dich nur vor gelert hab / das du die häw von einer Blöß zur andern verzucken und trauwen solt / also soltu hie auff einer seiten / auch die undern und obern Blöß zusammen trauwen und verzucken / Nemlich wann du jhm also ein haw zur obern Blöße führest / und merckest das er nicht hauwet / sonder deinem Schwerdt entgegen feht / das du als dann dein haw nicht antreffen lassest / sonder dein klingen der undern Blöß zuführest / wo er aber under des hauwen wirt / so fahr mit deinem Haw für doch gegen der sterck seiner klingen / Aus dieser arbeit erwachsen die winden am Schwerdt / nemlich wann du jhm an sein Schwerdt hast angebunden / von deiner Rechten gegen seiner Lincken / so bleib hart an seiner klingen / stoß dein Knopff jme unversehens under dein rechten Arm durch / bleib also ferner an seinem Schwerdt / und ruck als dann dein Knopff wider herfür / und windt jhm die kurtz schneiden außwendig zum Kopff / also findestu auch dreyerley schneid und flech / Nemlich außwendige und inwendige Lange schneide. Item außwendige und inwendige kurtze schneide / deßgleichen inwendig und auswendige flech / und das auff beiden seiten.

Also verstehstu nun das das dritte stuck im Fechten davon oben gemelt nichts anders ist / dann [XXXv] ein rechte Practick / der zwey ersten Hauptstück im Fechten / durch welche Practick gelehrt wirt / wie du solche nach zufälliger gelegenheit / nemlich im ersten Hauptstück die Leger unnd Häuw verwandeln / ablauffen durchwechseln verfliegen unnd fehlen lasset / damit dem versetzer unnd abtrager solche Häuw entführet werden / desgleichen im andern Hauptstück des versetzens / lert dich die Practick wie du jm deine versatzung entzuckest / jhm nachreisest / schnidest / truckest etc. Damit

Dans l'entrée, tire à travers devant lui et frappe avec le court tranchant depuis ta gauche à son oreille droite, sans croiser les mains avec le pommeau tenu contre ta gauche. *Rétracte* rapidement vers le haut contre ta droite et croise tes mains en l'air. Frappe-le avec les mains croisées à son *ouverture* inférieure droite depuis ta gauche. Dans tout cela, assure-toi d'avoir bien la tête derrière ta lame avec un pas double contre sa droite. Alors, tu peux frapper également avec le plat et le long tranchant ensemble par-dessus et par-dessous par sa droite. Comme je viens de te l'enseigner, tu dois *rétracter* et le menacer avec des frappes d'une *ouverture* à l'autre, tu dois donc à la fois menacer et *rétracter* à l'*ouverture* haute et basse, c'est-à-dire que lorsque tu vas frapper à son *ouverture* supérieure et que tu remarques qu'il ne frappe pas, mais qu'il va à l'encontre de ton épée, alors ne laisse pas ta frappe toucher, mais envoie ta lame à l'*ouverture* basse. Toutefois, si pendant ce temps il devait frapper, alors va plus avant avec ta frappe contre le fort de son épée. De ce travail proviennent les *rotations* à l'épée, c'est-à-dire que lorsque tu as lié son épée depuis ta droite contre sa gauche, alors reste durement à son épée; pousse ton pommeau soudainement dessous à travers ton bras droit, demeure alors également à son épée et jette immédiatement ton pommeau à l'extérieur et tourne-lui le court tranchant à l'extérieur à sa tête. Ainsi, tu retrouves le triptyque avec le tranchant et le plat; c'est-à-dire l'intérieur et l'extérieur avec le long tranchant. Item, extérieur et intérieur avec le court tranchant; de la même façon intérieur et extérieur avec le plat; et cela de chaque côté.

Ainsi, tu comprends que cette troisième pièce de l'escrime n'est rien d'autre qu'une véritable *pratique* basée sur les deux premières pièces majeures de l'escrime. À travers cette *pratique* tu apprends, suivant les occasions qui se présentent, comment laisser les *gardes* et les *frappes* de la première pièce majeure *transformer, laisser courir, changer à travers, voltiger et feinter*, de sorte que ces frappes soient arrachées à celui qui pare et rabat. De la même manière, dans l'autre pièce principale des *parades*, la *pratique* t'enseigne dans les *parades* à *rétracter*, à le *poursuivre*, *entailler*,

du jhn auch umb seine häuw das er die vergebens / oder auff das wenigest zu seinem fürgenomen ziel nicht volführe noch ende. Und ist das die summa aller Practick / nemlich das du erstlich deinen gegen gegenfechter durch die Leger / mit dem hauwen manliche unnd ohn schaden / zu seinem nachtheil / mit was listigkeit unnd behender verführung das geschehen kann / angreiffest / unnd nach dem du jhn als dann angriffen / jhne ferner mit obligender oder gleicher handtarbeit jhn also trengest / auff das du demnach zum dritten sicher nach deinem gefallen eintweders abziehst / oder wo er dir weichen müste / du jhm fürsichtig nach folgest / wie ferner aber solche Practick sich erstrecke und auff wie vilerley arth dieselbigen beide in den namen und im Fechten gebraucht werden / findestu hievor im Capitel von der handtarbeit weitleuffiger beschriben / will derwegen nun fürter das Fechten aus den Legern zu beschreiben furt fahren.	<i>presser</i>, etc. Ainsi, tu gères ses frappes pour les rendre vaines, ou au moins pour qu'il ne puisse atteindre l'objectif ou la cible qu'il s'était fixé. Et voici le résumé de toute la <i>pratique</i> : tu dois d'abord venir contre ton adversaire depuis les <i>gardes</i> en frappant, vaillamment et sans dommage pour toi, à son désavantage, avec autant d'astuce et de duplicité que possible. Puisd lorsque tu l'as assailli, tu le presses plus avant avec les manœuvres de l'<i>ouvrage manuel</i>, afin qu'après cela, dans la troisième partie, tu puisses à ta guise soit tirer au loin en sécurité soit, s'il te cède du terrain, le <i>poursuivre</i> judicieusement. L'étendue de cette <i>pratique</i> et ses variantes, leurs noms et leur exécution, seront détaillées dans le prochain chapitre relatif à l'<i>ouvrage manuel</i>. Je vais donc à présent décrire le combat depuis les <i>gardes</i>.
Auß den Legeren zuechten. Cap. 11. SO vil nun aber die Leger belanget / so will ich nicht das mann in deren einem lang verharre / dann sie seind auch solcher ursach halben nicht erfunden noch außgetheilt worden / sonder [XXXIr] darumb / auff das du wissen mögest / wann du dein Schwerdt zum streich auffzeuchst unnd dir (dieweil du also im auffzucken die Bügen zu dir zeuchst) zu gehauwen würde / wie du als bald von dem eussersten ort (dahin du mit dem auffziehen deines Schwerdts ankommen bist) herwiderumb dein Schwerdt behendiglich gegen im herführen solt / als wie hie von der Hut des Tags gehandelt wirt / welche Hut sich durch den Oberhauw verursacht / Also wann du zum Oberhauw auffzeuchst (den zu thun) so wirt das eusserste ort dahin du mit solchem auffziehen kommest der Tag genant / wirt nun dir nicht bald (in dem du noch auffzuckest zum streich) darin gehauwen / so fahrestu mit deinem Oberhauw furt / das aber auch von den erfarnen biß weilen in deren einem verharret wirt / ist dis die ursach / nemlich das du nit allein kein hauw noch streich unbedacht fürnimest / sondern auch nach dem du schon zur selbigen vorbedachten streich auffgezogen und dich erholet hast / und jetzt eben den streich her führen solt / das du an dem selbigen eussersten ort noch ein kleine und schier nur ein augenbliche weil verharren solt / aldo noch ferner zubedencken / ob dein fürgenomener streich zu volführen nützlich sey / oder ob dir under des ein bessere gelegenheit fürgefallen oder zustendig worden were / auff das du denselbige noch also am eussersten ort zu einem andern haw verwandeln / und das du demnoch den Oberhauw / zu welchem du auffgezogen hast / mit einer Zwirch vollendest / Dises ist die fürnemste ursach der erfindung der Leger / unnd ist darumb dem der sich bisweilen in ein Leger Hut legert / zu sehen was des andern fürnemen sei (auff das er jm dester füglicher wisse in seinen eigen stucken zufangen) solches nicht gewert / allein das er zusehe und seines fürnemen gewiß sei / dan zu solchem warten gehöret kunst unnd grosse erfahrung. Damit du nun ferner wisses haben mögest / wie und auff was weiß du dein Schwerdt von Tag / gegen deines gegenparts herfliegenden streichen brauchen solt / hab ich die folgende Exempel beide wann er hauwet / oder nicht hauwen will setzen wollen.	L'approche depuis les <i>gardes</i> Chapitre 11 Concernant les <i>gardes</i>, tu ne devrais camper aucune d'elle longtemps, car elles n'ont pas été inventées ou conçues à cette fin, mais au contraire pour que, quand tu tires l'épée pour une frappe et qu'il est temps pour toi de frapper au milieu de ta <i>rétraction</i> au moment où tu regroupes tes articulations, tu saches immédiatement comment envoyer ton épée rapidement en arrière contre lui lorsque tu atteins le point culminant de la montée de ton épée. J'expliquerai cela à l'aide de la <i>garde du jour</i> d'où proviennent les <i>coups de haut</i>. Ainsi, quand tu tires l'épée pour effectuer un <i>coup de haut</i>, le point culminant jusqu'où tu montes est appelé le <i>jour</i>. Si, tandis que tu montes pour frapper, ton adversaire ne te frappe pas le premier, alors envoie ton <i>coup de haut</i>. Cependant, et c'est la raison pour laquelle même les combattants expérimentés s'attardent dans une <i>garde</i>, tu ne dois pas seulement éviter d'entreprendre inconsidérément des frappes ou des coupes, mais tu dois également, au moment où tu es monté et t'es regroupé pour cette frappe, à ce moment précis où tu devrais lancer le coup, tu dois juste un peu patienter au point culminant, environ le temps d'un clignement d'œil, pour apprécier s'il vaut mieux compléter le coup que tu projetais d'exécuter ou si, dans l'intervalle, une meilleure occasion s'est présentée t'imposant au point culminant de changer ta frappe pour une autre et transformer le <i>coup de haut</i>, pour lequel tu étais monté, par un <i>transversal</i>. C'est la cause principale de l'invention des <i>gardes</i> et celui qui attend dans une <i>garde</i> doit parfois percevoir quelle est l'intention de l'autre, de façon à mieux savoir comment le piéger dans ses propres <i>pièces</i>. Cela ne peut se produire à moins d'avoir observé et de s'être assuré de son intention, car observation exige de l'art et une grande expérience, etc. Maintenant que tu dois savoir utiliser ton épée depuis le <i>jour</i> contre les frappes que l'adversaire t'envoie, je vais présenter les exemples suivants où tantôt il frappe et tantôt s'abstient.
[XXXIv] Das erst stuck. UNd erstlich wann du für deinen Mann kommest / und aldo durch auffstreichen oder sonst mit auffziehen (zu einem Oberhauw) mit deinem Schwerdt in die höhe kommen werest / und er hauwet dir in dessen gegen deiner Lincken zum Kopff / so spring wol auß seinem Hauw gegen seiner Lincken / etwas zu jhm umb / und schlag mit außwendiger flech gegen seinem herfliegenden streich / das du sein Schwerdt in die sterck antreffest / unnd das also starck / auff das sich dein vordertheil deiner klingen in solchem schlag / über seinem Schwerdt zu seinem Kopff einschwinde / welche dann gewis triffst / wann du mit jhm zugleich schlecht / unnd doch mit deinem Schwerdt oberhalb des seinen kommest / auff solchen Hauw er hab getroffen oder nit / so zuck dein Schwerdt wider übersich ab / und hauwe übereck dargegen über / von Unden zu seinem Rechten Arm / in solchem	La première <i>pièce</i>. Et d'abord quand tu viens devant ton adversaire et que tu es monté en l'air avec ton épée en <i>rayant</i> ou bien en montant pour un <i>coup de haut</i> et que, dans l'intervalle, il te frappe contre ta gauche à la tête, alors bondis autour bien en dehors de son coup vers sa gauche, un peu sur lui, et frappe avec ton plat depuis l'extérieur contre son coup qui arrive en touchant le fort de son épée tellement puissamment que, dans l'élan, le faible de ton épée va par-dessus ton épée à sa tête, ce qui le touchera sûrement si tu frappes simultanément et que tu viens avec ton épée par-dessus la sienne. Après, que cette frappe ait ou non touchée, <i>rétracte</i> ton épée en haut en arrière et frappe diagonalement à l'opposé par-dessous à son bras droit. Dans cette frappe, marche avec ton pied gauche bien loin vers sa droite et cache bien ta tête derrière ta lame. De là, <i>rétracte</i>

Hauw tritt mit deinem Lincken fuß wol aus gegen seiner Rechten / und bucke dich mit deinem Kopff wol hinder dein Schwerdts klingen / von dannen zucke behend wider übersich / und wincke jhm mit kurtzer schneide zu seinem Lincken ohr / ersihstu das er jhm nach wischet / so lasse nicht antreffen sonder fehl ablauffen / und verschrencke bald dein hend in der lufft (die Recht über die Lincke) und schlag jhm mit kurtzer schneide dieff zu seinem Rechten ohr / als bald Zwirch umb und zieh ab / unnd merck hie / wann er dir auff deinen obgelehrten Underhauw / so behend nach folgen / unnd so hart auff dem tach sein würde / also das du zu dem ablauffen nicht kommen kanst / so hab acht in dem er von deinem Schwerdt abzuckt / so folge jhm mit dein Schnit nach auff die arm.	rapidement en haut en arrière à son oreille gauche avec le court tranchant. Si tu t'aperçois qu'il le <i>suit</i>, alors ne le laisse pas toucher, mais <i>laisse courir</i> sans toucher, et croise immédiatement tes mains en l'air (droite par-dessus ta gauche) et frappe avec le court tranchant loin à son oreille droite. Envoie immédiatement un <i>transversal</i> alentour et <i>retraite</i>. Et remarque ici que s'il te <i>poursuit</i> vite après le <i>coup de bas</i> dont on vient de parler et qu'il se retrouve si vite dans le <i>jour</i> que tu ne peux <i>laisser courir</i>, alors note le moment où il <i>rétracte</i> de ton épée et suis-le avec l'<i>entaille</i> à ses bras.
Das ander stuck. HAuwet er dir aber von Unden gegen deiner Lincken / so tritt abermal gegen seiner Lincken aus / und hauwe mit Langer schneide Oben auff die sterck seines Schwerdts / als bald dein Schwerdt auff das seine rührt oder glitzt / so zuck dein Schwerdt wider übersich in die höh / und schlag mit kurtzer schneid in einem schnall wider nider / mit fernerm umbtreten gegen seiner Lincken zu seinem Lincken ohr / dieff hinein / das wirt er in solcher eil versetzen wollen / und dargegen übersich fahren / darumb hauwe behend mit Langer schneid / widerumb zu seinem Rechten or / in solchem umschlagen tritt wol gegen seiner Rechten wie vor / und bleib gleichwol mit dem kreutz hoch uber deinem[XXXIIr] Kopff / und merck als bald er umschlecht / so fall jhm mit dem Schnit abermal auff die Arm / will er den auch nit leiden / sonder will sich ledig arbeiten / so volg jhm (auff seinen Armen bleibent) nach / und wann ers am wenigsten versihet / so laß abfliegen einer andern Blöß zu / und hauw dich von jhm ab.	La deuxième <i>pièce</i>. S'il frappe par dessous contre ta gauche, alors marche loin encore une fois vers sa gauche et frappe avec le long tranchant sur le fort de son épée. Dès que les épées se sont entrechoquées ou se lient, alors <i>rétracte</i> ton épée haut en arrière en l'air et coupe avec le court tranchant dans un <i>lancer</i> vers le bas avec un pas au loin contre sa gauche à son oreille gauche. Il va <i>parer</i> rapidement et monter à l'encontre. Par conséquent, frappe rapidement avec le long tranchant en arrière à son oreille droite. Pendant cette <i>frappe alentour</i>, marche bien vers sa droite comme précédemment et garde tes quillons en haut au-dessus de ta tête. Et note que dès qu'il <i>frappe alentour</i>, tu tombes une fois encore avec l'<i>entaille</i> sur ses bras. S'il ne veut pas se laisser faire et cherche à se libérer, alors suis-le en restant sur ses bras et quand il s'y attend le moins, laisse ton épée voler au loin jusqu'à une autre <i>ouverture</i> et frappe loin de lui.
Das dritte stuck. HAuwet er dir aber zu deiner Rechten / wann du also in die Oberhut ankomen bist / so tritt behende mit deinem Linkcen fuß gegen seiner Rechten auß seinem Hauw / und fälle jhm zugleich mit Langer schneide / Oben auff die sterck seines Schwerdts / und in dem du also auff sein Schwerdt fellest / so stoß dein knopff under deinem Rechten arm durch / also das du jhm mit geschrenckten henden die kurtze schneid wol über oder neben seinem Schwerdt zum Kopff schlagest / fehret er aber mit seinem Schwerdt übersich gegen seiner Rechten / so laß die halb schneide neben derselbigen ablauffen / und tritt under des wol gegen seiner Lincken / zur seiten aus / unnd hauwe mit Langer schneid gerad von Oben zu seinem Kopff / zuch aber behend wider übersich / und schlage mit einer Zwirch von Unden zu seinem Lincken ohr mit einem abtrit deines Lincken fus / als dann hauwe dich von jhm ab / rc.	La troisième <i>pièce</i>. Quand tu es ainsi arrivé dans la <i>garde haute</i>, s'il frappe sur ta droite alors marche rapidement avec ton pied gauche contre sa droite sur sa frappe et tombe simultanément avec ton long tranchant par-dessus le fort de son épée. Quand tu tombes ainsi sur son épée, alors pousse ton pommeau dessous à travers ton bras droit, de façon à frapper sa tête avec les mains croisées avec le court tranchant au-dessus ou à côté de son épée. S'il monte avec son épée vers sa droite, alors <i>laisse</i> le court tranchant <i>courir</i> de ce côté, et pendant ce temps marche loin contre sa gauche sur le côté et frappe avec le long tranchant directement par-dessus à sa tête. Et rétracte rapidement en haut en arrière et coupe avec un <i>transversal</i> par-dessous à son oreille gauche avec un pas du pied gauche. Frappe immédiatement loin de lui, etc.
Das vierde stuck. MERck wann du also im zuechten mit deinem Schwerdt in die höhe komest / in die Hut des Tags / und wirst aldo gewahr das er dir nicht so eilends zuhauwet / also das du dein stuck im Vor wol anfangen kanst / so verschrencke deine hend ob deinem Kopff / (die Recht über die Linck) also das es scheint als woltestu im zu seinem gesichte stechen / tritt under des mit deinem Rechten fus zu jhm / und zuck dein Schwerdt gleich mit / gegen deiner Lincken umb deinen Kopff / und hauwe jhm also von deiner Rechten mit kurtzer schneide durch ein Zwirch / krefftiglich zu seinem Lincken ohr / zuck behend wider ab zu ruck / und trauwe jhm mit langer Zwirch gegen seiner Rechten undern Blöß / laß aber nicht rühren / sonder verzuck in dem selbigen flug dein schwerdt wider ubersich / und laß zum dritten die kurtze schneid dieff gegen seinem Lincken ohr ablauffen / und schlage jhm demnoch mit geschrenckten henden die kurtz schneid zu seinem Rechten ohr dieff hinein / als bald solches trifft / so tritt mit dem Lincken fuß zu ruck unnd [XXXIIIrv] Hauwe mit Langer schneide von Unden gegen seinem Lincken arm / so stehestu wie das Bild zur Lincken an der kleinern obern bossen gegen der Rechten handt / in der Figur G. anzeigt / hie mercke wann dir im abtreten ein solcher Underhauw nach deiner Lincken undern Blösse gehauwen würde / so tritt mit dem Lincken fuß zu	La quatrième <i>pièce</i>. Remarque que lorsque tu viens ainsi dans l'approche avec ton épée en l'air en <i>garde du jour</i> et que tu t'aperçois qu'il n'est pas prompt à te frapper, de sorte que tu puisses bien commencer ta pièce dans l'<i>avant</i>, alors croise tes mains au-dessus de ta tête (la droite au-dessus de la gauche), comme si tu avais l'intention de l'estoquer au visage. Pendant ce temps, marche sur lui avec ton pied droit et <i>rétracte</i> simultanément ton épée autour de ta tête vers ta gauche et frappe avec force depuis ta droite avec un <i>transversal</i> du court tranchant à son oreille gauche. <i>Rétracte</i> rapidement loin en arrière et menace-le avec un long <i>transversal</i> à son ouverture inférieure droite, toutefois ne laisse pas les épées se choquer, mais dans le même mouvement <i>rétracte</i> ton épée en haut en arrière et, en dernier lieu, <i>laisse</i> le court tranchant <i>courir</i> loin contre son oreille gauche. Ensuite, frappe du court tranchant avec les mains croisées loin à son oreille droite. Dès que ça touche, marche en arrière avec ton pied gauche et frappe avec le long tranchant par-dessous à son bras gauche. Ainsi, tu te trouves dans la position du personnage de gauche de la petite scène en haut à droite de l'image G. Ici remarque que lorsque pendant le pas arrière tu reçois un tel <i>coup de bas</i> vers ton ouverture

jhm / unnd fall jm mit geschrenckten henden und kurtzer schneide auff sein Schwerdt / steck jhm also den Underhauw wie solchs an dem andern Bild in obgedachten bossen gegen der Rechten handt zu sehen / Unnd merck weiter / in dem er als dann sein Schwerdt wider zu jhm ubersich zeucht / so rucke dein Schwerdt also mit kreutzigten henden vollen gegen deiner Lincken / und in dem er wider herschlecht / so nime jhm denselbigen herfliegenden Hauw mit deiner auswendiger flech / von deiner Lincken gegen seiner Rechten / überzwerch starck aus / also das dein Schwerdt oberhalb dem Kopff in vollem flug wider umbfliege / und das sich deine hend in der lufft wider ubereinander schrencken dieweil aber dein Schwerdt also Oben umbfleuget / so trit wol gegen seiner Rechten / bleib aber gleichwol mit den henden hoch / und laß die halb schneide durch ein Zürk neben seinem Rechten or (doch das dieselbige treffen oder anschürpffe) ablauffen / hauwe als dann mit einem abtrit lang nach / Diß stuck hab ich darumb so eigentlich beschriben dieweil sonst vil guter stuck hieraus genomen und gefochten können werden / derhalben magstu es nich allein sol lernen / sonder dem auch ferner fleissig nach dencken. Wie ich dir dan auf dise art noch ein stuck mit einem andern anfang setzen will / also.

inférieure droite alors marche vers lui avec les mains croisées et le court tranchant, ainsi tu stoppes son *coup de bas* comme le montre le personnage à droite de la même scène. Et note au surplus, qu'aussitôt qu'il *rétracte* en haut en arrière vers lui, alors projette ton épée avec les mains croisées bien vers ta gauche. Et quand il frappe à nouveau dedans, alors rompt son coup qui arrive en force avec le plat extérieur à travers depuis ta gauche contre sa droite, de sorte que ton épée vole en arrière par-dessus ta tête dans un seul mouvement et que tes mains se croisent l'une par-dessus l'autre en l'air. Pendant que ton épée s'envole ainsi au-dessus alentour, marche bien sur sa droite et garde tes mains hautes et *laisse* le court tranchant *courir* dans un *transversal* à son oreille droite (de telle sorte que ça touche ou érafle), coupe immédiatement loin après avec un pas en arrière. J'ai particulièrement décrit cette *pièce*, car un assez grand nombre de bonnes techniques peuvent être apprises et exécutées à partir d'elle. Par conséquent, tu devrais non seulement l'apprendre, mais également y repenser diligemment plus tard. Tout au long de ces lignes, je vais à présent donner une autre *pièce* avec un départ différent, ainsi :



Ein anders.

IM zufechten so du in Tag oder Oberhut kommest / so laß die klingen vor dir undersich sincken wie vor / gegen deiner Lincken seiten / und zuck umb dein Kopff / trit unnd hauw einen überzwerchen Mittelhauw / mit Langer schneid gegen seiner Lincken / zu seinem halß oder schlaff / als bald er riert / so zuck wider umb den Kopff / und hauw den andern auch ein Mittelhauw überzwerch von deiner Lincken gegen seiner rechten / auch dem halß zu / so bald es glützt so hauw den dritten ein hohen streich mit Langer schneid gerad von Oben / Diese drey Häuw aber sollen in einem flug bhendt auff einander gohn / Mag dir denn mehr blatz werden so erhebe dein Knopff gegen deiner Lincken ubersich / zuck also umb den Kopff / und nim mit der flech oder kurtzer schneid / neben deiner Lincken von unden durch sein Rechte / gegen deiner Rechten in einem riss ubersich aus / das dein kling in den lufft wider umbflie[XXXIIIv]ge / und hauwe mit halber schneid von Oben nider mit

Une autre.

Dans l'*approche*, quand tu viens dans le *jour* ou la *garde haute*, laisse alors ta lame chuter devant toi comme précédemment, vers ton côté gauche et *rétracte-la* autour de ta tête. Marche et envoie un *coup median horizontal* avec le long tranchant contre sa gauche à son cou ou sa tempe. Ensuite, dès que ça s'entrechoque, frappe un *coup de haut* avec le long tranchant directement depuis le haut. Ces trois frappes doivent être réalisées rapidement en un seul mouvement les unes après les autres. Si tu veux plus d'espace, alors lève ton pommeau au dessus de ton côté gauche, *rétracte* autour de ta tête et éloigne sa lame avec le plat ou le court tranchant dessous en travers depuis sa droite vers ta droite en projetant en haut, de sorte que ta lame s'envole autour en arrière en l'air et frappe avec le court tranchant de haut en bas avec les mains croisées à son oreille droite sans toucher, mais si tu peux l'atteindre avec le court tranchant pendant que tu laisses courir,

geschrenckten henden neben seinem Rechten ohr füruber fehl / weiter kanstu jhn dann mit der kurtzen schneiden im füruber lauffen erreichen / so laß treffen / unnd hauw ein starcken Zornhauw zu seiner Lincken seiten nach / unnd hauw dich folgend von jhm wegk / Diß ist zwar ein fast ernsthaft und starck stuck / das dir keiner bald so du das Vor hast / wirt wehren können.	dans ce cas, touche-le. Ensuite, envoie un puissant <i>coup furieux</i> à son côté gauche puis frappe loin de lui. Il s'agit d'une <i>pièce</i> très sérieuse et puissante et personne ne sera capable de la parer une fois que tu auras pris l'<i>avant</i>.
Bruch auff das Leger oder Hut im tag. Wirstu gewar das einer gern nach dem auffstreichen über dem Haupt / ein wenig pflegt in der Hut des Tags zu verhauren / so kom im zuechten in die Hut des Schlüssels / von dannen erhebe beide hend also kreutzweiß über dein Haupt / und tritt zugleich mit dem Rechten fuß zu jhm / und im tritt streich mit kurtzer schneid neben deinem Rechten schenckel durch des Mans scheidel Lini / starck von Unden auff übersich durch / also das das schwert oberhalb deinem Haupt / widerumb von deiner Lincken zu seiner Rechten zu einem Underhauw verfliege / bleibe demnach mit den henden hoch in der versatzung / in dem es rürt so tritt behend mit dem Rechten fuß zu seiner Lincken / und hauw mit kurtzer schneid dieff zu seinem Lincken ohr in einem schwung hinein / von dannen hauwe in einem lauff zwen Underhäuw / folgendes schlag mit einem Zwirchhauw zu seinem Rechten ohr / und tritt In des zugleich mit deinem Rechten fuß hinder deinen Lincken zurück / so gehet die Zwirch desto dieffer / wann denn solches beschehen / so kanstu dich als bald von jhm hauwen.	Une brisure contre la <i>garde</i> ou <i>posture du jour</i>. Si tu t'aperçois qu'après avoir <i>rayé</i> au-dessus de sa tête, ton adversaire est enclin à rester un peu dans la <i>garde du jour</i>, alors viens dans l'<i>approche</i> avec la <i>garde de la clef</i>. De là, monte les deux mains croisées au-dessus de ta tête et marche simultanément avec ton pied droit vers lui. Et dans la marche, frappe avec le court tranchant à côté de ta cuisse droite à travers la ligne du crâne de ton adversaire, de bas en haut avec force, avec l'épée qui <i>voltige</i> au-dessus de ta tête contre ta gauche vers sa droite avec un <i>coup de bas</i>. Quand ça s'entrechoque, marche rapidement avec le pied droit vers sa gauche et frappe dedans avec le court tranchant loin à son oreille gauche avec l'élan. De là, envoie deux <i>coups de bas</i> d'affilée, puis frappe un <i>coup transversal</i> à son oreille droite et marche en même-temps avec ton pied droit derrière ton pied gauche ; le <i>transversal</i> va ainsi plus loin. Quand c'est fait, tu peux immédiatement frapper loin de lui.
Oder kompt dir einer für der bald hoch aufgehet / so hab acht in dem er aus der ndern Hutten aufgehet / so folg jhm mit zweyen starcken Underhäuwen von beiden seiten behendt nach / aus was Hutten oder Leger du willst / als bald hauw behend von Unden. Zum andern mit halber schneid behend in einem lauff von beiden seiten dieff zum Kopff / nach solchem binde jhm behend wider an sein klingen / geht er ab / so folge nach / bleibt er so Winde / reiß auß / und was dir für arbeit am nechsten werden mag	Ou, si un adversaire prompt à monter haut vient devant toi et te devance, alors fais attention au moment où il quitte la <i>garde basse</i> et suis-le rapidement avec deux puissants <i>coups de bas</i> des chaque côté. Quelle que soit la <i>garde</i> ou <i>posture</i> dans laquelle tu te trouves, frappe immédiatement par-dessous. Ensuite, cours rapidement dedans des deux côtés loin à sa tête, après lie rapidement son épée. S'il s'en va, <i>suis-le</i>, s'il demeure, <i>tourne</i>, <i>arrache</i> et quoiqu'il arrive, tiens-toi prêt dans l'<i>ouvrage</i>.
[XXXIIIrv] Zornhut. KOMPSTU im zugang in die Zornhut / so tritt als bald du jhn erlangen kanst / unnd hauw zu seinem Lincken ohr / ein geschwinden Zornhauw / welches er dann wehren mus / folgend hauw behend gegen über zu seiner Rechten ndern Blöß ein Underhauw / also hastu nun angriffen / under des ehe und dann er sich erholt zu arbeiten / und die Arm zum streich ansich zeucht / so fall jhm mit dem Schwerdt unden an sein arm / und hindere jhm also seinen lauff das er nicht arbeiten kann / ehe denn er aber dis recht gewahr wirt / so stoß jhn mit einem unversehenen ruck von dir / das er gleich dummelt als wolt er fallen / unnd schlag jhn dieweil zur nechsten Blös / die du denn gewiß hast / erholt er sich aber und hauwet auff dich her / so sey du mit dem absatz oder Schnit wider da / und fall jhm gegen seinem streich an die kling / gehet er wider von der klingen ab / so schneidestu jhm wider auff die arm / bleibt er aber an deinem Schwerdt / so stoß jhm sein Schwerdt mit deinem schildt beyseits aus / und laß dein Schwerdt behendt wider der nechsten Blös zufliegen / und von dannen behendt wider an sein Schwerdt / will er das Schwert nicht fangen lassen / so volg mit deinem Schwerdt aber nach auff seine Arm / damit zwingstu jhn nach deinem gefallen / Also soltu nun in allen stücken vom Schwerdt zum leib / und von dem leib zum Schwerdt / aber wo er dir zucken oder verfliegen wolt / so nim den Schnit alweg zuhilff / denn wer den Schnit nit kann / wirt das auch mit nutz nicht Fechten / wo du jhn aber recht machen kanst / so zwingestu jhn wie du wilt / es were dann das er den Schnit selbst brechen künde / deren wirstu wenig finden / wer aber den Schnit nit recht führen kann dem ist er bald gebrochen.	<i>Garde furieuse</i>. Viens-tu dans l'entrée dans la garde furieuse, alors dès que tu peux l'atteindre marche et frappe à son oreille gauche un <i>coup furieux</i> rapide dont il devra se défendre. Ensuite, frappe rapidement à l'opposé un <i>coup de bas</i> à l'<i>ouverture</i> inférieure droite, ainsi l'as-tu assailli. Entre-temps, avant qu'il ne se remette à <i>œuvrer</i> et regroupe ses bras pour une frappe, alors tombe avec ton épée dessous à ses bras et gêne ainsi sa course afin qu'il ne puisse <i>œuvrer</i>. Puis, avant qu'il s'en rende compte, pousse-le loin de toi avec une rude saccade afin qu'il vacille, comme s'il allait tomber, et frappe simultanément à son <i>ouverture</i> la plus proche que tu trouveras avec certitude. Cependant, s'il se rétablit et te frappe, alors reviens avec un <i>écarté</i> ou une <i>entaille</i> et tombe sur sa lame contre sa frappe sur la lame, ainsi tu lui entailles à nouveau les bras. Toutefois, s'il demeure à ton épée, alors pousse la sienne au loin sur le côté avec ton bouclier et laisse ton épée <i>voltiger</i> rapidement contre l'ouverture la plus proche. Et de là, reviens rapidement contre son épée. S'il ne laisse pas son épée être <i>attrapée</i>, alors suis-le avec ton épée sur ses bras afin de le soumettre à ta volonté. Ainsi, dans toutes les <i>pièces</i>, tu dois aller de l'épée au corps et du corps à l'épée. Cependant, s'il <i>rétracte</i> ou <i>voltige</i>, alors recours aux entailles. En effet, celui qui ne sais pas entailler sera également mauvais à l'escrime, mais si tu sais l'exécuter correctement alors tu le soumettras à ta volonté, à moins qu'il ne sache comment contrer l'entaille, toutefois tu en verras peu des comme ça. Celui qui n'exécute pas correctement l'entaille est facilement contré.
Stehestu im rechten Zornleger / und hauwet dein widerpart von seiner Rechten gegen deiner Lincken auff dich zu / so fahr mit verschieben under sein kling über dein Haupt / und fang sein Hauw auff dein flech / das dein Daumen unden standt / unnd die kling neben deiner Lincken etwas gegen der erden undersich hang / mit einem zutritt deines Rechten fuß / in dem es aber glützt / so tritt mit dem	Si tu te tiens dans la garde furieuse à droite et que ton adversaire te frappe depuis sa droite contre ta gauche, alors <i>glisse</i> par dessus ta tête sous son épée avec un pas en avant du pied droit et réceptionne son coup sur ton plat, de sorte que ton pouce soit en dessous et que la lame pende vers le bas sur ton côté gauche, un peu vers le sol. Et quand ça s'entrechoque, alors

Lincken fuß auff sein rechte seiten / unnd windt jhm die kurtze schneid under sein Schwerdt einwärts zum Kopff / wie die kleinen mitlern bossen in der Figur L. anzeigen wenn du nun gewunden / so behalt dein Schwerdt mit kurtzer an dem seinen / und reiß folgens mit dem Schwert gegen deiner Rechten übersich auß / wie dich solches die mitlern kleinen Bidler in der Figur F. lehren / also das [XXXVr] sich dein hend noch ende des risses in der lufft verschrecken / schlag jn (doch das dein hendt in der höh bleiben) mit inwendiger flech / zu seiner rechten undern Blös / als bald er jhm aber nachwischet zur versatzung / so laß nit rühren / sonder zuck wider übersich / und hauw ein glützhaw zu seinem Lincken ohr / in solchem streich aber laß die kling uber dein hand dieff ein schwingen / und ficht dich also mit geschwindigkeit von jhm wegk.

marche avec ton pied gauche vers son côté droit et *tourne* le court tranchant sous son épée à l'intérieur à sa tête, comme le montre la petite scène centrale de l'image L. Quand tu as tourné, alors tiens ton épée avec le court tranchant sur la sienne et arrache avec ton épée vers le haut sur ta droite, comme le montre les petits personnages au milieu de l'image F. De cette façon, à la fin de l'*arrachage*, tu croises tes mains en l'air et tu le frappes avec le plat intérieur à son ouverture inférieure droite (de telle façon que tes mains restent hautes). Sitôt qu'il *suit* pour *parer*, alors ne le laisse pas *choquer*, mais *rétracte* plutôt loin au-dessus et envoie un *coup choqué* à son oreille gauche. Dans cette frappe laisse l'épée aller profondément avec l'élan, avec la paume opposée à lui et combats ainsi rapidement loin de lui.



Hauwet dein gegentheil von Oben auff dich / so trit und hauw jhm von deiner Rechten / mit einem uberzwerchen Mittelhaw seinen herfliegenden streich mit langer schneid von dir wegk auch durch / das dir dein klinge wider umbfliege mit halber schneide gegen seinem lincken Ohr / neben demselbigen las abermals ablauffen / unnd zuck als bald von deiner Rechten gegen deiner Lincken wider umb dein Haupt / trit unnd schlag jhm mit ebicher letzter flech von deiner Lincken zu seinem Rechten ohr / uberzwerch durch die Mittellinien / wie solche an dem grossern Bidld in der Figur A. zur rechten Handt zu sehen.

Si ton adversaire de frappe depuis le haut, alors marche et frappe-le depuis ta droite avec un *coup médian horizontal*, bien à travers, de sorte que ton épée s'envole alentour derrière avec le court tranchant à son oreille gauche. Ainsi, ta lame *voltige* à l'encontre avec le court tranchant contre son oreille gauche, encore une fois à côté et proche, en *laissant courir* et *rétracte* immédiatement depuis ta droite contre ta gauche bien autour de ta tête. Marche et frappe-le avec le plat extérieur depuis ta gauche à son oreille droite, horizontalement à travers la *ligne médiane*, comme tu peux le voir sur le grand personnage à droite de l'image A.



Im fall er aber nit hauwen wolt / so stelle dich in rechten Zorn / treib über dein fürgesetzten schenckel also / Bleib mit dein lincken Fuß stehen / und hauwe von deienr Rechten schlims über dein Linck bein in den lincken Wechsel / von dannen reiß mit kurtzer schneid wider übersich durch die streich Linie / durch welche du von Oben her gehauwen hast / das dein Schwerdt wider an dein rechte Achsel komme / das thu denn ein mal oder drey / unnd zum letzten wann du dein gelegenheit ersehen / so fahr mit kurtzer schneid in einem riß von deiner Lincken Oben übersich in die lufft / und laß also über dein Haupt in der lufft zu einem Underhauw nach seiner rechten undern Blös umbschnappen mit einem zwifachen zutrit / und ehe dann solches recht griert / so schlag wider mit kurtzer schneid über dein handt zu seinem Lincken ohr dieff ein / laß in solchem dein Knopff wol übersich schnappen / so gehet es desto dieffer / zuck denn wider umb / und trauwe jhm zur Rechten ein Hauw / jedoch Zwirch bald wider mit einem abtrit zu seiner Lincken / und ziehe denn ab.

Im zufecken verhauw dich in rechten Zorn / unnd so bald dein gegenfechter auffgehet / so erhebe dein hend in die höh über dein Haupt / unnd las jhm den vordern ort gegen seinem gesicht schiessen / als woltestu stechen / zuck aber wider an dich / und schlag mit ebichter handt oder auswendiger flech / sampt einem abtrit von deiner Rechten unden auff zu seinem lincken ohr oder arm / Hauwet er dann zugleich von Oben mit dir ein / so zuck behend nach dem die Scherdt getroffen wider umb / und schlag mit inwendiger flech / das dein hend kreutzweis kommen / ubereck zu seiner Rechten obern Blös dieff hinein / als denn ziehe wider an dich / als woltestu zu seiner Lincken hauwen / [XXXVv] thu es aber nit / sonder zuck ungetroffen wider ab / unnd hauw also mit kurtzer schneid in einem Zirckel zu seinem rechten ohr / das die kurtze schneide an seinem ohr schürpffe / und dein hend under des hoch über deinem Haupte bleiben / aber in dem der Zirckel umblaufft / so trit zu ruck und hauw ein geraden Scheidelhauw zu seinem Kopff / zuck den behend wider übersich mit uberzwerchem kreutz / das ist / komm mit der Kron über dein Haupt / von dannen Zwirch zu beiden seiten / den ersten zur Rechten mit langer schneid / den andern zur Lincken mit kurtzer schneid / das dein Daumen alweg unden auff deinem schildt bleib / und zeich ab.

Regel.

WEnn du im Rechten oder Lincken Zorn stehst / und einer dir von unden eintweder zur rechten

S'il ne te frappe pas, alors positionne-toi dans le *furieux* à droite et envoie par dessus ta cuisse placée devant. Maintiens ton pied gauche en place et frappe depuis ta droite en diagonale par-dessus ta jambe gauche dans le *changement* à gauche. De là, coupe avec le court tranchant par-dessus en travers de la ligne de frappe, à travers laquelle tu as précédemment frappé, de sorte que ton épée revienne sur ton épaule droite. Fais cela une à trois fois et enfin, quand tu vois une occasion, monte au-dessus en l'air avec le court tranchant en coupant depuis ta gauche, et laisse ainsi *happer* en l'air au-dessus de ta tête avec un *coup de bas* à son *ouverture* inférieure droite et un *pas double*. Et aussitôt que ça s'entrechoque, frappe avec le court tranchant par-dessus tes mains loin vers son oreille droite. Laisse ton pommeau *happer* bien par-dessus, ainsi ton coup va bien plus profondément. *Rétracte* alentour et menace-le d'une frappe sur la droite, mais envoie immédiatement un *transversal* à l'opposé avec un pas en arrière vers sa gauche et enfin, retire.

Dans l'*approche*, frappe dans le *furieux* à droite et dès que l'adversaire monte, lève tes mains bien au-dessus de ta tête en laissant la pointe aller à sa tête, comme si tu voulais estoquer. Toutefois, *rétracte* vers toi et frappe depuis ta droite avec l'arrière de ta main ou le plat extérieur de bas en haut à son oreille gauche ou son bras, avec un pas en arrière. S'il frappe dedans simultanément, alors *rétracte* rapidement en arrière alentour dès que les épées ont touchées et frappe avec le plat intérieur à l'opposé loin à son *ouverture* droite supérieure, de sorte que tes mains se croisent. Tire immédiatement en arrière vers toi, comme si tu t'apprêtais à frapper sur sa gauche, mais ne fais pas ça et *rétracte* plutôt au loin avant que ça touche et frappe avec le court tranchant dans un *cercle* à son oreille droite, de façon que le court tranchant érafle son oreille et que tes mains restent au-dessus de ta tête. Tandis que le *cercle* continue sa course, marche en arrière et frappe un *coup crânien* directement à sa tête. *Rétracte*-le rapidement par-dessus avec les quillons horizontaux, c'est-à-dire que tu viens avec la *couronne* au-dessus de ta tête. De là, envoie un *transversal* de chaque côté, le premier à droite avec le long tranchant, l'autre à gauche avec le court tranchant, de sorte que ton pouce reste constamment dessous sur ton bouclier et *retraite*.

Règle.

Quand tu te tiens dans le *furieux* à droite ou à gauche et qu'un adversaire te frappe par dessous à

oder lincken Blöß zuhawwet / so hauw mit Langer schneid Oben darauff / und in dem es trifft so schieß jhm den ort auff seinem Schwerdt hinein zum gesicht / fahr in des auff mit den henden / und arbeit zu der nechsten Blöß / mit vor oder nach gehenden stucken.	L'ouverture droite ou gauche, alors frappe par-dessus avec le long tranchant et quand ça touche, envoie ta pointe sur son épée dedans à son visage. Dans le même-temps, monte avec tes mains et attaque à l'ouverture la plus proche avec les <i>pièces</i> de l' <i>avant</i> ou de l' <i>après</i> précédemment décrites.
Lincke Zornhut. KUmestu im zugang in die Lincke Zornhut / so treib uber den rechten Schenckel / wie oben uber den Lincken / ein Hauw zwen drey / als dann tritt und hauw von deiner Lincken undne auff durch sein Rechte / starck ubersich durch / das dein Schwerdt in der lufft wider zu einem Underhaww wider umbfliege / gegen seiner Rechten / zuck als dann umb den Kopff / unnd hauw ein starcken Zwirchhaww zu seinem Lincken ohr / schnell fürder kreutzweis unnd uberzwerch zu allen vier Blössen / auf seiner Lincken uber die hand / es sei Unden oder Oben / das ist mit ebichter oder letzter handt / und auff sein Rechte mit inwendiger flech / das ist under der handt.	<i>Garde furieuse</i> à gauche. Quand tu viens dans l'entrée dans la <i>garde furieuse</i> à gauche, alors mène par-dessus ta cuisse droite, comme précédemment par-dessus la gauche, une frappe, deux, trois, puis marche et frappe à travers depuis ta gauche de bas en haut vers sa droite, puissamment vers le haut, de sorte que ton épée vole en arrière autour en l'air pour un <i>coup de bas</i> contre sa droite. <i>Rétracte</i> immédiatement autour de ta tête et envoie un puissant <i>coup transversal</i> à son oreille gauche. <i>Lance</i> ensuite aux quatre <i>ouvertures</i> diagonalement et horizontalement sur sa gauche au-dessus de la main, au-dessus ou au-dessous, c'est-à-dire avec la main et sur sa droite avec le plat intérieur, c'est à dire sous la main.
[XXXVIr] Der Ochs mit. AUß disen bißher gelerten stucken / hoffe ich du habest genugsame anleitung / und bericht zu nemmen / wie du deine häuw und stuck gegen des Manns vier Blössen anschicken / auch wie du bißweilen ein winden / Schnit / Item ein Ablaußen / Zirckel und ein verfliegen damit lauffen lassen solt / welches aber nicht allein auß disen in welchen solches erzelt / sonder sol auch von allen andern Legern den mehrertheil zuechten verstanden werden. Derwegen dieweil der Ochs ein sonderlich gut Leger dein widerpart anzugreifen / will ich in disem / wie du den Mann im Vor angreifen / ubereilen / und dir zuversetzen zwingen solt / ein kurtze lehr und regel geben	Avec le <i>bauf</i> . Avec les <i>pièces</i> que tu as apprises, j'espère que tu as eu une introduction suffisante de la façon dont tu dois exécuter tes frappes et tes pièces contre les quatre <i>ouvertures</i> de ton adversaire et comment tu dois parfois y ajouter une <i>rotation</i> , une <i>entaille</i> , un <i>laissé courir</i> , un <i>cerce</i> , ou une <i>voltige</i> . Et cela doit non seulement être exécuté depuis les <i>postures</i> dans lesquelles je les ai enseignés, mais également depuis la plupart des autres <i>postures</i> . Donc, puisque le <i>bauf</i> est une <i>posture</i> particulièrement bonne pour entrer contre ton adversaire, je vais donner une courte leçon et une règle sur la façon dont tu dois venir rapidement contre ton adversaire dans l' <i>avant</i> pour l'obliger à te <i>parer</i> .
Und merck für das erste / das du von einer jeden seiten vier fürnemer angrif hast / nach außweisung der vier Haupt linien / wie solches anfangs des Capitels augenscheinlich zusehen fürgestellt / welche Lini sein die rechten strassen aller Häuw so von dir gegen deinem gegenfechter geführt und gehauwen werden.	Et retiens d'abord que de chaque côté il y a toujours quatre attaques qui suivent les quatre <i>lignes</i> principales, comme c'est clairement montré au début de cette section. Ces lignes sont les véritables routes de toutes les frappes que tu envoies à ton adversaire.
Derhalben wann du mit dem Sturtzhaww gegen deinem Mann zugehst / welcher Sturtz so du also den ort gegen dem Mann haltest und still heltest der (wie oben gelehrt) von wegen seines zeigenden stoß genant wirt / aus welchem du nun so bald dein gegen fechter erlangen / angreifen kanst / es sey von Under oder Oben / schlims oder uberzwerch / wie solches die Lini zugegen anzeigen / zu welcher Lini du nun von einer seiten angreiffest / gegen derselbigen soltu auch uberzwerch oder ubereck dargegen Hauwen / es sey mit Langer oder halber schneide / oder mit der flech / So du sie jhm Vor gewaltig und behend volbringest / zwingest du jhn das er dir andere arbeit ohn sein danck auch zulassen mus / dann ob er schon dargegen zuechten sich arbeitet / so bistu jhm doch schon auff dem hals / mit nachreisen / schneiden / trucken und dergleichen nach zu folgen / damit du jhn zu keiner vollkommenen arbeit kommen lassest / also seind auch bißher gelehrt stuck auff disen grund / beide im angreifen und im nachfechten gerichtet / Exempel.	Donc, lorsque tu t'approches de ton adversaire avec le <i>coup plongeant</i> , si tu tiens et conserves la pointe vers lui, ce <i>plongeon</i> est appelé le <i>bauf</i> , puisqu'il menace d'estoquer, comme je l'ai enseigné. De là, dès que tu peux atteindre ton adversaire, vas-y par-dessus ou par-dessous, en diagonale ou à travers, comme l'indiquent ces lignes. Quelle que soit la <i>ligne</i> que tu suis pour venir d'un côté, tu dois aussi frapper horizontalement et diagonalement à l'opposé avec le long ou le court tranchant ou avec le plat. Si tu exécutes cela avec force et rapidement dans l' <i>avant</i> , tu l'obliges à te concéder contre sa volonté une autre attaque, même s'il œuvre contre, tu es déjà sur lui pour suivre avec la <i>poursuite</i> , l' <i>entaille</i> , la <i>pression</i> et d'autres du même genre, de sorte que tu ne le laisses en venir à aucun <i>ouvrage</i> . Les <i>pièces</i> que j'ai enseignées jusqu'ici sont également ordonnées sur cette base, tant l'attaque initiale que ce qui s'ensuit. Exemple :
Wann du im zuechten durch den Sturtz in die Hut des Ochsens kommest / so hauwe (als bald du jhn erlangen kanst) einen gewaltigen Zornhaww von deiner Rechten schlims gegen seinem Lincken ohr / mit einem weiten zutritt deines Rechten fußes / als bald der Hauw immer rühret oder trifft / so bald zucke wider umb und hauwe dar[XXXVIv]gegen uber zu seinem lincken Arm / auch mit Langer schneide / zu solchem Hauw aber tritt wol mit deinem Lincken gegen seiner Rechten / und nim dein Kopff wol mit beiseits aus / hinder dein klingen / in dem wirt er villeicht fertig sein / eintweders zuhawwen oder sonst sein Schwerdt fürsich ausstrecken zu versetzen / Derhalben so laß dein klingen von seinem rechten Arm hinder dir abhangen / und zucke dieweil gleichwol dein Heft umb dein Kopff gegen deiner Rechten / und nime jhm sein klingen (er führe die im herhawwen / oder zu	Dans l' <i>approche</i> , quand tu viens dans la <i>garde du bauf</i> à travers le <i>plongeon</i> alors, dès que tu peux l'atteindre, envoie un puissant <i>coup Furieux</i> depuis ta droite en diagonale à son oreille gauche, avec un grand pas en avant du pied droit. Dès que les frappes entrent en contact ou se touchent, <i>rétracte</i> immédiatement en arrière autour et frappe à l'opposé à son bras également avec le long tranchant. Avec cette frappe, marche avec ton pied gauche bien vers sa droite et place ta tête bien à l'extérieur sur le côté derrière ta lame. Dans l'intervalle, il peut s'apprêter à frapper ou bien à étendre son épée en avant pour <i>parer</i> , laisse donc ta lame pendre vers le bas derrière toi loin de son bras droit et <i>rétracte</i> simultanément ta poignée autour de ta tête vers ta droite et éloigne sa lame (qu'il frappe dedans ou qu'il étende pour <i>parer</i>) avec ton long tranchant ou ton

versatzung ausgestreckt) mit deiner Längen schneide oder flech / gewaltig und starck von deiner Rechten gegen seiner Lincken überzwerch aus / also das du mit deiner klingen gantz durch brechest / unnd laß also dein klingen in solchem außnehmenden lauff / in einem flug mit einer Zwirch wider Oben umb deinen Kopff gegen seinem lincken ohr fliegen / von dannen zuck dein Schwerdt wider umb dein Kopff / und hauwe mit außwendiger fleche / einen starcken eingeschwungenen streich / außwendig zu seinem rechten ohr / Wie du solchen flechstreich an dem grossern Bild zur Rechten hand in der Figur K. fûrgemalt sihest / auch merck fleissig das du mit dem lincken Fuß in solchem streich wol auß / auff sein rechte seiten trestest / von solchen flechstreich oder Brellhauw zucke dein Schwerdt hoch über dein Kopff / behalt also die hendt in solcher höhe / und laß die klingen umbfliegen mit Langer schneid zu seinem rechten Arm / und doch nicht rühren / sonder Zwirch behendt mit einem abtrit deines rechten Fuß / gegen seinem lincken Ohr / und zeich ab. Dises stuck wann es dir schon gesteckt würde / so hast du doch (wie oben gelehrt) den Schnit im vorraht / mit welchem du dir wider blatz machen kanst / eintweder das stuck vollen auß zufechten / oder ein ander stuck für zu nehmen.

plat puissamment et avec force à travers depuis ta droite contre sa gauche, de façon à bien briser à travers avec ta lame. Dans cet éloignement, laisse ta lame voler dans un seul mouvement en arrière autour au-dessus de ta tête pour un *transversal* à son oreille gauche. De là, *rétracte* ton épée en arrière autour de ta tête et frappe un puissant *coup arqué* intérieur avec le plat extérieur à son oreille droite (tu verras cette frappe avec le plat présentée par le grand personnage à droite de l'image K). Dans cette frappe, veille à marcher avec ton pied ton pied gauche bien en dehors sur son côté droit. Depuis cette frappe avec le plat, ou *coup rebondissant*, *rétracte* ton épée en haut pardessus ta tête, tiens tes mains en haut et laisse la lame voler autour avec le long tranchant à son bras droit. Cependant, plutôt que rechercher le contact, envoie rapidement un *transversal* à son oreille gauche avec un pas en arrière sur le pied droit et retraite. Même si tu dois être interrompu dans cette *pièce*, alors (comme je l'ai enseigné précédemment) il te reste toujours l'*entaille* en réserve avec laquelle tu peux à nouveau te faire de la place, soit en achevant la *pièce*, ou alors en entreprenant une autre, etc.



Item wann du deinen gegenman auß dem Ochssen im zugang wie jetzt gelehrt / erlangen kanst / so zuck dein Schwerdt umb dein Kopff / und schlage mit außwendiger flech von deiner Rechten / starck und gerichts überzwerch zu seinem Lincken ohr / von dannen zuck abermal behendiglich umb dein Kopff / und schlage mit außwendiger flech von der andern seiten / auch überzwerch her gegen / nach disen zweyen Häuwen ficht nach gelegenheit was dich gut dunckt. Also kanstu alwegen kreutzweiß und gegen einander angreifen / wie auch fürter auß fechten.

Item, quand tu peux atteindre ton adversaire depuis le *boenf* dans l'*approche*, comme je viens de l'enseigner, alors *rétracte* ton épée autour de ta tête et frappe avec le plat extérieur depuis ta droite avec force et directement en travers à son oreille gauche. De là, *rétracte* rapidement autour de ta tête à nouveau et frappe en travers avec le plat extérieur depuis l'autre côté, à l'opposé. Après ces deux frappes, combat selon les occasions qui se présentent à toi. Ainsi, tu peux toujours venir avec des attaques diagonales et horizontales opposées l'une à l'autre. Et il en va de même au *milieu* de l'escrime.

Auch kanstu bißweilen wann es die gelegenheit gibt / von einer seiten schlims / von der andern überzwerch angreifen / und das an einer seiten etwan mit langer / von der andern mit kurtzer oder flech dargegen. Zum letzten so merck auch wo dich einer in dieser Hut ubereilen würde / also das du zu keinem stuck im Vor kommen kanst / so schiesse jm den vordern ort in sein gesicht / mit einem zutrit in das Lang ort / und in solchem fürtschieben so wende die Lange schneid gegen seinem herfliegenden Haw / als bald du den entpfangen / so winde an sein schwert der nechsten Blöß zu.

Également, quand l'opportunité se présente, tu peux quelques fois attaquer d'un côté en diagonale, de l'autre en travers et d'autres fois d'un côté avec le long tranchant et de l'autre à l'opposé avec le court tranchant ou le plat. Enfin, retiens également que lorsqu'un adversaire se précipite sur toi dans cette *garde*, l'empêchant ainsi de venir avec une pièce dans l'*avant*, alors projette la pointe devant dans son visage dans la *longue pointe* avec un pas en avant, et tandis que tu projettes en avant, tourne le

	long tranchant contre son coup qui arrive. Dès que tu l'as capté, alors <i>tourne</i> sur son épée à l' <i>ouverture</i> la plus proche.
[XXXVIIv] Einhorn. Item im zuechten kome mit deinem lincken Fus vor / und streich mit kurtzer schneide von deiner Rechten ubersicht / ein mal zwey durch sein gesicht / unnd das dritemal bleib in dem Langenort / mit deinem Schwerdt vor dir außgestreckt aldo / wende die Lange schneid ubersich gegen deiner Rechten / also das dein Knopff under deinem rechten Arm durch / und dein hendt kreutzweis uber einander kommen / fahre also mit geschrenckten henden ubersich / so stehestu wie hievor vom Einhorn gesagt / von dannen hauwe ferner (doch das dein lincker Fuß alzeit vor bleibe) zwen Underhäuw zusamen / den ersten von deiner Rechten / den andern von deiner Lincken alle beide hart neben deinem leib ubersicht / also das deine hend mit dem andern Underhauw wider kreutzweis wie vor kommen / Fahr also behend ubersich wider in das Einhorn / mit sochem auffliegen / erhebe deinen lincken Fus etwas ubersich / doch setze den bald wider nider / mit solchen geberden und Ceremonien reitzestu jn / das er dester ehe deiner lincken Blöß zuhauwet / in dem er aber herhauwet / so laß dein klinge vor dir undersich sincken / und zuck gleich mit deinem schwert umb dein Kopff / hauwe also mit Langer schneid uberzwerch von deiner Rechten (mit einem zutrit desselben fus) gegen seinem herkommenen streich / also das du ihm sein streich auff die sterck deiner klingen von uberzwerch auffangest / als bald die Schwerdter zusamen glützen / so spring mit deinem rechten Fuß noch ferner gegen seiner lincken umb / und erhebe dein Schwerdt eilents ein wenig ubersich von seiner klingen / Dieweil du aber (wie gemelt) ein wenig ubersich fahrest / so stoß under des dein Schwerdts knopff under deinem rechten Arm durch / das dein hend kreutzweiß kommen / schnell aslo behendiglich mit der inwendigen flech oder kurtzer schneid (mit nechst gemeltem austrit gegen seiner Lincken) hidner seinem Schwerdt auff seinem Kopff / wie an den kleinern bossen zur Lincken hand in der Figur C. zusehen / damit Blössestu deine Lincke seiten / will er derselbigen zu eilen / so thu nit mehr dann ziehe deinen Knopff under deinem rechten Arm wider herfür / und verwende dein Schwerdt in das Langort das die Lange schneid gegen seiner klingen gekehrt stand / so stehestu in gerader versatzung / wie solches die andern kleinern Bilder zur Rechten in gedachter Figur außweisen /	<i>Licorne.</i> Item, dans l'<i>approche</i> viens avec ton pied gauche devant et <i>raye</i> avec le court tranchant depuis ta droite, une, puis deux fois à travers son visage et à la troisième, demeure dans la longue pointe avec ton épée étendue devant toi. <i>Tourne</i> le long tranchant en haut vers ta droite, de façon à ce que ton pommeau aille dessous à travers ton bras droit et que tes mains se croisent l'une au-dessus de l'autre. Monte avec les mains croisées, tu te retrouves alors comme dit précédemment à propos de la <i>licorne</i>. De là, envoie deux <i>coups de bas</i> d'affilée (mais de telle sorte que ton pied gauche reste toujours devant), le premier depuis ta droite et le second depuis ta gauche, les deux vers le haut bien sur le côté de ton corps, de sorte qu'avec le second <i>coup de bas</i> tes mains reviennent se croiser comme avant. Monte et reviens ainsi rapidement en <i>licorne</i>. Pendant cette <i>aile montante</i>, lève un peu ton pied gauche, mais repose-le immédiatement. Avec une telle attitude et un tel aspect, tu vas l'inciter à te frapper à ton <i>ouverture</i> gauche. Lorsqu'il frappe dedans, laisse ta lame monter devant toi et <i>rétracte</i> simultanément ton épée autour de ta tête. Frappe avec le long tranchant en travers depuis ta droite contre son coup qui arrive avec un pas en avant du même pied, afin d'attraper son coup en travers sur le fort de ta lame. Dès que les épées s'entrechoquent, bondis avec ton pied droit en avant autour vers sa gauche et décolle rapidement un peu ton épée de la sienne. Et tandis que tu montes un peu vers le haut (comme je l'ai dit) alors, dans l'intervalle, pousse ton pommeau dessous à travers ton bras droit, de façon que tes mains se croisent. <i>Lance</i> ainsi rapidement derrière son épée à sa tête avec le plat intérieur ou le court tranchant tandis que tu marches en dehors vers sa gauche, comme tu peux le voir dans la petite scène à gauche de l'image C. En faisant cela, tu ouvres ton côté gauche. S'il s'y précipite, alors rétracte simplement ton pommeau de dessous ton bras droit et tourne ton épée en <i>longue pointe</i> afin que le long tranchant se tienne tourné contre sa lame, tu te tiens ainsi dans la <i>parade</i> directe, comme l'illustre l'autre petite scène à droite sur la même image.



oder wann du jhn also mit geschrenkten henden die halb schneide einwärts gegen seinem Kopff geschrenckt hast / damit du dann dein lincke seiten bloß geben / ficht er dann (wie vor gemelt) derselbigen eilents zu / so behalt deine hendt also kreutzweis / und entziehe jhm dein Kopff wol gegen deiner Rechten / und schiesse jhm mit deiner klingen wol uber die seine / jhe neher bey seinem Schilt jhe[XXXVIIIr] besser / reisse jhm also sein klingen gegen deiner Lincken auß / wie du in der Figur so mit dem D. verzeichnet / in den kleinern Bilder zur Rechten hand sihest / und wann du mit solchem ausreissen nahet zu deiner Lincken kommest / so fahr mit den henden auff und schlag mit halber schneide uber dein hand / wider zu seinem lincken ohr dieff hinein / nach solchem komme jhm behend mit Langer schneid wider an sein Schwerdt / so stehestu im Langen ort demnach ziehe ab nach deinem gefallen.

Ou bien, quand tu as ainsi croisé le court tranchant à l'intérieur contre sa tête avec les mains croisées, tu ouvres ton côté gauche et s'il l'attaque rapidement (comme je l'ai dit précédemment), alors garde tes mains croisées et éloigne ta tête de lui bien vers ta droite, et projette ta lame bien au-dessus de la sienne, le plus proche possible de son bouclier, *arrache* ainsi sa lame vers ta gauche, comme tu peux le voir sur l'image D dans la petite scène de droite. Et quand tu viens proche de ta gauche avec cet *arrachage*, alors monte avec tes mains et frappe avec le court tranchant dedans à son oreille droite avec la paume opposée à lui. Après cela, reviens rapidement avec le long tranchant sur son épée, ainsi tu te trouves dans la *longue pointe*. Ensuite, *retraite* comme tu veux.



Oder wann du also vor deinem gegenman in das Einhorn komen bist / so merck in dem er herhauwet von Oben / so laß deine klingen umb deinen Kopff verfahren / und bind jhm von deiner Rechten uberzwerch gegen seiner Lincken an sein Schwerdt / und als bald er von dem selbigen ubersich abgeht / so laß dein klingen wider umb schnappen / also das dein Rechte hand uber die Lincke komme / und fall jhm mit kurtzer schneid und geschrenkten henden dieweil er noch also im auffahren ist / vornen für die Arm / wie an dem eussersten kleinen Bild in der Figur mit dem I. verzeichnet gegen der Rechten hand sehen kanst / stoß in also mit deinem Schilt gewaltig von dir gegen deiner Lincken zur seiten aus / und hauwe behend dieweil er dummelt der nechsten Blöß zu / oder hal jn also mit nach folgen auff / biß du deinen vorthail haben kanst.

Ou bien, quand tu es arrivé devant ton adversaire dans la *licorne*, alors remarque le moment où il frappe dedans par-dessus et laisse ta lame voyager autour de ta tête et lie-le à son épée depuis ta droite à travers contre sa gauche. Et dès qu'il monte loin de lui, laisse ta lame *happer* à nouveau, de sorte que ta main droite vienne au-dessus de la gauche et tombe-lui dessus avec ton court tranchant et les mains croisées tandis qu'il continue de monter, devant ses bras, comme tu peux le voir sur le personnage à droite de la petite scène sur la droite de l'image I. Repousse-le loin de toi puissamment avec ton bouclier vers ta gauche loin sur le côté et frappe rapidement à l'ouverture la plus proche tandis qu'il vacille, ou éloigne-le de cette façon en le *poursuivant*, jusqu'à ce que tu saisisse une occasion.



Item wann du also zu beiden seiten auff geflüglet / unnd in die höh zum Einhorn ankommen bist / hauwet er dein widerpart als dann von seiner Rechten gegen deiner Lincken zum Kopff / so tritt abermal mit deinem rechten Fuß gegen seiner Lincken wol auß seinem streich / und falle jhm also (doch das deine hend kreutzweiß bleiben) mit kurtzer schneide Oben auff die sterck seines Schwerdts / Ddieseraufffall sampt gemeltem außtritt / sollen mit einander zugleich gegen seiner herfliegenden klingen volbracht werden / und in dem die Schwerdter auff solche weiß zusammen glützen / als bald laß die kurtze schneide wider von seinem Schwerdt ab umbschnappen / und schlag jn mit solcher uber die hand auff sein Kopff / oder brich mit solchem aufffallen / gegen deiner Lincken undersich durch / und zucke demnach dein hefft wider übersich umb dein Kopff / hauwe mit einem außtritt mit Langer schneide nach. Auß disem Einhorn kanstu auch füglich und wol mit den Underhäuwen und der Zwürch angreifen und Fechten / wie auch sonst vil guter stuck / deren du selber weiter nach dencken solt.

Item, quand tu as ainsi exécuté une *aile montante* de chaque côté et que tu es monté dans la *licorne*, si ton adversaire frappe depuis sa droite contre ta gauche à ta tête, alors marche bien à nouveau dehors de son coup avec ton pied droit vers sa gauche, et tombe-lui dessus (de telle façon que tes mains restent croisées) avec ton court tranchant sur son fort. Ce *tombé dessus* et cette *marche extérieure* doivent être exécutées simultanément contre la lame qui arrive. Et quand les épées s'entrechoquent de cette façon, laisse immédiatement le court tranchant *happer* alentour depuis son épée à nouveau et frappe-le à sa tête avec la paume opposée à lui. Ou alors, avec ce *tombé dedans* laisse effondrer à travers vers ta gauche et *rétracte* ta poignée autour de ta tête ; frappe après avec le long tranchant et un pas sur l'extérieur, etc. Depuis cette *licorne* tu peux également frapper bien et convenablement et combats avec les *coups de bas* et le *transversal* et beaucoup d'autres bonnes techniques, que tu apprendras plus loin.

[XXXVIIIv] Schlüssel.

Dise Hut wirt darumb Schlüssel genant / dieweil auß disem Leger alle ander stuck unnd Leger gebrochen werden können / dann ob solches wol aus andern auch geschehen kann / so mustu doch merh gewalts darzu brauchen / dann in disem / und wie ein Schlüssel ein klein Instrument ohn sondere mühe / ein groß starck Schloß darzu man sonst grossen gewalt haben müste / auff thut / also werden und können auch auß disem schwachen Leger (darfür es angesehen wirt) alle andere stuck ohn sondere müh künstlich und zierlich gebrochen werden / und geschicht das ohngefährlich auff solche weiß / Jim zuechten schicke dich in ddieseHut / unnd das eben auff solche form wie du dich ins Einhorn heivor gemelt gefochten hast / es legere sich dann dein gegenpart zur Rechten oder Lincken / in der obern oder untern Hutten eine / so stich jhm auß dem Schlüssel gerichts für dir hin zu seinem gesicht in das Langort / welchen stich er dir (ob er nicht getroffen werden will) wehren muß / von welcher seiten er dir den als dan außschlecht / so laß dein klingen mit willen den weg dahin er die mit seinem außschlagen hin gewisen hat / umb deinen Kopff fahren / und hauwe jhm eben zu derselbigen seiten von welcher er dir außgeschlagen hat hinein / wischt er jhm aber nach / so magstu nit antreffen / sonder verfliegen lassen zu einer andern Blös / und ehe er sich des versicht dich gegen einer andern Blös von jhm wegst hauwen.

Zum andern legert sich aber dein widerpart nicht / sonder tringt auff dich mit häuwen / er hauwe als dann von Oben oder von Unden / von Rechter oder von Lincker / so mercke in dem er herhauwet /

La clef.

Cette *garde* est appelée la *clef* parce que depuis cette *posture* toutes les autres *pièces* et *postures* peuvent être contrées. En effet, bien qu'on puisse également faire cela depuis les autres, tu dois pourtant y appliquer plus de force qu'avec celle-ci. Et comme la *clef*, ce petit instrument, ouvre un puissant verrou sans difficulté notable, qui nécessiterait autrement une grande force, il en résulte que toutes les autres techniques sont contrées sans difficulté par cette *posture* faible (du moins en apparence) astucieusement et élégamment, et cela se produit de cette façon :

Dans l'approche, place-toi dans cette garde, de la même façon que tu as combattu précédemment dans la *Licorne*. Si ton adversaire se positionne alors à gauche ou à droite dans l'une des *gardes* hautes ou basses, alors estoque devant toi à son visage depuis la *clef* dans la *longue pointe*. Il doit repousser cet estoc s'il ne souhaite pas être touché, quelque soit le côté qu'il te frappe. Laisse alors ta lame aller autour de ta tête de la façon dont il l'a lancé avec son épée ; et frappe-le du même côté que celui d'où il t'a frappé. Cependant, s'il te *suit* alors ne touche pas et laisse *voler* à une autre *ouverture*. Et frappe loin de lui à une autre *ouverture* avant qu'il s'en rende compte.

Ensuite, si ton adversaire ne se tiens pas dans une *posture*, mais te presse avec des frappes, par dessus ou par dessous, depuis la droite ou la gauche, alors note lorsqu'il frappe dedans et

so schiesse den Längenort für dir hin / abermal gegen seinem gesicht / und wende zugleich in solchem fürtschieben die Lang schneid gegen seinem herfliegenden hauw / wann du nun seinen hauw auff dein Lange schneide in die sterck empfangen hast / so bleib hart an seiner klingen / und winde behendiglich hinein / und außwärts zu seinem Kopff / geht er aber behend von deiner klingen ab / gegen der andern seiten zuhauwen / so hauwe oder schnelle ihm (dieweil er sein Schwerdt noch also herumb führt) zu seinem Kopff oder Armen / eile demnach bald wider mit dem Band an sein Schwerdt und gedenck des Nachreises / Schneides / Ausreisses / Verführens alle zeit.	projette à nouveau la <i>longue pointe</i> devant toi à son visage. Tandis que tu estoques, tourne ton long tranchant contre son coup qui s'envient. Quand tu as attrapé son coup sur le fort de ton long tranchant, alors reste durement sur sa lame et tourne rapidement à l'intérieur et à l'extérieur à sa tête. Mais s'il va rapidement loin de ta lame pour frapper contre l'autre côté, alors frappe ou <i>lance</i> à sa tête ou à ses bras pendant qu'il continue d'envoyer son épée autour. Alors revient vite avec le liage sur son épée et pense tout le temps à <i>poursuivre, entailler, arracher</i> et <i>tromper</i>.
Was du aber uhngefahrlich aus dieser Hut für stuck im Vor Fechten und dardurch angreifen solt / das kanstu abnehmen an dem stuck welches hievor zu einem bruch auff die Oberhut / aus disem Schlüssel gesetzt ist.	Toutes les <i>pièces</i> que tu peux exécuter et mener depuis cette <i>garde</i> dans l'<i>avant</i>, tu peux apprendre des <i>pièces</i> que j'ai déjà présentées comme une brisure contre la <i>garde</i> haute depuis cette <i>clef</i>.
[XXXIXrv] Hangetort. IM zufechten so streich gewaltiglich von deienr Lincken übersich gegen seim gesicht durch / in einem raht ein mal zwey / und das dritte mal aber laß alwegen dein Schwerdt vor deinem gesicht verschwingen / oder verwende in das Hangetort / wie dich das Bild zur Rechten hand in der Figur mit dem F. hie zu gegen lehrt / unnd das thu ein mal etlich biß das du dein gelegenheit ersihst / mit einem stuck an zugrieffen / hauwet er dein gegenpart aber under des (dieweil du also in dem Hangeten ort stehest) auff dich von Oben / uberzwerch / oder von Unden oder auch nach deinen Fingern / gegen deiner Lincken zum Kopff / so trit bald mit deinem Lincken fuß hinder deinem Rechten / gegen seiner Lincken aus / und zucke zugleich in dem er hauwet / dein Schwerdt also hanget ubersich gegen deiner rechten Achsel / von derselbigen hauwe zugleich mit ihm / in obgelehrtem trit gegen seiner Lincken zum Kopff / in solchem Hauw verzeihe dein knopff / starck zu deinem inwendigen Arm an die flechs / so schwingt sich dein kling dester gewaltiger zu seinem Kopff / behalt also dein knopff hart an deinem Arm / und reiß also mit ausgestreckter klingen gegen deiner Lincken ubersich aus / laß also in disem riß umb deinen Kopff fliegen / und Zwirch gegen seiner Lincken starck hinein.	<i>Pointe suspendue.</i> Dans l'<i>approche</i>, frappe avec force depuis ta gauche par-dessus contre son visage, dans une <i>roue</i>, une fois, puis deux et à la troisième, laisse ton épée osciller devant ton visage ou bien <i>tourne</i> la <i>pointe suspendue</i>, comme le présente le personnage de droite sur l'image F de la page précédente. Et fais cela une ou plusieurs fois jusqu'à ce que tu voies une occasion de placer une <i>pièce</i>, mais si ton adversaire te frappe (pendant que tu te trouves ainsi dans la <i>pointe suspendue</i>), par-dessus en travers ou par-dessous, ou encore à tes doigts ou contre ta gauche à ta tête, alors marche immédiatement avec ton pied gauche derrière ton droit, bien sur sa gauche, et pendant sa frappe tire ton épée suspendue en haut vers ton épaule droite. Depuis cette position, frappe contre sa gauche à sa tête en même-temps que lui avec le pas dont je viens de parler. Dans cette frappe, tire ton pommeau bien à l'intérieur de ton bras sur le plat, ainsi ton épée oscille avec plus de force vers sa tête. Tiens ton pommeau bien sur ton bras et <i>arrache</i> ainsi par-dessus avec l'épée étendue vers ta gauche. Avec cet <i>arrachage</i>, laisse l'épée <i>voler</i> autour de ta tête et envoie un puissant <i>coup transversal</i> à sa gauche.
	
Hauwet er aber gegen deiner Rechten von Oben / so fange sein streich auff dein flache klinge / unnd	Te frappe-t'il au-dessus sur ta droite, alors attrape son coup sur le plat de ta lame et marche bien

trit aus gegen seiner Rechten / oder bleib mit deiner klingen (in dem die Schwerdter zusammen gerührt haben) an der seinen und winde jhm die kurtze schneide einwärts zu seinem Kopff / verwende behend mit dem Schwerdt aus dem winden in das Lang ort / also das du jhm sein nach arbeit mit Langer schneide von dir abweisest / ficht er dir aber under deiner klingen hinein zu deinem Rechten ohr / auff was weg das geschehe / so verwende abermal dein Schwert in das Lang ort / die Lang schneid undersich / so setzstu jhm also sein kling ab / dieweil du aber so absetzest / dieselbige weil trit auch mit deinem Lincken fus behendiglich gegen seiner Rechten / und stoß under des dein knopff (in dem der absatz gleich noch rührt) under deinen rechten Arm durch / erhebe also dein Schwerdt mit geschrenckten henden in die höhe / und schlag behend mit halber schneid wider nider zu seinem rechten ohr / versetzt er solches / so las die klingen neben seiner Rechten ablaufen / und trit mit deinem Lincken fuß wider zu ruck / unnd hauwe dieweil du abtritts einen gewaltigen Mittelhaw / uberzwerch zu seinem Lincken ohr oder armen / dennoch zieh ab / was weiter hieraus zuechten / ist aus disem leicht ab zunehmen.	sur sa droite, ou reste avec ton épée. Quand les épées sont liées, tu peux rester avec ta lame sur la sienne et <i>tourner</i> le court tranchant à l'intérieur à sa tête. Depuis la <i>rotation</i>, <i>tourne</i> simplement l'épée dans la <i>longue pointe</i> de façon à pouvoir <i>écarter</i> sa contre-attaque de toi avec le long tranchant. En revanche, s'il attaque par-dessous ton épée à ton oreille droite, quelle que soit la façon dont cela arrive, tu dois tourner de nouveau ton épée dans la <i>longue pointe</i> avec le long tranchant vers le bas. Ainsi, tu <i>écartes</i> sa lame et pendant que tu l'<i>écartes</i>, tu dois rapidement marcher avec le pied gauche sur sa droite et, juste au moment de l'<i>écarté</i>, pousse ton pommeau en travers sous ton bras droit. Monte alors ton épée en l'air avec les mains croisées et frappe rapidement avec le court tranchant à son oreille droite. S'il <i>pare</i>, laisse l'épée passer sur sa droite, marche encore en arrière avec ton pied gauche et, en même-temps que tu marches, envoie un puissant <i>coup médian</i> à travers à son oreille gauche ou son bras, puis <i>retraite</i>. Ce qui arrive de l'approche est facilement lancé depuis cette garde.
[XLr] Eisenport. DIse Eiseneport ist eigentlich (wie oben gemelt) die Schranckhut / aus welcher ficht also / Hauwet einer auff dich von Oben / so fahre also mit gekreuzigten henden auff / und fang jhm sein hauw auff di sterck deiner klingen / in dem er als dann sein Schwerdt von gemeltem Hauw von deiner klingen wider abnimpt / so hauwe ihm (dieweil er die Arm übersich zeuhet) mit Underhäuwen gewaltiglich nach seinen Armen zu / so bald er herab fellet so ficht jhm zum Kopff.	<i>Porte de fer.</i> La <i>porte de fer</i> est en réalité (comme dit plus haut) la <i>barrière</i>, d'où l'on combat ainsi : te frappe-t-il depuis le haut, alors monte avec les mains croisées et attrape son coup avec le fort de ta lame. Lorsqu'il retire son épée de ta lame après son coup, alors coupe puissamment ses bras avec un <i>coup de bas</i> pendant que ses bras montent par-dessus lui. Dès qu'il essaye de partir, attaque-le à sa tête.
Item versetze seinen Oberhaw wie vor / unnd in dem die Schwerdter auff einander glützen / so winde behendighen die kurtze schneid einwärts zu seinem Rechten ohr / unnd winde demnach behende wider mit deinem knopff unden durch / gegen seiner Lincken seiten übersich / und hauwe mit einem abtrit lang gegen seiner Lincken zum Kopff. Wo er dir aber von Unden Fechten würde / so fall mit Langer schneid oben auff sein Schwerdt in das Lang ort / Diese Eisenport oder Schranckhut brich auß dem Schlüssel / nemlich stich jhm gegen seinem gesicht damit zwingestu jhn übersich / als dann ficht jhm von Unden (in dem er übersich fehrt) nach.	Item, <i>pare</i> son <i>coup de haut</i> comme précédemment et quand les épées s'entrechoquent, <i>tourne</i> rapidement à l'intérieur à son oreille droite, puis <i>tourne</i> à nouveau rapidement dessous à travers avec ton pommeau haut vers son côté gauche et frappe loin contre sa gauche à sa tête avec un pas en arrière. Toutefois, s'il t'attaque par-dessous alors tu dois tomber avec le long tranchant sur son épée dans la <i>longue pointe</i>. La <i>porte de fer</i> ou <i>barrière</i> est brisée par la <i>clef</i> dans la mesure où en estoquant vers son visage, tu le forces à monter et tu l'attaques alors par-dessous pendant qu'il monte.
Nebenhut. AUß dieser Nebenhut soltu fürnemlich die Krumphäu Fechten / als hauwet dir einer der Blös zu / wann du in der rechten Nebenhut dich verhaltest / so trit sprungs weiß mit deinem rechten Fus wol aus seinem hauw gegen seiner Lincken / und hauwe mit verschrenckten henden oberhalb hinder seiner klingen zum Kopff / zuck behend (wo du gegen deiner Lincken nicht ausreissen wilt) mit geschrenckten henden übersich / und schlag mit der auswendigen flech starck umb / von Unden zu seinem Lincken ohr / wo er aber nicht hauwen wolt / so ficht auff solche weiß wie du in der Mittelhut folgendes gelet wirst.	<i>Garde de côté.</i> Depuis la <i>garde de côté</i> tu peux bien exécuter le <i>coup tordu</i>. Par exemple, s'il te frappe une <i>ouverture</i> pendant que tu te tiens dans la <i>garde de côté</i> à droite, alors bondis bien en dehors de son coup avec ton pied droit sur sa gauche et frappe avec les mains croisées au-dessus et derrière son épée à sa tête. Si tu ne veux pas arracher sur ta gauche, tire rapidement en haut avec les mains croisées et frappe avec le plat extérieur fortement autour par-dessous à son oreille gauche. Cependant, s'il ne frappe pas, alors combat de la façon qui te sera enseignée à propos de la <i>garde médiane</i>.
[XLv] Mittelhut. VOn diser Mittelhut wirstu hernach im Dusacken bericht / derwegen wie du sie daselbs zu einer hand / also solt du sie hie zu beiden henden anschicken / Dann ob ich wol anfangs nit gesint wahr solche hie zu setzen / hab ich sie doch (dieweil auß keiner andern Hut die Rosen füglicher gelehrt kann werden) nicht umbgehn können / und merck wann dir einer fürkompt / der sein Schwerdt vor jhm außgestreckt im Langen ort oder sonst in gerader versatzung führet / so fahr mit deiner klingen in einem Zürckel herumb / auß der Mittelhut umb die seinen kantz herumb / also das du mit deiner klingen gar nahet wider zu der ersten Mittelhut ankomet / von dannen schwinde jhm die schwach gewaltiglich aussen über seinen Armen zum Kopff / oder so er dir (in dem du also durch die Rosen umb seine klingen fahren wurdest) dieweil von Oben nider zur Blös einfallen wurde / so nime jhm sein kling mit halber schneide auß / nemlich wann du zum andern mal in die Mittelhut ankomen bist	<i>Garde médiane.</i> Tu seras instruit à propos de la <i>garde médiane</i> plus loin dans la section sur le dusack. Ce que tu feras alors à une main, tu l'appliqueras ici à deux mains. Initialement, je n'avais pas l'intention de la présenter ici, mais je n'ai pu l'éviter, car la <i>garde de la rose</i> est plus facile à enseigner que n'importe quelle autre <i>garde</i>. Et remarque que lorsque quelqu'un vient devant toi en tenant son épée étendue devant lui en <i>longue pointe</i>, ou alors en <i>parade</i> directe, alors envoie ta lame en un cercle autour depuis la <i>garde du milieu</i> bien autour de sa lame, de sorte que ton épée revienne au moins au niveau de la <i>garde médiane</i> initiale. De là, fais puissamment osciller le faible par l'extérieur au-dessus de ses bras sur sa tête. Ou bien, lorsque tu as ainsi été autour de son épée avec la <i>rose</i>, si pendant ce temps il tombe sur ton <i>ouverture</i>, alors <i>écarte</i> son épée avec le court tranchant lors de ton second passage

/ dan so geschwindt wirt er dir der Blöß als unversehens nit zu eilen / du wirst in des mit der Rosen herumb komen / damit du zu gemeltem ausnemen noch zeit gnug komest / nach dem du jhm aber also aus genomen / so laß in der lufft ober deinem Kopff (jhn damit zu verführen) umblauffen in einer rinde durch ein Zürckel / der nechsten Blös zu.	dans la <i>garde médiane</i> assez vite pour qu'il ne puisse pas atteindre ton ouverture. Tu viens autour avec la <i>rose</i> qui offre suffisamment de temps pour venir l'écarter. Une fois que tu l'as éloigné, laisse ton arme aller en l'air autour de ta tête (afin de l'induire en erreur) et faire un cercle jusqu'à la prochaine <i>ouverture</i>.
Oder so du im zuffechten dich in die Mittelhut zu deiner Lincken verhauwen hast / unnd er dein gegen theil hauwet dir under des zu von Oben / so tritt wol aus seinem hauw gegen seiner Rechten seiten / und wirffe jhm dein kurtze schneid oberhalb oder ausserhalb seinem Rechten arm zum Kopff / und laß dein klingen in solchem einwurff wol einschieszen / eintweders zu seinem Kopff oder uber seine beide Arm / demnoch zuck dein Schwerdt behendiglich wider übersich / und hauwe jhm von deiner Lincken mit Langer schneid starck übersich / gegen seinem rechten arm / von dannen ficht jhm fürbaß zu auß Vor und Nachgehenden stucken / nach deinem gefallen / und dieweil im Langen ort auch füglich die Rosen gefochten werden kann / will ich die uberigen stuck die ich zu setzen willens / im Langen ort vollens beschreiben / also.	Ou bien, dans l'<i>approche</i> quand tu as frappé vers ta gauche dans la <i>garde médiane</i> et que dans l'entre-temps il frappe contre toi par-dessus, alors marche bien en dehors de sa frappe contre son côté droit et lance-lui ton court tranchant par-dessus ou par l'extérieur de son bras droit à sa tête et laisse la lame bien tirer dedans soit à sa tête ou par-dessus ses deux bras. Ensuite, <i>rétracte</i> l'épée rapidement en arrière par-dessus et frappe-le depuis ta gauche avec le long tranchant puissamment par-dessus contre son bras droit. De là, combats-le ensuite à ta guise avec les <i>pièces</i> précédentes et suivantes. Et puisque la <i>rose</i> peut être également bien exécutée depuis la <i>longue pointe</i>, je vais décrire le reste des pièces que je voulais décrire avec la <i>longue pointe</i>, ainsi :
[XLIrv] Langort. LAngort ist bey den Alten eigentlich das Brechfenster genant worden / darumb das alle andere stuck daraus gebrochen werden können / dieweil aber (was man bey einem gleichen aus disem Leger Fechten sol) gnugsam aus bisher gelehrten stucken abzunemen ist / will ich (dieweil das Langort ohne das das ende aller Bandt ist) etwas von demselbigen durch Exempel anzeigen.	<i>Longue pointe.</i> Jadis, les maîtres de l'escrime appelaient la <i>longue pointe</i> la <i>fenêtre brisée</i>, car elle brise toutes les autres <i>pièces</i>. Bien qu'il soit déjà possible de déduire des pièces enseignées précédemment quoi faire depuis cette <i>posture</i>, en s'inspirant de <i>pièces</i> similaires, je vais en montrer quelque chose à travers des exemples, puisque la <i>longue pointe</i> est la finalité de tout <i>liage</i>.
Im zuffechten so binde deinem gegenman durch den Oberhauw an sein Schwerdt / unnd merck als bald er von deinem Schwerdt wider übersich feht so hauwe ihm in dem er mit seinen Armen im aufffahren ist / von Unden zwischen sein beiden Armen zum kiinn / von disem stuck besihe die zwey obern kleinern Bilder / zur Lincken hand in der Figur so mit dem Buchstaben I. gezeichnet.	Dans l'<i>approche</i>, <i>lie</i> l'épée adverse avec un <i>coup de haut</i> et dès qu'il quitte vers le haut ton épée, alors frappe à son menton par-dessous entre ses bras pendant qu'ils montent. À propos de cette <i>pièce</i>, regarde les deux petits personnages en haut à gauche de l'image I.
	
Item bind jhm an wie vor / unnd als bald die Schwerdtter im Band zusammen rühren / so brich mit er Rosen zwischen dir und jhm unden durch / unnd wirff jhm die kurtz schneid auff der andern seiten hinein zum Kopff / oder nach dem du vom Band mit der Rosen unden durch gebrochen hast / so	Item. <i>Lie</i>-le comme précédemment et sitôt que les épées se joignent dans le <i>liage</i>, brise à travers par-dessous avec la <i>rose</i> entre lui et toi et envoie le court tranchant à l'intérieur sur sa tête de l'autre côté.

reiss von der andern seiten mit der kurtzen schneid sein Schwerdt beseits aus / also das sich deine henden in der lufft uber einander schrencken / schlage jhm mit kurtzer schneid dieff uber zum Kopff.	Ou bien, après avoir brisé par-dessous depuis le <i>liage</i> avec la <i>rose</i>, tu peux <i>arracher</i> son épée sur le côté avec le court tranchant, de sorte que tes mains se croisent en l'air l'une par-dessus l'autre. Frappe loin avec le court tranchant par-dessus à sa tête.
Item bind jhme gegen seinem herfliegen hauw ahn / und so bald die klingen zusammen rühren / so stoß dein knopf under deinem rechten Arm durch (auch tritt under des wol gegen seiner Lincken seiten aus) unnd fahr also mit geschrenckten henden ubersich / und hauwe jhm mit Langer schneid durch die Rosen von unden beseits hinder seinem Arm zum Kopff.	Item. <i>Lie</i> le coup qui arrive et, sitôt que les lames se joignent, pousse ton pommeau par-dessous à travers ton bras droit tout en marchant bien sur son côté gauche. Et monte avec les mains croisées et frappe avec le long tranchant à travers la <i>rose</i> latéralement par-dessous derrière son bras à sa tête.
Item / merck in dem du dem Mann anbindest / so laß die Lincke hand vom Knopff / unnd begreiff damit sein kling im Bandt zu der deinen / und das behend / demnach fahr mit deiner Rechten hand sampt dem Hefft / unden durch und schlag also gegen deiner Rechten ubersich / wie du solches an den zweyen kleynern bossen zur Rechten hand in der Figur H. sehen kanst / so nimstu jhm das Schwerdt.	Item. Quand tu lies ton adversaire, alors lâche ton pommeau de ta main gauche et utilise-la pour agripper sa lame à la tienne dans le <i>liage</i>, fais cela rapidement. Ensuite, va à travers par-dessous avec ta main droite et la poignée et frappe haut vers ta droite, comme tu peux le voir sur les deux petits personnages en haut à droite de l'image H. Ainsi, tu lui prends l'épée.
	
[XLIIr] Item bindet dir einer mit ausgestrecktem Schwerdt an das deine / so merck in dem die Band zusammen rühren / so Wechseln behendiglich unden durch / und snel jm die schwach flechlingen von der ander seiten zu seinem ohr / aus disem durchwechseln wirstu vil schöner stuck machen lernen / so du jhm fleissig nachtrachtest.	Item. Si ton adversaire te <i>lie</i> avec l'épée étendue sur la tienne, alors note le moment du <i>liage</i> et <i>change</i> rapidement <i>au travers</i> par dessous et envoie rapidement le faible du plat de l'autre côté à son oreille. Grâce à ce <i>changement à travers</i>, tu apprendras à faire de belles <i>pièces</i>, si tu l'étudies assidûment.
Item so du merckest das einer auff dich binden oder hauwen will / so führe dein Schwerdt gegen jhm her / als wwolltestdu auch anbinden / und merck aber in dem die klingen eben jetzt zusammen rühren sollen / so stoß behend dein knopff ubersich / und wende die klingen durch die Rosen von unden auff / und fang jhm sein Hauw also auff dein Lange schneid / wie solches das kleiner Bilde in der Figur N. gegen der Rechten hand anzeigt / nach dem du jhm also sein Hauw (wie gemelt) empfangen hast / kanstu das selbige stuck auff zwen weg vollenden / Erstlich also / in dem die Schwerdtter zusammen gerühret hand / so fahre vollen Unden mit deiner klingen durch / unnd reisse jhm die seine gegen deiner Rechten auß / und laß die hend abermal in der lufft umschnappen oder kreutzweis ubereinander schrencken / und hauwe jhm also mit kurtzer schneide starck zum Kopff /	Item. Quand tu vois que ton adversaire va te <i>lier</i> ou te frapper, alors envoie ton épée contre lui comme si tu voulais également <i>lier</i>. Au moment précis où les épées s'apprêtent à se joindre, pousse ton pommeau en haut rapidement et <i>tourne</i> ta lame <i>en travers</i> de bas en haut dans la <i>rose</i>, en attrapant son coup sur ton long tranchant, comme présenté dans la petite scène de droite de l'image N. Après avoir ainsi <i>lié</i> son coup, tu peux finir la <i>pièce</i> de deux manières. D'abord, lorsque les épées sont liées, <i>va bien à travers</i> par-dessous avec ta lame et <i>arrache</i> sa lame vers ta droite et laisse tes mains partir rapidement autour en l'air à nouveau, ou bien, croise-les et frappe avec le court tranchant puissamment à sa tête. C'est une façon magistrale d'aller à travers qui ne te trompera pas s'il <i>coupe depuis en haut</i>.

Dis ist ein Meisterlicher durchgang / der dir (so er anders von oben hauwet) nit fehlet / zum andern wann du jhm sein Schwerdt also entpfangen hast / so tritt in dem die Schwerdter zusamen glützen wol auff sein Lincke seiten / und hauw wider mit Langer schneid von aussen über seinem Lincken arm zum Kopff / Dieser letste Hauw gehet unversehens sehr geschwindt / sicher unnd starck an.

Ensuite, quand tu as attrapé son épée alors, au moment où les épées s'entrechoquent, marche bien sur son côté gauche et frappe à nouveau avec le long tranchant depuis l'extérieur au-dessus de son bras gauche sur sa tête. Cette dernière frappe arrive à l'improviste, très vite, sûrement et avec force.



Wechsel.

Wiewol ohne not den Wechsel in sonderheit zu setzen / dieweil doch sonst alle stuck aus disem füglicher dann in keinem andern können gefochten werden / hab ich doch nicht underlassen wollen ein par stuck darinen zusetzen / auß welchen du auch etliche sondere geschwindigkeit vermercken kanst / also.

Changement.

Bien qu'il ne soit pas particulièrement nécessaire de présenter le *Changement*, puisqu'en fait toutes les pièces peuvent être mieux exécutées depuis cette posture que n'importe quelle autre, je ne vais cependant pas éviter de présenter quelques pièces à ce propos, dans lesquelles tu apprécieras quelques ingéniosités, ainsi :

Findestu einen in gerader Versatzung / oder wie vor vom Längen ort gesagt / so streiche mit halber schneide aus dem rechten Wechsel starck übersich durch / ein mal zwey / das dritte mal aber streiche under seinem Schwert durch / und tritt mit deinem Rechten fuß zu jhm / und schlage jhn mit der fleche oder kurtzer schneide gewaltig und hoch ein / zu seinem Lincken ohr / wie dir solches das kleiner Bild zur Lincken in der Figur mit dem F. verzeichnet anzeigt / [XLIIv] damit zwingestu jhn das er gehlingen übersich fehrt / als bald er solch es thut / so lasse dein Lincke hand vom knopff ab / und laß dein klingen gegen seiner Rechten von Unden auff in einer hand umb schnappen / und setze jhm den vordern ort an sein Brust / greiff in des dein knopff wider an / wie du solches an den kleinern Bilder zur Rechten hand mit dem F. hievor sehen kanst / stoß jhn also mit verkehrter hand von dir / laß als bald dein knopff wider ab / und dein Schwerdt umb dein Kopff fahren / und hauwe lang mit angreiffung des knopffs nach / dergleichen stuck soltu gegen die welche gern einlauffen gebrauchen.

Si tu tombes sur un adversaire en *parade directe* ou en *longue pointe*, comme décrit plus avant, alors *raye* à travers avec le court tranchant depuis le *changement* à droite avec force, vers le haut, et cela une, puis deux fois. Toutefois, à la troisième, *raye* dessous à travers son épée et marche sur lui avec ton pied droit et frappe dedans avec force en haut à son oreille gauche avec le plat ou le court tranchant, comme le montre la petite scène à gauche sur l'image F. Ainsi, tu le forces à monter rapidement. Dès qu'il le fait, lâche ton pommeau de la main gauche et laisse ta lame *happer* d'une main de bas en haut contre sa droite et place la pointe à sa poitrine. Dans l'intervalle, saisi à nouveau ton pommeau, comme le montre le personnage de droite sur l'image F. Frappe-le ainsi avec les mains renversées. Relâche à nouveau immédiatement ton pommeau, laisse ton épée aller autour de ta tête et frappe loin en reprenant ton pommeau. Tu dois employer la même pièce contre ceux qui ont tendance à te *rentrer dedans*.



Item vermerckestu das dein gegenfechter gern und bald hoch aufffehrt / so streich abermal gewaltig vor jm auf / und als bald du gewahr wirst das er ubersich fehrt / so hauwe jhm dieweil er noch im auffziehen ist / uberzwerch von deiner Rechten gegen seinem lincken Arm / so bald der antrifft / so bald schlage widerumb mit inwendiger flech zu seinem Rechten ohr / in einem schwung gar dieff.

Item, si tu remarques que ton adversaire est enclin à monter en l'air, alors *raye* encore vers le haut avec force devant lui. Et dès que tu perçois qu'il monte alors *frappe un coup transversal* depuis ta droite à son bras gauche tandis qu'il continue de tirer en haut. Dès que tu touches, frappe immédiatement à l'opposé avec le plat intérieur à son oreille droite avec une forte oscillation.

Brechfenster.

Ist eigentlich der Oberhut zugetheilt / welche wirt allein im bundt (nach dem du dem Mann under sein Schwerdt komen bist) gebraucht / von der lenge aber dieweil du des Manns orthe und klingen noch für dir sihest / solt du der hut müssig gehen / dann du bist niergen sicher darinen / aber so bald du dem Mann under sein Schwerdt komen bist / so ist es der fürnemsten Hutten eine / der brauch dich also.

Fenêtre brisée.

Il s'agit pour l'essentiel d'une variation de la *garde haute* et elle est uniquement utilisée au *liage* après que tu sois arrivé sous l'épée de ton adversaire. Mais, tant que tu continues de voir la pointe de ton adversaire et sa lame devant toi, tu ne dois pas adopter cette garde, car tu n'y es pas du tout en sécurité. En revanche, sitôt que tu es arrivé sous l'épée adverse, alors elle devient une garde majeure. Emploie-la ainsi :

Wann du nun under des Manns Schwerdt komen / also das du dein Schwerdt über deinem Kopff in gemeltem Brechfenster führen must / damit du dann beide deine Arm unnd finger Blos dargibst / derhalben so bald er von Oben dir zu den fingern hauwet / so trit wol aus seinem streich / einer seiten zu / gilt gleich zu welcher es sey / und hauwe mit einer Zwirch gegen seinem herfliegenden streich / also wirstu jhm nicht allein sein Hauw nach bey deinem Schilt auff die sterck deiner klingen aufffangen / sondern (wo er anders sein Hauw unabgezuckt volführen will) triffest jhn auch mit dem eusseren theil deiner klingen zugleich sein Kopff / Hauwet er dir aber zu deiner Armen einem / so hauwe abermals von derselbigen seiten gegen welchem Arm er dir hauwen will / mit einer Zwirch von Unden / ubersich gegen seinem herfliegenden Hauw / und merck fleissig in dem er sein Schwerdt wider [XLIIIrv] wider auffzeucht / so hauwe ihm dieweil mit Zwirchhäuwen ubersich oder uberzwerch in sein Arm / als bald er wider herab felt / so fang ihm sein klingen wider auff dein uberzwerche klingen / oder schilt auff.

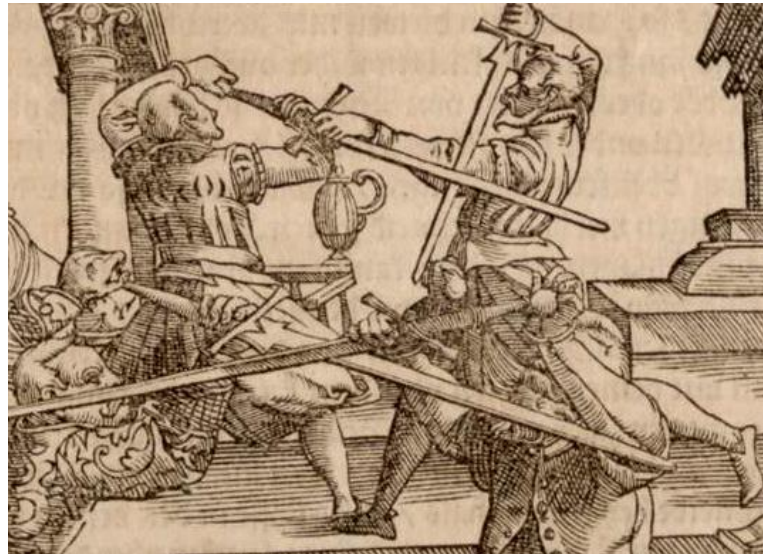
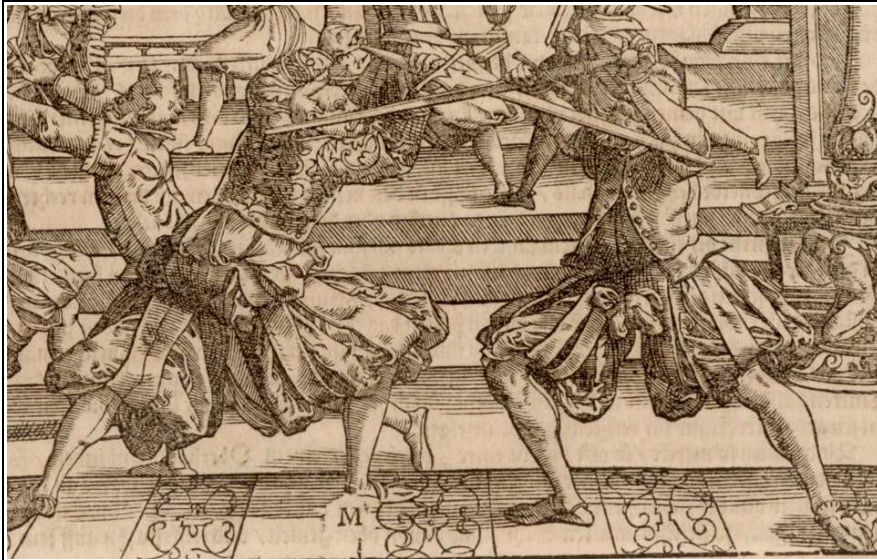
Quand tu es arrivé sous l'épée adverse, tu dois envoyer ton épée au-dessus de ta tête dans la fenêtre brisée, de sorte que tes bras et tes mains soient ouverts. Sitôt qu'il frappe à tes doigts depuis le haut, marches bien en dehors de son coup sur l'un des côtés – peu importe lequel – et frappe avec un *transversal* contre son coup qui arrive. Ainsi, tu attraperas non seulement son coup près de ta garde sur ton fort, mais (si toutefois il achève sa frappe sans *rétracter*) tu toucheras également simultanément sa tête avec ton faible.

S'il frappe l'un de tes bras, alors frappe du côté où ton bras est frappé avec un *transversal* de bas en haut contre son coup qui arrive. Et observe attentivement lorsqu'il *rétracte* en arrière et frappe au même moment avec des *coups transversaux* vers le haut ou en travers à ses bras. Dès qu'il tombe de nouveau en arrière, alors attrape son épée à nouveau sur tes quillons ou bouclier tenus à l'horizontale.

Zwircht er aber oder hauwet von Unden / so hauwe jhm oben auff sein klingen / oder schauw das du jhm mit der Zwirch zu voren under sein klingen komest / wo er dir aber mit der Zwirch under die deine komen wehre / so laß dein klingen wol über seiner abhängen / und truck die also mit deinem Schilt undersich von dir / magst jhn also hinder seiner klingen mit halber schneid seinen Kopff

S'il envoie un *transersal* ou un *coup de bas*, alors frappe sur son épée, ou veille à venir le premier avec un *transversal* sous sa lame. Mais s'il vient avec son *transversal* sous le tien, alors laisse ta lame pendre vers le bas bien au-dessus de la sienne et appuie vers le bas avec ta garde. Ainsi, tu peux atteindre sa tête derrière sa lame avec le court tranchant ou *happer* après avoir poussé sa lame

erlangen / oder nach dem du jhm sein klingen undersich von dir gestossen umschlagen / auch kanstu jm ubergreifen also.	vers le bas, etc. Tu peux également <i>saisir par-dessus</i> ainsi :
Hauwet einer von Oben so hauwe demselbigen von deiner Lincken von Unden entgegen mit Langer schneide / und in dem er sein Schwerdt wider von dem deinen abnimpt / und also mit seinen Armen ubersich fehrt / so greiffe dieweil mit deinen fingern uber dein kreutz in die klingen / und fahr jhm mit deiner klingen uber beide arm / wie du solches an den zweyen under Bildern in hienach getruckter Figur sihest / seiss also auff dein Rechte seiten aus / wiltu so magst du jhn werffen also / Trit mit deinem Rechten hinder seinen Rechten / unnd faß jhn mit deiner kurtzen schneide bey seinem hals / unnd stosse in des deinen knopff oberhalb deinem rechten Arm / gegen deiner Rechten von dir / wirff jhn also gegen deiner Lincken uber dein recht bein an rucken.	Si un adversaire frappe par dessus, alors frappe-le depuis ta gauche par-dessous avec le long tranchant. Et lorsqu'il tire son épée loin de la tienne et qu'il monte ses mains, alors <i>saisi par-dessus</i> tes quillons sur la lame avec tes doigts et envoie ta lame par-dessus ses deux bras, comme le montrent les deux personnages en bas de l'image suivante. Arrache ainsi sur ton côté droit. Si tu veux, tu peux ensuite le saisir ainsi : marche avec ton pied droit derrière son droit et attrape-le par le cou avec ton court tranchant et projette dans le même-temps ton pommeau loin de toi au-dessus de ton bras droit vers ta droite. Percute-le ainsi sur le dos vers ta gauche par-dessus ta jambe droite.
	
Item Zwircht dir einer zu deinem Lincken ohr / so fall jhm mit Langer schneid oben auff die mitte seiner klingen / in dem du aber also darauff fellest / so greiff mit deinen fingern obermal uber deinem kreutz in die klingen / und leg jhm die kurtz schneid hinder seiner klingen auff sein Kopff / davon besihe die grossern Bilder in jetzgedachter Figur / stoß also dein knopff von dir / auff das du jhn haltest das er nicht ledig werde / du habest jhn dann gewundt / reist er sich aber under deiner klingen herfür / so flog jhm behendiglich nach / und greiff jhm abermals uber sein beide arm wie vor / Oder in dem er her Zwircht / so fang jhm sein Zwirch auff dein hangete klingen / unnd greiff mit deiner Lincken hand in sein Schilt und kreutz / winde jhm die von dir aus / wie dir solches die kleinern obern bossen auch in jetz gedachter Figur zur rechten Handt anzeigen.	Item, si un adversaire envoie un <i>transversal</i> à ton oreille gauche, alors tombe dessus avec le long tranchant sur le milieu de sa lame. Et quand tu tombes dessus, attrape de nouveau par-dessus tes quillons sur la lame avec tes doigts et pose le court tranchant derrière sa lame sur sa tête. À ce propos, regarde les grands personnages de la même image. Pousse ton pommeau loin de toi, en le tenant de sorte qu'il ne puisse se libérer jusqu'à ce que tu le touches. Cependant, s'il sort en force de dessous ton épée, alors suis-le et saisis par-dessus les deux bras comme précédemment. Ou, quand il envoie un <i>transversal</i>, alors attrape son <i>transversal</i> sur ta pointe suspendue et saisi sa garde et ses quillons avec ta main gauche. Tourne-les alors loin de toi, comme le montrent les petits personnages en haut à droite de la même image.



Und letztlich so mercke / so offft du mit einer Zwirch gegen einem Oberhauw anbindest / so winde jhm die kurtz schneid einwärts zum Kopff / her widerumb so dir aber einer also einwinden würde / so merck eben in dem er die kurtz schneid aus der Zwirch einwärts wendet gegen deinem Lincken ohr / so wende die Lang schneid übersich gegen seiner klingen / so stehestu im alten Schilhauw davon oben gemelt / und triffest du jhn auff sein Kopff / das geht wie [XLIIIr] die andern stuck all zu beiden seiten / dann er wende gegen deiner Rechten oder Lincken hinein / so blöst er sein ander seiten / derhalben kanstu jhm den Kopff mit gegen winden leichtlich treffen / dann wan er einwärts windet / so winde du auswärts / so triffest du und fehlet er / merck so du also einem einwindest / und wirst under des gewahr das er dir wie nechst gelehrt gegen winden will / so wende gleichwol furt / im winden aber reiss mit deiner halben schneide auff die seiten gegen welcher du eingewunden hast aus / laß dein klingen umschnappen / oder ficht ander stuck / Dieser winden seindt achterley welche hin unnd wider in stucken gnugsam angeregt / was aber weiter von gemelten winden an einem andern ort weiter gehandelt werden.

Also bistu nun bißher in disen ersten und andern theils disses Schwerdt fechtens / eigentlichen unterrichtet worden / beide von des Manns und denn auch von des Schwerdts theilung / folgens vom zuffechten / Mittelarbeiten und Abziehen / neben andern notwendigen stucken und lehren / sampt den Exempeln im andern theil so aus dem ersten gezogen / was ferner andere hie zu notwendige stuck belanget / wirstu im folgenden Buch vom Schwerdt fechten gnugsam bescheidt finden / sovil ich dißmal zuschreiben für hab.

Et remarque enfin que chaque fois que tu lies à l'encontre d'un *coup de haut* avec un *transversal*, alors *tourne* le court tranchant à l'intérieur à sa tête. Inversement, quand un adversaire te fait une telle *rotation*, alors remarque le moment précis où il *tourne* le court tranchant hors du *transversal* dedans à ton oreille gauche et *tourne* ton long tranchant vers le haut contre sa lame. Ainsi, tu tiens dans l'ancien *coup lorgnant* dont j'ai précédemment parlé et tu le frappes sur la tête. Comme toutes les techniques, celle-ci fonctionne des deux côtés. En effet, lorsqu'il *tourne* dedans à ton oreille droite ou gauche, il ouvre son autre côté. Tu peux alors facilement toucher sa tête avec une *contre-rotation*. Quand il *tourne* à l'intérieur, tu dois *tourner* à l'extérieur ; ainsi tu touches et lui manque. Remarque que lorsque tu *ournes* ainsi contre quelqu'un et que, dans l'intervalle, tu t'aperçois qu'il cherche à faire une *contre-rotation* contre toi comme je viens de te l'enseigner, alors continue ta *rotation*, mais simultanément *arrache* avec ton court tranchant sur le côté vers lequel tu as *ourné* ; laisse alors ton épée *happer* ou fais une autre technique. Ces *rotations* sont de huit genres, dont on parlera bien suffisamment ici et là dans la section sur les pièces. Et ce qui concerne encore ces *rotations* sera discuté plus à fond ailleurs.

Ainsi, jusqu'à présent dans la première et deuxième partie de ce traité sur le combat à l'épée, les divisions de l'homme et de l'épée t'ont été correctement enseignées. Ensuite, à propos de l'*approche*, de l'*ouvrage* et de la *retraite*, hormis les autres éléments et les enseignements nécessaires, **aussi bien que les exemples de la seconde partie qui sont issus de la première**. Quoi que ce soit d'autre qui appartienne aux éléments nécessaires, tu en trouveras suffisamment d'enseignements dans la prochaine partie de mon traité du combat à l'épée, dans la mesure où j'entends l'écrire à présent.

[XLIIIv] **Das dritte theil vom Schwerdt** / in welchem der folgende Zedel mit vil schönen und geschwinden stücken erklert wirt / welchen dan ein kunst liebender Fechter mit nutz lesen und sich darinnen üben kann.

Merck wiltu künstlich Fechten lehrn /
 Solt du mit fleiß den Zedel hörn /
 Ein Fechter sol sich halten fein /
 Kein Rumer / spiler / sauffer sein /
 Auch nit Gottslestern noch Schweren /
 Unnd sich nit schemen zu lehren /
 Gottsfürchtig / Züchtig / darzu still /
 Sonderlich den tag er Fechten will /
 Sey messig / erzeig den Alten ehr /
 Unnd dem Weibs bild / auch weiter hör /
 Aller tugendt ehr und manlichkeit /
 Der solt dich fleissen alle zeit /
 Auff das du dienen könst mit ehren /
 Keyser / König / Fürsten und Herren /
 Auch nützlich seyest dem Vatterlandt /
 Und nicht der Edlen kunst ein schandt /
 Indes / das wort / auch Schwach und Sterck /
 Das Vor und Nach auch fleissig merck /
 Brieff Weich und Hert / das fühlen lern /
 Trit mit streich / es sey nach oder fern /
 Die theilung halt in guter hut /
 Vor grossen zorn auch dich behut /
 Der Hutten und der Häuw nim war /
 Das jhr Bruch dir sey offenbar /
 Ober / Zorn / Mittel / auch Under /
 Aus den treib all deine wunder /
 Als Schieler / Scheidler / Krump / und Zwer /
 Unnd was mehr stuck nach deinem beger /
 Schauw das der erst seyst auff dem Blan /
 Ehe sich dein Mann legt / greiff jhn an /
 Indes nim war / versteh mich recht /
 Ihn triff / ehe er sein Leger schlecht /
 Es kom dir für was Leger gut /
 Im Nach jhn triffst aus freyem muth /
 Dein Häuw führ gewaltig von deinem leib /
 Zu den vier Blöß dein arbeit threib /
 So du Krumphauwst / fahr auff behend /
 Geschrenckt den ort wirff auff sein hend /
 Den Zürckel laß zur Rechtenrühren /
 Halt dein hend hoch / wilt jhn verführen /
 [XLVr] Wann du ihm hauwest Krump zur sterck /
 Durchwendt / Überlauff damit merck /
 Des knopffs verführen solt gedenken /
 Mit Zeckrur / Schnellen werfft ihn krencken /

La troisième partie du traité sur l'épée, dans laquelle les vers suivants sont expliqués grâce à de bonnes et astucieuses pièces, que le combattant qui aime cet art pourra lire et pratiquer.

Ici viennent les vers

Remarque que si tu veux combattre avec art,

Tu dois suivre ces vers avec diligence.

Un combattant doit se conduire correctement,

Ne pas être un présomptueux, un joueur ou un alcoolique, ni jurer ou blasphémer, ni avoir honte d'apprendre.

Craindre Dieu, être modeste et calme aussi, surtout le jour où il doit combattre ; être tempéré, faire honneur aux anciens, et aussi aux femmes.

En outre toutes les vertus, l'honneur et la virilité, tu dois les cultiver en tout temps, afin de servir avec honneur l'empereur, le roi, le prince et le seigneur, et d'être également utile à la patrie plutôt qu'en disgrâce dans ton pays de naissance.

Le mot *même-temps*, aussi le faible et le fort, l'*avant* et l'*après*, note bien.

Teste le *mou* et le *dur*, apprend à *ressentir*, marche avec les frappes, sois proche ou lointain.

Tiens les *cibles* sous bonne garde, et garde-toi de la grande colère. Prête attention aux *gardes* et aux *frappes* de sorte que leur usage t'apparaisse clairement. *Haut*, *furieux*, *médian* et *bas*, depuis ces frappes mène tous tes *vulnérants*, aussi le *lorgnant*, le *crânien*, le *tordu* et le *transversal*, et toutes les autres pièces selon ton désir. Sois le premier prêt dans le champ et avant que ton adversaire adopte une *posture*, viens sur lui.

Fais attention au *même-temps*, comprends-moi bien, touche-le avant qu'il adopte sa *posture*.

Aussi bonne soit la *posture* qui vient à toi, dans l'*après* tu le frapperas avec courage.

Envoie tes frappes avec force avec le corps, mène ton *ouvrage* aux quatre *ouvertures*.

Quand tu envoies un *coup tordu*, montes vite, projettes la pointe en croisant à ses mains.

Laisse le *cercle* lier sur la droite ; tiens tes mains hautes, si tu veux le tromper.

Quand tu as frappé tortueusement sur son fort, assure-toi de *tourner à travers* et veille à le *déborder*.

Tu dois prendre en compte la tromperie du pommeau ; avec le *coup sec* et la *poussée*, tu le vexeras.

Marche bien avec le *tordu*, si tu veux *parer*. En croisant en haut tu lui causeras du dommage.

Tu te rendras plus fort en allant tortueusement sur son plat ; tu dois bien veiller à l'affaiblir.

Dès que ça s'entrechoque et que ça lie par-dessus, *rétracte* loin à l'*ouverture* si tu veux le confondre.

Aussi, si tu souhaites envoyer à travers correctement, *tord*, *raccourci*, *change au travers* à son bouclier.

Remarque que lorsqu'il cherche à te confondre avec le *tordu*, demeure à l'épée, dirige correctement le *conflit* avec la *rotation*, l'entaille et tout le reste ; avec la *voltige*, ne va pas trop loin.

Lance également le faible à droite ; lance deux fois, protège-toi avec le bouclier, *tourne* également avec force contre le bouclier adverse ; percute-le loin dans le *même-temps* et frappe rapidement.

Le *coup lorgnant* tu dois l'effectuer sagement ; avec la *rotation* tu peux également frapper deux fois contre lui.

Le *transversal* tu dois le tenir en haute estime ; avec lui ton art de l'épée grandit.

Car quelle que soit l'attaque qu'il envoie depuis le *jour*, le *transversal* le parera.

Dans l'approche, exécute le *transversal* avec force ; remarque également avec lui la *tromperie* et la *feinte*.

Sois rapide à la *charrue* et au *bauf*, menace-le immédiatement avec le *transversal* à la cible.

Remarque que lorsque le *transversal* est réalisé avec un saut, également avec la *feinte*, tu touches selon ta volonté.

Tu dois faire la *double feinte* également avec le pas et l'entaille deux fois, de l'épée vers le corps, tu dois renverser deux fois ou alors entailler sur l'épée.

Le *rattrapage* est très bon, avec l'entaille et les *rotations* protège-toi.

De temps en temps laisse *voltiger*, commence avec ça et aux *quatre cibles* envoie les visées.

Mit krump tritt wol / wilt du versetzen /
 Das überschrenken thüt ihn letzen
 Krump zun flechen wilt dich stercken /
 Wiet ihn schwächst / solt fleissig mercken /
 Als baldts rührt und glützet Oben /
 Zuck ab zur Blöß / wilt ihn betoben
 Auch so du recht durchhiessen wilt /
 Krump / Kurtz / durchwechßle an sein Schilt /
 Merck so er dich mit Krump wolt irren /
 Bleib am Schwerdt / recht den krieg thü füren/
 Mit Winden / Schneiden / und was mehr /
 Mit verfliegen laß dich nit zu ferr? /
 Auch schnell die schwach zum rechten dar /
 Zwifach schnellen / mit Schilt dich bewar /
 Und deins Mans Schilt sterck verwindt /
 Indes stoß ab / und schlag geschwindt /
 Den Schielhaw soltu weißlich machen /
 Mit Winden kanst ihn auch zwifachen /
 Die Zwürch solt du auch halten werdt /
 Damit gantz wirt dein kunst im Schwerdt /
 Dann alles was er ficht vom tag /
 Solchs dir die Zwürch versetzen mag /
 Im angriff treib die Zwürch mit sterck /
 Verführen / Fellen / auch mit merck /
 Zum Pflug und Ochssen sey behendt /
 Ihm trauw die Zwürch bald wider endt /
 Merck was für Zwürch mitsprung wirt gfürt /
 Auch fehlest mit / noch wünschen rührt /
 Doppel solt den Fehler machen /
 Deßgleichen Trit und Schnit zwifachen /
 Vom Schwerdt zum Leib / damit verkehr /
 Zweymal oder Schnit in die Wehr /
 Nachreisen ist außbindig gut /
 Mit Schneiden / Winden dich behnt /
 Bey zweymal / oder darint?en /
 Verfliegen laß / damit begüne /
 Und zu all vier enden treib die treffen /
 Die zucken lern / wilt du sie effen /
 Abschneiden / Schlaudern / bring auch mit /
 Die herten gefehrt weiß ab mit Schnit /
 Verlaß dich nit zuvil auf d Kron /
 Du bringst sonst von ihr spot und hon /
 Den Langen ort durch streich mit gewalt /Damit all harte gferet auff halt /
 Sich thu all Hauw und stuck recht brechen /
 Ob du dich an dein part wilt rechnen
 Die hengen thu weißlichen bringen /
 Greiff nit zur unzeit wiltu Ringen /

Apprend les *rétractions*, si tu veux les rendre fous.
 Exécute également l'entaille et le *jeté*. Eloigne le grand danger avec l'entaille.
 Ne te repose pas trop sur la *couronne* : tu n'obtiendra que mépris et honte d'elle.
Raye durement en travers de la *longue pointe*, éloigne tous les grands dangers ainsi.
 Veille à bien briser tous les coups et les pièces si tu veux te venger.
 Exécute sagement les *suspensions* ; ne saisi pas au mauvais moment si tu veux lutter.
 Si tu veux connaître l'essence des maîtres, apprend à bien marcher dans toutes les techniques
 Si tu ne pares pas trop, seras tu d'autant plus libre.
 Ainsi t'exhorte Joachim Meyer.

[XLVv] Wilt du auch wissen der Meyster kern / Zu allen stucken recht treten lern. Versetzest nit vil / ist desta freyer / Darvor verwarndt dich Joachim Meyer.	
Eingang in das dritte Buch. Nach dem ich guthertziger Leser bewilliget / disen meinen Fecht zedel welchen ich auß rechtem grunde der Alten zusammen gesetzt / gebessert un in ein rechte ordnung gebracht / hab ich den (damit meniglich dester mehr nutz darauß haben möcht) durch vil schöner und geschwinder stuck und Exempel auch etwas zu erkleren / unnd den zu verstehn ein kleine anleitung geben wollen / dan sie dermassen reich von stucken / un aller hand geschwindigkeit / also das wo du sie nach solcher anleitung erwigest / jhe lenger ihe mehr stuck hierauß erlernen wirst können / dan das die Reimen ohn außlegung nicht vil nutzen / ist offenbar an andern außgangenen Fechtbüchlein / und solt aber wissen das der erste theil solcher Reimen in meinem bishergelehrten Fechten gnugsam erklärt / derwegen an disem meinen anhab nemen / also.	Introduction au troisième Livre. Bienveillant lecteur, j'ai présenté ces miens vers sur le combat, que j'ai composé, amélioré et mis en bon ordre à partir des bases véritables des auteurs anciens. Je vais aussi les expliquer un peu avec quelques pièces et exemples astucieux et bons. Et je vais offrir quelques enseignements pour les comprendre, pour que chacun en ait une plus grande utilité. Car ils sont tellement riches de pièces et de toutes sortes d'ingénuités, que plus tu les étudieras, avec leurs explications, plus tu seras capable d'en tirer des pièces. En effet, il ressort clairement des autres livrets sur le combat que les vers ne sont pas très utiles sans explication. La première partie des vers est suffisamment expliquée dans ce que j'ai déjà enseigné à propos du combat, je vais donc commencer avec celui-ci :
Shauw das der erst seist auff dem plan / Ehe er sich Legert greiff ihn an. Das ist / wann du mit einem Fechten wilt / so schauw das du der erst bey ihm seyest auff dem blatz / damit du dich in deinem fürgenomene stuck bey zeyt schicken mögest / als dann soltu mit Häuwen und in triten dermassen anhalten / das er nit zeit oder Blatz möge haben sich in ein Leger oder stuck zuschicken nach seinem gefallen / unnd solt in also ehe und denn ers gewar wirt mit verborgenen tritten ubereilen / wie du denn solches in nachfolgenden Reimen / wie es zuwegen zubringen gnugsam kanst abnemen.	Veille à être le premier sur le champ; avant que ton adversaire adopte une <i>posture</i>, viens contre lui. C'est-à-dire que lorsque tu souhaites combattre quelqu'un, veille à être le premier en place contre lui, afin que tu puisses agir en temps voulu avec les pièces que tu as prévu. Tu dois être tellement pugnace contre lui avec tes frappes et tes pas qu'il ne doit avoir ni le temps, ni l'espace pour choisir une posture ou une pièce. Tu dois ainsi te ruer sur lui avec des pas inattendus avant qu'il ne s'en rende compte. Et tu peux suffisamment comprendre cela avec le vers suivant.
In des hab acht / versteh mich recht / Ihn Triff ehe er sein Leger schlecht. Solches solt du also verstehn / wenn du im zuechten bist / so hab acht wann er sich stelt als wöll er sich Legern / [XLVIr] so laß in nit Ruhen oder dazu komen / sondern ficht immer furt vor im durch / in dem er aber seines Legers wil acht und war nemen / so greiff ahn / stracks der nechsten Blös zu / und stelle dich als ob du starck hauwen wollest / laß aber fehl gahn / oder verfliegen / und greiff zu einer andern Blöß an / als bald du dann mit deiner klingen zum halben theil darinen / oder an sein Schwerdt komen bist / so feyre nit / sonder Zwirch oder schlag umb / oder reiss aus / oder Schneid / oder Windt / oder threib was für arbeit dir mögen am füglichsten zu handen komen.	Fais attention au <i>même-temps</i>, comprends-moi bien, touche-le avant qu'il adopte sa <i>posture</i>. Tu dois le comprendre ainsi : quand tu es dans l'approche et qu'il agit comme s'il allait adopter une <i>posture</i>, alors ne le laisse pas en paix, mais attaque toujours le premier. Et tandis qu'il choisit une <i>posture</i>, viens immédiatement à la plus proche <i>ouverture</i> et agis comme si tu avais l'intention de frapper durement, mais laisse échouer, ou <i>voltiger</i>, et attaque une autre <i>ouverture</i>. Dès que tu arrives à mi- chemin dans ou sur son épée avec ta lame, alors ne ralentit pas, mais envoie un <i>transversal</i>, ou frappe alentour, ou <i>arrache</i>, ou entaille, ou <i>tourne</i>, ou fais n'importe quel ouvrage que tu maîtrise le mieux.

Für dich kein Leger kompt so gut / Im Nach jhn triffst aus freyem muth. Hie möchte einer fragen wie solches zuverstehn / dieweil sovill guter Leger seindt / unnd auch hin unnd wider vil stuck aus denselbigen angezeigt und gelehrt worden / hierauff solt du mercken ob schon vil guter Leger seind / und auch schöne und gute stuck aus etlichen Legern gefochten werden können / wie jhr denn etlich auch hierin angezeigt und begriffen / so lehrest du doch aus disen Reimen / das allweg besser sey es Leger sich einer gar nit / sintemal aus den Legern leichtlich dein gegenmann kann abnehmen / was für stuck du zufechten im sinn habest / welches aber aus den häuwen nit mag also vermerckt werden / uber das lernestu hieraus wie du (wenn einer vor dir in einem Leger stehet) jhn treffen oder zur Blös komen solt / welches alles durch das Nach mag zuwegen bracht werden / das versteh also / Wenn dein gegenfechter in einem Leger stehet / so hauw gegen uber zur andern Blös / als bald er (dein hauw zuversetzen) aus seinem Leger gehet / so zuck ehe es recht rührt (oder welches besser gar nit rührt) umb den Kopff / und schlag eben zu disem theil oder quatier hinein / von welchem er dir zubegegnen abgangen / aber auff das solches noch desto leichter sey / will ich dir des ein Exempel setzen / Nemlich so bald du im zufechten merckest das er sich in die Zornhut legert / so hauw von deiner Lincken gegen deiner Rechten vor jm durch / doch das du jm nit so nach seiest / im durchhauwen aber laß dein Schwerdt in der lufft umbschiessen / sam du aus dem rechten Ochssen stechen wollest / ehe du aber solches recht zeigest / und mit geberden dich dazu schickest / so tritt in eil / und hauw von Unden zu seiner Lincken ein / das deine hend hoch bleiben / damit zwingestu jn das er dir eintweder auß seinem Leger versetzen / oder mit einem abtrit zugleich einhauwen muß / hauwet er denn / so merck als bald die Schwerdter zusammen rühren / so zuck umb den Kopff / und hauw in einem schwung mit geschrecknten henden die kurtz schneid zu seinem rechten ohr [XLVIIr]ein / wie diese Figur außseiset / in disem angreifen oder Fechten / welches gar ein lustig stuck ist / soltu der tritt gar wol warnemen / und den leib den häuwen nach wol mit gehen lassen / wann du in einem ort truwest zuschlagen / denn dardurch kanstu ein gar bald verführen / must derowegen in solchem angreifen jhm das erdtrich abstehlen / und im zugang dich stellen als trestest du nahe und enge tritt / ehe erß denn gewar wirt / so trittest du weit zum angreifen / hergegen laß dich anfencklichen mit grossen tritten mercken / so es denn dein widerpart acht nimpt / und will dir mit ernst begegnen in eil dir vor zukommen / so verhalt als denn dein tritt und thu gemach / biß er sich vergebens verzabelt / in dem nimstu deines vorthails war / so bald du dein vorthel ersihst / so bistu in eil mit weiten triten bei jm.	Aussi bonne soit la posture qui vient à toi, dans l'<i>après</i> tu le frapperas avec courage. Certains doivent se demander ce qu'il y a ici à comprendre, car il y a beaucoup de bonnes <i>postures</i> et j'ai aussi montré et enseigné de nombreuses de pièces ici et là qui en découlent. À ce propos, tu dois remarquer qu'il y a beaucoup de bonnes <i>postures</i>, mais bien que d'excellentes et bonnes pièces puissent être exécutées depuis les différentes <i>postures</i>, dont certaines ont été montrées et incluses ici, pourtant, tu apprends dans ces vers qu'il est toujours mieux de ne pas complètement camper une <i>garde</i>. En effet, depuis les <i>postures</i> ton adversaire peut facilement deviner quel genre de pièces tu t'apprêtes à exécuter, c'est une chose que l'on déduit des frappes. Aussi, tu apprends dans ces vers comment lorsqu'un adversaire se tient devant toi dans une <i>posture</i>, tu dois le toucher ou venir aux <i>ouvertures</i>, ce qui peut être accompli depuis l'<i>après</i>. Comprends-le ainsi : si ton adversaire se tient dans une <i>posture</i>, alors frappe à l'opposé à l'autre <i>ouverture</i>. Dès qu'il sort de sa <i>garde</i> pour parer ton coup, alors <i>rétracte</i> autour de ta tête lorsque ça s'entrechoque (ou mieux encore, avant tout contact), frappe la partie ou le quartier qu'il a quitté pour aller à ta rencontre. Mais pour que cela soit plus facile, je vais t'en donner un exemple : Dans l'<i>approche</i>, dès que tu vois qu'il adopte la <i>garde furieuse</i>, alors frappe à travers depuis ta gauche vers ta droite devant lui, sans être toutefois trop proche de lui. Et dans la frappe à travers, laisse ton épée se lancer autour en l'air, comme si tu voulais estoquer depuis le Bœuf à droite. Cependant, dès que tu es en position pour faire ça et que tu agis comme si tu étais sur le point de le faire, alors marche rapidement et frappe dedans par-dessous à sa gauche avec les mains qui restent en haut. Ainsi, tu le forces soit à sortir de sa garde pour parer ou à frapper simultanément dedans avec un pas en arrière. S'il frappe, alors remarque le moment où les épées entrent en contact et <i>rétracte</i> autour de ta tête. Frappe alors du court tranchant dedans à son oreille droite dans un arc avec les mains croisées, comme le montre ce personnage. Dans cette attaque ou <i>approche</i>, qui est une très bonne technique, tu dois prendre garde aux pas et laisser ton corps suivre pleinement la frappe. Quand tu menaces de frapper à un endroit, tu peux très facilement tromper un adversaire. Pour cela, tu dois lui prendre le terrain en avançant et, dans l'<i>approche</i>, agis comme si tu allais faire un pas serré et petit et avant qu'il ne s'en rendre compte, marche avec un grand pas pour l'attaquer. Inversement, agis d'abord comme si tu voulais marcher avec un pas ample, de sorte que ton adversaire le perçoive et qu'il te rejoigne rapidement et sérieusement pour te prendre de court. Retiens alors ton pas et marche modérément, de façon qu'il se fatigue pour rien. Dès que tu perçois une occasion, tu dois aller rapidement sur lui avec un grand pas.
--	--



Die Häuw führ gewaltig von dem leib /
Zu den vier Blös dein arbeit threib.
In disen Reimen wirt gelehrt wie du deine häuw gewaltig unnd lang / zu allen vier enden das ist
zu allen vier Blössen frey fliegend / sampt dem Leib welchen du wol mit wie oben gemelt
nehmen / führen solt.

Envoie puissamment tes coups avec le corps, mène ton *ouvrage* aux quatre *ouvertures*.

Ces vers t'enseignent comment tu dois envoyer tes frappes loin et puissamment, en volant librement
aux quatre cibles, c'est-à-dire aux quatre *ouvertures*, avec le corps qui doit pleinement suivre les frappes
comme je l'ai dit.

So du Krumphauwst far auff behendt /
Geschrenckt / den ort wirff auff die hendt.

Die Krumphäuwerden auff mancherley art gefochten / denn alle Häuw so mit geschrenckten
oder gekreutzigten henden gehauwen / werden Krumphäu genent / daher denn auch der eine
Schieler zun Krumphäuwen gezelt wirt / es gilt auch gleich sie geschehen mit halber oder
gantzer schneid / wann du die hend kreutzweiß fürest.

Quand tu envoies un *coup tordu* monte rapidement, lance la pointe croisée à ses mains.

Les *coups tordus* sont exécutés de plusieurs façons, car toutes les frappes qui sont envoyées avec les
mains croisées sont appelées des *coups tordus*. Ainsi, le premier *lorgnant* compte aussi parmi les *coups*
tordus. Peu importe qu'il soit exécuté avec le court ou le long tranchant, tant que tu conserves les tes
mains croisées.

Erstlichen aber merck wann dir einer von seiner Rechten von Oben stracks zum Kopff hauwet /
so trit mit dem Rechten fuß / wol auß seinem streich auff sein Lincke / das du seinen streich in
einem sprung auff seine lincke seiten erwischest / und Hauw mit geschrenckten henden von
deiner Rechten gegen seinem Hauw / so komstu mit deiner Schwerdts klingen zwischen sein
Haupt und Schwerdt auff sein halbe schneid / die dann gegen jhm stehet / in dem es rührt / so
trit fürbaß mit deinem Rechten gegen seiner Lincken seiten umb unnd versetz / oder transferier
mit deiner klingen von seiner klingen / zwischen seinem Kopff und Schwerdt auff sein Arm /
truck also mit geschrenckten henden in einem ruck sein Arm undersich / under disen wirstu
gewöhnlich ein Blöß finden zu welcher du hauwe [XLVIIv] SEITENWECHSEL
magst nach gelegenheit / und solt dich hiemit so bald du die Blöß ersehen nicht lang saumen.

Et remarque d'abord que lorsqu'un adversaire te frappe à la tête directement vers le bas depuis sa
droite, alors marche avec ton pied droit bien en dehors de sa frappe sur sa gauche. Tu échappes ainsi à
son coup avec un bond vers son côté gauche et tu frappes avec les mains croisées depuis ta droite
contre sa frappe. De la sorte, ta lame vient entre sa tête et son épée sur son court tranchant (celui qui
est face à lui). Dès que les épées se lient, marche plus loin avec ton pied droit autour vers son côté
gauche et *pare* ou transfère ta lame de la sienne à ses bras, entre sa tête et son épée. Presse ainsi son
bras vers le bas avec les mains croisées avec une poussée. Dans l'entre-temps, tu vas certainement
trouver une *ouverture* où tu pourras frapper selon les occasions. Et lorsque tu vois une occasion, tu ne
dois pas trop atermoyer.

Ferner wann du im zuechten zu deinem widerpart kommest / so schaw in dem er seine Arm auffzeucht zum streich / so verschrenck dieweil deinen hend in der lufft / und wirff ihm den ort das ist die schwach oder eussertheil deiner klingen auff sein hendt oder Arm / diß aber merck wie bemelt / sol geschehen in dem er zum streich auffzeucht / und ehe er damit fertig soltu ihm mit einer Zwirch schon wider an seiner klingen sein / denn solche stuck sollen fliegend und geschwindt zugehen.	En outre, dans l'<i>approche</i> quand tu viens à ton adversaire, observe quand il <i>rétracte</i> ses bras en haut pour la frappe. À ce moment, croise tes bras en l'air et projette la pointe, c'est-à-dire le faible ou la partie la plus éloignée de ton épée, sur ses mains ou ses bras. Et remarque que cela advient alors qu'il monte pour frapper, comme je l'ai dit. Et avant qu'il soit prêt, tu dois déjà être revenu sur sa lame avec un <i>transversal</i>. Ces pièces doivent être exécutées rapidement en voltigeant.
Den Zürckel laß zur Rechten rührn / Bhalt hoch dein hendt / wilt jhn verführn. Zürckel kompt auch auß den Krumphäuwen / unnd ist ein sonderlich gut stuck zum verführen für andern / damit es nit lehr oder vergebens und ungerührt (wie ander verführende stuck / als da ist Ablauffen Verfliegen und dergleichen ablaufft) sonder so man jn recht macht / trifft der Zürckel mit der halben schneid im fürlauff sehr hart. Diß stuck aber treib also / wenn du (nach dem du mit dem ahngriff under sein Schwerdt komen) vor einem im bund stehest / und dein Schwerdt in der höhe ob dem Haupt führest / so bald er dir blatz lasset und dir nit nach dem Schwerdt bindt / sonder füret sein Schwerdt mit dem ort auch hoch / so verschrenck dein hendt in der lufft / und Hauwe mit kurtzer schneid also geschrenckt von oben nider zu seinem rechten Ohr / das demnach dein klinge sie treff oder nit / neben seinem rechten arm furuber in einem zirckel herumb lauff / und behalt in dessen gleichwol die hend hoch uber deinem Haupt / so bald er dem Zirckel nachwischt / so trit mit deinem Lincken fuß wol auff sein rechte seiten auß / unn Hauw mit Langerschneid hinder seiner klingen uber sein Rechten arm zum Kopff / nim den leib sampt dem trit wol auß / auff dein lincke seiten / mit dem Haupt auß seinem streich.	Laisse le <i>Cercle</i> lier sur la droite, tiens tes mains hautes, si tu veux le tromper. Le <i>cercle</i> vient également du <i>coup tordu</i> et c'est une technique particulièrement bonne pour <i>tromper</i>, comparée aux autres, puisqu'il ne court pas sans toucher (comme le font les autres techniques trompeuses, telles que le <i>laissé courir</i>, la <i>voltige</i>, et autres). Si on le fait bien, le <i>cercle</i> touche durement avec le court tranchant pendant qu'il court. Exécute ainsi cette technique : Après être venu sous son épée dans l'<i>approche</i>, lorsque tu te tiens devant ton adversaire dans le <i>liage</i> et que tu envoies ton épée en haut par-dessus ta tête, dès qu'il te laisse de l'espace et qu'il ne lie pas après ton épée, mais qu'il envoie également la pointe de son épée en haut, alors croise tes mains en l'air et coupe de haut en bas à son oreille droite dans cette position croisée avec le court tranchant. De cette façon, que ton épée ait ou non touchée, elle coure autour du côté de son bras droit dans un <i>cercle</i>. Et simultanément, maintiens tes mains en haut au-dessus de ta tête. Dès qu'il suit le <i>cercle</i>, alors marche avec ton pied gauche en dehors sur son côté droit et frappe à tête avec le long tranchant derrière sa lame par-dessus son bras droit. Pendant que tu marches, place bien ton corps et ta tête à l'extérieur de son coup sur ton côté gauche.
Ein gut stuck auß dem Zürckel. Wann du wie vor bemelt in gleicher arbeti vor dem Mann stehest / so hab acht wenn dir die gelegenheit wirt / so trit mit deinem Lincken fuß auff dein lincke seiten beseits auß / und Hauw zugleich mit dem trit ein Zirckel zu seinem Rechten furuber / doch das es im furuber lauffen zur Rechten anschürff und treffe / und trit zugleich in solchem Zirckel mit deinem rechten fuß zwischen dir und jhm auff sein Rechte seiten durch / unnd im durchtreten Hauw ein Zwirchhaw von deiner Rechten gegen seiner Lincken vornen zum gesicht / wie du an den obern bossen in dieser Figur so mit dem K. verzeichnet sehen kanst / in des spring wol auß auff sein Rechte / und Haw jm lang nach zu seim Kopff.	Une bonne pièce avec le <i>cercle</i> Quand tu te tiens dans cette espèce d'ouvrage devant ton adversaire, comme je l'ai dit, alors tiens-toi prêt lorsque l'occasion se présente à toi et marche sur le côté avec ton pied gauche à l'extérieur sur ton côté gauche et frappe un <i>cercle</i> par son côté droit pendant le pas. Fais-le de telle sorte qu'en courant sur sa droite il l'érafle et le touche. Et après ce <i>cercle</i>, marche à travers avec ton pied droit entre toi et lui sur son côté droit. En marchant à travers, envoie un <i>coup transversal</i> depuis ta droite à sa gauche devant à son visage, comme le montrent les personnages en haut de l'image K. Pendant ce temps, bondis bien sur sa droite et frappe loin après à sa tête.



[XLVIIIrv] Mit Krump tritt wol wiltu versetzen /
Das überschrencken thut jhn letzen.

Solches soll also verstanden werden / wenn du Krump mit einhauwest / so tritt zugleich mit dem Hauw wol auß seinem streich / das du dein Kopff hinter deiner klingen auß seinem streich entziehst. Zum andern wenn du also mit einem Krumphauw an sein Schwerdt gebunden hast / das du behend (wo du gelegenheit darzu haben magst) überschrenckest / folgendes umbschnappst / oder die schnellen nach seinem Kopff windest / oder ausreissest / oder lassest uberlauffen und dergleichen.

Marche bien avec le Tordu si tu souhaites parer/ le croisé par dessus lui causera du dommage.

Cela doit être compris ainsi : quand tu frappes dedans avec le *tordu*, alors marche simultanément hors de son coup et place ta tête loin de son coup derrière ta lame. Ensuite, lorsque tu as lié avec un *coup tordu* sur son épée, tu dois rapidement croiser par-dessus (si tu en as l'occasion) puis *happer* autour ou *tourner* le coup à sa tête, ou *arracher*, ou *déborder*, ou autres.

Ein fein stuck aus dem verkeren.

MErck im zuechten hab acht / wenn dein widerpart für dir auffgehet / so tritt unnd Hauw von deiner Lincken mit kurtzer schneid und geschrenckten henden zu oder über den Rechten arm / aber in disem Krumphauw tritt wol zu jhm / verkehr dein Schwerdt / unnd reiss undersich auß / auff dein Rechte seiten / arbeitet er ubersich mit den Armen also das du jhn nit undersich zwingen magst / so fahr mit dem knopff von inwendig zwischen sein beide Arm / laß dein Lincke hand vom Hefft / greiff damit dein Schwerdts klingen und reiss ubersich auß wie die Figur mit dem O. anzeigt. Des Bruch also / laß die Linckhand ledig also das er vergeblich außreißt / in des fahr seinem ubersich rucken nach / mit dem Schnit auff sein Arm / und laß jhn ferner zu keiner arbeit kommen noch ledig werden / du habst dann deinen vorthail ersehen / demnach so laß zur nechsten Blöß fliegen.

Une bonne pièce avec le *renversement*

Dans l'*approche*, si ton adversaire monte devant toi, marche et frappe depuis ta gauche avec le court tranchant et les mains croisées vers ou au-dessus de son bras droit. Toutefois, avec ce *coup tordu*, marche bien vers lui, *renverse* ton épée et *arrache* vers le bas sur ton côté droit. S'il *œuvre* vers le haut avec ses bras et t'empêche de le forcer à descendre, alors va entre ses bras avec ton pommeau par l'intérieur ; lâche la poignée de ta main gauche, *saisi* ton épée, et *arrache* vers le haut comme dans l'image O.

Brise cela ainsi : lâche ta main gauche afin qu'il *arrache* en vain et poursuis sa poussée vers le haut avec l'entaille à ses bras et ne le laisse venir à aucun autre ouvrage ou se libérer. Quand tu vois une occasion, laisse ton arme *voltiger* à la prochaine *ouverture*.



Krump zun flechen wilt dich stercken /
Wie du jhn schwächst solt fleissig mercken.

Solchs ist ein lehr wie du dem Mann sein herkommenden streich schwächen solt / diß soltu aber also treiben / im zuechten hab acht wann dein gegenfechter dir von seiner Rechten zuhauwet / so tritt wol auß seinem streich / und Hauw mit geschrenckten henden und Langer schneid auff die sterck seiner klingen in die flech / damit schwächst du[XLIXrv] jhn also / das er sich kaum zu einem andern erholen mag / denn ehe er sich erholet kanstu jhm mit verwenden oder schnellen / auff seinem Kopff sein. Den Bruch aber soltu hierin also machen / Merckestu das dir einer mit einem Krumphauw begegnet / auff dein herkomenden streich dich zuschwechen / so Wechsel behend udner seiner klingen durch / und arbeit jhm zu der seiten / von welcher er den Krumphauw her bracht hat

Tu te rendras plus fort en allant tortueusement sur son plat ; tu dois veiller à bien l'affaiblir.

Cela t'enseigne comment tu dois affaiblir le coup de l'adversaire qui arrive ; et tu dois l'exécuter ainsi : Dans l'*approche*, fais attention lorsque ton adversaire te frappe depuis sa droite, et marche bien à l'extérieur de son coup. Frappe avec les mains croisées et **le long tranchant sur son fort sur le plat**. Ainsi, tu l'affaiblis tellement qu'il peine à récupérer pour le suivant. Ensuite, avant qu'il se restaure, tu peux aller à sa tête avec la *rotation* ou le *lancer*.

Tu dois exécuter la rompure ainsi : si tu vois qu'un adversaire vient à ta rencontre avec un *coup tordu* sur ton coup pour t'affaiblir, alors *change à travers* sous sa lame et attaque-le sur le côté d'où il est parti le *coup tordu*.

Als bald es rührt und glüzt oben /
Zuck ab zur Blöß wilt jhn betoben.

Dise vers seind sehr notwendig zumercken / sintemal sie dich ernstlich acht zuhaben vermahnen auff die fürfallende Blöß / dann hie ist gewiß wann du der sachen recht nachgehest / das du so oft es rührt oder zwen streich oben zusammen glützen / du unden ein Blöß ereilen kanst / solches wirt dir nit fehlen / diß aber damit du es desto baß verstehn könnest / so merck solchs durch diese nachfolgende exempel und stuck also.

Dès que les épées se lient et s'entrechoquent au-dessus, rétracte loin à l'ouverture si tu souhaites le confondre.

Ces vers doivent être retenus, car ils t'exhortent à scruter les *ouvertures* qui se présentent. En effet, si tu poursuis l'affaire correctement, il est certain que chaque fois deux frappes vont se lier ou s'entrechoquer par-dessus. Tu peux alors te ruer sur une ouverture inférieure, cela ne te trahira pas. Et pour que tu comprennes mieux cela, observe-le dans les pièces et les exemples qui suivent, ainsi :

Im zuechten als bald du dir trauwest den Mann zuerlangen / so tritt und Hauw mit jhm von deiner Rechten ein gewaltigen Oberhauw hinein / in dem es glüzt so schlag behend umb wider zu seinem Lincken ohr / unnd tritt under des mit deinem Lincken fuß hinder dein Rechten / so triffst du gleich zweymal / oder volbringest zwen streich auff einer seiten ehe denn er einen.

Dans l'*approche*, dès que tu peux atteindre ton adversaire, alors marche et envoie lui un puissant *coup de haut* depuis ta droite. Dès que ça s'entrechoque, alors frappe rapidement autour à nouveau à son oreille gauche et dans le *même-temps*, marche avec ton pied gauche derrière ton droit. Ainsi tu le touches deux fois, ou tu accomplis deux frappes d'un côté avant qu'il arrête le premier.

Deßgleichen Hauwet einer von Oben wie vor auf dich / so Hauw von deiner Lincken von Unden gegen seinem streich / das du sein Oberhauw hoch in der lufft mit geschrenckten henden auff dein Schwerdt fangest / als bald es gliitzt / so Hauw mit dem vordern kurtzen ort / also mit geschrenckten henden von seinem Schwerdt / in einem Zürckel zu seinem rechten Ohr / diß aber soll geschwindt schier zugleich geschehen / also das in dem die klingen zusammen rühren / auch gleich mit die halb schneid von Oben nider treffen.	De même, si un adversaire te frappe par-dessus comme précédemment, alors frappe depuis ta gauche par dessous contre sa frappe de façon à attraper son <i>coup de haut</i> en l'air sur ton épée avec les mains croisées. Dès que ça s'entrechoque, frappe sur son épée avec le court tranchant et le faible avec les mains ainsi croisées, avec un <i>cercle</i> à son oreille droite. Et cela doit être réalisé rapidement, quasiment simultanément, de sorte que quand les lames se lient le court tranchant aille immédiatement toucher de haut en bas.
Ferner stell dich im zugang mit geberden sam du von Oben wollest Hauwen / so bald du aber vermerckest das er dem Hauw übersich entgegen wischet / so verwindt dein Oberhauw in ein Underhaw / ehe denn es oben recht rühret / welches ein rechter fehler ist / und triffest jhm also das Linck ohr ehe ers gewahr wirt.	Dans l'<i>approche</i>, agis comme si tu voulais frapper par dessus, mais sitôt que tu remarques qu'il suit en haut contre la frappe, tourne ton <i>coup de haut</i> en <i>coup de bas</i> avant que les lames se lient vraiment dessus, ce qui est une véritable <i>feinte</i>. Et tu touches ainsi son oreille gauche avant qu'il s'en rende compte.
Letzlich Hauwet dein widerpart von Unden / so fall mit deiner Langer schneid oben darauff / in dem es gliitzt so schlag behend der nechsten Blöß zu in einem flug / oder schlag mit der flech von seinem Schwerdt umb / in einem gewundenen schnall auch der nechsten Blöß zu.	Enfin, si ton adversaire frappe par-dessous, alors tombe par-dessus avec ton long tranchant. Dès que ça s'entrechoque, alors frappe rapidement à la prochaine <i>ouverture</i> en un seul mouvement ou frappe alentour depuis son épée avec le plat, de façon à <i>tourner</i> en lançant à la prochaine <i>ouverture</i>.
[Lr] Wann du jhm Hauwest Krump zur sterck / Durchwendt / Überlauff damit merck. Wann du einem ein Krumphauw zuhauwest / und er hart widerhalt / also das du jhn mit überschrencken oder anderer arbeit Oben nichts haben magst / so wend mit dem knopff unden durch / und greiff mit demselben jm auff der andern seiten aussen über sein klingen oder Arm / unnd reiss undersich / schlag jhn mit Langer schneid im riss auff sein Kopff / oder greiff mit dem knopff zwischen sein beide hend / wie in der Figur hievor getruckt an den zwen bossen gegen der Lincken hand zu sehen. Bruch. Hauwet einer ein Underhaw auff dich / so Hauw mit Langer schneid / das du dein hendt krum oder kreutzweiß habest / oben auff die sterck seiner klingen / in dem es dan gliitzt so schieb die kling gerichts für dir hin / unnd im fürtscheiben so winde die kurtze schneid in einem schnall umb zu seinem gesicht oder auff sein Kopff / fehret er auff und wehrt dir dein schnall / so fahr auch auff / unnd zuck umb dein Kopff / und schlag jhm zu seiner undern Blöß.	Quand tu as frappé tortueusement sur son fort, assure-toi de <i>tourner à travers</i> et veille à le déborder. Quand tu envoies un <i>coup tordu</i> sur un adversaire et qu'il résiste durement à l'encontre t'empêchant ainsi de l'avoir en croisant par-dessus ou avec un autre <i>ouvrage</i>, alors <i>tourne</i> avec le pommeau par-dessous à travers et utilise-le pour <i>saisir par-dessus</i> sa lame ou son bras par l'extérieur de l'autre côté et <i>arrache</i> vers le bas, ou saisi entre ses bras avec le pommeau, comme on peut le voir sur l'image précédente avec les deux personnages de gauche. Le contre. S'il te frappe avec un <i>coup de bas</i>, alors frappe avec le long tranchant sur son fort de façon à avoir les mains tordues ou croisées. Ensuite, quand ça s'entrechoque, pousse la lame bien devant toi et dans la poussée en avant, tourne le court tranchant pour le <i>lancer</i> autour à son visage ou sa tête. S'il monte et s'éloigne de ton coup, alors monte également et <i>rétracte</i> autour de ta tête pour frapper à son <i>ouverture</i> basse.



Des Knopffs verführens solt gedencken /
Mit Zeckrur / Schnellen würst jhn krenken.

Ist sovil / wenn du in einem Krumphauw einhawwest zu seiner Rechte / und er widerhelt oder versetzt hoch / so windt mit dem knopff unden durch / und stelle dich mit geberden als wolstu wie vor gelehrt / mit dem knopff übergreifen / ehe und denn er sich solches versicht / so Schnell jhm die kurtze schneide daselbst wider hinein / zu welcher seiten du erst den Krumphauw gethan hast.

Tu dois prendre en compte la *tromperie* du pommeau ; avec le *coup sec* et le *lancer* tu le vexeras.

C'est-à-dire que si tu le frappes avec un *coup tordu* à sa droite et qu'il s'y oppose ou *pare* haut, alors *tourne à travers* par-dessous avec le pommeau et agis comme si tu voulais *saisir par-dessus* avec le pommeau, comme je l'ai déjà enseigné. Avant qu'il s'en rende compte, *lance* le court tranchant en arrière dedans sur lui du côté où tu as fait le *coup tordu*.

Item greiff im zufechten dein gegenmann mit einem gewaltigen überzwerch Mittelhauw / stark zum Lincken ohr an / zuck behend dein knopff umb dein Kopff / und trauw jhm damit / als ob du jhm mit dem Knopff zur andern seiten stossen wolst / und in dem er dir hie entgegen wischt den stoß zuversetzen / so schnell jhn mit der kurtzen schneid wider zu seinem Lincken ohr / und im schnall tritt mit deinem Lincken fuß zu ruck hinder dein Rechten / und Hauwe dich von jhm.

Item, dans l'*approche*, va contre ton adversaire avec un puissant *coup médian* horizontal avec force à son oreille gauche. *Rétracte* rapidement ton pommeau autour de ta tête et menace-le comme si tu voulais le frapper à son autre côté avec ton pommeau. Quand il suit à l'encontre pour entraver le coup, alors *lance* en arrière à son oreille gauche avec le court tranchant. Tandis que tu *lances*, marche avec ton pied gauche en arrière derrière ton pied droit et frappe loin de lui.

[Lv] Auch so du recht durchschiesen wilt /
Krumb / Kurtz / Durchwechsel an sein Schilt.

Diß ist ein recht artig Meister stücklein / wenn du im zufechten bist so schick dich in rechten Zorn / als bald er sein Schwerdt in die lufft bringt / so Hauw ein freyen Oberhauw zu jhm / vollführe den aber nit / sonder verschrenck in der lufft deine hend / das die Rechte hand über die Lincke kom / und Hauw also mit kurtzer schneid Krump gegen seinem Hauw listiglich durch / in dessen tritt wol mit einem zwifachen tritt auff sein Rechte aus / unnd Hauw mit Langer schneid zu seinem Rechten ohr / oder kom mit dem durchwechseln an sein Schilt gegen seiner Rechten / alda arbeit mit Winden / Schneiden und was dir für arbeit werden mag.

Aussi, si tu souhaites projeter à travers correctement, tord, raccourci, change au travers à son bouclier.

C'est une très bonne pièce maîtresse : quand tu te trouves dans l'*approche*, alors positionne-toi dans la *garde furieuse* à droite. Dès qu'il lève l'épée en l'air, envoie-lui un *coup libre de haut*, mais ne le mène pas à terme et croise plutôt tes mains en l'air, de façon que la main droite vienne au-dessus de la gauche, et frappe aussi tortueusement et habilement avec le court tranchant contre son coup. Ensuite, marche avec un *pas double* bien à l'extérieur sur sa droite et frappe avec le long tranchant à son oreille droite, ou fais un *changement au travers* pour venir sur son bouclier contre sa droite. Ensuite, *œuvre* avec la *rotation*, l'entaille et tous les *ouvrages* qui se présentent.

Ein stuck aus dem durchschiesen. HAb im zufechten acht / so bald dein gegenfechter sein Schwerdt zum streich auffzieheth / so Hauw dieweil behend und listig vor jhm Krump durch (wie oben gemelt) damit du zu seiner Rechten aussen an seinen Schilt komest / und als geschwindt es nur rührt so winde jhm die kurtze schneid einwärts zum Kopff / unnd ruck in solchem winden dein knopff wol übersich / das die kurtze schneid dest dieffer kom / fehrt er dann auff zu versetzen / so laß dein kling wider umbschnappen das dein Rechte hand wider über die Lincke kome / und schnell jhm also im umbschnappen wider unden zu seinem Rechten ohr hinein / in solchem aber tritt mit dem Lincken fuß wol auß auff sein Rechte / Zwirch dann bald wider mit einem abtritt zu seinem Lincken ohr dieff / unnd wind an seinem Schwerdt dein kurtze schneid wider unden heraus / zu seinem Lincken ohr / demnach Hauwe dich von jm / und solches alles soll durch das winden behendiglich volbracht werden.	Une pièce de la <i>projection à travers</i>. Dans l'approche, prend garde quand les épées s'entrechoquent lorsque ton adversaire monte son épée pour frapper. Frappe aussitôt rapidement et habilement devant lui (comme je l'ai dit) de façon à venir à l'extérieur sur sa droite à son bouclier. Dès que ça s'entrechoque, alors <i>tourne</i> le court tranchant dedans à sa tête et dans cette <i>rotation</i> jette ton pommeau bien vers le haut, de cette façon le court tranchant va plus profondément. S'il monte pour <i>parer</i>, laisse ta lame <i>happer</i> à nouveau de façon que ta main droite vienne par-dessus la gauche. Ainsi dans le happement <i>lance</i> à nouveau par-dessous à son oreille droite. Et pendant ce temps, marche avec ton pied gauche bien à l'extérieur sur sa droite. Envoie alors immédiatement un <i>transversal</i> loin à son oreille gauche avec un pas en arrière et tourne ton court tranchant sur son épée par-dessous à l'oreille gauche. Après cela, frappe loin de lui. Et tout cela doit s'achever rapidement par une rotation.
Merck so er dich mit Krumpwolt irren / Am Schwerdt recht bleib / den krieg thu führen / Mit Winden / Schnieden und was mehr / Mit verfliegen laß dich nit zu ferr. [LIr] Auß disen versen lernestu wie sich zuverhalten sey / gegen dem der dir krump an dein Schwerdt bindt / es werden aber hie zu zwey stuck dienstlich vermeldet / nemlich das Bleiben und der Krieg / welches sich also halt / Wenn dir einer krump an dein Schwerdt bindet / so zuck nit bald ab / sonder bleib an seinem Schwerdt / zu fülen was dir für arbeit hie nötig sein werde / als wenn er abgieng das du Nachreisest / oder so er bleibt du windest / dann Winden Schneiden / Verkeren / Außreissen heist hie der krieg / dardurch jimmer einer dem andern sein stuck bricht / unnd ein Bruch aus dem andern volget / dann wehret er dir eines so verursacht er dich oder hilfft dir zum andern / und kriegen also beide umb das Vor / auch soltu mercken wenn dir einer mit Krumphäuwenzuficht / das du gar nit verfliegen lassest von einer Blöß zur andern / dann als bald du vom Krumphauw abgehst / so bistu jhm gantz bloß / wo er sich ein wenig weiß darein zuschicken.	Remarque lorsqu'il cherche à te confondre avec le tordu, demeure alors à l'épée, dirige correctement le conflit avec la rotation, l'entaille et tout le reste ; avec la <i>voltige</i>, ne va pas trop loin. De ces vers, tu dois apprendre comment te conduire contre un adversaire qui te lie à l'épée tortueusement. Et je vais à présent te parler avec profit de deux éléments, à savoir <i>demeurer</i> et le <i>conflit</i>, qui se déroulent ainsi : lorsqu'un adversaire te lie l'épée <i>tortueusement</i>, ne <i>rétracte</i> pas au loin immédiatement, mais demeure à son épée pour <i>ressentir</i> de quel genre d'<i>ouvrage</i> tu auras besoin. Par exemple, s'il <i>retraite</i>, tu dois <i>poursuivre</i> ; ou s'il <i>demeure</i>, tu dois <i>tourner</i>. La <i>rotation</i>, l'<i>entaille</i>, le <i>renversement</i> et l'<i>arrachage</i> appartiennent au <i>conflit</i> où l'on contre toujours les pièces de l'adversaire. Et un contre découle d'un autre. En effet, s'il en éloigne un, il te donne une opportunité ou de l'aide pour un autre. Et vous vous battez ainsi tous les deux pour l'avant. Tu dois également remarquer lorsqu'un adversaire vient contre toi avec un coup tordu, t'empêchant ainsi de voler d'une <i>ouverture</i> à une autre, alors tu es très ouvert s'il sait comment réagir.
Hieraus merck nun ein gut stuck / Hauwet einer von seiner Rechten ein Krumphauw auff dich so setz jhm den Hauw mit Langer schneid übersich ab von dir / in dem es gliitzt / so bleib mit dem Bandt an seiner klingen / winde in des dein knopff übersich gegen deiner Lincken / unnd die kling undersich gegen seiner Lincken / die kurtze Schneid an sein Linck ohr / Diß aber alles soll zugleich in einem tritt zugehn / so triffestu gewiß / ob er aber so gescheid wer und auch den Krumphauw in das Langort verwenden würde / so winde in einem schnell die kurtze schneid einwärts zu seinem Kopff / winde demnach behend mit dem knopff wider unden durch auff dein Lincke seiten / greiff also mit dem knopff über sein kling oder arm unnd reiss aus / oder so dir das gewendt / so nim andere stuck so du hie am tüglichen ersihst für die hand.	Ici retiens une bonne pièce : si un adversaire t'envoie un coup tordu depuis sa droite, alors <i>écarte</i> son coup vers le haut avec le long tranchant. Lorsque ça s'entrechoque, demeure avec le liage à son épée, tourne dans le même temps ton pommeau en haut vers ta gauche avec la lame en bas vers sa gauche, le court tranchant à son oreille gauche. Et tout ceci doit être réalisé simultanément en un pas. Ainsi tu vas certainement toucher. Toutefois, s'il est suffisamment astucieux pour transformer le <i>coup tordu</i> en <i>longue pointe</i>, alors <i>tourne</i> et <i>lance</i> le court tranchant à l'intérieur à sa tête. Après cela, <i>tourne</i> rapidement <i>en travers</i> à nouveau en dessous avec le pommeau sur ton côté gauche. Ainsi <i>saisi par-dessus</i> sa lame ou son bras avec le pommeau et arrache ou entreprend une autre pièce qui te semble opportune selon la situation.
Bald schnell die schwach zur Rechten dar / Zwifach schnellen / mit Schilt dich bewar. Merck kom im zufechten in rechten Wechsel / von dannen streich auff durch sein gesicht / das dein Schwerdt über dein Haupt umblauff in einder Rinde / tritt mit deinem Lincken wol auff sein Rechte / und schlag mit der außwendigen flech von deiner Lincken gegen seiner Rechten / uberzwerch zum ohr / nim den Kopff wol mit / wie hievor gemelt / aber in dem es gliitzt / so stoß behend dein knopff under dein Rechten arm durch / und schnell jhm also mit [LIv] inwendiger flech in einem schnell / von unden auff wider zu seinem rechten Ohr / in solchem winden bleib hart an seim Schilt mit deinem Schwerdt / und truck zugleich hart von dir	<i>Lance</i> également le faible à droite ; <i>lance</i> deux fois, protège-toi avec le bouclier. Dans l'<i>approche</i>, viens dans le <i>changement</i> à droite. De là, <i>raye</i> vers le haut à travers son visage de sorte que ton épée coure autour dans une boucle au-dessus de ta tête. Marche avec ton pied gauche bien sur sa droite et frappe avec le plat extérieur depuis ta gauche contre sa droite à travers à son oreille. Avec cela, amène ta tête bien à l'extérieur de la façon dont j'ai précédemment parlé. Et lorsque cela s'entrechoque, alors pousse rapidement ton pommeau dessous à travers ton bras droit et <i>lance</i> le plat intérieur en arrière de bas en haut à son oreille droite. Dans cette <i>rotation</i>, demeure durement à son bouclier avec ton épée et presse-le simultanément avec force loin de toi. S'il résiste, alors laisse ton

/ helt er wider / so laß dein Schwerdt leiß auß / und zuck umb den Kopff / schlag also mit außwendiger flech zu seinem Lincken / ein starcken Gliitzhaw uber dein hand / das dein knopff wol ubersich gang / so gehet der Haw dester dieffer / windt mit dem knopffwider under deinem Arm durch / und schnell von inwendig hinder seiner klingen zum Kopff / bleib alwegen hart an seinem schilt unnd windt in eyl wider herauß / so stehestu wider im Gliitzhaw wie vor / arbeit weiter waß du wilt / nach den vier Blössen.	épée partir sans lui résister et rétracte autour de ta tête ; frappe un puissant <i>coup choqué</i> avec le plat extérieur et l'arrière de ta main sur sa gauche afin que ton pommeau aille bien vers le haut. La frappe va ainsi plus en profondeur. <i>Tourne à travers</i> avec le pommeau sous ton bras et <i>lance</i> à sa tête depuis l'intérieur derrière sa lame. Demeure ferme à son bouclier et tourne rapidement en arrière, ainsi tu te trouves à nouveau dans le <i>coup choqué</i> comme précédemment. Œuvre ensuite comme tu veux aux quatre <i>ouvertures</i>.
Item Hauwet einer ein Oberhaw auff dich von seiner Rechten / so Hauw auch ein Oberhaw / gegen seinem zugleich mit jhm hinein / in dem es gliitz / so stoß in eil dein knopff under deinem arm durch / und schnell also wider einwärts zum Kopff / ehe das recht rühret zuck deine beid Arm also geschrenckt ubersich gegen deiner Lincken / und reiss an seiner klingen ubersich umb / schnell also wider mit außwendiger oder letzter flech zu seinem Lincken ohr von Unden / wie nechst hie oben / Diß zwifach schnellen soll behendt zugohn / und weil es ein sonderlich behendt stuck ist / hab ich dirs also eigentlichen dargeben / dann gewiß ist / wann du von einer seiten ihm an sein Schwerdt bindest / und bleibest hart daran / windest jhm also hinein unnd außwärts in einem schnall / auff einer seiten Doppel zu dem Obern und Undern theil seines Haupts / so hastu auff der andern seiten / wann er die schnellen versetzt / ein Blöß welche du rühren magst mit einem Zirckel / oder umbschnall in einem flug / hierauß kanstu meins erachtens die winden wol merkcken und lehren.	Item, s'il te frappe avec un <i>coup de haut</i> depuis sa droite, alors envoie également simultanément un <i>coup de haut</i> dedans contre lui. Lorsque ça s'entrechoque, alors pousse rapidement ton pommeau par-dessous ton bras à travers et <i>lance</i> à l'intérieur à sa tête. Au moment du liage, <i>rétracte</i> tes bras croisés en haut vers ta gauche et force vers le haut autour sur son épée. <i>Lance</i> avec le plat extérieur à son oreille gauche par-dessous, comme dans la pièce précédente. Ce double <i>lancer</i> doit être exécuté rapidement. Et je te l'ai spécialement présenté parce qu'il s'agit d'une pièce particulièrement astucieuse. Quand tu lies son épée depuis un côté, que tu demeures durement dessus et que tu <i>tourne</i> et avec un <i>lancer</i> par l'extérieur, deux fois sur un côté à la partie inférieure et supérieure de sa tête, puis lorsqu'il <i>pare</i> le <i>lancer</i>, une ouverture va surement se présenter à toi de l'autre côté que tu pourras atteindre avec un <i>cercle</i>, ou bien en <i>lançant</i> alentour en un seul mouvement. À mon avis, tu peux bien observer et comprendre les <i>rotations</i> avec cette pièce.
Auch jhenes Schilt mit sterck verwindt / In des abstoß und schlag geschwindt. Das ist / wann dir einer das doppel Schnellen wehren wolt / und setzet dir ab / so fasse mit deinem schilt den seinen / gleich wie das kleiner Bild zur Rechten in der Figur so mit dem I. verzeichnet / dem andern die Arm gefaßt hat / doch auff solche weiß das du die Linck hand nit vom hefft lassest / unnd ruck jhm das Schwerdt in einem stoß von dir beseitz auß / laß in des die kurtz schneide umbschnappen / dieff zu seiner andern Blöß gegen uber.	Tourne avec force également contre son bouclier, dans le <i>même temps</i> pousse-le au loin et frappe rapidement. C'est-à-dire, lorsqu'un adversaire éloigne ton double <i>lancer</i> et t'<i>écarte</i>, attrape alors son bouclier avec le tien, comme le petit personnage à droite sur l'image I qui attrape les bras de l'autre. Cependant, ne lâche pas la poignée avec la main gauche et jette son épée loin de toi sur le côté avec une poussée. Dans le même-temps, laisse ton court tranchant happer loin à l'autre ouverture de l'autre côté.



[LIv] Ein anders. Hauwet einer gewaltig Püffel auff dich / alos das du jhme mit solcher subteilen arbeit nit zukommen kanst / so Hauw den ersten zugleich mit jhm ein / und merck eben / in dem er sein Arm wider zu sich zeucht / so fahr jhm mit uberzwercher klingen an sein beide Arm von Unden / und im underfahren / laß dein Lincke hand vom knopff unnd begreiff dein kling in der mitte / wie die kleiner bossen in der Figur N. hievor getruckt zur Lincken handt anzeigen / reiß jhm sein beide Arm mit deinem Schilt und kreutz beiseits auß / und im stoß oder riss laß dein Lincke hand ab / Hauw behendt nach es sey kurtz oder lang / Derhalben merck / wann du also ein dach büffler für dich bekommst / so schauw wie du jhme ein streich zwen versetzt / biß du die gelegenheit ersihst / das er im besten aufffahren ist zum streich / so underfahre jhme behendt sein Arm / und tritt wol under jhn / so schlegt er sich selbst / mit den Armen in dein klinge.	Une autre Si un bourrin te frappe t'empêchant ainsi de venir à lui avec un <i>travail</i> aussi subtil, alors frappe le premier simultanément et dès qu'il rétracte ses bras en arrière vers lui, va à lui par dessous avec la lame à l'horizontale sur ses bras. Et en allant par-dessous, lâche la poignée de ta main gauche et saisi ta lame en son milieu, comme le montrent les petits personnages à gauche de l'image N sur la page précédente. Arrache ses bras sur le côté avec ton bouclier et tes quillons, et tandis que tu pousses ou arraches, lâche à main gauche. Après, frappe rapidement avec le court ou le long [tranchant]. Remarque cependant quand tu tombes sur des bourrins qui frappent toujours par en haut. Veille alors à <i>parer</i> une ou deux frappes jusqu'à ce que tu voies une occasion lorsqu'il est monté le plus haut pour une nouvelle frappe. Va alors rapidement sous ses bras et marche bien sous lui, il frappera ainsi ses propres bras sur ta lame.
--	---



Den Schielhauw soltu weißlich machen / Mit winden kanst jhn auch zwifachen. Der Schieler seind dreyerley / nemlich zwen Schielhäuw / einer von der Rechten / den andern von deiner Lincken / welcher mit geschrenckten Henden / dem Krumphauw nit unehnlich / wie oben bey den Krumphäuwen gemelt. Der dritt ist ein Schieler mit dem gesicht / als do ich an ein ort sihe / mit sampt den geberden / sam ich dahin schlagen wolt / ich thue es aber nicht sonder schlag anderswo hinein.	Le coup lorgnant tu dois l'effectuer sagement ; avec la rotation tu peux également frapper deux fois contre lui. Il existe trois <i>lorgnants</i>, c'est-à-dire deux <i>coups lorgnants</i>, l'un depuis la droite, l'autre depuis ta gauche, qui est exécuté avec les mains croisées comme le <i>coup tordu</i>, comme décrit plus haut à propos du <i>coup tordu</i>. Le troisième est un <i>lorgnant</i> avec le visage, c'est quand je regarde quelque part et agis comme si je voulais frapper là, mais que je ne le fais pas et frappe plutôt ailleurs.
Von disen schielhäuwen bistu bißher im ersten theil gelehrt / und zu dem dieweil hin und wider in stücken davon gemelt wirt / ist unnöthig insonders weiter dvon zu handeln / will derhalben allein von etlich Bruchen und dergleichen so hierauß genomen werden etwas sagen / Bruch auff den Schiler.	Ces <i>coups lorgnants</i> t'ont déjà été enseigné dans la première partie. Et puisque j'en parle ici et là dans les pièces, il est inutile d'en parler plus à fond. Je vais donc me contenter de dire quelque chose à propos des quelques contres et d'autres pièces qui en découlent. Brisure contre le <i>lorgnant</i>.

Merck als oft dir einer ein Schielhaw / gegen deinem langen Hauw herfürer / so blösset er sein Rechte seiten / derhalben so laß ihn nit an dein Schwerdt kommen / sonder Wechsel unden durch / unnd Hauwe jhm zu seiner Rechten dem durchfahren nach von deiner Lincken lang hinein.	Retiens que chaque fois qu'un adversaire envoie un <i>coup lorgnant</i> contre ton coup long, il ouvre son côté doit. Ne le laisse donc pas venir sur ton épée, mais <i>change à travers</i> par-dessous et, après être passé dessous, frappe à sa droite loin dedans.
[LIIIr] Bruch. Item Wechselt dir einer under deinem Schielhaw durch / zu deiner Rechten seiten / so bleib gleichwol mit dem ort gerichts vor seinem gesicht / und wende die Lange schneide gegen seiner klingen / laß in des dein knopff under dein Rechten arm durchgehen / und tritt mit dem Lincken fuß wol auff sein Rechte seiten / so hat er vergebens durchgewechselt / dann du kommest jhm mit dem andern Schielhaw und geschrenckten henden auff den Kopff / laß als bald durch den Zirckel neben seinem Rechten ablaufen / und Zwirch zu seinem Lincken ohr.	Contre Item, si un adversaire <i>change à travers</i> à ton côté droit sous ton <i>coup lorgnant</i> , alors demeure avec la pointe bien devant son visage et tourne le long tranchant contre sa lame. Avec cela, laisse ton pommeau aller dessous à travers ton bras droit et marche avec ton pied gauche sur son côté droit. Ainsi, il a <i>changé à travers</i> en vain, car tu vas à sa tête avec l'autre <i>coup lorgnant</i> et les mains croisées. <i>Laisse</i> immédiatement <i>courir</i> par son côté droit en utilisant le <i>cercle</i> et envoie un <i>transversal</i> à son oreille gauche.
Bruch auff den Pflug. MERck wann dir einer fürkompt in der Hut des Pfluges / so greiff jn frölich an mit dem Schielhaw / so bald er aufffehrt / so arbeit jhm zu den ndern Blössen / und fürter zu allen vier enden.	Brisure contre la <i>charrue</i> Lorsqu'un adversaire vient devant toi dans la garde de la <i>charrue</i> , alors viens rapidement sur lui avec le <i>coup lorgnant</i> . Dès qu'il monte, alors œuvre à ses <i>ouvertures</i> basses puis aux quatre <i>cibles</i> .
Bruch auff das Lang ort. Item stehet einer vor dir in das Langort / so stelle dich mit geberden sam du ein langen Oberhaw wolltest zu seinem Lincken ohr Hauwen / thu es nit / sonder verwende in der lufft / unnd Hauwe ein starcken Schielhaw auff sein Schwerdt / in dem es glüzt / so schieb den ort für dir hin zu seinem gesicht / das muß er versetzen / in dem er übersich fehrt / so zucke dein Schwerdt in einem fluge umb dein Kopff / Hauwe mit gekreuzigten henden / die kurtz schneid überzwerch zu seinem Rechten ohr / disen nenne ich den andern Schieler / laß die Linck hand wol under deinem rechten Arm übersich gehen / so gehet die kurtz schneide dieff / zuck wider umb dein Kopff / unnd reiß jhm sein kling von deiner Rechten überzwerch gegen seiner Lincken / mit der flech auß / das dein Schwerdt ober deinem Haupt widerumb fleuget / und laß jhm die kurtz schneide dieff einschiessen zu seinem Lincken ohr / als bald Hauw zwen Underhäuw zu seiner Rechten und Lincken / in des Hauwe dich wegk.	Brisure contre la <i>longue pointe</i> Item : si un adversaire se tient devant toi en <i>longue pointe</i> , agis comme si tu voulais envoyer un long <i>coup de haut</i> à son oreille gauche, mais ne le fais pas et <i>tourne</i> autour en l'air pour envoyer un puissant <i>coup lorgnant</i> sur son épée. Lorsque ça s'entrechoque, alors projette la pointe devant toi à son visage. Il doit <i>parer</i> cela, par conséquent, lorsqu'il monte, <i>rétracte</i> ton épée autour de ta tête et frappe du court tranchant en un seul mouvement avec les mains croisées en travers à son oreille droite. J'appelle cela <i>l'autre lorgnant</i> . Laisse ta main gauche aller bien en haut sous ton bras droit, le court tranchant va ainsi plus profondément. <i>Rétracte</i> en arrière autour de ta tête et arrache sa lame à travers avec le plat depuis ta droite contre sa gauche, de sorte que ton épée vole en arrière alentour au-dessus de ta tête et laisse ton court tranchant aller loin à son oreille gauche. Envoie immédiatement deux <i>coups de bas</i> à sa droite et sa gauche ; ensuite, frappe au loin.
[LIIIV] Ein anders. Item kompt dir einer für / der gern von Oben lang auff dich bindet / oder seinen ersten streich lang von Tag auff dich führet / wann du dann nahte zu jhm kompst / so streich vor jhm durch / übersich auff gegen deiner Lincken / das dein Schwerdt kling im sturtz über deinem Haupt umschiesse / gegen seiner Lincken / trauwe jhm als woltestu also gegen seiner Lincken schlagen / so wirt er ohn zweiffel fertig sein und herhauwen / derhalben so laß in des dein Schwerdt ober deinem Haupt wider umschnappen / die recht handt über die Linck / unnd schlag also mit kurtzer schneid zugleich mit seinem streich hinein zu seinem Rechten ohr / wie oben gelehret / machstu das recht unnd triffst wol darzu / so triffstu gewis / versetzt ers aber und fehrt auff / wie dann so erß versetzen will aufffahren muß als bald zucke umb dein Kopff / und Hauwe jhme mit Langer schneide von Unden überzwerch zu seiner lincken Spindel / nahet	Une autre Item: si un adversaire qui aime lier loin sur toi par-dessus ou qui envoie son premier coup loin sur toi depuis le <i>jour</i> se tient devant toi, alors quand tu viens près de lui, raye devant lui en haut vers ta gauche, de façon que ta lame soit projetée autour au-dessus de ta tête dans un <i>plongeon</i> contre sa gauche. Menace-le comme si tu voulais frapper à sa gauche. Il hésitera alors à frapper rapidement dedans. Laisse ton épée <i>happer</i> dans le <i>même-temps</i> en revenant autour de ta tête, avec la main droite au-dessus de ta gauche, et frappe simultanément dedans à son oreille droite avec le court tranchant contre sa frappe, comme je l'ai précédemment enseigné. Si tu le fais correctement en marchant bien, alors tu le toucheras certainement. En revanche, s'il <i>pare</i> et monte, car il doit monter s'il veut <i>parer</i> , <i>rétracte</i> immédiatement autour de ta tête et frappe dedans avec le long tranchant par-dessous en travers sur l'os du radius de son avant-bras, près de son pommeau sur l'os du poignet. Une de ses deux

under seinem knopff hinein zum knochel / under disen zweien Blössen wirt dir eine werden / entweder das rechte ohr oder die Spindel / zuck dein gefeß wider übersich umb dein Kopff / unn Hauwe ein starcken Langen hauw zu seiner Lincken zu seinem Kopff / in disem dritten streich tritt wol mit deinen füßen in einem zwifachen tritt / umb sein Lincke seiten / so gehet der Hauw wol an / das ist ein gut ernst stuck / so du einen daheim suchen wilt.	<i>ouvertures</i> se présentera alors à toi, soit l'oreille droite, soit le radius. <i>Rétracte</i> ta poignée en arrière en haut autour de ta tête et envoie un puissant long coup à sa gauche sur sa tête. Dans cette troisième, frappe, marche avec les deux pieds dans un <i>double pas</i> bien autour de son côté gauche, ainsi le coup est-il bien réalisé. C'est une pièce bonne et sérieuse si tu veux que ton adversaire rentre chez lui.
Ein ander stuck auß dem Schielhauw. IM zuffechten wann du schier bey jhn kommest / so stell dich sam du ein langen starcken Oberhauw thun wollest / in dem er aufffehrt dir zu begegnen / so verwende in der lufft die kurtze schneide von deiner Rechten gegen seiner Lincken / und rucke dein knopff übersich / schlag jhn mit der kurtzen schneid uber sein Arm oder hendt / tritt wol auff sein lincke seiten / laß also in einem Zürckel furuber umblaffen / unnd Hauwe lang nach zur nechsten Blöß / oder ficht auß den Underhäuwen zu jhm.	Une autre pièce du <i>coup lorgnant</i> Dans l'<i>approche</i>, lorsque tu es presque à portée de lui, fais comme si tu voulais envoyer un long et puissant <i>coup de hant</i>. Tandis qu'il monte à ta rencontre, <i>tourne</i> le court tranchant en l'air depuis ta droite contre sa gauche et percute ton pommeau vers le haut et frappe-le avec le court tranchant au-dessus de son bras ou ses mains et marche bien sur son côté gauche. <i>Laisse courir</i> autour dans un <i>cercle</i> et frappe loin après à son ouverture la plus proche, ou attaque-le avec les <i>coups de bas</i>.
'[LIIIIr] Den Schieler zwifachen. ITem im antritt / so Hauwe gegen seinem hauw ein Schielhauw auff sein Schwerdt / von deiner Rechten / in dem es glißt / so verkehr dein Schwerdt an seiner kling / und ritsch also auff seiner kling gegen deiner lincken seiten auß / tritt mit deinem Rechten fürbas nach auch gegen seiner Lincken / laß dein kling umb den Kopff fahren / unn Hauwe den andern Schielhauw auch von deiner Rechten / dieff oben hinein hinder seiner klingen einen wie den andern behendt auff einander / hinein mit einem zwifachen tritt / zwifach zu seiner Lincken / das ist ein geschwindt stuck auff die langsamen Fechter / die doch die Arm weit von sich führen.	Doubler le <i>lorgnant</i> Item: dans l'<i>approche</i>, envoie un <i>coup lorgnant</i> depuis ta droite contre son coup sur son épée. Dès que ça s'entrechoque, alors <i>renverse</i> ton épée sur la sienne et glisse sur son épée vers ton côté gauche. Ensuite, marche avec ton pied droit en avant vers sa gauche. Laisse ta lame aller autour de ta tête et envoie le second <i>coup lorgnant</i> également depuis ta droite loin au-dessus dedans derrière sa lame, l'un après l'autre rapidement et successivement, avec un <i>pas double</i> sur sa gauche. C'est une pièce commode contre les combattants lents qui envoient leur bras loin d'eux.
Oder so du den ersten Schielhauw volbracht / und also den andern auch herführen wilt / so schieb dein knopff in eil (dieweil du dein Schwerdt in der lufft fürest) under deinem rechten Arm durch / unnd Hauwe den andern mit geschrenckten henden auch zu seiner Lincken gleich wie vor / und nim dein Kopff wol gegen deiner Rechten.	Ou bien, lorsque tu as réalisé le premier <i>coup lorgnant</i> et que tu vas envoyer le second, alors dès que tu as envoyé ton épée en l'air, projette ton pommeau rapidement dessous à travers ton bras droit et frappe le second avec les mains croisées également à sa gauche comme précédemment, avec ta tête bien vers ta droite.
Der drit Schieler ist ein verführung mit dem gesicht. IM zuffechten kom im auff streichen in die Hut des Tags / so bald du jhn erlangen kanst / als bald wendt die kurtz schneid noch also in der lufft gegen jhm / stell dich mit deinem gesicht sam du mit dem Schielhauw zu seiner Lincken wolltest einhauwen / thu es nit / sonder laß den Schieler fehl neben seiner Lincken füruber lauffen / unnd arbeite jhm zu seiner Rechten / oder wincke jhm zu der Rechten / und schlag behendt wider zu seiner Lincken hinein / nim den leib wol mit / es ist schöne unnd geschwinde arbeit / die sich nicht lest schreiben als mit lebendigem leib erzeigen.	Le troisième <i>lorgnant</i> est une <i>tromperie</i> avec le visage. Dans l'<i>approche</i>, viens avec un <i>rayage</i> dans la garde du <i>jour</i>. Dès que tu peux l'atteindre, <i>tourne</i> immédiatement le court tranchant contre lui pendant qu'il est toujours en l'air. Avec ton visage, fais comme si tu voulais frapper dedans avec le <i>coup lorgnant</i> sur sa gauche, mais ne le fais pas <i>et laisse</i> plutôt le <i>lorgnant courir</i> sur son côté gauche sans toucher et <i>œuvre</i> sur sa droite. Ou bien, regarde vers sa droite, et frappe rapidement en arrière dedans à sa gauche en sortant bien ton corps. C'est une pièce bonne et véloce qui se prête mal au support écrit et qui devrait être montrée avec un corps vivant.

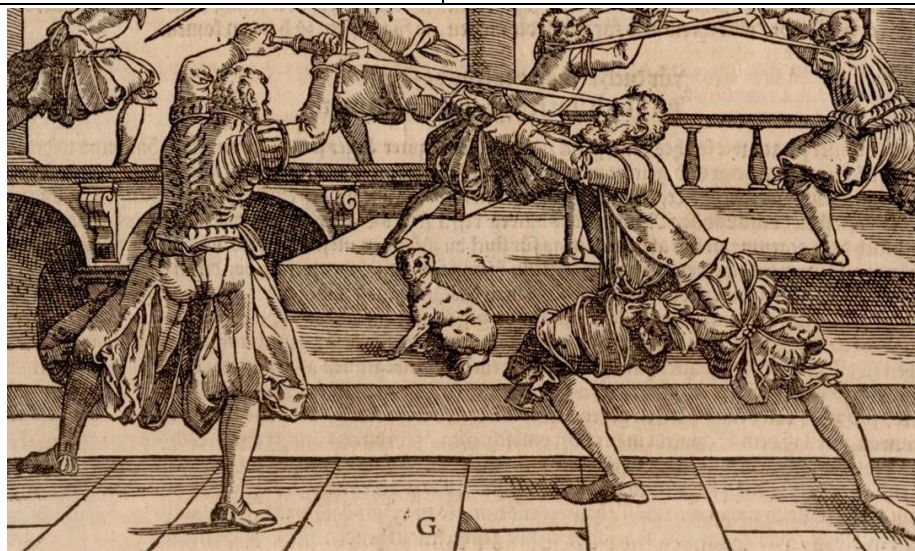
Merck ein geschwindt stuck auß dem Schieler.

IN dem du schier zu jhm kommest / so flügele vor jhm auff / das du mit geschrenckten henden in das Einhorn kommest / im auffflügeln erhebe dein lincken Fuß etwas übersich / dem gewicht nach / das du mit geschrenckten henden hoch durch das Einhorn kommest / so stehest du als woltestu durch schiessen / als bald er sein Schwerdt auß [LIIIv]streckt / so Hauwe also mit geschrenckten henden / und kurtzer schneide von Oben nider gegen seiner Rechten / biß an das eussertheil seiner Schwerdts klingen / und ehe es rührt / wende dein kurtz schneid umb / und schlag mit dem Schielhauw / das ist mit kurtzer schneid von deiner Rechten zu seinem lincken ohr / Arm oder gesicht / mit einem zutritt deines rechten Fuses gegen seiner Lincken / so triffestu wie dich das grösser Bild gegen der Lincken handt in der Figur G. lehrt / und im treffen laß dein kling von seiner Lincken / ein wenig beiseits außlauffen / und stoß gleich auch mit dein Knopff under deinem rechten Arm durch / verschrencke also dein hendt / das dein halb schneide vor jhm wider umb schnap / gegen seiner Lincken uber sein Kopff oder Arm / reiß also mit geschrenckten henden von deiner Rechten gegen deiner Lincken sein Schwerdt auß / oder schrenck jhm uber sein beide Arm / helt er wider das du nicht außreissen noch überschrencken kanst / so laß unden durchlauffen mit dem knopff / und greiff jhm uber sein rechten Arm / threib die ringen gegen jhm.

Observe une pièce habile du *lorgnant*

Lorsque tu es presque à portée de lui, alors exécute une *volée* vers le haut devant lui de façon à venir avec les mains croisées dans la *licorne*. Tandis que tu exécutes cette *volée* vers le haut, dans l'impulsion du coup, lève un peu le pied gauche. Et quand tu viens avec les mains croisées en haut avec la *licorne*, tiens-toi comme si tu voulais *projeter à travers*. Dès qu'il étend son épée, frappe par-dessus avec les mains croisées et le court tranchant en bas contre sa droite sur le faible de sa lame. Et, avant que les épées se touchent, tourne ton court tranchant autour et frappe avec le *coup lorgnant*, c'est-à-dire avec le court tranchant depuis ta droite à son oreille gauche, son bras ou son visage avec un pas en avant de ton pied droit vers sa gauche. Ainsi tu toucheras comme le montre le grand personnage à gauche sur l'image G.

Et lorsque ça touche, *laisse* ta lame *courir* sur son côté gauche un peu sur le côté et, simultanément, pousse ton pommeau dessous à travers ton bras droit. Ainsi, tu croises tes mains de façon à ce que ton court tranchant *happe* alentour à nouveau devant lui contre sa gauche au-dessus de sa tête ou de ses bras. Arrache ainsi son épée avec les mains croisées depuis ta droite vers ta gauche, ou croise au-dessus de ses bras. S'il résiste et que tu ne peux arracher ou croiser par-dessus, alors *laisse* ton pommeau *courir* à travers par-dessous et *saisi par-dessus* son bras droit, utilise la lutte contre lui.



Vom durchwechseln.

Durchwechseln gehört auff die / so also mit Schieler oder Krumphäuwen fechten / das merck also / streckt er sein hende nicht lang von jhm in seinen Häuwen / sonder behalt die im Fechten nahe bey sich / dem magstu frölich durchwechseln in der weite. Item ficht er auß dem Winden / Verkehren / Krumphäuw / Schielhäuwen / oder was der stuck mehr seindt / damit er sein streich verkürtzet / oder nicht lang von sich kan Fechten / wie es dann in solchen stucken geschicht / denen soltu auch durchwechseln (ehe dann sie jhre stuck zum halben endt bringen) zur andern seiten / welche er mit solchen verkürtzten Blöst / damit zwingestu jhn zuversetzen / unnd das er dir das Vor lassen muß. Item ob schon einer weit und lang von sich ficht / mit Langer schneid / aber doch mehr zu deinem Schwerdt dann leib / dem soltu aber

À propos du *changement à travers*

Changer à travers est utile contre ceux qui combattent avec les *coups lorgnants* et *tordus*. Retiens ceci : s'il n'étend pas ses mains loin de lui dans ses frappes, mais qu'il les tient près de lui au combat, tu peux alors facilement *changer à travers* loin de lui.

Item, s'il combat avec la *rotation*, le *renversement*, les *coups tordus*, les *coups lorgnants*, ou toutes autres techniques avec lesquelles il raccourcit ses coups, ou ne peut combattre loin de lui, (comme cela se produit avec ces pièces), alors avant qu'il ait mené la moitié de sa technique à terme, tu dois également *changer à travers* contre lui, à l'autre côté qu'il ouvre pendant qu'il raccourcit. Ainsi tu le forces à *parer*, de sorte qu'il doive te concéder *l'avant*.

Item, si un adversaire combat amplement et loin de lui avec le long tranchant, mais davantage à ton

durchwechseln / zur nechsten Blöß / und jhn mit seinen Häuwen verfallen lassen / Derhalben so fleiß dich was du fichtest / es sey mit langer oder kurtzer schneid / das du jhme fürnemlich zur Blöß / das ist zum leibe Hauwest / und ob es schon nicht alwegen kan sein / das du jhme den nechsten zum leibe hauwen magst / so soltu doch so bald er durchwechselt seinem Schwerdt nach zur Blöe einfallen / auch merck dise Regel in allen häuwen / so du mit der sterck deines Schwerdts sein kling rührest oder empfahest im band / als bald und gleich mit / in dem es noch glitzt / soltu zugleich auch mit der schwach deiner klingen / das ist mit dem eussern theil zum Leib oder [LVr]nechsten Blöe inhauen / das also dein Schwerdt sein kling unn leib zugleich trifft / oder so bald dein sterck sein Schwerdt rühret / so soltu noch also im zusammen glützen / die schwach zur nechsten Blöß wenden / mit Schnellen / schnappen und winden.	épée que contre ton corps, tu dois également <i>changer à travers</i> contre lui à la prochaine <i>ouverture</i>, et laisse-le bien tomber en bas avec ses frappes. Donc, quelle que soit la pièce que tu exécutes, que ce soit avec le long ou le court tranchant, veille à frapper principalement ses <i>ouvertures</i>, c'est-à-dire à son corps. Et bien qu'il ne soit pas toujours facile de couper à son corps, sitôt qu'il <i>change à travers</i>, tu dois tomber dedans après son épée à son <i>ouverture</i>. Retiens également ce précepte dans toutes les frappes : quand tu lies ou attrapes sa lame avec le fort dans le liage, dès que ça s'entrechoque, tu dois couper dedans à son corps ou son <i>ouverture</i> la plus proche avec ton faible, c'est-à-dire avec la partie la plus avancée, de sorte que ton épée touche simultanément son épée et son corps. Ou bien, dès que ton fort lie son épée, quand elles s'entrechoquent, tu dois <i>tourner</i> le faible à l'<i>ouverture</i> la plus proche avec le <i>lancer</i>, le <i>happement</i> et la <i>rotation</i>.
Ferner hald dich auch diser lehr / wann du solche stuck Fechten wilt gegen denen er dir durchwechseln kann / als nemlich dieweil du dein Schwerdt in der lufft führest / zu einem Schielhauw oder Krumphauw. Item zum verschrencken / verfallen und was dergleichen ist / so bald du gewar wirst das er durchwechseln will / so verfall auß solcher arbeit in den langen schnit / das ist in das Langort der Blöße zu / die er dir geben wirt im durchwechseln / dann so oft er durchwechselt blöst er sich / unnd in dem du ihme zur Blöß durchreissest / so wardt mit der Längen schneide seines schwerdts / wo es dir zu nahe komen wolt / das du mit der sterck gegen ihme wendest / unn gleich wol mit der kurtze schneide auff seiner Blöe bleibest / als bald du gerühret hast / so verharr nicht lenger / sondern laß behendt abfliegen von einer Blöß zur andern.	En outre, retiens également cet enseignement : quand tu vas exécuter ces pièces contre quelqu'un qui sait <i>changer à travers</i> contre toi, par exemple, quand tu envoies ton épée en l'air pour un <i>coup lorgnant</i> ou un <i>coup tordu</i>, le <i>croisement</i>, la <i>feinte</i> ou autres, dès que tu réalises qu'il a l'intention de <i>changer à travers</i>, alors tombe depuis cet <i>ouvrage</i> dans la <i>longue entaille</i>, c'est-à-dire dans la <i>longue pointe</i>, à l'<i>ouverture</i> qu'il t'offre en <i>changeant à travers</i>. Chaque fois qu'il <i>change à travers</i>, il s'ouvre. Et quand tu frappes à travers à son <i>ouverture</i>, alors surveille son épée avec le long tranchant. Si elle vient trop près de toi, <i>tourne</i> contre lui avec le fort et demeure à son <i>ouverture</i> avec le court tranchant. Dès que tu as lié, alors ne t'attarde par trop, mais laisse l'épée rapidement voler au loin d'une <i>ouverture</i> à l'autre.
Die Zwirch soltu auch halten werdt / Damit ganz wirdt dein kunst im Schwerdt. Die Zwirch ist auch der fürnemen Meisterstück eins im Schwerdt / dann du solt wissen / wann die Zwirch nit wehre wie jetziger zeit im brauch ist / were es umb das halb Fechten geschehen / sonderlich wann du under des Mannes Schwerdt darinnen bist / da du nicht mehr mit langen Häuwen durch kreutz Fechten kanst / ob ich schon vornen auch von den Zwirchen geschriben / sovil das wo einer Fechten kan / gnugsam verstand darauß fassen köndte / aber dierweil vil an der Zwirch (wie gesagt) gelegen / zu den ich auch grossen Meistern / sonder vil mehr den lehrnenden zuschreiben mir fürgenomen / Derhalben ich die Zwirch hie nicht allein wider holen / sonder auch weitläuffiger davon schreiben / zur lehr denen die solche kunst lieben.	Le <i>transversal</i> tu dois le tenir en haute estime ; avec lui ton art de l'épée grandit. Le <i>transversal</i> est l'une des principales pièces maîtresses à l'épée. Tu dois savoir que si le <i>transversal</i> n'existait pas dans le combat moderne, alors au moins la moitié de celui-ci se volatiliserait, particulièrement quand tu es sous l'épée de l'adversaire où tu ne peux plus attaquer avec de longues frappes à travers la croix. Même j'ai déjà suffisamment écrit à propos du <i>transversal</i> de telle sorte que quelqu'un qui sait combattre en tirera une compréhension suffisante. Cependant, puisque tant de choses dépendent du <i>transversal</i> (comme je l'ai dit), j'ai l'intention d'en proposer une description plus détaillée, un peu pour les grands maîtres, mais surtout pour les étudiants. Donc, je vais non seulement rappeler ici le <i>transversal</i>, mais je vais également écrire plus à fond à son propos, afin de l'enseignement à ceux qui aiment cet art.
Im zuechten hab acht / ob der Mann auff dich von Tag / das ist von Oben angreifen wil / so streich von dem rechten Wechsel auff / gegen des Manns gesicht / in dem er schlagen oder Hauwen will / so laß dein kling neben deiner Linken umb den Kopff fahren / das dein flech ubersich stehe / und dein Daumen undersich auff deinem Schilt / oder der Schilt auff deinem Daumen lige / trit mit dem Rechten fuß wol umb sein Lincke seiten zu jhm / gleich mit [LVv] dem trit / Hauwe mit halber schneide von deiner Rechten seiten / gegen seinem Lincken ohr / das dein gehiltz sampt dem Daumen unden hoch uber dem Haupt stehe zur versatzung / also das wo er schlüge / du im sein streich auff die stercke deines Schwerdts empfangest / unn zugleich mit der eussern kurtzen schneid zwerch von unden zu seinem Lincken ohr treffest / so bald die Schwerdter zusammen rühren oder glützen / so schlag mit der langen Zwirch / das dein Daumen unden bleib / ubereck zu seinem rechten Ohr tieff.	Dans l'<i>approche</i>, prend garde si ton adversaire vient contre toi depuis le <i>jour</i>, c'est à dire par en haut, alors <i>raye</i> depuis le <i>changement</i> à droite vers le visage de ton adversaire. Lorsqu'il frappe ou coupe, alors laisse ta lame aller sur ton côté gauche autour de ta tête, de façon que ton plat soit vers le haut et ton pouce en dessous sur ton bouclier, ou le bouclier qui repose sur ton pouce ; marche avec ton pied droit bien autour de son côté gauche vers lui. Pendant le pas, frappe avec le court tranchant depuis ton côté droit à son oreille gauche, de sorte que ta poignée se tienne au-dessus de ta tête pour parer, avec le pouce au-dessous, afin que s'il frappe, tu attrapes son coup sur ton fort et tu touches simultanément avec le faible du court tranchant à travers par-dessous à son oreille gauche. Sitôt que les épées entrent en contact ou s'entrechoquent, frappe avec le long <i>transversal</i> à la diagonale opposée loin à son oreille droite, avec ton pouce qui demeure dessous.

Zum andern merck / wann du mit einem Zwirchschlag zugleich mit jme einhauwest oder anbindest / so bald such Oben und Unden auff derselben seiten die Blöß / mit verkeren und wider umbschnappen / oder Zwirchen Überschrencken / Nachreisen / Schneiden / Hend trucken / Außreissen / dann als bald dir einer von Oben zuhauwet / so versetz ihm mit der Zwirch / in dem die Schwerdter zusammen glitzen oder rühren / so verkehr schrenck übersich die Blöß / unnd ficht was dir für arbeit hie neben gemelt zu erst werden mag / Darumb spricht Lichtenawer recht in seinen verborgenen Reimen / Zwirch benimbt / Was von oben kümpt. Item Zwirch mit der sterck / Dein arbeit damit merck. Das ist alle Tach streich versetz mit Zwirch / oder wie ich sie hie meinen Reimen gesetzt.	Ensuite, remarque que lorsque tu frappes dedans ou que tu le lies simultanément avec un <i>coup transversal</i>, cherche immédiatement l'<i>ouverture</i> inférieure et supérieure du même côté avec le <i>renversement</i> et le <i>happement</i> à nouveau, ou envoie un <i>transversal</i>, un <i>croisement</i> par-dessus, une <i>poursuite</i>, l'<i>entaille</i>, le <i>presse-main</i> ou l'<i>arrachage</i>. Dès qu'un adversaire te frappe par-dessus, tu dois le parer avec le <i>transversal</i>. Lorsque les épées s'entrechoquent ou entrent en contact, alors <i>renverse</i>, croise tes mains et monte à l'<i>ouverture</i>. Exécute alors la première attaque dont on a déjà parlé qui se présente. À ce propos, Liechtenauer dit vrai dans ce vers énigmatique : Le <i>transversal</i> attrape tout ce qui vient de dessus. Fais le <i>transversal</i> avec le fort dans tous tes ouvrages. C'est-à-dire que tu dois <i>parer</i> avec le <i>transversal</i> tous les coups qui proviennent du <i>Jour</i>, ou comme je l'ai présenté ici dans mes vers.
Dann alles was da kompt von tag/ Die Zwirch solches versetzen mag. Im angriff treib die Zwirch mit Sterck/ Verkehren / fehlen auch mit merck. Hauwet einer auff dich von Tag / so Zwirch gegen seinem streich mit sterck / damit zwingestu ihn das er dester dieffer mit seinen Hauw zu thal fallen muß / in dem es glitzt so stoß dein knopff under deinem rechten Arm durch / verkehr also unn truck undersich / laß die kling als bald wider umschnappen / die kurtz schneide in sein gesicht / doch das du im verkeren und umbschnappen mit dem Schnit auff sein Armen bleibest.	Puisque ce qui vient du jour, le transversal peut le parer. Dans l'approche, exécute le transversal avec force. Remarque également que tu peux <i>renverser</i> et feinter avec lui. Si un adversaire te frappe depuis le <i>jour</i>, envoie un <i>transversal</i> contre son coup avec force. Ainsi l'oblige-tu à tomber plus loin vers le bas avec sa frappe. Quand ça s'entrechoque, alors pousse ton pommeau par-dessous en travers de ton bras droit, <i>renverse</i> ainsi et presse vers le bas. Laisse immédiatement la lame <i>happer</i> autour à nouveau, avec le court tranchant dans son visage, et dans le <i>renversement</i> et le <i>happement</i> tu demeures avec l'entaille sur ses bras.
Diß stuck gehet wol an wann du es in einer geschwinde machest / wischet er dir aber mit den Armen zubehendt übersich / so laß dein klingen umbfahren umb dein Kopff / das dein Lange schneid / vornen an sein Arm kome überzwerch durch einen Underhauw / wie das kleiner Bild in der Figur I. zur lincken hand außweist / aber laß die lincke hand nit vom Hefft / sonder stoß jhn von dir mit geschrenkten Henden.	Cette pièce fonctionne bien quand tu l'exécutes rapidement. Toutefois, s'il t'échappe par le haut avec ses bras trop rapidement, alors laisse ta lame aller autour de ta tête, de façon que ton long tranchant aille en travers devant ses bras avec un <i>coup de bas</i>, comme le montre la petite scène à gauche sur l'image. Toutefois, ne lâche pas la poignée de ta main gauche et pousse-le loin de toi avec les mains croisées.
	

[LVIr] Zum Pflug und Ochssen bist behendt / Ihm trauw den Hauw bald wider endt. Der Reimen ist an im selber auch gar deutlich / wie auch die andern / Nemlich das du zu dem Ochssen und Pflug / das ist zur ndern und obern Blöß / zu Linck und Recht / behendiglich kreutzweiß und ubereck Zwirchen solt / zu allen vier theilen / wie mit andern Häuwen / so in den vier Blössen hievor weitleuffiger gelehrt.	À la charrue et au bœuf, tu es prompt, menace de frapper immédiatement contre les cibles. Ce vers est, comme les autres, limpide. C'est-à-dire que tu dois envoyer rapidement le coup <i>transversal</i> au <i>bauf</i> et à la <i>charrue</i>, à savoir aux <i>ouvertures</i> basses et hautes, à gauche et à droite, à l'opposé horizontalement et diagonalement aux quatre parties, comme avec les autres frappes, ainsi que je l'ai déjà enseigné dans la section sur les quatre <i>ouvertures</i>.
Merck was für Zwürch mit springen wirdt geführt / Auch fehlest mit / nach wüntschen rührt. Merck im zufechten / wann du zur Lincken obern Blöß zwirchen wilt / so spring zu solcher wol auff/ und laß auch den knopff wol übersich gehen / so gehet die Zwirch tieff zum Kopff / sonderlich wann du die geberdt also verstellen kanst / auch gleich unversehens mit der Zwirch daher gesprungen bist / das er des sprungs nicht gewahr nimpt biß er geschehen / und die Zwirch getroffen hat ersicht ers aber unnd wehret oder versetzt solches / so trit eilents mit dem Lincken fuß gegen seiner Rechten seiten / unnd Zwirche ihm von deiner Lincken / mit gesenktem Leib zu seiner Rechten ndern blöß / die hast du (wo er die erste zwirch versetzt hat) gewiß.	Retiens que lorsque le <i>transversal</i> est exécuté avec un saut et que tu fais une feinte avec lui, tu touches à ta volonté. Retiens que dans l'<i>approche</i>, quand tu souhaites envoyer un <i>transversal</i> à l'<i>ouverture</i> supérieure gauche, alors saute bien et laisse également le pommeau aller bien au-dessus, ainsi le <i>transversal</i> va loin à son oreille. Tu peux également sauter avec le <i>transversal</i> soudainement, afin qu'il ne remarque pas le saut avant qu'il ait eu lieu et que le <i>transversal</i> ait touché. Mais s'il s'en aperçoit et s'en défend ou le <i>pare</i>, alors marche rapidement avec ton pied gauche sur son côté droit et envoie un <i>transversal</i> depuis ta gauche à son <i>ouverture</i> inférieure droite avec le corps bien bas. Tu l'auras sûrement avec ça s'il a <i>paré</i> ton premier <i>transversal</i>.
Item wann du also dem Mann in einem sprung hoch und tieff zuschlechst / mit der zwirch oder sonst einer flech / und last es aber nicht treffen / sonder neben seiner Lincken fehl lauffen / schlechst also in eil mit der Zwirch einer andern Blöß / so triffestu nach wunsch / dann ehe er sich besinnet die Zwirch zuversetzen / so hastu anderst wo getroffen / wo du anders solches mit gantzen Leib führest / das ist die geberdt zu solchem stuck recht brauchest.	Item: quand tu frappes ton adversaire haut et loin avec un saut avec le <i>transversal</i> ou avec le plat, à ce moment, ne laisse pas toucher, mais <i>courre</i> plutôt sur sa gauche et frappes rapidement avec le <i>transversal</i> à une autre <i>ouverture</i>, alors tu toucheras à ta guise. En effet, avant qu'il pense à <i>parer</i> le <i>transversal</i>, tu auras touché ailleurs, à condition de le faire avec tout le corps, c'est-à-dire en utilisant le langage du corps adéquat pour une telle pièce.
'Doppel solt du den Fehler machen / Deß gleichen Trit und Schnit zwifachen. Der Fehler ist ein gut stuck gegen den Fechtern die gern versetzen / wie auch die vorige stuck auß der Zwirch / als wann du einer Blöß zuhawwest / und merckest das er dem Hauwe nach / versetzen / so laß du den Hauw fehl fürüber[LVIIr] lauffen / und schlechst einer andern Blöß zu / Doppel fehlen ist ein kunstreich stuck / unnd gehöret ein geübter Fechter darzu / aber ich will dir etliche stuck doppel unnd einfach hierher setzen und beschreiben / darauf du allerley fehler wol lernen kanst.	Tu dois faire la feinte deux fois, double également le pas et l'entaille. La <i>feinte</i> est une bonne technique contre les combattants qui sont enclins à parer, comme lors de la précédente technique avec le <i>transversal</i>. Par exemple, lorsque tu frappes une <i>ouverture</i>, remarque quand il pare le coup, <i>laisse</i> alors la frappe <i>courir</i> en avant sans toucher et frappe une autre <i>ouverture</i>. La double <i>feinte</i> est une technique astucieuse pour un combattant compétent. Et je vais ici présenter et te décrire quelques pièces, doubles et simples, dont tu pourras apprendre toutes sortes de <i>feintes</i>.
Im zufechten schick dich in die Zornhut zur Rechten / als bald er sein Schwerdt in die lufft bringt / so hauwe von deiner Rechten umb dein Kopff / mit Langer schneid und außgestreckten Armen / zu seiner Rechten seiten fehl durch / also das die Zwirch gewaltig in der lufft wider umbfleugt gegen seinem Lincken ohr / laß aber nit rühren / sonder zuck wider umb den Kopff / und hauwe mit Langer schneide das sich die flech dapffer einschwing zu seinem Rechten ohr / jetz verkehr / schnap umb laß verfliegen / und was dir für arbeit werden mag.	Dans l'<i>approche</i>, positionne-toi dans la <i>garde furieuse</i> à droite. Dès qu'il lève son épée en l'air, frappe depuis ta droite autour de ta tête avec le long tranchant et les bras étendus à travers à son côté droit sans toucher, de façon que le <i>transversal</i> vole en arrière en l'air et en force à son oreille gauche. Ne laisse pourtant pas [l'épée] entrer en contact, mais <i>rétracte</i> en arrière autour de ta tête et frappe avec le long tranchant de sorte que le plat oscille bien dedans à son oreille gauche. À présent, <i>renverse</i>, <i>happe</i>, <i>laisse voler</i> et fais tout autre <i>ouvrage</i> qui se présente.

Item im zufechten hauw ein langen Oberhauw / zu seiner Lincken obern Blöß / wann du mit dem Hauw oben in der Lufft schier an sein klingen rührest / so verwandle den Oberhauw in ein Zwirch / und schlag ihn mit der zwirch von Unden zu dem Lincken ohr / oder Armen / Dises seind die rechten Fechtstuck / darauß vil finer stuck gefochten werden.	Item: dans l'<i>approche</i>, envoie un long <i>coup de haut</i> à son <i>ouverture</i> supérieure gauche. Quand tu as presque touché son épée en l'air en haut, transforme le <i>coup de haut</i> en <i>transversal</i> et frappe avec le <i>transversal</i> par-dessous à son oreille ou son bras. Il s'agit de véritables pièces de combat à partir desquelles de nombreuses bonnes pièces sont réalisées.
Ein Fehler mit dem falschen Trit. IM zufechten hauwe einen hohen Oberhauw / und wann dein kling schier an sein Klinge ruhret / als bald verwandle den Oberhauw in ein Zwirch / und gleich mit der Zwirch tritt mit deinem Rechten fuß zwischen dir und jhm beiseits durch / auff sein Rechte seiten / und hauw jhn under des durch solche Zwirch den ort zwischen seinen Armen zum Maul / wie du solches an den kleinern obern Bilder in hie nach getruckter Figur sehen kanst / als bald laß wider umb schnappen / und schlag ihn mit kurtzer schneide und gekreutzigten Henden wider umb zu seinem Rechten ohr / oder hauwe mit Langer schneide nach / doch spring mit solchem streich wol auff sein Rechte / beiseits auß. Zwifach oder doppel fehlen. Item im zufechten ehe du recht zu ihm kompst / so hauwe neben deiner Rechten durch / das dein Wehr überschiesse im sturtz / tritt fürbaß mit dem rechten Fuß zu jhm / laß dein Schwerdt umb den Kopff fahren / und zuck ein [LVIIIr]hohen streich von dach in der lufft / aber verschrenck deine Hend / trauwe jhm mit der kurtzen schneiden zu schlagen / wischt er jhm nach und wil versetzen / so wend dein Hend wider umb / und verwandle dein Krumpschneide in ein Zwirch / laß die Zwirch auch nicht rühren / sonder füruber lauffen fehl / und schlag zur andern seiner Rechten seiten / das ist doppel gefehlt / dise zwen fehler werden gleich in der lufft sam du windest umb sein klingen in einem flug volbracht / doch kanstu abbrechen darinnen wann du wilt zur versatzung oder in ein verwenden / so er dich erreichen würde / das du mit deinem stuck nit zu ihm kommen möchtest / wann du jhn aber darzu getrungen hast / das er dir versetzen muß / so ist der doppel fehler sehr gut / und gehet gar geschwindt zu. Item das heist auch doppelfehl wann einer doppel oder zweymal ablauffen lest / den Mann zuverführen.	Une <i>feinte</i> avec un faux pas. Dans l'<i>approche</i>, envoie un <i>coup de haut</i> élevé et quand ta lame est presque entrée en contact avec la sienne, transforme immédiatement le <i>coup de haut</i> en <i>transversal</i>. Et, avec ce dernier, marche en travers sur le côté avec ton pied droit entre toi et lui vers son côté droit en utilisant le <i>transversal</i> pour frapper avec ta pointe entre ses bras à sa bouche, comme le montre les petits personnages en haut de l'image suivante. Laisse immédiatement <i>happer</i> à nouveau et frappe le avec le court tranchant et les mains croisées à l'opposé, à son oreille droite ou frappe après avec le long tranchant. Avec cette frappe, saute bien à l'extérieur sur le côté à sa droite. Deux <i>feintes</i> ou <i>double feinte</i>. Item : dans l'<i>approche</i>, avant que tu sois vraiment entré dans sa distance, frappe à travers de ton côté droit de sorte que ton arme soit projetée par-dessus dans le <i>plongeon</i>. Marche en avant vers lui avec le pied droit et laisse ton épée aller autour de ta tête et monter en l'air pour un <i>coup de haut</i> depuis le <i>jour</i>. Cependant, croise tes mains et menace de le frapper avec le court tranchant. S'il suit pour <i>parer</i>, alors <i>tourne</i> tes mains en arrière autour et <i>tourne</i> ton court tranchant en un <i>transversal</i>. Ne laisse pas le <i>transversal</i> entrer en contact, mais plutôt courir sans toucher. Ensuite, frappe son côté droit. C'est la <i>double feinte</i>. Ces deux <i>feintes</i> sont toutes les deux exécutées en un seul mouvement en l'air pendant que tu <i>tourne</i> autour de son épée. Toutefois, si ton adversaire vient sur toi au milieu pour t'empêcher de réaliser ta pièce, tu peux interrompre pour <i>parer</i> ou <i>tourner</i>. Mais quand tu es parvenu à le presser et à le forcer à <i>parer</i>, alors la <i>double feinte</i> est très bonne et rapide. Item, on l'appelle également la <i>double feinte</i> quand on laisse <i>courir deux fois</i> ou <i>doublement</i> pour tromper l'adversaire.



Ein anders auß dem doppel fehler.

IM zuechten bring ein hohen streich von deiner Rechten und in der lufft / noch ehe dann es rühret / so verwende die kurtz schneide gegen jhm / sam du den Schielhaww wöllest hauwen / laß aber die kurtz schneide auch nicht rühren / sonder laß jhn einer behendt auch fehl lauffen / und schwinge jhm dein schwach zu seinem Rechten ohr / mit gekreutzigten Armen / laß behendt widerumb abfliegen / und fall jhme mit dem Schnit zur nechsten Blöß / oder an sein Schwerdt / von dannen zum leib und auff die Arm.

Une autre avec la *double feinte*.

Dans l'*approche*, commence avec une frappe depuis ta droite et, en l'air, avant d'entrer en contact, *tourne* le court tranchant contre lui, comme si tu voulais envoyer un *coup lorgnant*, mais ne laisse par le court tranchant lier et *laisse*-le plutôt *courir* rapidement sans toucher. Et fais osciller ton faible à son oreille droite avec les mains croisées. *Laisse* [ton épée] *voler* rapidement loin en arrière et tombe-lui dessus avec l'entaille à l'*ouverture* la plus proche, ou sur son épée. De là, va à son corps et sur son bras.

Bruch auff die Zwirch.

MErck wann du mit einem von Oben bindest / oder gleich mit jhm einhawwest / so sihe ob er mit der Zwirch wöll umschlagen / in dem er umschlegt / so kome vor mit der zwirch under seiner klingen an sein halß / wie das grösser Bild in der Figur L. zur Lincken hand anzeigt.

Brisure contre le *transversal*.

Retiens que lorsque tu lies un adversaire par dessus, ou tu frappes avec lui simultanément, alors vois s'il s'apprête à frapper alentour avec le *transversal*. Lorsqu'il frappe alentour, vient le premier avec le *transversal* sous sa lame à son cou, comme le montre le grand personnage de gauche sur l'image L.

Item zwircht er von Unden / das du darunder nicht kommen kanst / so fange sein Zwirch mit fürschieben / an dein Schilt / und stoß dein knopff oberhalb deinem rechten Arm wol von dir / unnd wendt jhm die Lange schneid aussen uber seiner kling von Unden auff zum Kopff / wie das grösser Bild in der Figur N. zur rechten hand außweiset.

Item: s'il envoie le *transversal* par dessous, de sorte que tu ne puisses venir par dessous, alors attrape son *transversal* sur ton bouclier en glissant et pousse ton pommeau bien loin de toi par-dessus ton bras droit et tourne ton long tranchant par l'extérieur par-dessus sa lame de bas en haut à sa tête, comme le montre le grand personnage à droite de l'image N.



[LIXr] Von Tritten.

AM treten ist vil gelegen / darumb schaw das du einem jeden streich sein tritt gebest / dann
 wañ du jhme zur blöß hauwest / und trittst nicht mit dem fuß / von welcher seiten du gehauwen
 hast / so ist der Hauw kein nutz / wan du aber den Hauw nicht gantz sonder nur trauwest
 zuhauwen / so darffestu auch nicht gantz treten / sondern mit geberden nur stellen / sam du
 trestest / doch wirt dich solches die übung besser lehren / Zwifach tritt mach also / wan du mit
 deinen Rechten zu seiner Lincken treten bist / erfordert dann dein stück das du noch ferner
 herumb treten must / so tritt mit dem Lincken fuß dem Rechten nach / hinder dein Rechten
 hinauß oder füruber / ehe du dan den Lincken noch kaum setzest / kanst du mit dem Rechten
 führt treten / den Schnit zwifachen / merck diß nachvolgendt stück / Hauwet einer auff dich
 von seiner Rechten / so Hauwe auch von deiner Rechten gegen seinem streich / doch mit
 kurtzer schneide und gekreutzigten Henden / in dem die Schwerdtter rühren / so tritt in einem
 zwifachen tritt mit dem rechten fuß behendiglich ferner umb sein Lincke zu ihm / und fall mit
 Langer schneid vom Schwerdt ab / auff sein Arm / jetz schrenck uber / fehrt er übersich unnd
 wil den Schnit nit leiden / so folge ihm nach mit dem Underschnit in seine Arm / stoß ihn also
 mit deinem kreutz und schilt von dir ehe er sich erholt / Hauw nach. Das ist der recht alt Schnit
 / und gehört ein Meister darzu / Item wann du einem auff die Arm geschnitten hast von Oben
 / so magst ihm die schneide durchs Maul ziehen.

Vom Schwerdt zum Leib / damit verkehr/
 Zweimal / oder Schneid in die Wehr.

Das ist die recht Glosse uber den vorigen Reimen / das aber sagt wind zweimal oder schneid in
 die Wehr / verstandt also / wann du vom Schwerdt auff sein Arm schneidest / soltu als bald
 verkehren / entwischt er dir dann übersich / so soltu dein knopff / under deinem Arm wider
 herfür winden / so kehrt sich dein Schwerdt widerumb / In die Wehr Schneiden ist / wann dir
 das zweymal verkehren gefehlt / solt du zwifach nachreisen / mit dem Schnit auff den Armen
 bleiben / wehrt er das / so fall seiner kling zu mit dem Schnit / und schaw das du jhn ohn deei
 vorthail nit abkommen lassest / sondern reiss alwegen nach.

Les pas.

Tant dépend des pas, veille donc à donner à chaque frappe ses pas. En effet, lorsque tu frappes à son
ouverture et que tu ne marches pas avec le pied du côté où tu as frappé, alors la frappe est inefficace.
 Toutefois, lorsque tu ne frappes pas vraiment, mais que tu te contentes de menacer de le faire, alors tu
 ne dois pas vraiment marcher, mais seulement agir comme si tu marchais. Cependant, la *pratique*
 t'apprendra cela mieux.

Fais le *double pas* ainsi : quand tu as marché avec ton pied droit sur sa gauche et que ta technique
 implique que tu doives marcher plus loin alentour, alors marche avec ton pied gauche après le droit,
 vers l'extérieur ou par derrière ton pied droit. Ensuite, lorsque tu viens tout juste de poser le pied
 gauche, tu peux marcher en avant avec le pied droit pour doubler l'entaille.

Retiens la pièce suivante :

Si un adversaire te frappe depuis sa droite, alors coupe également depuis ta droite contre son coup,
 mais avec le court tranchant et les mains croisées. Dès que les épées se lient, alors marche rapidement
 avec ton pied droit devant autour sur sa gauche vers lui et tombe loin de son épée avec le long
 tranchant sur ses bras et croise au-dessus. S'il monte et contrarie l'entaille, alors suis-le avec l'entaille
 inférieure à ses bras. Pousse-le loin de toi avec tes quillons et ton bouclier et avant qu'il ne se remette
 frappe après. C'est la véritable *vieille entaille* que seul un maître peut exécuter.

Item, quand tu as entaillé les bras adverses par-dessus, alors tu peux lever l'entaille en travers de sa
 bouche.

De l'épée vers le corps, tu dois renverser deux fois, ou alors entailler sur l'épée.

Voici la bonne glose pour le précédent vers qui t'enseigne à *tourner* deux fois ou à entailler l'épée.
 Comprends cela ainsi :

Quand tu entailles depuis l'épée sur ses bras, tu dois immédiatement *renverser*. S'il t'échappe vers le
 haut, tu dois alors *tourner* ton pommeau en arrière et le sortir de dessous ton bras, ton épée tourne
 ainsi alentour en arrière.

Entailler l'épée c'est lorsque le *double renversement* a échoué, tu dois alors *poursuivre* deux fois en
 demeurant avec l'entaille sur ses bras. S'il *pare* cela, tombe sur son épée avec l'entaille et veille à ne pas
 le laisser partir sans qu'il te cède l'avantage et continue de le *poursuivre*.

[LIXv] Nachreisen ist außbindig gut / Mit Schneiden / Winden dich behut. Nachreisen ist vil und mancherley / und gehöret zu treiben mit grosser fürsichtigkeit / gegen den Fechten die da ohn alle kunst mit langen Häuwen umb sich Fechten / die treib also / wann du im zufechten zu jhm kompst / mit dem Lincken fuß vor / und dein Schwerdt im Tag heltest / Hauwet er auff dich von Oben lang zu deinem Kopff / so versetze jhm nicht / sondern schauw wie du jhm entfallest mit dem Kopff unnd Schwerdt / under seiner klingen dieweil die noch in der lufft herfleuget / durch / gegen der andern seiten / das er der keins rühret / laß ihn also verfehlen / in dem er mit seinem Schwerdt und Hauw noch undersich fellet gegen der Erden / so Hauwe jm listiglich unnd behend in gemeltem durchtreten von Oben hinein zum Kopff und das ehe er sich erholet oder wider übersich kompt / fehrt er aber so behend übersich / also das er dir versetzt / so bleib hart auff seinem Schwerdt / und füle eben / ob er starck ferner übersich tringt / so laß dein Schwerdt behend übersich doch leiß außgehen / trit unnd schlag mit der Zwirch umb zu seiner Rechten.	La <i>poursuite</i> est très bonne, avec l'entaille et les rotations protège-toi. La <i>poursuite</i> est diverse et variée et doit être exécutée judicieusement contre ceux qui combattent de façon inexpérimentée avec de longs coups. Réalise-la ainsi : Dans l'<i>approche</i>, quand tu l'approches avec ton pied gauche devant et que tu tiens ton épée dans le <i>jour</i>, s'il te frappe loin par-dessus alors ne le <i>pare</i> pas, mais tâche de lui échapper à travers, de l'autre côté avec ta tête et ton épée sous sa lame pendant qu'il est toujours en l'air en train de voler, afin qu'il ne te touche pas. Laisse-le ainsi manquer. Tandis que tu marches à travers, et que son épée continue de tomber vers le sol dans sa frappe, frappe astucieusement et rapidement dedans par-dessus à sa tête avant qu'il ne se rétablisse ou qu'il revienne en arrière. Mais s'il monte si vite qu'il parvient à te <i>parer</i>, alors demeure durement sur son épée et ressens s'il pousse fort vers le haut. Si c'est le cas, laisse rapidement ton épée s'échapper vers le haut sans lui résister. Marche et frappe alentour avec le <i>transversal</i> sur sa droite.
Item bindt einer auff dich von seiner Rechten / so hab acht wann er umschlegt / so folge jhm mit dem Schnit nach auff sein Arm zu seiner Rechten / Oder stehest du in der Hut / und er fellet dir auff dein Schwerdt mit dem seinen ehe du auff kommest / so bleib also unden an seinem Schwerdt / und heb übersich / füle in dessen ob er dir dann auß der verzatzung ein Hauwe oder Winden machen wölle so laß jhn von deinem Schwerdt nicht kommen / sonder volge jhme daran nach / unnd arbeite in des zur nechsten Blöß / auch merck das Nachreisen ist / wann einer zu hoch übersich fehret / das du jhme unden in dem er auffzeucht zum streich Nachreisest / es sey mit Häuwen oder Schneiden / deßgleichen verfehrt er sich auch zu weit auff die seiten / so reiß jhme auch seiner Wehr nach zur Blöß von Oben / in allem Nachreisen aber so hab acht wo er dir entgienge / das du die Lange schneide gegen seinem Wehr wendest / unnd nimb des Schnits wol war / dann damit kanstu ihn zwingen auß aller seiner arbeit.	Item: si un adversaire te lies depuis sa droite, fais attention au moment où il frappe alentour et <i>poursuis</i>-le avec une l'entaille sur ses bras à sa droite. Ou alors, si tu te tiens en garde et qu'il tombe sur ton épée avec la sienne avant que tu montes, alors demeure dessous son épée et soulève vers le haut. Ressens dans le <i>même temps</i> s'il s'apprête à exécuter une frappe ou une <i>rotation</i> contre toi depuis la <i>parade</i>. Si tel est le cas, alors ne le laisse pas s'éloigner de ton épée, mais <i>poursuis</i>-le et <i>œuvre</i> dans le <i>même-temps</i> à l'<i>ouverture</i> la plus proche. Retiens également que la <i>poursuite</i> c'est lorsque l'adversaire monte trop haut et que tu le <i>poursuis</i> par-dessous avec une entaille ou une frappe tandis qu'il monte pour frapper. De la même façon, s'il s'égare trop loin sur le côté, alors <i>poursuis</i> son arme à l'<i>ouverture</i> par-dessus. Dans toutes les <i>poursuites</i>, s'il t'échappe assure-toi de <i>tourner</i> ton long tranchant contre son arme et fais bien attention à l'entaille, car avec elle tu peux mettre à mal tout son <i>ouvrage</i>.
Bey zweimalen oder darinnen / Verfliegen laß / damit begüne. [LXr] Das ist du solt acht haben / wann du jhm mit dem Schnit auffgesessen bist / das du jhn nit gleich ledig solt lassen / sondern einmal oder zwey mit dem Schnit nachvolgen / unnd jhn damit an seiner arbeit und stuck verhindern / wann er sich dann am wenigsten versihet soltu listig jhme unmerklich ehe ers gleich gewahr wirt / mit dem Schwerdt entfliegen / einer andern der nechsten Blöß zu / ist ein recht Meisterstücklein / damit begüne das ist.	De temps en temps, laisse <i>volliger</i>, commence avec ça. C'est-à-dire que lorsque tu as pris contact avec lui avec l'entaille, tu dois veiller à ne pas le laisser libre, mais à le <i>poursuivre</i> une fois ou deux avec l'entaille et ainsi l'entraver dans son <i>ouvrage</i> et ses pièces. Alors, lorsqu'il s'y attend le moins, tu dois astucieusement <i>voler</i> au loin avec l'épée à l'<i>ouverture</i> la plus proche avant qu'il ne s'en rende compte. C'est une vraie pièce maîtresse, c'est donc un début.
Zu allen vier enden treib die treffen / Die zucken lern / wiltu sie effen. Der vier Blössenen mustu wol bericht sein / wilt du anderst etwas gewisses Fechten / dann du fichtest für haw und stuck so gut sie wollen / wann du nicht in einem jeden quatier weist ab zubrechen / unnd die fürgenommene stuck zu mutieren / in andere füglichere arbeit verwandeln / jhe nach dem er gegen dir ficht/ unnd deinen stucken begegnet / dann es kan geschehen das du ein stuck dir fürnimbst / einer Blöß zu / und aber er sich so gegen dir schickt das du ein andere nehere Blöß haben kanst / welche gelegenheit dir entgienge / so du dein fürgenommen stuck also ohne auffmerckens anderer zufelliger gelegenheit zufechtest / darumb fleiß dich das du bald bedacht seyst / zu allen vier Blössen frey fliegend zufechten / Dieweil du der arten nur dreyerley hast zuhawen und zuschlagen / als mit Langer und kurtzer schneide / unnd mit der flech / von welchen alles Fechten zusammen Componiret / nach den vier theilen das	Envoie les visées aux quatre <i>ouvertures</i>. Apprends les <i>rétractions</i>, si tu veux les tromper. Tu dois être bien instruit à propos des quatre <i>ouvertures</i>, si tu souhaites combattre sûrement. Quelles que soit les frappes et les pièces que tu exécutes, aussi bonnes soient-elles, si tu ne sais pas comment rompre chaque quartier et transformer la pièce initiale en une autre plus appropriée à l'attaque, ce qui dépend toujours de la façon dont il combat contre toi et dont il contre tes pièces, alors il peut advenir que tu planifies une pièce pour une <i>ouverture</i> particulière et qu'il se conduise finalement contre toi de telle sorte qu'une autre ouverture s'avère plus accessible. Cette occasion va t'échapper si tu exécutes la pièce prévue sans saisir les occasions qui se présentent. Combats donc toujours assidument en <i>volant</i> avec fluidité aux quatre <i>ouvertures</i>. En effet, il existe seulement trois façons de frapper ou couper à partir desquels tout combat est assemblé : avec le long tranchant, le court et le plat dirigés aux quatre

Manns gerichtet / auß welchen sich dann all andere zufellige stuck als Zucken / Doplieren / Ablaffen / geben / davon hievor gnugsam gehandelt.	<i>ouvertures</i> de l'adversaire et dont découlent toutes les autres techniques accessoires, telles que la <i>rétraction</i>, le <i>doublement</i>, le <i>laissé courir</i>, à propos desquels j'ai déjà suffisamment parlé.
Abschneiden / Schlaudern bring auch mit / Die herten gefehrt weiß ab mit Schnit. Wann du nun also deine stuck zu all vier Blössenen lauffen last / wie hievor gelehret / so hab gleich auch mit achtung auff seinem lauff / das ist auff sein stuck / also das du jhme die nach gelegenheit steckest unnd abschneidest / darumb so hindere unnd schneide ihm sein stuck also lang ab / biß du dein gelegenheit ersihst zur andern arbeit / Die [LXv] zwey gefert seind die streich von beiden seiten / wann du sie abschneidest / so schauw das du kein gelegenheit versehest / und schneid auch nicht zu weit von seinem leib / das er dir nicht durchgang. Des Schlauderns aber nim war / so bald er eine seiten bloß gibt / so rausch von Unden auff mit der flech an seine ohren / schneid behend wider nider zur Blöß / vom Schlaudern besihe ferner das erste theil im Capitel von der Handarbeit.	Exécute également la <i>découpe</i> et le <i>Jet</i>. Éloigne le grand danger avec l'<i>entaille</i>. Quand tu laisses ainsi tes pièces courir aux quatre <i>ouvertures</i>, comme je viens juste de l'enseigner, alors prête également attention à ce qu'il fait, c'est-à-dire à ses pièces, de façon à le déjouer et à entailler contre lui suivant l'occasion. Entrave ainsi et entaille ses pièces, jusqu'à ce que tu vois une occasion pour un autre <i>ouvrage</i>. Les deux dangers sont les frappes de chaque côtés, lorsque tu les entailles au loin, veille donc à ne négliger aucune <i>ouverture</i>, et aussi, n'entaille pas trop loin de son corps afin qu'il n'aille pas à travers contre toi. Prête également attention au <i>jet</i>. Dès qu'il laisse un côté ouvert, alors précipite-toi par-dessous à ses oreilles avec le plat. Entaille rapidement en arrière vers le bas à l'<i>ouverture</i>. À propos du <i>jet</i>, réfère-toi à la première section dans le chapitre sur l'<i>ouvrage manuel</i>.
Verlaß dich nicht zuvil auff d Kron / Du hast sonst von jhr schad und hon. Merck wann du mit überzwerchem kreutz hoch uber deinem Haupt versetzttest / das heist die Kron / wann du merckest das dir einer dein Oberhauw underlauffen will mit der Kron / so laß deinen Oberhauw nit gar rühren / sonder verzug in dem Hauw / auff das er vergebens auffehrt / und Hauwe mit Langer schneide / ein überzwerchen Mittelhauw / zu seinen Armen oder Spindel / so du ihn lehmen wilt / Der halben als oft du merckest das einer gern hoch auffehrt zuversetzen / so stelle dich mit geberden sam du hoch woltest hauwen / thus aber nicht / sondern schlag behendt umb zur ndern Blöß / mit der Zwirch / flech oder langer schneide / Summa wer dir krönen will dem mach ein Fehler.	Ne te repose pas trop sur la <i>couronne</i> : d'elle, tu n'obtiendras que mépris et honte. Retiens que lorsque tu pares avec les quillons à l'horizontale au-dessus de ta tête, cela s'appelle la <i>couronne</i>. Quand tu vois que l'adversaire va courir sous ton <i>coup haut</i> avec une <i>couronne</i>, alors ne laisse pas ton <i>coup de haut</i> aller véritablement au contact, mais, si tu veux lui nuire, <i>rétracte</i> la frappe de sorte qu'il monte en vain et envoie un <i>coup médian</i> horizontal avec le long tranchant à ses bras ou l'os du radius de son avant-bras. Donc, chaque fois que tu vois qu'un adversaire va impatientement en l'air pour <i>parer</i>, alors agis comme si tu voulais frapper en haut, mais ne le fais pas et frappe plutôt autour rapidement à l'<i>ouverture</i> basse avec le <i>transversal</i>, le plat ou le long tranchant. En somme, si quelqu'un veut exécuter la <i>couronne</i> contre toi, exécute une <i>feinte</i> contre lui.
Den Langen ort durch streich mit gewalt / Damit all harte gefehrt auffhalt. Standt mit dem Lincken fuß vor / unnd streich von deiner Rechten dem Mann durch sein gesicht / das die halb schneide vorgehet / ein mal oder vier behendt auff einander / so bald du jhn aufftreibest / so greiff jhn unden zu an / es sey mit Zwirch oder Langer schneid / und merck wann du also gegen jhm auffstreichest / so nim war / wan er von deiner Rechten auff dich Hauwet von Oben / so wend im auffstreichen dein Lange schneide gegen seiner klingen / und fang seinen Hauw in der lufft / in die sterck deines Schwerds / das dein kling etwas überzwerch stande / dein ort gegen seiner Lincken ubersich auß / trit bald mit dem Lincken fuß zu seiner Lincken / und stoß dein knopff in des[LXIr] under dein Rechten arm durch / schlag jhn mit der kurtzen schneide mit abrützten hinder seiner klingen zum Kopff / wie dich der boß zur Lincken hand in der Figur mit dem B. verzeichnet lehrt / trit gleich mit deinem Rechten fuß wol; gegen seiner Lincken / rucke den knopff behend wider herfür / das du mit deinem Schwerdt in der Zwirch standest / oder im hengeten ort.	<i>Raye</i> durement en travers de la longue pointe, éloigne ainsi tous les grands dangers. Tiens-toi avec ton pied gauche devant et <i>raye</i> à travers le visage de ton adversaire depuis ta droite, de sorte que ton court tranchant monte, une à quatre fois successivement. Dès que tu l'as conduit jusque là, va contre lui par-dessous avec le <i>transversal</i> ou le long tranchant. Et retiens que tandis que tu <i>rayes</i> contre lui, méfie-toi qu'il ne te frappe depuis ta droite par-dessus. S'il fait cela, <i>tourne</i> pendant le <i>rayage</i> ton long tranchant contre sa lame et attrape sa frappe en l'air sur ton fort, de façon que ta lame se tienne un peu à l'horizontale avec la pointe en haut vers sa gauche. Marche immédiatement avec ton pied gauche sur sa gauche et, dans l'intervalle, pousse ton pommeau en dessous à travers ton bras droit. Frappe sa tête avec le court tranchant en suivant derrière sa lame, comme le montre la scène à gauche de l'image B. Avec cela, marche avec ton pied droit bien vers sa gauche ; percute le pommeau rapidement en arrière, de façon à te tenir avec ton épée dans le <i>transversal</i> ou la <i>pointe suspendue</i>.



Item streich vor jhm auff / und laß dein Schwerdt oben umbfliegen neben deiner Lincken / tritt und Hauw von deiner Rechten / von unden gewaltig zu seinem Arm / versetzt er / so wind unden durch mit deinem hefft / und greiff mit deinem Knopff aussen über seinen Rechten arm / laß dein lincke hand von dem Hefft / begreiff damit dein kling zu hilff der Rechten / schlag jhn mit Langer schneid auff sein Kopff / wie dich solches die bossen in der figur O. zur Rechten hand anzeigen.

Item, *raye* devant lui et laisse ton épée *voler* autour par dessus par ton côté gauche, marche et frappe depuis ta droite par-dessous puissamment à son bras. S'il *pare*, *tourne* à travers par-dessous avec ta poignée et saisi par-dessus son bras droit avec ton pommeau à l'extérieur. Lâche la poignée de ta main gauche et saisi ta lame pour aider la droite, frappe-le avec le long tranchant à sa tête, comme le montre les personnages de droite sur l'image O.



Den Blendthau soltu lassen bröllen / Umbwirff die Zwirch / fleiß dich des schnellen. Streich den Langen ort in sein gesicht / tritt und zucke dein Schwerdt umb den Kopff / und schlag mit inwendiger flech von deiner Rechten / zu seinem Lincken ohr / durch die mittel Lini / nim den Kopff wol mit / und windt behendt an seinem Schwerdt wider umb die außwendige flech / auch zu seinem Lincken.	Tu dois laisser le <i>coup aveugle</i> rebondir, envoie le <i>transversal</i> alentour, soit diligent avec le <i>lancer</i>. <i>Raye</i> la <i>longue pointe</i> dans son visage ; marche et <i>rétracte</i> ton épée autour de ta tête et frappe avec le plat intérieur depuis ta droite à son oreille gauche à travers la ligne médiane. Avec cela, mets bien ta tête en dehors de la ligne et tourne le plat extérieur rapidement en arrière dedans sur son épée également sur sa gauche.
Die hengen soltu weißlich bringen / Greiff nicht zu unzeit wiltu Ringen. Das ist so jhr beid einander eingelauffen seind / solt du dich des angreiffens gewiß machen / wann du anders ringen wilt / dann mit einem griff (so du fehlst) kanst du dich in gefahr geben / von welcher du dich ohn schaden kaum retten kanst.	Les <i>suspensions</i> doivent être exécutées avec sagesse, ne <i>saisi</i> pas au mauvais moment si tu veux lutter. Lorsque vous vous êtes tous deux rentrés dedans, tu dois assurer ta prise si tu veux lutter. Car si tu la manques, tu te mettras en danger en saisissant et tu ne pourras que très difficilement t'en sortir sans dommage.
Von disem Greiffen und Ringen / merck dise folgende exempel / under welchen das erste auß dem Oberhauw genomen. IM zufechten / führe dein Schwerdt mit außgestreckter klingen vor her / das der vorder ort gegen seinem gesicht auß standt / als bald du jhn also erlangen kanst / so laß dein klingen von seinem gesicht gegen deiner Lin[LXIV]cken undersich sincken / zuck hiemit dein Schwerdt mit hangender klingen umb deinen Kopff / und Hauwe in einem zusprung / ein hohen und gewaltigen streich gegen seinem Lincken ohr / so bald der hauw getroffen / als bald zucke dein Klingen gerad übersich ab / und bleib also mit den henden hoch über deinem Kopff / die Klingen aber lasse hiemit neben deiner Lincken seiten undersich sincken / zu einem Underhauw gegen seinem Rechten Arm / underdeß sencke dich mit dem obern Leib eylents undersich / und lasse dieweil deine Lincke Hand vorm hefft ab / und ergreiffe mit derselbigen dein Schwerdts klingen in der mitte / fahr ihm also von unden auff / behendiglich (dieweil er mit seinem Armen dem ersten streich zuversetzen hoch ist) an seine beide Arm / wann du jhm nun also seine Arm zwischen dein beide hend / mit der langen schneide deines Schwerdts auffgefangen hast / so winde mit gewaldt mit dem vordern ort aussen über seine beyde Arm / ist er zu starck / und dringer übersich / so bleibe gleichwol mit deiner klingen hart an seinen Armen / und wind mit dem Knopff unden durch / greiffe mit demselbigen außwendig über seinen Lincken Arm / und reiße mit gewalt undersich auß / in dem du also mit deinem Knopff undersich zu dir außreissest / so setze jhm dein vordern ort mit der Lincken hand über seinen lincken Arm / innerhalb seinem rechten in sein gesicht / will er aber mit seinem Schwerdt weiter arbeiten / so ergreiffe jhm sein Rechte auch mit dem vordern theil deiner Klingen / und reisse undersich / und schlag jhn mit deinem Knopff in sein angesicht.	À propos de la saisie et de la lutte, retiens les exemples suivants. Le premier dérive du <i>coup de haut</i>. Dans l'<i>approche</i>, envoie ton épée devant toi avec la lame étendue, de sorte que la pointe avance vers son visage. Dès que tu peux l'atteindre, laisse ta lame se lever depuis son visage vers ta gauche, puis <i>rétracte</i> ton épée autour de ta tête avec la <i>pointe suspendue</i> et, avec un bond en avant, frappe un coup haut et puissant à son oreille gauche. Dès que la frappe a touché, <i>rétracte</i> ta lame directement au loin et demeure avec les mains en haut au-dessus de ta tête et laisse la lame plonger sur ton côté gauche pour un <i>coup de bas</i> à son bras droit. Dans l'entre-temps, baisse rapidement le haut du corps et, dans l'intervalle, lâche la poignée de ta main gauche et saisi ta lame au milieu. Va ainsi rapidement à ses bras de bas en haut tandis qu'il les monte pour parer le premier coup. Quand tu as ainsi attrapé ses bras entre tes mains avec ton long tranchant, alors <i>tourne</i> avec force la pointe à l'extérieur par-dessus ses bras. S'il est trop puissant et qu'il force vers le haut, maintien ta lame durement sur ses bras et <i>tourne</i> à travers par-dessous avec le pommeau. Utilise cela pour saisir par-dessus son bras gauche à l'extérieur et arrache en force vers le bas. Tandis que tu arraches ainsi vers le bas avec le pommeau, place ta pointe avec ta main gauche par-dessus son bras droit à l'intérieur de sa droite à son visage. Et s'il cherche à <i>envrer</i> davantage avec son épée, alors attrape son bras droit avec le faible de ton épée et arrache vers le bas et frappe-le dans le visage avec ton pommeau.
Bruch. WAnn du gewahr wirst / das dir einer mit seiner klingen aussen über deine beide Arm winden will / so lasse dein Lincke hand von dem Knopff / und ergreiffe damit dein Schwerdts klingen in der mitte / fahre dieselbige weil mit deinem Knopff zwischen seine beide Arm / unnd greiffe mit demselbigen / von inwendig über seinen Rechten Arm / reiße also mit dem Knopff zu dir / und mit der klingen truck von dir / so nimst du jhm sein Schwerdt / Also folget immer ein Bruch auff den andern.	Brisure Quand tu te rends compte qu'un adversaire va <i>tourner</i> à l'extérieur avec sa lame au-dessus de tes bras, alors lâche ta main gauche du pommeau et saisi le milieu de ta lame. Envoie en même-temps ton pommeau entre ses bras, et utilise-le pour saisir par-dessus son bras droit par l'intérieur ; arrache vers toi avec le pommeau, et pousse le de toi avec la lame. Ainsi, tu lui prendras l'épée. Un contre en suit ainsi toujours un autre.

Ein Ander. IM zuechten führe dein Schwerdt mit außgestreckten Armen / außgestreckt und lang vor dir her / unnd merck fleissig auff die gelegenheit / wann du die ersehen / so Hauwe abermals mit herumb gezucktem Schwerdt / ge[LXIIr]waltig von Oben gegen seinem Lincken ohr / in dem der Hauwe trifft / so fahr auff mit beiden Armen / unnd stoß dieselbige weil deinen Knopff under deinem Rechten Arm durch / lass hiemit dein Lincke hand eilents vom hefft / und greiffe mit derselbigen oberhalb deinem Rechten Arm wider an dein Schwerdts knopff / Stich jhm also hinder seinem Schwerdt gegen seinem gesicht / oder so du ein kurtz Schwerdt hast / so Stich jhm von Oben zwischen seinen beiden Armen hinein / und setze jhm den vordern ort an seine Brust / und trit mit dem Rechten fuß zuruck / stoß jhn also mit dem vorderen ort von dir / laß in dessen dein Schwerdt wider verfahren / und Hauwe von deiner Rechten überzwerch zu seinem Lincken ohr / mit einem abtrit deines Lincken fusses / gantz durch / den letzten Hauwe zum abzug von deiner Lincken durch sein Rechte / Oder wann du einem also zwischen seinen Armen / von Oben hinein gestochen hast / so lasse dein Lincke hand vom Knopff / unnd ergreiffe mit derselbigen dein klingen / underhalb seinem Rechten Arm / wende mit derselbigen übersich / vor seinem gesicht gegen seiner Lincken / und mit dem Knopff oder mit Rechter hand reisse undersich / so nimstu jhm sein Schwerdt. Ob du wol mit nach gedencken / vil Bruch aus den vorgehenden stucken erlernen kanst / so hieher dienstlich / will ich dir doch auch einen setzen also.	Une autre Dans l'<i>approche</i>, envoie ton épée dedans loin devant toi avec les bras étendus et surveille diligemment les occasions. Quand tu les vois, <i>rétracte</i> à nouveau ton épée alentour et frappe puissamment par-dessus à son oreille gauche. Quand la frappe touche, monte avec les deux bras et, dans l'intervalle, pousse ton pommeau dessous à travers ton bras droit, puis lâche rapidement ta main gauche de la poignée et saisi avec par-dessus ton bras droit à nouveau ton pommeau, jette ainsi à son visage derrière son épée. Ou bien, si tu as une épée raccourcie, alors projette-la-lui par-dessus entre ses bras et place la pointe sur sa poitrine et marche en arrière avec ton pied droit, jette-lui ainsi la pointe. Dans le même-temps, laisse ton épée aller en arrière et frappe depuis ta droite un <i>coup transversal</i> inférieur à son oreille gauche avec un pas en arrière sur ton pied gauche. Envoie ensuite un dernier coup en retrait depuis ta gauche vers sa droite. Ou bien, quand tu as ainsi estoqué dedans à ton adversaire entre ses bras par-dessus, alors lâche ta main gauche du pommeau et saisi avec ta lame sous son bras droit. <i>Tourne</i> vers le haut devant son visage vers sa gauche et arrache vers le bas avec ton pommeau ou avec ta main droite ; ainsi tu lui prends l'épée. En réfléchissant aux précédentes pièces, tu peux apprendre de nombreux contres très utiles et je vais t'en présenter un, ainsi :
Fehrt dir einer mit seinem hefft oder beiden henden / also wie gelehrt hoch auff / so fahre mit der Kron auch hoch auff / also das er mit dem ort nicht ansetzen kann / komme hiemit auch noch neher zu jhm / und lasse die Rechte hand von deinem hefft / verkehr dieselbige / unnd greiff damit zwischen seinen beiden Armen in sein hefft / ruck also mit verkehrter hand auff dein Rechte seiten / so nimstu jhm sein Schwerdt.	Si un adversaire vient sur toi avec sa poignée ou les deux mains en l'air ainsi que je l'ai enseigné, alors va également en haut en l'air avec la <i>couronne</i>, de sorte qu'il ne puisse placer sa pointe sur toi. Rapproche-toi encore de lui et lâche ta main droite de ta poignée, renverse-la et attrape avec sa poignée entre ses bras. Pousse ainsi sur ta droite avec les mains renversées, ainsi tu lui prends son épée.
IM zuechten so streiche mit außgestrecktem Schwerdt / von deiner Rechten starck und gewaltig übersich / durch sein gesicht / als dann trit unnd Hauwe mit Langer schneide / von deiner Rechten / von überzwerch übersich / mit einem zutrit deines Rechten fusses gegen seinem Hals / als bald derselbige getroffen / so Hauwe den andern von deiner Lincken gegen seiner Rechten / auch überzwerch von Unden / aber in dem du disen Underhauw herführest / so lasse dein Lincke hand ab vom hefft / und ergreiff damit abermals dein klingen in der mitte / und winde jhm mit dem vordern theil deiner klingen / oberhalb seinem Rechten arm zum gesicht / fehrt er aber mit seinen Armen auff / und will versetzen / so bleibe mit der Rechten hand sampt dem kreutz hoch / und wechsele mit der Lincken hand sampt dem vordern ort von Oben herab / neben seinem Rechten Arm herumb / und führe dasselbige vorder [LXIIv] ort zwischen seinen beyden Armen hinein / und greiffe mit demselbigen / von inwendig über seinen rechten Arm / truck also mit dem Knopff von dir / und mit der klingen reisse zu dir / so nimstu jhm abermals das Schwerdt.	Dans l'<i>approche</i>, <i>raye</i> depuis ta droite avec l'épée étendue, puissamment et fortement à travers sa tête. Marche immédiatement et frappe avec le long tranchant contre son cou en travers depuis ta droite avec un pas avant de ton pied droit. Dès que ça a touché, alors frappe le deuxième depuis ta gauche contre sa droite, également à travers depuis dessous. Toutefois, quand tu envoies ce <i>coup de bas</i>, lâche la poignée de ta main gauche et attrape à nouveau au milieu puis <i>tourne</i> avec la pointe de ton épée par-dessus son bras droit à son visage. Mais s'il monte avec ses bras et s'apprête à parer, alors demeure avec ta main droite et tes quillons et change avec la main gauche de haut en bas sur la pointe de ton arme, autour et à côté de son bras droit, et envoie la pointe dedans entre ses bras. Utilise-la pour saisir par-dessus son bras droit par l'intérieur. Pousse loin de toi avec le pommeau et arrache vers toi avec la lame, ainsi tu lui prends à nouveau l'épée.
Bruch. MErck in dem der Underhauw gegen deiner Rechten antrifft / unnd du den selbigen versetzt hast / so lasse dein Rechte hand vom Schwerdt / und greiffe mit derselbigen aussen über seinem Lincken arm / in sein Schwerds Knopff / Reiß den zü dir / auff dein Rechte seiten / so nimstu jhm sein Schwerdt.	Brisure. Retiens que lorsque le <i>coup de bas</i> touche contre ta droite, et que tu l'as paré, alors lâche ta main droite de l'épée, et utilise-la pour saisir à l'extérieur par-dessus son bras droit le pommeau de son épée. Arrache-le vers ton côté droit, ainsi tu lui prends l'épée.

Ein ander stuck zum einlauffen.

WAnn du an einem gewahr wirst / das er dich mit einem hohen streich ubereylen / und hiemit einlauffen will / so fahre mit deinem hefft und offenen henden ubersich / fange jhm also seinem hauw in dein hefft / wie dir solches mit den obern bossen in der Figur O. zur Lincken fûrgemahlet ist / als bald der hauw auff dein hefft trifft / so fahre mit dem kreutz von Oben zwischen seine beide Arm / trit hiemit zu ruck / und Reiß mit dem kreutz undersich zu dir auß / Hauwe jhn mit solchem zug auff den Kopff.

Une autre pièce contre le *rentré dedans*.

Quand tu réalises que ton adversaire se précipite sur toi avec un *coup de haut* et s'apprête à te *rentrer dedans*, monte avec ta poignée et les mains ouvertes, ainsi tu saisis son coup sur ta poignée, comme l'illustre les personnages en haut à gauche sur l'image O. Dès que le coup touche ta poignée, envoie tes quillons d'en haut entre ses bras, marche en arrière et arrache en bas vers toi avec les quillons, avec cela *rétracte* et frappe-le à la tête.



Werffen.

WAnn dich einer mit seinem Schwerdt underlauffen hat / also das jhr gar nahet zusammen komen / so wirff dein Schwerdt hindersich von dir / auch bucke dich eylents vor jm undersich / und ergreiff jm mit beyden henden beyde bein / zuck an dich / so fellet er an rucken / davon besihe die obern unnd kleinern bossen / zur lincken Hand in der Figur D.

Projection.

Quand un adversaire a couru sous toi avec son épée, de sorte que vous vous rapprochiez beaucoup, alors envoie ton épée derrière toi, penche-toi rapidement en bas devant lui et attrape ses jambes avec les deux mains. Rétracte vers toi, ainsi tombera-t-il sur son dos. À ce propos, regarde les petits personnages en haut à gauche de l'image D.



Oder so jhr beyde so nahet zusammen komen seind / und er führet sein Schwerdt ober dem Kopff / also das sein klingen ein wenig hinder jhm abhängt / so lasse dein Rechte hand vom Schwerdt / und fahr mit derselbigen aussen über seinen Lincken arm / unnd ergreiff damit sein Rechte hand bey dem glid / zugleich in dem du jhm sein hand ergreiffest / so tritt mit deinem Rechten fuß hinder seinen Lincken / zeuch jhn also mit der Rechten hand uberruck von dir / und stoß jhn mit der Lincken hand sampt dem Schwerdt / für die Brust / so fellest du jn über dein für gesetzt bein an seinen rucken.

Ou bien, lorsque vous vous êtes beaucoup approchés et qu'il a son épée au-dessus de sa tête, de façon que son épée pende un peu derrière lui, alors lâche l'épée de ta main droite et envoie la par-dessus à l'extérieur de son bras droit. Et utilise-la pour saisir sa main droite par le poignet. Tandis que tu saisis sa main, marche avec ton pied droit derrière son gauche. Tire-le en arrière loin de toi avec ta main et pousse-le avec ta main gauche et ton épée devant sa poitrine. Ainsi le fais-tu tomber sur son dos par-dessus ta jambe avant.

[L.XIIIr] Wann jhr also nahet zusammen komen / so tritt jhm mit deinem Lincken fuß zwischen seine beide bein / laß hiemit dein Lincke hand vom Schwerdt / unnd wende jhm ein wenig den rucken / greiff under deß mit deiner / vom Schwerdt abgelassener Lincker hand / under seinen beiden Armen durch / und aussen über seinen Lincken arm / mit der Rechten hand aber / sampt dem Schwerdt (oder wirff dasselbige von dir) greiffe aussen über seinen Rechten arm / also das du mit deiner Rechten hand dein Lincke oberhalb seinen beiden Armen wider ergreiffest / trucke jhm alle beyde Arm zusammen / auff dein Lincke achsel / hie zwischen tritt auch mit dem Lincken fuß vornen für seine beide fuß / schwinde dich hiemit auff dein Rechte seyten / und in dem schwung bucke dich fürsich undersich / und wirff in fur dir nider.

Quand vous être arrivés très près l'un de l'autre, marche entre ses jambes avec ton pied gauche. Avec cela, lâche l'épée de ta main gauche et tourne-lui un peu le dos. Dans l'entre-temps, envoie ta main gauche, celle qui a lâché l'épée, en dessous à travers ses bras et saisi son bras droit par-dessus à l'extérieur, et envoie ta main droite avec l'épée (à moins que tu la lances loin de toi), à l'extérieur par-dessus son bras droit, pour saisir ta main gauche par-dessus ses bras. Presse ses bras sur ton épaule gauche, dans l'intervalle, marche avec ton pied gauche devant ses pieds. Avec cela, oscille toi-même sur ton côté droit et, dans l'oscillation, plie vers l'avant et en bas et envoie-le par terre devant toi.

Ein anders.

Oder in dem jhr durch einlauffen so nahet zusammen komen seind / also das es zu rung gerahten muß / so tritt mit dem Rechten fuß zwischen sein beide bein / laß die Lincke hand vom Schwerdt / unnd greiffe mit den Rechten hand sampt dem Schwerdt under seinen rechten Arm durch / aussen umb seinen leib / und mit der Lincken hand ergreyffe jhm von inwendig durch / seinen rechten Schenckel / jhe niderer jhe besser / und schauwe das du mit deinem Rechten fuß zwischen sein beyde bein wol durchgetreten seyest / auff das du mit demselbigen mit widersperren unnd außbrucken / dem wurff zu hilff komen könnest / erhebe jhn also in einem schwung / unnd wirff jhn hinder dir auff seinen Kopff.

Une autre.

Ou bien, lorsque vous vous êtes beaucoup rapprochés en *rentrant dedans* et que tu dois en venir à la lutte, alors marche avec ton pied droit entre ses jambes. âche ton épée de la main gauche et saisi à travers avec ta main droite et ton épée sous son bras droit à l'extérieur autour de son corps. Et avec ta main gauche, saisi-le par l'intérieur à travers sa cuisse droite, le plus bas possible, et veille à bien marcher à travers avec ton pied droit entre ses jambes, afin que tu puisses l'utiliser pour le bloquer contre ses jambes pour le déséquilibrer ce qui t'aidera pour l'envoyer. Lève-le dans un balancement et envoie-le derrière toi sur sa tête.

Ein anders. UNderlaufft dir einer mit der Zwirch dein Schwerdt / so merck in dem er dir gegen deiner Lincken herzwircht / so versetze ihm solche Zwirch mit hangender klingen / und greiff mit der Lincken hand (die du dann vom Schwerdt ablassen solt) under deiner unnd seiner klingen durch / außwendig uber seinen rechten Arm / fall jhm also mit derselben verkehrten Lincken hand an die gurgel / auch tritt under des mit dem lincken fuß hinder seinen Rechten / wirff jhn abermals an seinen rucken.	Une autre Si un adversaire court sous ton épée avec le <i>transversal</i>, alors remarque le moment où il envoie le <i>transversal</i> contre ta gauche. <i>Pare</i> son <i>transversal</i> avec la lame <i>suspendue</i> et saisi dessous à travers ta lame et la sienne avec ta main gauche (qui dois lâcher ton épée), à l'extérieur par-dessus son bras droit. Tombe ainsi avec ta main gauche renversée sur sa gorge. Dans l'entre-temps, marche avec ton pied gauche derrière son droit, envoie-le à nouveau sur son dos.
Damit du aber den Ringen und Greiffen ein grund habest / so will ich dir die Hengen und Winden erlicher massen dar thun unnd erkleren / auß welchen dann die Kampffstück im kurtzen Schwerdt herfließen unnd erwachsen / und werden die Hengen zu zweyerley fürnehmen ins werck gericht / gebraucht / Nemlich zum ersten werden sie gebraucht [LXIIIv] die hâuw damit auffzufangen / und dieselbige auff der flachen klingen abritschen lassen und nachfechten / oder mit solchem verhängen dem Man under sein Schwerdt gehen / unn darunder einwinden / und diese werden den mehrertheil auß dem Pflug / oder von den Underhäuwen zu wegen bracht und vollendet. Zum andern so werden sie auch gebraucht zum / ein / oder überhängen / welche dann auß dem Oberhauw und von dem Ochsen hergebracht werden / welche beyderley Hengen verstand also.	Maintenant que tu as les bases pour la lutte et les saisies, je vais un te présenter et t'expliquer davantage les <i>suspensions</i> et les <i>rotations</i> d'où découlent et proviennent les techniques avec l'<i>épée raccourcie</i>. Et les <i>suspensions</i> sont employées à deux fins dans l'<i>ouvrage</i>. D'abord, elles sont utilisées pour attraper les coups et pour les laisser glisser sur le plat de la lame et contre-attaquer, ou pour aller sous l'épée adverse pendant la <i>suspension</i> et pour <i>tourner</i> par-dessous. Et elles sont surtout exécutées depuis la <i>charrie</i> ou les <i>coups de bas</i>. Ensuite, elles sont utilisées pour les <i>suspensions</i> hautes ou intérieures, qui sont exécutées depuis le <i>coup de haut</i> et le <i>bauf</i>. Comprends ainsi ces deux types de <i>suspensions</i> :
Wie du auß dem Underhängen ein und auß winden solt. IM zuechten so kome mit deinem Lincken fuß vor / und streiche mit außgestreckten Armen übersich / gegen seinem Schwerdt / also das in solchem übersich streichen die halb schneid Oben stand / und vorgange / demnach wann dein vorder ort / in solchem übersich streichen seinem (nemlich deines gegenmans) gürdel gleich kompt / und er dieweil eben herschlecht / so stosse eylents deinen Schwerdts knopff under deinem Rechten arm durch / und fare also mit gekreutzigten henden übersich / gegen seiner Lincken / also das damit dein klingen ein wenig gegen seiner Rechten seiten hang / und schauwe das in solchem aufffahren / dein flache klingen auff dein Daumen zu ligen komme / fang also seinen hauw auff deine überzwerche stehende flache klingen auff / also das in solchem aufffangen und undergehn / beyde Schwerdter in die stercke zusammen rühren / unnd dein Kopff under deinem Schwerdt bedeckt und wol bewart sey / so bald nun also sein hauw auff deine klingen rühret / so rucke deinen knopff wider under deinen rechten Arm / gegen deiner Lincken seiten herfür / und wende hiemit dein halbe schneide einwart hinder seiner klingen / überzwerch über seinen Kopff / in solchem einwinden aber / bleib mit deinem Schwerdt hart an dem seinen / auff das du fühlen könnest / wann er abgehn wölle / auch soltu deinen Kopff mit solchem einwinden wol aus von seiner klingen / gegen deiner Lincken seiten entziehen / wirstu aber in dessen gewahr / das er (dieweil du dich mit solchem einwinden etwas blössest) von Oben nider derselbigen zu eylen wolle / so tritt mit deinem Lincken fuß behend gegen seiner Rechten seiten auß / unnd stosse deinen knopff wider under deinem Rechten arm durch / unnd fahr mit beiden Armen auff / wende jhm also die halbe schneide wider außwärts an sein Recht ohr / auff diese weiß kanstu auff der einen seiten mit der klingen under seinem Schwerdt / ein und außwärts Winden / auff der andern seiten aber / magstu mit dem Knopff übergreifen / Also / wann du ihm auff vorige weiß sein Schwerdt mit verhängen aufgefangen hast / so tritt behendt in dem die Schwerdter noch zusammen rühren / mit dem rechten Fuß ge[LXIIIr]gen seiner Lincken seiten / und greiff mit dem Knopff / außwendig Oben über seinem Rechten arm hinein / unnd reisse zu dir auß. Oder nach dem du jhm ein und außwärts gewunden hast / unnd er mit den Armen hoch auff gefahren ist / so wind jhm mit dem knopff inwendig zwischen seinen beyden Armen hinein /	Comment dois-tu <i>tourner</i> dedans et dehors depuis les <i>suspensions</i> basses. Dans l'<i>approche</i>, viens avec ton pied gauche devant et <i>raye</i> avec les bras étendus contre son épée, de sorte que, dans le <i>rayage</i>, le court tranchant soit au-dessus et aille en premier. Tandis que tu <i>rayes</i>, lorsque ta pointe arrive au niveau de la ceinture de ton adversaire et qu'il ne fait alors que frapper dedans, alors pousse rapidement ton pommeau dessous à travers ton bras droit et va ainsi avec les mains croisées hautes vers sa gauche, de sorte que ta pointe pende un peu vers son côté droit. Et veille à ce que pendant cette montée, le plat de ta lame repose sur ton pouce. Ainsi, attrape-tu son coup sur le plat de ta lame qui tient à l'horizontale. De cette façon, en attrapant et en allant dessous, les deux épées entrent en contact sur le fort et ta tête est couverte et bien protégée sous ton épée. Et dès que sa frappe lie ta lame, retire ton pommeau de dessous ton bras droit vers ta gauche. Et avec ça, tourne ton court tranchant à l'intérieur derrière sa lame en travers au-dessus de sa tête. Toutefois, tandis que tu tournes dedans, demeure avec ton épée durement sur la sienne afin que tu puisses ressentir s'il s'apprête à partir. Également, avec cette <i>rotation</i> intérieure, tu dois bien tirer ta tête loin de sa lame vers ton côté gauche. Cependant, puisque tu t'ouvres un peu avec cette <i>rotation</i> intérieure, si dans l'intervalle tu observes qu'il s'apprête à se précipiter de haut en bas à l'<i>ouverture</i>, alors marche avec ton pied gauche rapidement en dehors vers son côté droit et pousse ton pommeau en travers dessous ton bras droit. Et monte avec tes bras, tourne ainsi le court tranchant en arrière à l'extérieur à son oreille droite. De cette façon, tu peux <i>tourner</i> à l'intérieur et à l'extérieure dessous son épée d'un côté avec ta lame. Toutefois, d'un autre côté tu peux attraper par-dessus avec le pommeau ainsi : quand tu as saisi son épée de la façon susmentionnée avec la <i>suspension</i> alors, dès que les épées entrent en contact, marche rapidement avec ton pied droit vers son côté gauche et saisi par-dessus son bras droit avec le pommeau dedans et vers là-bas par l'extérieur et arrache vers toi. Ou bien, après avoir <i>tourné</i> à l'intérieur et à l'extérieur contre lui et qu'il soit monté haut en l'air avec ses bras, <i>tourne</i> ton pommeau à l'intérieur entre ses bras et utilise-le pour saisir par-dessus son bras droit par l'intérieur, et arrache vers ta gauche. Si tu veux, tu peux lâcher ta poignée de la main gauche et attraper ta lame en son milieu ; puis tandis que tu <i>rétractes</i> avec ta main droite sur ton côté gauche vers toi, pousse loin de toi avec ta main gauche contre sa gauche.

und greiff also mit demselbigen von inwendig uber seinen Rechten arm / und reisse gegen deiner Lincken auß / wiltu so magstu dein Lincke hand vom hefft ablassen / und mit derselbigen in die mitte deiner klingen greiffen / demnach wie du mit der Rechten hand gegen deiner Lincken seiten zu dir zeuchst / also trucke mit deiner Lincken hand / gegen seiner Lincken von dir / auch magstu jhm auß allen Legern mit hangender klingen unterschieben und versetzen / und also wie gelehrt / an seinem Schwerdt ein und außwahrts Winden / und das zu beiden seiten.	Tu peux également glisser sous lui et parer depuis toutes les <i>positions</i> avec la lame suspendue, et <i>tourner</i> ainsi à l'intérieur et à l'extérieur sur son épée, comme je l'ai enseigné, et cela des deux côtés.
Wie du die einhengen und winden von Oben in das werck richten solt. IM zufechten führe einen gewaltigen hauw von Oben gegen seinem Lincken ohr / unnd in dem dein hauw an sein Schwerdt rühret oder glützt / so stosse deinen Schwerdts Knopff abermals under deinem Rechten Arm durch / und henge jhm die klingen also mit gekreuzigten Armen / wol hinder seiner klingen hinein zum Kopf / oder nach dem du jhm also von Oben eingewunden hast / so henge jhm dein klingen wol uber seinen beyde Arm / unnd reisse also mit deinem Schwerdt / gegen deiner Lincken seiten auß / so bald du aber in solchem hinein winden fühlst / das er deiner Blösse von Oben nider zu eilen will / so rucke deinen Schwerdts knopff abermals wider herfür / und fahr mit demselbigen wider hoch ubersich auff / und henge jhm die halbe schneid wider außwerths hinein zum Kopff / wehrt er dir solches / so winde behend mit deinem knopff unden durch / und außwendig uber seinen rechten Arm hinein / reisse also abermals undersich zu dir auß / oder greiffe jm auch inwendig zwischen seinen Armen hinein / fass jhm derselbigen einen von inwendig mit deinem knopf / und reiẞ zu dir abermals auß	Comment tu dois mener les <i>suspensions</i> intérieures et les <i>rotations</i> par dessus dans le travail. Dans l'<i>approche</i>, envoie un puissant <i>coup de haut</i> à son oreille gauche et lorsque vos coups s'entrechoquent ou entrent en contact sur son épée, alors pousse ton pommeau dessous à travers ton bras droit et <i>suspend</i> ainsi la pointe avec les bras croisés bien derrière sa lame dedans à sa tête. Ou bien, après avoir <i>tourné</i> dedans à lui par-dessus, alors <i>suspend</i> ta lame bien par-dessus ses bras et arrache avec ton épée vers ton côté gauche. Mais pendant cette <i>rotation</i> intérieure, dès que tu ressens qu'il s'apprête à se précipiter de haut en bas sur ton <i>ouverture</i>, alors percute ton pommeau en arrière et reviens avec en arrière et en l'air et <i>suspend</i> le court tranchant à l'extérieur à sa tête. S'il le <i>pare</i>, <i>tourne</i> rapidement dessous à travers avec ton pommeau et, depuis l'extérieur vers l'intérieur par-dessus ses bras, arrache ainsi en bas vers toi à nouveau. Ou bien, attrape-le par l'intérieur entre ses bras en accrochant l'un d'eux à l'intérieur avec ton pommeau puis arrache à nouveau vers toi.
Item wan du einen Oberhauw auff deinen gegenfechter hinein fürest / unn er versetzt dir solchen mit der Zwirch / so merck als bald dein hauw auff seinen klingen rührt / so stosse deinen Schwerdts knopf (es sei under deinem Rechten arm oder nit) hoch ubersich / unn hencke jm dein klingen uber die seine hinein zum Kopff / magst also hart auff seiner klingen bleiben / und hinein und außwerts winden / nach gelegenheit. Wehrt er dir solche winden unn fehrt auff / so [LXIIIv] winde (in dem er auffert) aber mit dem knopf umb seine Arm / also kanst jm von allen seiten wie du jhm angebunden hast / mit gewalt aus und einwerts winden / letztlich soltu auch alwegen so oft du einwinden wilt / drei ding betrachten / nemlich zum ersten den haw / Zum andern das einwinden an jm selbs / mit welchem du treffen solt / Zum dritten den schnit / dan dieweil du dich mit dem winden blößen must / so soltu mit dem Schwerdt hart an dem seinen bleiben / uff das wan er (dieweil du windest) nachfolgen oder abgen will / du jm mit dem schnit nachfolgest / und an seinem Schwerdt bleibest / und jme dasselbige mit dem schnit außführest unn abwendest / oder (dieweil er abgeht) mit gedachtem schnitt der nechsten Blöß zu einfallest.	Item, lorsque tu envoies un <i>coup de haut</i> dedans sur ton adversaire et qu'il le <i>pare</i> avec le <i>transversal</i>, alors note le moment où ta frappe touche sa lame et pousse ton pommeau haut en l'air, sous ton bras droit ou non et <i>suspend</i> ta lame au-dessus de la sienne dedans à sa tête. Tu peux ainsi demeurer durement sur sa lame et <i>tourner</i> à l'intérieur et à l'extérieur suivant les occasions. S'il <i>pare</i> cette <i>rotation</i> et monte alors, tandis qu'il monte, <i>tourne</i> de nouveau le pommeau autour de son bras. Tu peux ainsi <i>tourner</i> à l'extérieur et à l'intérieur contre lui avec force de tous les côtés, suivant la façon dont tu l'as lié. Enfin, quel que soit l'endroit où tu veuilles <i>tourner</i> à l'intérieur, tu dois toujours considérer trois choses. D'abord, la frappe ensuite, la <i>rotation</i> elle-même avec laquelle tu dois toucher et, enfin l'entaille. Puisque tu dois t'ouvrir avec la <i>rotation</i>, alors pendant que tu <i>tournees</i> tu dois garder l'épée durement sur la sienne. De cette façon, s'il <i>poursuit</i> ou monte, tu le <i>poursuives</i> avec l'entaille et tu restes sur son épée, et tu l'envoies et le <i>tournees</i> au loin avec l'entaille. Ou bien, tandis qu'il s'éloigne, tombe dedans avec l'entaille à l'<i>ouverture</i> la plus proche.
Ein guter Bruch auff alle oberhäuw. IM zufechten schicke dich mit deinem Schwerdt in den Lincken Wechsel / und merck (in dem er von Oben gegen dir herhauwet) so tritt mit deinem Lincken fuß gegen seiner Rechten / oder auff dein Lincke wol zur seiten auß / zugleich mit solchem außtreten Hauwe mit Langer schneide ubersich / gegen seinem herfliegenden hauw / also das du in solchem ubersich hauwen / deinen Schwerdts knopf under deinem rechten Arm durch gestossen / und seinen streich also mit kreuzigten henden hoch in der lufft / auff deine Lange schneide in die sterck / auff gefangen habest / in dem nun also die Schwerdter zusammen rühren und glützen / so rucke deinen Schwerdts knopf neidlichen under deinem rechten arm wider herfür / damit sich das forter theil deiner klingen / durch solches herauß rucken / hinder seinem Schwerdt / uberhalb	Une bonne brisure contre tous les <i>coups de haut</i>. Dans l'<i>approche</i>, positionne ton épée dans le <i>changement</i> à gauche et note le moment où il frappe par-dessus contre toi et marche avec ton pied gauche vers sa droite, c'est-à-dire sur ta gauche, bien en dehors sur le côté. Avec ces pas, frappe vers le haut avec ton long tranchant contre ses coups qui arrivent de façon à pousser ton pommeau dessous à travers ton bras droit, pendant que tu coupes vers le haut, et attraper ainsi son coup avec les mains croisées haut en l'air sur le fort de ton long tranchant. Quand les épées entrent en contact ou s'entrechoquent, alors percute ton pommeau avec force loin de dessous ton bras afin que le faible de ta lame oscille dedans derrière son épée par-dessus son bras droit et en diagonale, en revenant en arrière à travers son visage. Et quand tu transformes ainsi le <i>coup de bas</i> en <i>coup de haut</i> à son visage, dans l'intervalle, marche bien en arrière avec ton pied

seinem Rechten arm hinein / und schlins durch sein gesicht wider herauß schwinge / in dem du aber den Underhauw also durch einen Oberhauw gegen seinem gesicht wider herauß windest / eben dieselbige weil / tritt auch mit dem Lincken fuß ferner gegen der Lincken seiten auß zurück hindersich / wie du dessen in der Figur H. an dem grossern Bild zur rechten Hand ein anzeigung hast / Hauwe jhn also im abtreten durch sein gesicht / wann nun dieser Underhauw sampt dem außtritt / unnd herauß winden in einem huy behendiglichen gemacht und volbracht wirt / so geht es dir gewiß und wol an / auß disem Windhauw werden auch vil andere und schöne stuck genomen und zuwegen bracht.

gauche en avant vers le côté gauche, comme l'illustre le grand personnage à droite de l'image H. Lorsque ce *coup de bas* est exécuté avec le pas et la *rotation* extérieure rapidement dans un mouvement permanent, alors il réussira bien et surement. Depuis de *Coup tourné*, beaucoup d'autres bonnes techniques dérivent et peuvent être menées.



Ende des Schwerdts.

Fin de l'épée.